

14 ^{THESSALONIKI} DOCUMENTARY FESTIVAL

09-18.3.2012

www.filmfestival.gr



ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ
IMAGES OF THE 21st CENTURY



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC
Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Ministry of Culture & Tourism



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΡΔΙΑΣ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΡΔΙΑΣ



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



14ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 14th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ / IMAGES OF THE 21st CENTURY

9-18 ΜΑΡΤΙΟΥ / 9-18 MARCH 2012

Διοργάνωση / Organized by



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC
Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Ministry of Culture & Tourism



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
WITH THE SUPPORT OF



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
OFFICIAL SPONSOR / MEDIA SPONSOR



Υπουργείο Πολιτισμού και Τουρισμού
Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
www.visitgreece.gr



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΣΤΟ ΠΛΑΙΣΙΟ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ
WITHIN THE FRAMEWORK OF



ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
AIRTRAVELLING SPONSOR



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ/SUPPORTER
MERCHANDISING



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
EVENTS SUPPORTER



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΗΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΩΝ
EVENTS SUPPORTER

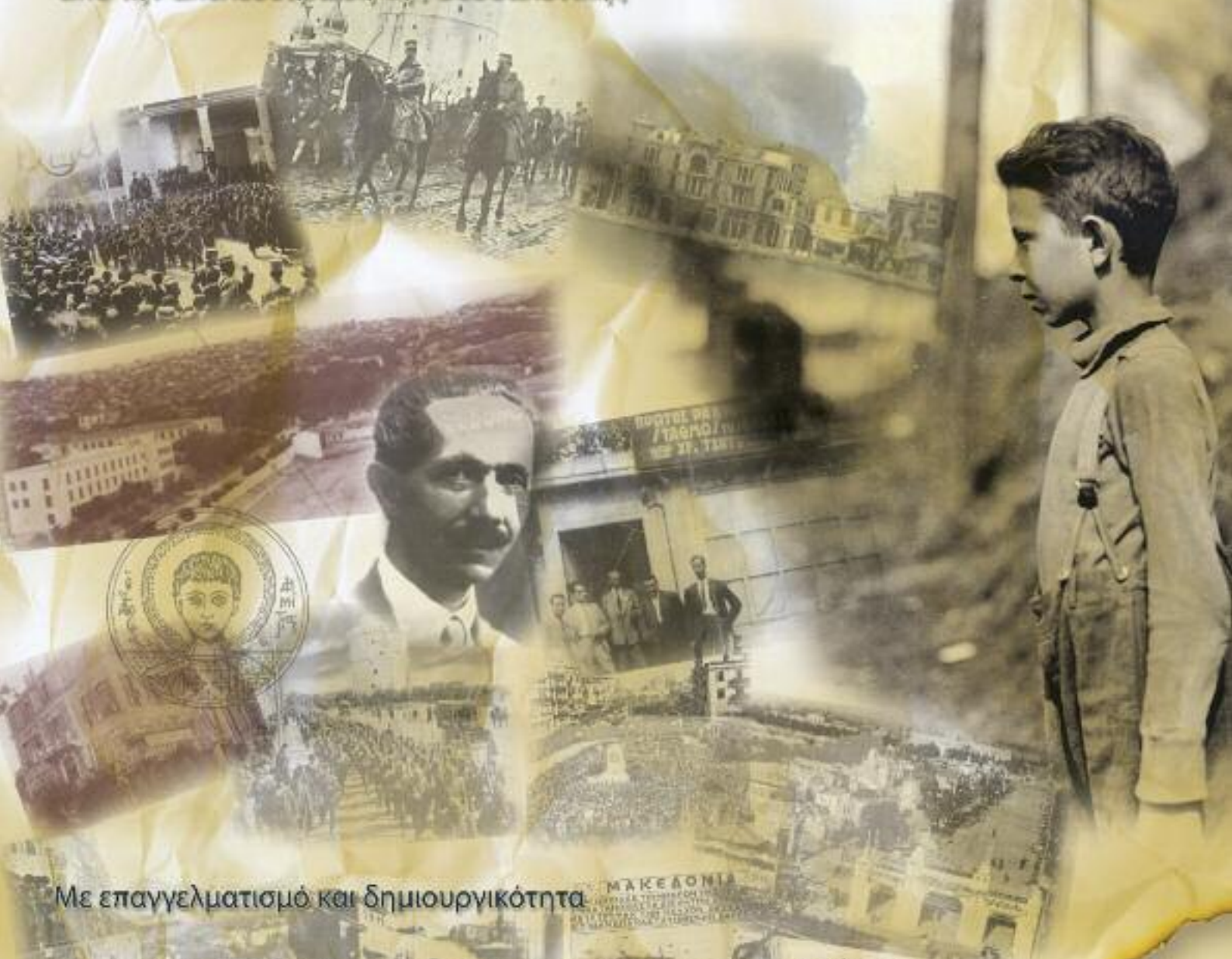
ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSORS



Ο Αιώνας της Θεσσαλονίκης

12 ανεκτίμητα ντοκιμαντέρ

Με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων
από την απελευθέρωση της Θεσσαλονίκης



Με επαγγελματισμό και δημιουργικότητα

ο φακός της ΕΤ3 βρέθηκε σε δρόμους και σοκάκια της Θεσσαλονίκης,
καταγράφοντας εικόνες από το βιβλίο της ιστορίας της,

σε ένα μοναδικό τηλεοπτικό ταξίδι "αυτογνωσίας".

Επιμέλεια σειράς Κώστας Δ. Μπλιάτσας

ΕΤ3
ΕΡΤ



Εκατομμύρια επιβάτες, χιλιάδες πτήσεις, ένας προορισμός:
να ταξιδεύουμε τη φωτεινή πλευρά της Ελλάδας, ακόμη πιο μακριά.

Πηγή: www.airlinequality.com

Στόχος μας είναι, σε κάθε μας ταξίδι, να προβάλλουμε το όμορφο πρόσωπο της Ελλάδας.

Όλο και περισσότεροι επιβάτες εξωτερικού να επισκέπτονται τη χώρα μας. Όλο και περισσότεροι να γεύονται την ελληνική κουζίνα. Όλο και περισσότεροι να μαγεύονται από τις ομορφιές του τόπου μας.

Αισθανόμαστε υπερήφανοι που το 2011 μεταφέραμε 3,52 εκ. επιβάτες εξωτερικού στην Ελλάδα και ταξιδέψαμε το όμορφο πρόσωπό της σε περισσότερους από 100 προορισμούς στο εξωτερικό (τακτικές και ναυλωμένες πτήσεις).

Ευχαριστούμε θερμά όλους όσοι έμπρακτα εκφράζουν την αναγνώρισή τους και μας δίνουν κίνητρο καθημερινά, να φτάσουμε ακόμη πιο μακριά.

www.aegeanair.com

AEGEAN
A STAR ALLIANCE MEMBER



Καλύτερη Περιφερειακή
Αεροπορική Εταιρεία
της Ευρώπης για το 2011

Join EDN and get

- a copy of The EDN Financing Guide
- a full year's subscription to DOX Magazine
- full access to all features on edn.dk including the EDN Online Forum
- individual consultation on your project and the financing potential
- special discounted fees for markets, pitching sessions, seminars, and more
- access to a network of international documentary professionals.

European Documentary Network offers individual consulting and provides possibilities for funding, development, co-production, distribution and collaboration across borders. EDN has over 1000 members from around the world and is welcoming both newcomers and established professionals.

The EDN Financing Guide is the producers' bible packed with information on broadcasters, funds and distributors and contacts to commissioning editors and buyers.

DOX Magazine is published 4 times a year and is the leading European magazine on documentary filmmaking.

EDN organises, co-organises or attends over 40 events each year. Among others DOCSBarcelona, LisbonDocs, Docs in Thessaloniki, Documentary in Europe, The Baltic Sea Forum, IDFA Forum, Below Zero, European Film Market, Sunny Side of the Docs, Docu Regio, The Greek Documentary Lab for Co-productions, Nordic Forum for Co-financing, MDOX, Tempo Documentary Festival, MIPDOC, Twelve for the Future.

Join EDN at edn.dk



Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2011, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 40.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 14th edition of the *Thessaloniki Documentary Festival* and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union

MEDIA PROGRAMME

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm



L'Europe aime les festivals européens

Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel.

Le programme MEDIA reconnaît l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant chaque année près d'une centaine d'entre eux dans toute l'Europe.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2011, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 40.000 projections d'œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 3 millions de cinéphiles.

MEDIA a le plaisir de soutenir la 14ème édition du Festival International du Film de Thessaloniki et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.

Union Européenne

PROGRAMME MEDIA

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm

31 May – 03 June 2012

BERLIN DOCUMENTARY Forum 2

NEW PRACTICES ACROSS DISCIPLINES

HAUS
DER
KULTUREN
DER
WELT

www.berlindocumentaryforum.de

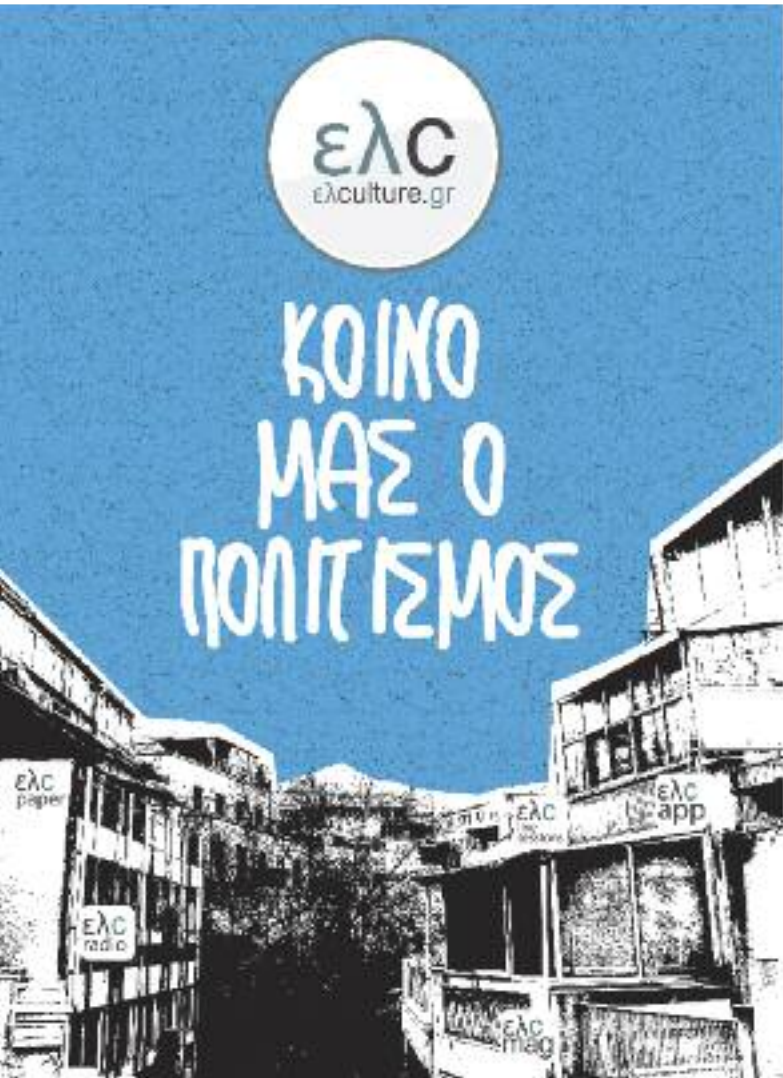
κινηματογράφος σε εξέλιξη

ΤΑΙΝΙΕΣ
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ
ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ
ΑΙΘΟΥΣΕΣ

FLIX.GR
100% ΣΙΝΕΜΑ

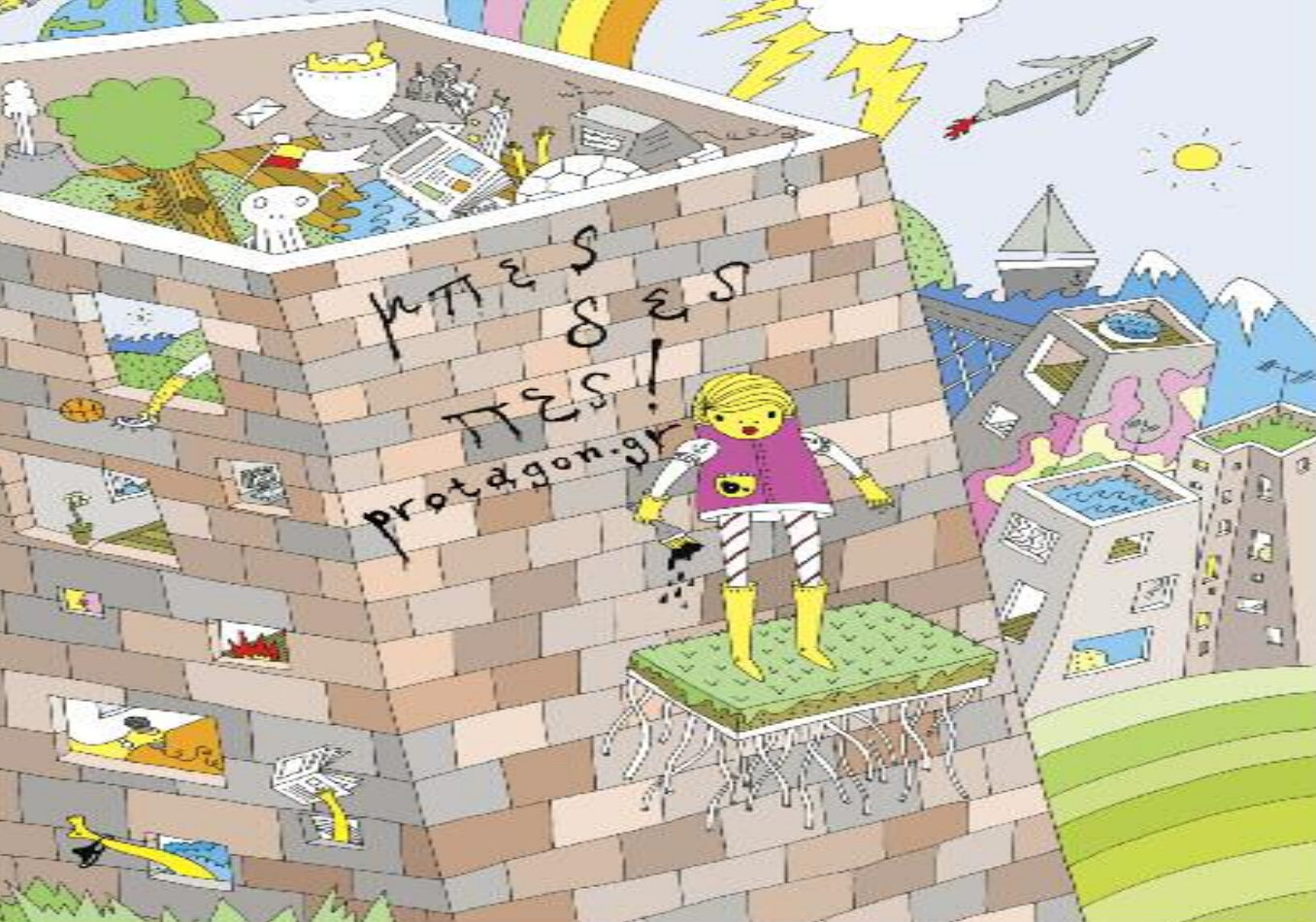


ΚΟΙΝΟ
ΜΑΣ Ο
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ





attr@ttivo
the alternative choice



ιστορίες για να σκεφτόμαστε διαφορετικά

protagon.gr

εξώστης

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΕΠΕΝΔΥΣΗ
ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΣΚΕΨΗΣ
ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗΣ



Κυκλοφορεί
κάθε Δευτέρα
σε 25.000
αντίτυπα

www.exostispress.gr

e-mail: info@exostispress.gr

facebook: [exostispress](https://www.facebook.com/exostispress)

twitter: [exostis_press](https://twitter.com/exostis_press)

Επικοινωνήστε μέσω 2310 366 577

φιλμ νουάρ

Εβδομαδιαία έμπνευση για τον πολιτισμό και τη θεαματικότητα



Γεμάτη περιεχόμενο!



ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ... ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ



ΆΛΛΟΣ ΑΕΡΑΣ...
ΣΤΟΝ "ΑΕΡΑ" ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ

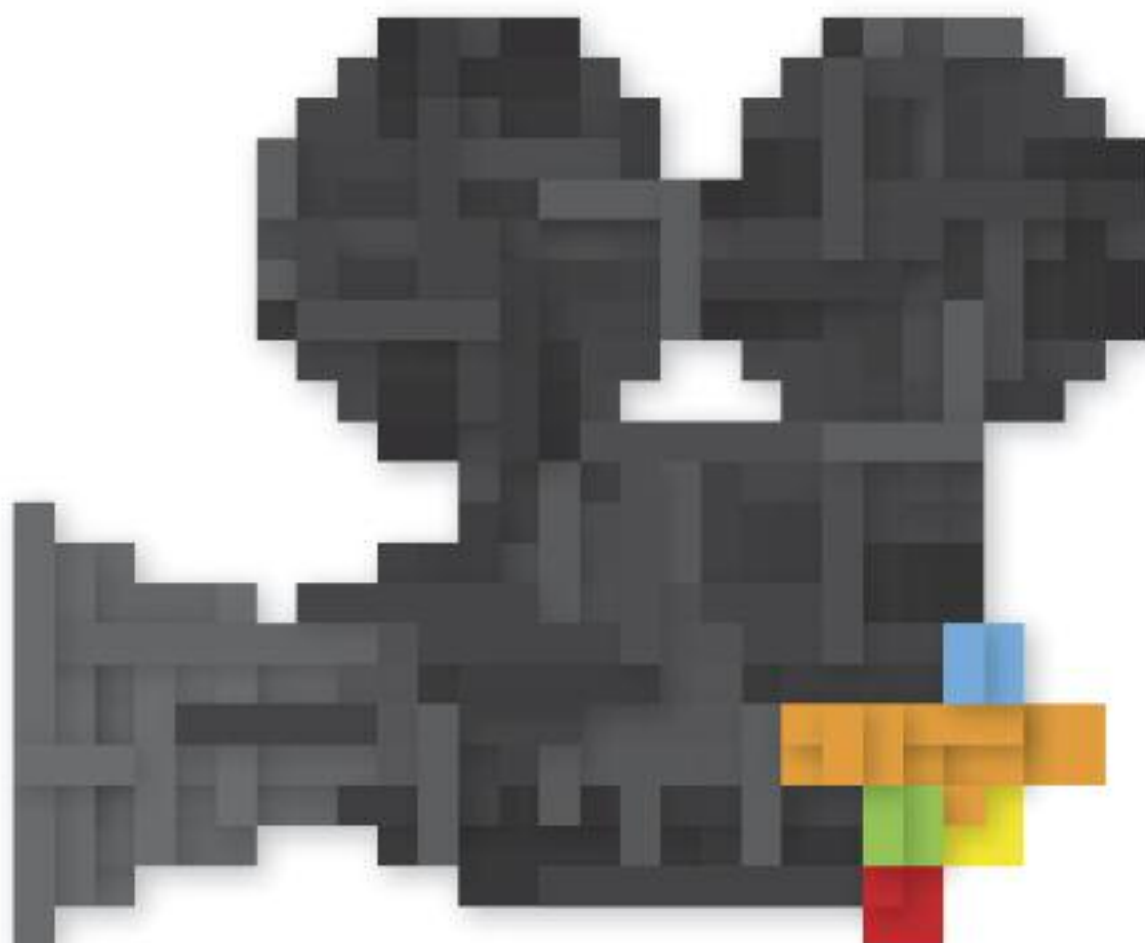
το πρωινό

είναι το σημαντικότερο
γεύμα της ημέρας



γίνε τώρα συνδρομητής και απόλαυσε την εφημερίδα σου
σε προνομιακή τιμή και δωρεάν πρωινή παράδοση
πληροφορίες: 2310.560.000
e-mail: sindromes@makthes.gr

100
196-2019
MAKEΔONIA



Θεσσαλονίκη
Σταυροδρόμι
Πολιτισμών

2012 ΝΑ Ευρώπη

τιμώμενες περιοχές:

2013 ΗΠΑ
2014 Ρωσία
2015 Κίνα

Επίσημο
πρόγραμμα της:



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Παράρτημα Πολιτισμού και Τουρισμού



μέρος
αποτελεί:



ΜΕ ΤΗ
συμμετοχή της:



Σύμφωνα με την
απόφαση της
ΕΠΕΛΕΥΣΗΣ



Αλλάξτε οπτική γωνία δείτε από περισσότερες



Προβολή : 2500 κινηματογραφικών ταινιών κάθε χρόνο, του καλύτερου γαλλόφωνου
ψυχαγωγικού μαγκαζίνο, 350 ντοκιμαντέρ και 19 καθημερινών **ειδησεογραφικών** δελτίων

UN MONDE, DES MONDES,
TV5MONDE

1/2 REVOLUTION
MARSHAGAWI & KARIME
LHAKIM
THE AMBASSADOR
MADS BRÜGG
ERA
UPAIR
NICOLEN.
HORANYI
BALLROOM
DANCER
CHRISTIAN
BONKE & ANDREAS
KOE
F
OED
LOVE
ADDICT
PERNILLE
ROSE
GRØNKJÆ
R
PUTIN'S
KISS
LISE
BIRK
PEDERSEN
THE
SA
MURA
ICASE
EVAMULVAD
SIBLINGS
FOR
B
ETTER
OR
WORSE:
JENNI'S
BIG
SISTER
M
AX
KESTNER
ME
AND
MY
TWIN
MIKA
LAKRO
GH
ME
WITHOUT
YOU
AAGE
RAIS-
NORDEN
TOFT
STUCK
IN
THE
MIDDLE
LAILA
HODELL
ENJOY THE WORLD OF DANISH DOCUMENTARY

DANISH SPOTLIGHT
14TH THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL
DFI.DK

eu2015.dk

DFI
DANISH FILM INSTITUTE

Ποια ταινία θα δω απόψε;

Ποια εκδήλωση θα συναρπάσει τα πιτσιρίκια;

Ποια θεατρική παράσταση να μη χάσω;

Ποιο βιβλίο να επιλέξω;

Περισσότερες από 10.000 ταινίες home cinema, περισσότεροι από 2.000 τίτλοι βιβλίων και παρουσιάσεις. Πολλές και πάντα ενημερωμένες προτάσεις, τόσο για την Αθήνα όσο και για τη Θεσσαλονίκη σε: κινηματογράφο, θέατρο, χορό, συναυλίες, καλλιτεχνικές εκθέσεις, εκδηλώσεις σε μουσεία και γκαλερί για μεγάλους και παιδιά. Όλες οι προγραμματισμένες παραστάσεις του Μεγάρου Μουσικής αλλά και το πρόγραμμα της τηλεόρασης online καθιστούν το **in.gr την πρώτη απάντηση για τις επιλογές σας στην ψυχαγωγία** (<http://entertainment.in.gr/>)

in.gr ψυχαγωγία

στο σινεμά στο θέατρο στο home cinema στη μουσική στο βιβλίο στην τηλεόραση στο χορό στην τέχνη στο παιδί

φώτα,



πάμε!

Όλος ο κόσμος του σινεμά στα χέρια σας.

Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε με το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Τηλ.: 2310 378 410 • e-mail: cinekartaf@filmfestival.gr

περιεχόμενα

table of contents



ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL STAFF	20
ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ / GREETINGS	23
ΒΡΑΒΕΙΑ - ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ FIPRESCI / AWARDS - FIPRESCI JURY	28
ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD	33
ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL	43
Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ / RECORDINGS OF MEMORY	85
ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS	95
ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT	113
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ / HUMAN RIGHTS	133
ΜΟΥΣΙΚΗ / MUSIC	149
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA	159
ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES	
ΕΓΙΑΛ ΣΙΒΑΝ / EYAL SIVAN	204
ΑΓΓΕΛΟΣ ΑΜΠΑΖΟΓΛΟΥ / ANGELOS ABAZOGLU	212
ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ ΜΕ ΑΞΙΟΣΗΜΕΙΩΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ / MEETINGS WITH REMARKABLE PEOPLE	220
SPOTLIGHT DOCVILLE	222
ΔΑΝΕΖΙΚΑ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ / DANISH DOCS	226
BALKAN FOCUS	228
ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ / DOCS FOR KIDS	229
DOCS IN PROGRESS	238
ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	245
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	251

Διοικητικό Συμβούλιο

Πρόεδρος: **Γιάννης Μπουτάρης**
Αντιπρόεδρος: **Γιάννης Σμαραγδής**

Μέλη

**Νίκος Παναγιωτόπουλος, Σπύρος Πέγκας,
Φίλιος Στάγκος, Βικτωρία Γεωργουβέλα**

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**
Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώλα**

Board of Directors

President: **Yiannis Boutaris**
Vice President: **Yannis Smaragdis**

Members

**Nikos Panayotopoulos, Spyros Pengas,
Filios Stangos, Victoria Georgouvela**

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**
Secretary: **Marianthi Tziola**

Το πιο ενδιαφέρον στοιχείο του σύγχρονου ανθρώπινου πολιτισμού είναι, πιθανότατα, οι αντιφάσεις του.

Η απάνθρωπη, πολλές φορές, καθημερινότητα, σε αντίστιξη με το μεγαλείο της ανθρώπινης ψυχής. Η περιπετειώδης, συχνά τραυματική, συνύπαρξη του ατομικού με το συλλογικό. Η διαρκής αναμέτρηση των στερεοτύπων, των προκαταλήψεων και κάθε μορφής συντηρητικής αντίληψης με την πίστη στη διαφορετικότητα και την αυτενέργεια ως κινητήρια δύναμη της εξέλιξης και της προόδου.

Οι δημιουργοί ντοκιμαντέρ, με την κάμερά τους σε διαρκή ετοιμότητα, καταγράφουν και σχολιάζουν, μέσα από το έργο τους, ακριβώς αυτές τις αντιφάσεις.

Οπλισμένοι με οξυδέρκεια, ευαισθησία, χιούμορ και οξυμμένη αίσθηση κοινωνικής ευθύνης, τροφοδοτούν με το έργο τους τον παγκόσμιο πολιτιστικό διάλογο, καταφέροντας, συχνά, κάτι που εκ πρώτης όψεως φαίνεται ακατόρθωτο: να αφυπνίσουν συνειδήσεις.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, κατάφερε, χάρη στη σκληρή δουλειά των διοργανωτών του όλα αυτά τα χρόνια, να αναδειχθεί σε ένα από τα σημαντικότερα στο είδος του διεθνώς. Φιλοξενεί κάθε χρόνο μερικούς απ' τους πιο ανήσυχους και πρωτοπόρους δημιουργούς ντοκιμαντέρ παγκοσμίως.

Αποκτά όμως ξεχωριστή σημασία σήμερα, σε μια κρίσιμη καμπή για τη χώρα μας, όπου όλοι περιμένουμε από την Τέχνη να μας φέρει αντιμέτωπους με τα μεγάλα ερωτήματα της ζωής και να μας θέσει προ της ατομικής και συλλογικής μας ευθύνης για το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον μας.

Καλή επιτυχία από καρδιάς στη 14η διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης και καλή δύναμη στους ανθρώπους του που δίνουν τη μάχη τους μέσα σε πολύ αντίξοες συνθήκες.

Πάυλος Γερούλανος

Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

The most interesting feature of modern human civilization is, quite possibly, its contradictions.

An often brutal quotidian life in counterpoint to the grandeur of the human spirit. The troubled, often traumatic co-existence between the individual and the collective. The continuous standoff between stereotypes, prejudices and all manner of conservative beliefs, and the faith in diversity and self-action as a motivational force towards evolution and progress.

Through their work, documentarists, their cameras at the ready, film and comment on precisely these contradictions.

Armed with keen powers of observation, sensibility, humor and a strong sense of social responsibility, through their films, they stoke a worldwide cultural dialogue, often achieving what, at first sight, seems impossible: to awaken consciences.

The Thessaloniki Documentary Festival has managed, thanks to the hard work of its organizers throughout these years, to become one of the leading festivals of this kind on an international level. Each year, it showcases some of the most inquisitive and pioneering documentarians in the world.

But the Festival takes on a special meaning today, with Greece at a turning point, when we all expect of Art to bring us face to face with life's big questions and our individual and collective responsibility for our past, our present and our future.

Our heartfelt wishes for success go out to the 14th Thessaloniki Documentary Festival and the people who keep on fighting the good fight under extremely adverse conditions.

Pavlos Geroulanos

Minister of Culture and Tourism

Καλωσορίζουμε τη 14η διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, ενός θεσμού που αγκαλιάστηκε από την παγκόσμια κινηματογραφική κοινότητα, αλλά, κυρίως, με ιδιαίτερη θέρμη και από το κινηματογραφόφιλο κοινό της πόλης.

Σ' αυτήν την εξαιρετικά δύσκολη συγκυρία, όπου το έδαφος της πραγματικότητας είναι κυριολεκτικά πύρινο, η πολιτιστική δράση είναι ίσως ο μόνος σίγουρος τρόπος για να σβήσουν οι φωτιές, για να ηρεμήσουν τα πνεύματα. Το κινηματογραφικό βλέμμα του ντοκιμαντέρ βοηθά: στόχο έχει να καταγράψει, να αναδείξει, να αποκαλύψει, να τεκμηριώσει και εντέλει, να συλλάβει την αλήθεια ενός κόσμου πολύπλοκου και αντιφατικού. Το ντοκιμαντέρ είναι ένα ταξίδι των εικόνων σε γνωστές και άγνωστες γωνιές του κόσμου. Στις εικόνες του συναντώνται η μικρή και η μεγάλη ιστορία, οι καθημερινές ζωές των απλών ανθρώπων και τα μεγάλα προβλήματα που ταλαιπωρούν την εποχή μας.

Και αυτό το ταξίδι παρατήρησης και ερμηνείας του κόσμου και της ζωής καλλιεργεί την ευαισθησία, ενεργοποιεί την κριτική σκέψη, οξύνει την αντίληψη και διευρύνει τον νοητικό ορίζοντα, καθώς ο θεατής έρχεται αντιμέτωπος με την ίδια την πραγματικότητα και όχι με τη μυθοπλαστική της αναπαράσταση. Και το γεγονός αυτό τον οδηγεί, μέσα από μια διαδικασία συνειδητοποίησης, στη βαθύτερη κατανόηση των προβλημάτων του κόσμου.

Όντας πεπεισμένος ότι αυτός ο προσανατολισμός του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης είναι αδιαπραγμάτευτος, εύχομαι καλή επιτυχία στη 14η διοργάνωση και καλωσορίζω τους δημιουργούς απ' όλο τον κόσμο που θα βρεθούν στην πόλη μας για να παρουσιάσουν την δουλειά τους.

Γιάννης Μπουτάρης
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

We welcome the 14th edition of the Thessaloniki Documentary Festival, an institution which has been embraced by the international film community, but also, with great warmth, by the film-loving public of our city.

At this especially difficult time, when the ground beneath reality is literally burning, cultural action is perhaps the only sure way to put out the fire and calm things down. The cinematic gaze of the documentary helps: its aim is to record, to highlight, to reveal, to document and, finally, to capture the truth of a complex and controversial world. The documentary is a journey of images through known and unknown corners of the world. In its images we watch the convergence of personal stories and world history, the daily lives of ordinary people, and the big problems that plague our era.

This journey of observation and interpretation of the world and life cultivates sensibility, activates critical thought, sharpens our perception and broadens our mental horizons, as we come face to face with reality itself and not its fictionalized representation. And this fact leads us, through a process of heightened awareness, to a deeper understanding of the problems of the world.

Convinced that this orientation of the Thessaloniki Documentary Festival is non-negotiable, I wish the 14th edition every success and I welcome the filmmakers traveling from all over the world to our city to present their work.

Yiannis Boutaris
Mayor of Thessaloniki

Μετράμε απώλειες...

Όπως όταν οργανώνεις μια επανέυρεση φίλων και κάποιες καρέκλες μένουν άδειες...

Βέγγος, Κατσουρίδης, Ρικάκη, Αγγελόπουλος... με τη σειρά που «έφυγαν».

Μέσα σε ελάχιστους μήνες χάσαμε πρόσωπα που αγαπήσαμε, προσωπικότητες που σφράγισαν –καθείς με το δικό του τρόπο, που ζωγράρισαν –καθείς με τα δικά του πινέλα– τις ζωές μας, που υπηρέτησαν την τέχνη του κινηματογράφου αντιμετωπίζοντάς την άλλοτε ως βουτιά στην πραγματικότητα και άλλοτε ως ποίηση.

Θα θέλαμε να τους ξαναβλέπαμε όλους στην καθιερωμένη συνάντηση του Μαρτίου, στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Σε μια τυχαία ή μια προγραμματισμένη συνάντηση. Να μιλήσουμε για ταινίες, για ρόλους και πλάνα, για τα γυρίσματα, για σχέδια μελλοντικά, για αγωνίες και ελπίδες.

Θέλω να με συγχωρήσετε για τούτο το σημείωμα, το κάπως περισσότερο προσωπικό και θλιμμένο... Ένας χαιρετισμός συνήθως εμπεριέχει στοιχεία χαράς, κάποια θαυμαστικά, κάποιες ευχές...

Μα η μόνη ευχή που μπορώ να εκφράσω είναι να δώσουμε –όσοι μπορούμε, όσο μπορούμε– περισσότερο χώρο και ελπίδα στους κινηματογραφιστές, κυρίως δε τους νέους. Σε όσους αγωνίζονται να εκφραστούν και να εκφράσουν την άλλοτε γκριζα και άλλοτε πολύχρωμη πραγματικότητα που μας περιβάλλει.

Γι' αυτό, εξάλλου, είμαστε πάλι εδώ. Για να προσφέρουμε τη μέγιστη δυνατή υποστήριξη στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, αλλά και στους Έλληνες κινηματογραφιστές. Και θα είμαστε πάντα εδώ!

Καλή επιτυχία λοιπόν και στη φετινή διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης!

Λάμπης Ταγματάρχης

Διευθύνων Σύμβουλος EPT AE

We're counting our losses...

Like when you organize a reunion of friends and some chairs remain empty...

Thanassis Vengos, Dinos Katsouridis, Lucia Rikaki, Theo Angelopoulos... and I list them in the sequence in which they passed away.

In just a few months, we lost people we loved, personages who set their seal – each in his or her own way – and painted – each with his or her own brushes – our lives; who served the art of cinema, treating it either as a dive into reality or as poetry.

We would like to see them all at our regular March appointment, at the Thessaloniki Documentary Festival. To meet them either by chance or by arrangement; to talk about films, roles and takes, shooting movies, future plans, fears and hopes.

Please forgive the tone of this greeting, which is more personal than usual, and sad... A greeting usually contains elements of joy, exclamation marks, wishes...

But the only wish I can express if for us to give – those of us who can and as much as we can – more space and hope to filmmakers, and especially young filmmakers. To those who are struggling to express the – sometimes gray, sometimes colorful – reality that surrounds us.

Which is, after all, why we're here. To offer the greatest possible support to the Thessaloniki Documentary Festival and Greek film directors. And we will always be here!

May this year's edition of the Thessaloniki Documentary Festival be successful yet again.

Lambis Tagmatarchis

Managing Director

ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Το είδος του ντοκιμαντέρ αποτελεί στις μέρες μας το πιο απαραίτητο κινηματογραφικό είδος. Η πραγματικότητα, η καθημερινότητα, η διάθεση του σύγχρονου ανθρώπου επιδεινώνονται μέρα με τη μέρα. Πράγματι, οι ταινίες ντοκιμαντέρ επαναφέρουν τον θεατή σε μια πραγματικότητα την οποία ούτως ή άλλως βιώνει με όλα της τα βάρη. Αυτή η επανατοποθέτηση όμως, παραδόξως ή ευλόγως, αναδύεται ως απρόσμενη πηγή αντοχής και ελπίδας. Ένα ενημερωμένο κοινό είναι αυτόματα ένα πιο ισχυρό κοινό, το οποίο μπορεί συνεπώς να φιλτράρει την πληροφορία με διαύγεια, να ακονίσει την ανεξάρτητη σκέψη, να αντισταθεί –σχεδόν ηρωικά– στις πολιτικές σκοπιμότητες, τις επικρίσεις και τις πιέσεις. Κυρίως, όμως, μπορεί να εφεύρει δημιουργικές και παραγωγικές λύσεις απέναντι στην ολοένα και ευρύτερη διαμάχη στο κέντρο της οποίας βρίσκεται.

Στο μάτι του κυκλώνα μιας ατέρμονης διαμάχης βρίσκεται κι ο τιμώμενος σκηνοθέτης του 14ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα, ο Ισραηλινός Εγιάλ Σιβάν. Μελετώντας την έννοια της ισραηλινής ταυτότητας, και άρα της συγκρουσιακής ιστορίας του Ισραήλ με την Παλαιστίνη, ο Εγιάλ Σιβάν ελίσσεται ατρόμητα στη γκρίζα, επικίνδυνη ζώνη της αλήθειας, τολμώντας να θέσει άβολα ερωτήματα ή να εκθέσει δύσκολα αποδεκτές συνθήκες.

Σε διαφορετικού είδους όρια κινείται ο, επίσης τιμώμενος σκηνοθέτης του Φεστιβάλ, Άγγελος Αμπάζογλου. Ο Έλληνας δημιουργός στρέφει το βλέμμα του στα σημεία όπου συγκλίνουν οι διαφορετικές μεσογειακές κουλτούρες, εστιάζοντας σε κοινωνικές αντιθέσεις-ομοιότητες, ακροβατώντας ανάμεσα στο είδος του ντοκιμαντέρ και τη μυθοπλασία.

Τέσσερα διαφορετικά αφιερώματα-spotlights αναλαμβάνουν να αναδείξουν ξεχωριστές πτυχές του ντοκιμαντέρ. Τα Δανέζικα ντοκιμαντέρ φανερώνουν –σταθερά και αξιόπιστα εδώ και χρόνια– εικόνες απ’ όλες τις γωνίες της γης, καλύπτοντας ευρέως τον πλανήτη όπως τον ξέρουμε, αλλά κι όπως δεν τον φανταζόμασταν. Η προεδρία της Ευρωπαϊκής Ένωσης την οποία αναλαμβάνει φέτος η Δανία αποτελεί απλά την αφορμή για ένα, εδώ και καιρό οφειλόμενο, αφιέρωμα. Το Balkan Focus με τη σειρά του αποκαλύπτει τις νέες κινηματογραφικές φωνές που ξεπροβάλλουν ορμητικά στην περιοχή των Βαλκανίων – διότι δεν ανθίζουν μόνο οι βαλκανικές ταινίες μυθοπλασίας, αλλά δίχως αμφιβολία εξίσου δυναμικά και τα ντοκιμαντέρ.

Από την Ελλάδα, η σειρά ντοκιμαντέρ Docville παρατηρεί, χωρίς να κρίνει ή να σχολιάζει, τη ζωή σε διαφορετικές ελληνικές πόλεις, ενώ στις «Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους» ο σκηνοθέτης Μενέλαος Καραμαγγιώλης καταγράφει συνεντεύξεις με προσωπικότητες –αυθεντίες ο καθένας στον τομέα του– που αναπτύσσουν τις απόψεις τους για τη σύγχρονη πραγματικότητα.

Για τρίτη χρονιά, η Αγορά Ντοκιμαντέρ εμπλουτίζει την ψηφιοποιημένη της ταινιοθήκη. Η Αγορά και το Pitching Forum, που διοργανώνεται από το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ (EDN), συγκεντρώνουν και πάλι παραγωγούς, αγοραστές και διανομείς ντοκιμαντέρ στο καθιερωμένο πλέον ραντεβού τους στο Electra Palace. Φέτος μάλιστα, πέρα από το αγαπημένο στους καλεσμένους Happy Hour, προστίθενται στις εκδηλώσεις της Αγοράς ημερήσιες διαλέξεις από σημαντικούς επαγγελματίες του χώρου.

Στις παράλληλες εκδηλώσεις, σημαντική η παρουσία του Μίχαελ Γκλάβογκερ, του Αυστριακού που έχει αφιερώσει το πρόσφατο έργο του στις εργασιακές συνθήκες σε αναπτυσσόμενες χώρες, ο οποίος θα παρουσιάσει εργαστήρι· η φωτογραφική έκθεση *Urban Survivors* –το ιδιαίτερο multimedia project των Γιατρών Χωρίς Σύνορα σε συνεργασία με το φωτογραφικό πρακτορείο Noor και την εταιρεία Darjeeling Productions– αλλά και τα καθιερωμένα πάρτι.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης για ακόμη μια χρονιά είναι εδώ. Κόντρα στην σκληρή πραγματικότητα, και, εξ ορισμού, μέσα σ’ αυτήν, παραδίδει την, σταθερή εδώ και 14 χρόνια, συνδρομή του στο μονοπάτι της εναλλακτικής, τόσο απαραίτητης ενημέρωσης. Περισσότερες λεπτομέρειες, σε μια αίθουσα, προσεχώς κοντά σας.

Δημήτρης Εϊπίδης

Ιδρυτής-Διευθυντής Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα

In these times we are living, the documentary is the most necessary film genre. Reality, daily life, and the state of mind of most people are worsening day by day. And it's a fact that documentaries reinsert the viewer into a reality which he or she is experiencing anyway, with all the burdens it entails. However, this reintroduction, oddly enough, or perhaps understandably, emerges as an unexpected source of endurance and hope. An aware audience is automatically a more powerful audience, able to filter information lucidly, to hone free thinking, to – almost heroically – resist political expediency, criticism and pressure. But above all, it is able to invent creative and productive solutions in the face of this broadening dispute at the center of which it finds itself.

It is indeed at the center of an unending dispute that we find this year's honoree filmmaker, Israel's Eyal Sivan. Through the study of Israeli identity and, by extension, the history of conflict between Israel and Palestine, Eyal Sivan manoeuvres fearlessly through the dangerous gray area of truth, daring to pose uncomfortable questions and expose distressing conditions.

Traveling along a different kind of border is film director Angelos Abazoglou, also a Festival honoree. The Greek auteur turns his gaze to the points of convergence of different Mediterranean cultures, focusing on cultural contrasts and similarities, walking the thin line between documentary and fiction.

Four different tributes/spotlights undertake to show us various aspects of the documentary genre. Danish Docs reveal – as they have been doing steadily and reliably over several years – images from the the four corners of the earth, covering the globe as we may or may not imagine it. The presidency of the Council of the European Union held by Denmark this year is simply the pretext for a long overdue tribute. Balkan Focus introduces us to the new film voices that are springing up in the Balkan region – because it's not only Balkan fiction films that are flourishing, but also documentaries. From Greece, the Docville documentary series observes, without judgment or commentary, life in several Greek cities, while in Meeting with Remarkable People, director Menelaos Karamaghiolis films interviews with important personages – each one an expert in his/her field – as they expound on contemporary reality.

For the third consecutive year, the Festival's Doc Market will be enriching its digital film library. The Market and the Pitching Forum, organized by the European Documentary Network (EDN), will bring together once again documentary producers, buyers and distributors at their regular meeting point at the Electra Palace. In fact, this year, besides Happy Hour, which has proven very popular among our guests, the Festival's Doc Market will also be presenting lectures by leading documentary professionals.

From among the Festival's sidebar events, we would like to single out the noteworthy presence of Michael Glawogger, the Austrian filmmaker who has devoted his recent films to labor conditions in developing countries and who will be giving a workshop; the photography exhibition *Urban Survivors* – a multimedia project by Doctors Without Borders (MSF) in collaboration with the Noor photography agency and Darjeeling Productions; and, of course, the Festival's parties.

The Thessaloniki Documentary Festival is here again this year. In the face of a harsh reality and, by definition, inside it, the TDF offers what has been, for the past 14 years, its consistent contribution to a kind of information which is both alternative and indispensable. Coming soon to a theater near you.

Dimitri Eipides

Founder-Director of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century



Τα βραβεία

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα δεν είναι διαγωνιστικό. Απονέμονται Βραβεία Κοινού, καθώς και βραβεία σε συνεργασία με την ΕΡΤ, την ΕΤ3, τη Διεθνή Αμνηστία και το WWF. Επιπλέον, απονέμονται τα Βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου.

The Awards

In principle, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is a non-competitive event. There are Audience Awards, as well as awards in conjunction with ERT, ET3, Amnesty International and the WWF. The International Federation of Film Critics awards the FIPRESCI prize for Best Greek and Best Foreign Documentary to one Greek and one foreign film.

Βραβεία Κοινού

- i. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες άνω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).
- ii. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες κάτω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).

Για τα **Βραβεία Κοινού ελληνικής ταινίας** έχουν το δικαίωμα να διαγωνιστούν όλες οι ελληνικές ταινίες που κάνουν πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, είτε παρουσιάζονται στο Διεθνές Πρόγραμμα, είτε στο Πανόραμα. Για τα αντίστοιχα **Βραβεία Κοινού ξένης ταινίας** διαγωνίζονται όλες οι ξένες ταινίες, εκτός από αυτές που παρουσιάζονται στο πλαίσιο των αφιερωμάτων.

Audience Awards

- i. **Two Audience Awards for films over 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).
- ii. **Two Audience Awards for films under 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).

All Greek films having their first public screening at the Thessaloniki Documentary Festival, either in the International Program, or the Greek Panorama, are all eligible for the Audience Award for a Greek Film.

All foreign films are eligible for the Audience Award for a Foreign Film, except for those presented within the context of the tributes.



Βραβείο EPT "Doc on Air"

Το βραβείο «Doc on Air», που έχει καθιερώσει η EPT, απονέμεται στο καλύτερο σχέδιο ντοκιμαντέρ που συμμετέχει στο Pitching Forum του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ EDN και αντιστοιχεί στο ποσό των 7.000 €.

Το βραβείο απονέμεται έπειτα από απόφαση κριτικής επιτροπής που απαρτίζεται από τους ειδικούς που παρακολουθούν τις προτάσεις ντοκιμαντέρ στο Pitching Forum του Docs in Thessaloniki του European Documentary Network (EDN).

ERT Award "Doc on Air"

The ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp. "Doc On Air" prize is awarded to the best proposal for an international co-production participating in the EDN European Documentary Network Pitching Forum. This award carries a money prize of €7,000 and the project to be awarded is selected by the committee of tutors participating in the EDN Pitching Forum.



Βραβείο Τηλεοπτικής Προβολής της ET3 σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον»

Το βραβείο της ET3 στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου Αιώνα, απονέμεται φέτος σε μία από τις ταινίες του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον» του Φεστιβάλ. Το τμήμα αυτό παρουσιάζει ντοκιμαντέρ που αναδεικνύουν τις ολέθριες επιπτώσεις από την καταστροφή του οικοσυστήματος και την επιτακτική ανάγκη ανθρωπίνης παρέμβασης. Τα έργα της ενότητας κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου, αποκαλύπτοντας σοκαριστικές αλήθειες και εικόνες, δηλώνοντας κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου.

Το βραβείο έχει χρηματικό έπαθλο 3.000€ και η βραβευμένη ταινία θα προβληθεί μία φορά από την ET3. Η επιλογή της προς βράβευση ταινίας γίνεται από πενταμελή επιτροπή.

ET3 Broadcasting Award for a film from the "Habitat" segment

The ET3 award, within the framework of the Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century, will be presented to one of the films in the Festival's "Habitat" segment. This segment presents documentaries that highlight the disastrous effects of the destruction of the ecosystem and the urgent need for human intervention. The films send out a warning by revealing shocking images and truths, and unequivocally stating that we cannot afford to waste more precious time.

The award is accompanied by a cash prize of €3,000 and the award-winning film will be broadcast once by ET3. The winning film will be selected by a five-member committee.

Τα βραβεία FIPRESCI / The FIPRESCI Awards

Όπως είναι καθιερωμένο, θα απονεμηθούν και φέτος τα βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου. Η επιτροπή, που αποτελείται από καταξιωμένους επαγγελματίες στο χώρο της κινηματογραφικής κριτικής, παρακολουθεί αποκλειστικά ταινίες πρώτης προβολής.

Two FIPRESCI Awards, one for Best Greek Documentary and one for Best Foreign Documentary, will be presented again this year by the International Federation of Film Critics. The committee, consisting of distinguished film critics, only considers films having their Greek premiere at the Festival.



Boyd Van Hoeij (Λουξεμβούργο/Luxemburg) Πρόεδρος/President

Κριτικός κινηματογράφου του αμερικανικού περιοδικού *Variety* και δημοσιογράφος εξειδικευμένος σε θέματα κινηματογράφου. Γράφει τακτικά για το *Indiewire*, το *Cineuropa* και το μηνιαίο ολλανδικό περιοδικό *Filmkrant* και είναι κινηματογραφικός συντάκτης στα περιοδικά *Wing* και *Mate*. Το βιβλίο του *10/10* για τον σύγχρονο γαλλόφωνο βελγικό κινηματογράφο κυκλοφορεί στα αγγλικά και στα γαλλικά από το Σεπτέμβριο του 2010.

He is a film critic for the US trade paper *Variety* and a freelance film writer. He regularly writes for *Indiewire*, *Cineuropa* and the Dutch film monthly *Filmkrant* and is the film editor of both *Wing* and *Mate* magazines. His book on contemporary French-language Belgian cinema, *10/10*, was published in French and English in September 2010.



Minou Moshiri (Ιράν/Iran)

Γεννήθηκε στην Τεχεράνη του Ιράν, όπου και φοίτησε στο γαλλικό σχολείο Ecole Jeanne D'Arc. Είναι κάτοχος μεταπτυχιακού τίτλου σπουδών (με διάκριση) στην αγγλική και γαλλική φιλολογία από το Πανεπιστήμιο του Εξετερ. Με την επιστροφή της στο Ιράν, άρχισε να εργάζεται ως δοκιμογράφος, κριτικός κινηματογράφου και δημοσιογράφος. Γράφει στην περσική, αγγλική και γαλλική γλώσσα στον ημερήσιο τύπο και σε λογοτεχνικά περιοδικά. Έχει επίσης μεταφράσει έργα συγγραφέων όπως οι Ζοζέ Σαραμάγκου, Τζορτζ Μπέρναρντ Σο και Ερρίκος Ίψεν. Το 2006 κέρδισε το Πρώτο Ιρανικό Βραβείο Δημοσιογραφίας στην κατηγορία της Κοινωνικής Σάτιρας.

She was born in Tehran, Iran, where she attended the French Ecole Jeanne D'Arc. She received an MA Honours Degree in French and English Literature from the University of Exeter. Upon returning to Iran, she started working as an essayist, film critic and journalist. She writes in Persian, English and French for various literary journals, magazines and newspapers. She has also translated books by writers such as Jose Saramago, George Bernard Shaw and Henrik Ibsen. In 2006, she won Iran's First Prize in Journalism for Social Satire.



Necati Sönmez (Τουρκία/Turkey)

Είναι ο διευθυντής και ιδρυτής του φεστιβάλ ντοκιμαντέρ της Κωνσταντινούπολης Documentarist – Istanbul Documentary Days, όπου παρουσιάζονται ταινίες από τον αραβικό κόσμο, εθνογραφικά ντοκιμαντέρ και ταινίες που πραγματεύονται την εποχή μετά την κατάρρευση του κομμουνισμού, αλλά και εγείρονται ζητήματα για τα ανθρωπιά δικαιώματα στην Τουρκία. Έχοντας σπουδάσει αεροναυπηγική, ξεκίνησε να εργάζεται ως κριτικός κινηματογράφου, φωτογράφος και δημοσιογράφος. Στη συνέχεια, άρχισε να ασχολείται με το ντοκιμαντέρ ως σκηνοθέτης και παραγωγός. Η πρώτη του ταινία, *Theo's Gaze* (2003), ασχολείται με το έργο του Έλληνα σκηνοθέτη Θόδωρου Αγγελόπουλου. Το βραβευμένο *Προς παραδειγματισμό* (2007) διερευνά τους λόγους πίσω από την εκτέλεση εκατοντάδων ανθρώπων από τις απαρχές της ίδρυσης της Τουρκικής Δημοκρατίας.

He is the founder and director of the Documentarist – Istanbul Documentary Days documentary film festival, which is held in Istanbul and presents films from the Arab world, ethnographic documentaries, and films exploring the post-communist era. The festival also raises the issue of human rights in Turkey. After studying aeronautical engineering, he worked as a film critic, photographer, and journalist before starting to shoot and produce documentary films. His debut work, *Theo's Gaze* (2003) looked at the work of Greek director Theo Angelopoulos. His award winning *To Make an Example of* (2007) explored the reasons behind the death of the hundreds of people executed since the founding of the Turkish Republic.



Guilhem Caillard (Καναδάς/Canada)

Είναι διευθυντής επικοινωνίας στο *Panorama-cinéma*, καναδικό περιοδικό με κριτικές αναλύσεις ταινιών, τόσο του εμπορικού, όσο και του ανεξάρτητου κινηματογράφου, όπου και δημοσιεύει συχνά κριτικά σημειώματα και συνεντεύξεις, ενώ συνεργάζεται και με άλλες εκδόσεις. Είναι προγραμματιστής στο Φεστιβάλ Γαλλόφωνων Κινηματογράφου του Μόντρεαλ, *Cinemanía*, συνεργάστηκε ως προγραμματιστής με την Ταινιοθήκη του Κεμπέκ, και ήταν επικεφαλής μιας έρευνας για το κοινό των προβολών της. Πρόσφατα, συμμετείχε στη συλλογική έκδοση *Vies et morts du Giallo, de 1963 à nos jours*, το πρώτο γαλλόγλωσσο βιβλίο για το ιταλικό κινηματογραφικό και λογοτεχνικό είδος τζάλο (αστυνομικό/μυστηρίου). Πτυχιούχος σπουδών κινηματογράφου και πολιτισμικής διαχείρισης, τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα αφορούν στα κινηματογραφικά είδη, στο διεθνές κύκλωμα κινηματογραφικών φεστιβάλ και στην οικονομία της κινηματογραφικής βιομηχανίας.

He is currently the director of communications at *Panorama-cinéma*, a Canadian magazine which features critical reviews and in-depth analyses of mainstream and independent filmmaking. He also publishes frequent reviews and interviews as a critic for the same magazine as well as for other publications. He is programmer at the *Cinéma-ria Francophone Film Festival of Montreal*, was also involved in film programming at the *Cinémathèque québécoise*, and conducted a study focusing on audiences attending screening programs. He recently contributed to *Vies et morts du Giallo, de 1963 à nos jours*, the first French-language book ever published on the Giallo genre. Holding diplomas in Film Studies and in Cultural Development, his main interests are film genres, the international film festival circuit, and the economy of the filmmaking industry.



Στράτος Κερσανίδης/Stratos Kersanidis (Ελλάδα/Greece)

Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη και σπούδασε οικονομικά στο Κλουζ-Νάποκα της Ρουμανίας και δημοσιογραφία στη Θεσσαλονίκη. Κρατά τη στήλη κριτικής κινηματογράφου στην εφημερίδα *Εποχή* και είναι αρχισυντάκτης στο περιοδικό *Πλατεία*. Έχει συνεργαστεί με εφημερίδες (*Θεσσαλονίκη*, *Καθημερινή*, *Αυγή*), περιοδικά, ραδιοφωνικούς (*A-103*, *Παρατηρητής*, *Εγνατία*) και τηλεοπτικούς σταθμούς (*ΕΤ3* και *NET*), έχει δημοσιεύσει κείμενα σε συλλογικές εκδόσεις και έχει επιμεληθεί το βιβλίο για το Δήμο Θεό που εκδόθηκε από το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης. Έχει διδάξει ιστορία κινηματογράφου και έχει πάρει μέρος σε σεμινάρια και διαλέξεις, ενώ διετέλεσε μέλος κριτικών επιτροπών σε φεστιβάλ στην Ελλάδα και στο εξωτερικό.

Born in Thessaloniki, he studied Economics in Cluj-Napoca, Romania, and Journalism in Thessaloniki. He is the film editor for the *Epohi* newspaper and editor-in-chief of *Plateia* magazine. He has worked for various newspapers (*Thessaloniki*, *Kathimerini*, *Avgi*), radio stations (*A-103*, *Paratiritis*, *Egnatia*) and TV stations (*ET3*, *NET*), and has contributed articles to collective works. He was the editor of the book on Dimos Theos, published by the Thessaloniki IFF. He has given courses and lectures on Film History, he has participated in seminars and has served as a member of the jury at international film festivals in Greece and abroad.

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας σε ταινία με θέμα τα ανθρώπινα δικαιώματα Amnesty International Award for a film on Human Rights



Είναι πολλοί οι λόγοι για τους οποίους έχει βαρύνουσα σημασία για το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, το βραβείο της Διεθνούς Αμνηστίας. Πρώτα απ' όλα φέρνει σε επαφή δύο θεσμούς που τους ενώνει η έντονη ευαισθητοποίηση και οι συγγενικοί στόχοι, και οι οποίοι λειτουργούν σε συμπληρωματικό επίπεδο: το Φεστιβάλ προωθεί και προβάλλει έργα δημιουργών που αποκαλύπτουν τη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, δίνοντας στη συνέχεια τη σκυτάλη στο δύσκολο έργο της Διεθνούς Αμνηστίας

που κινητοποιείται, ασκεί πιέσεις και αφυπνίζει τη συνείδηση του κόσμου. Επιπλέον, η επιβράβευση από έναν ανθρωπιστικό θεσμό, όπως η Διεθνής Αμνηστία, στο πλαίσιο ενός κινηματογραφικού θεσμού, όπως το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, έχει διπλή σημασία για τον ντοκιμαντερίστα, καθώς η δημιουργία του τιμάται σε διπλό επίπεδο, καλλιτεχνικό αλλά και ανθρωπιστικό. Φέτος η επιτροπή, που απαρτίζεται από ειδικούς στο πεδίο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, έχει να επιλέξει μεταξύ των ταινιών του τμήματος «Ανθρώπινα δικαιώματα». Η επιτροπή αποτελείται από τον δημοσιογράφο **Σωτήρη Δανέζη** και τους εκπροσώπους της Διεθνούς Αμνηστίας **Μάρω Σαββοπούλου, Ειρήνη Τσολάκη, Κατερίνα Καλογερά** και **Ηλία Αναγνωστόπουλο**.

There are many reasons why the Amnesty International Award is of great importance to the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. First of all, because it brings in contact two institutions that share a strong sensibility and similar goals. Furthermore, they both operate on a complementary level, with the Festival promoting and screening films by documentarians that reveal the brutal violation of human rights, and with Amnesty International then taking on the difficult task of mobilizing, exerting pressure and raising public awareness. Moreover, receiving recognition by a humanitarian institution like Amnesty International within the context of a cinematic institution like the Thessaloniki Documentary Festival is doubly important for the filmmaker, since his/her work is being honored on two levels: artistic and humanitarian. This year, therefore, Amnesty International will be once again actively participating in the Thessaloniki Documentary Festival by awarding a film from the “Human Rights” segment. This year, the committee of experts on human rights issues consists of the journalist **Sotiris Danezis** and the representatives of the Greek Section of Amnesty International **Maro Savvopoulou, Irini Tsolaki, Katerina Kalogera** and **Ilias Anagnostopoulos**.

Βραβείο της WWF Ελλάς σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον» WWF Greece Award for a film from the “Habitat” segment



Η αμφίδρομη σχέση του ανθρώπου με τη φύση έρχεται σε πρώτο πλάνο στο τμήμα «Κοινωνία και περιβάλλον» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, οι ταινίες του οποίου αποτυπώνουν τις τραγικές επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που πληρώνει η ανθρωπότητα. Βασικός στόχος του τμήματος είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς. Το βραβείο απονέμει η περιβαλλοντική οργάνωση WWF Ελλάς στην καλύτερη ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον».

Όπως τονίζει και η WWF Ελλάς, «μέσα από αλήθειες που αφορούν παγκόσμιες απειλές, όπως η αλλαγή του κλίματος, από την εξερεύνηση της περίεργης σχέσης μας με το χρόνο, από την ανάγκη έως την υπερεκμετάλλευση των φυσικών μας πόρων και από τις έντονες αντιθέσεις του φυσικού και του αστικού τοπίου, οι δημιουργοί των ντοκιμαντέρ της ενότητας “Κοινωνία και περιβάλλον” συνδυάζουν το ρεαλισμό και την τέχνη και δημιουργούν έργα που ξεπερνούν το πλαίσιο του οικολογικού ντοκιμαντέρ. Πάνω από όλα, όμως, η θεματολογία των ταινιών της ενότητας “Κοινωνία και περιβάλλον”, που με τιμή στηρίζει το WWF Ελλάς, αποδεικνύει για ακόμα μια φορά την άρρηκτη σχέση του ανθρώπου με τη φύση και την ανάγκη διατήρησης του κόσμου που κληρονομήσαμε και για τις επόμενες γενεές». Έτσι, λοιπόν, με τον δικό τους τρόπο, οι ντοκιμαντερίστες που λαμβάνουν μέρος στο τμήμα “Κοινωνία και περιβάλλον”, συμμετέχουν και στο όραμα του ιδρυτή της WWF Σερ Πίτερ Σκοτ, ο οποίος πριν από αρκετά χρόνια διαμήνυσε ότι «Δε θα καταφέρουμε όλα όσα θα θέλαμε, αλλά θα διασώσουμε πολλά περισσότερα από όλα αυτά που θα είχαν χαθεί, εάν δεν προσπαθούσαμε ποτέ!». Την επιτροπή αποτελούν οι: **Γιώργος Βελλίδης, Μαρία Λιβανού** και **Παναγιώτης Φραντζίς**.

The reciprocating relationship between humans and nature is brought to the foreground in the “Habitat” segment of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, with films that capture the tragic consequences of human intervention on the environment and the price paid by humanity. The segment’s main objective is to sensitize and raise awareness, not merely as our personal duty towards nature, but as an imperative obligation towards our very selves. An important award is given by the environmental organization WWF Greece to the best film screened in the “Habitat” segment. As WWF Greece points out: “Through truths that concern global threats, such as climate change, through the exploration of our strange relationship with time, through the need for and the overexploitation of our natural resources, and through the stark contrasts between the natural and urban landscape, the directors of the documentaries that make up the “Habitat” segment merge realism and art to create works that go beyond the ecological documentary. But above all, the topics of the films that make up the “Habitat” segment, which WWF Greece is proud to support, prove yet again the indissoluble bond between humans and nature, and the need to preserve the world we inherited and pass it on to future generations.” Thus, in their own way, the documentarians taking part in the “Habitat” segment are also taking part in the vision of Sir Peter Scott, the founder of the WWF, who, some years ago, declared: “We shan’t save all we should like to, but we will save a great deal more than if we had never tried.” The members of the WWF jury are **Yorgos Vellidis, Maria Livanou** and **Panayotis Frantzis**.





Όψεις του Κόσμου

VIEWS OF THE WORLD



Ο βασικός κορμός του προγράμματος αποτελείται από ταινίες που αφορούν κυρίως σύγχρονα θέματα κοινωνικού και ιστορικού περιεχομένου — θέματα που ασχολούνται με την ανθρωπινή εμπειρία, όπως αυτή διαμορφώνεται από τις συνθήκες του κοινωνικού και πολιτικού γίνεσθαι. Κινηματογραφιστές από κάθε γωνιά του πλανήτη συνεισφέρουν τη δική τους οπτική πλευρά για την πραγματικότητα που τους περιβάλλει και επηρεάζει, δημιουργώντας ένα πολυπολιτισμικό ψηφιδωτό απόψεων, εμπειριών και καταγγελιών. Στο σύνολό τους, αυτές οι ταινίες καλούν τον θεατή να αγκαλιάσει τις όψεις του κόσμου και να τις αποδεχτεί ως ακέραιο κομμάτι της δικής του πραγματικότητας.

This segment consists mainly of films concerned with contemporary issues of social and historical import — subjects dealing with the human experience as it is shaped by social and political conditions. Filmmakers from every corner of the globe contribute their viewpoint on the reality which surrounds and affects them, creating a multicultural mosaic of opinions, experiences and denouncements. As a whole, these films invite the viewer to embrace all aspects of the world and to accept them as an integral part of his/her own reality.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Trust Film Sales ApS, Denmark

T. +45 3686 8788

F. +45 3677 4448

info@trustnordisk.com

www.trustnordisk.com

Ο πρέσβης

The Ambassador [Ambassadøren]

Τι συμβαίνει όταν ένας πολύ λευκός Ευρωπαίος αγοράζει έναν τίτλο που τον κάνει μέσα σε μια νύχτα Αφρικανό διπλωμάτη και τον στέλνει στην καρδιά μιας από τις πλέον διαβόητες χώρες της Κεντρικής Αφρικής; Ανατρέποντας τις συμβάσεις του είδους του ντοκιμαντέρ, *Ο πρέσβης* αναδεικνύει τόσο την τραγική όσο και την κωμική πλευρά του αλλόκοτου και κρυφού κόσμου της αφρικανικής διπλωματίας, όπου τα τζιν τόνικ ρέουν άφθονα, ενώ οι κλέφτες διαμαντιών και οι διεφθαρμένοι πολιτικοί κυκλοφορούν ελεύθεροι.

What happens when a very white European man buys a diplomatic title which turns him into an African diplomat overnight – right in the middle of one of Central Africa's most failed nations? A genre-breaking documentary, *The Ambassador* highlights both tragic and comic sides of the bizarre and hidden world of African diplomacy, where gin and tonics flow on a daily basis and diamond hustlers and corrupt politicians run free.

Σκηνοθεσία/Direction: Mads Brügger **Σενάριο/Screenplay:** Maja Jul Larsen, Mads Brügger **Φωτογραφία/Cinematography:** Johan Stahl Wint-
hereik **Μοντάζ/Editing:** Carsten Søsted, Kimmo Taavila, Leif Axel Kjeldsen
Ήχος/Sound: Hans Christian Kock, Andreas Kongsgaard Mogensen **Μουσική/Music:** Tin Soheili, Niklas Schak **Παραγωγοί/Producers:** Peter Engel, Carsten Holst **Παραγωγή/Production:** Zentropa Real ApS, Denmark

T. +45 3686 8767 zentropa.real@filmbyen.com zentropa.dk

www.theambassador.dk **Συμπααραγωγή/Co-production:** New Danish Screen, Zentropa Real, Film i Väst, Zentropa International Sweden, SVT, YLE

HDCAM Έγχρωμο/Color 93'

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Danes for Bush (TV)

2010 The Red Chapel

2011 The Ambassador



Μαντς Μπρύγκερ

Mads Brügger

Δανία/Denmark 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Alacrán con alas, Mexico

José Álvarez

T. +52 555 585 317 187

santosxx@gmail.com



Canícula

35 VIEWS OF THE WORLD

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: José Álvarez **Φωτογραφία/Cinematography:** Sebastian Hofmann, Pedro González Rubio, Fernanda Romandía **Μοντάζ/Editing:** Sebastian Hofmann **Ήχος/ Sound:** Martín Delgado **Μουσική/Music:** Martín Delgado, Tomás Pérez, Esteban Juárez Gonzáles **Παραγωγοί/Producers:** Mauricio Fabre, Clara Vega **Παραγωγή/Production:** Alacrán con alas, Mexico **HDCAM Έγχρωμο/Color 65'**

Σε μια μικρή πόλη της επαρχίας Βέρα Κρους, ο πηλός γίνεται ζωή και η σοφία δίνει φτερά.

In a small town in Veracruz, clay becomes life and wisdom becomes flight.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Χοσέ Άλβαρες
José Álvarez

Μεξικό/Mexico 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 El silencio de Sarajevo/The Silence of Sarajevo
- 2005 Venus
- 2009 Flores en el desierto/Flowers in the Desert
- 2011 Canícula



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

IbidemFilms, Canada
Simone Rapisarda Casanova
T. +1 312 291 1763
info@ibidemfilms.org
www.ibidemfilms.org

Το δέντρο με τις φράουλες The Strawberry Tree [El árbol de las fresas]

Γυρισμένο στο απομακρυσμένο χωριό Χουάν Αντόνιο της Κούβας, λίγο πριν αυτό αφανιστεί από μία θεομηνία, το *Δέντρο με τις φράουλες* είναι ένα αντισυμβατικό ντοκιμαντέρ που μας μεταφέρει, με αξιοσημείωτη αυτοσυγκράτηση, τον επιθανάτιο ρόγχο ενός από τα τελευταία ψαροχώρια του νησιού. Η επινοητικότητα και προσαρμοστικότητα των κατοίκων, καθώς και η παιχνιδική και ανατρεπτική διάθεσή τους απέναντι στον σκηνοθέτη, μετατρέπουν το ευαίσθητο πορτρέτο ενός μοναδικού πολιτισμού σ' ένα στοχασμό πάνω στο κινηματογραφικό είδος του ντοκιμαντέρ και στην ανθρωπότητα στο χείλος του χρόνου.

Filmed in the remote village of Juan Antonio, Cuba, only weeks before it was swept away by a hurricane, *The Strawberry Tree* is an unconventional film that renders with marked restraint the final sigh of one of Cuba's last fishing villages. The villagers' ingeniousness and resilience, as well as their playful and irreverent relationship with the filmmaker, help turn a sensitive portrait of a unique culture into a reflection on documentary filmmaking and on humanity on the edge of time.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Simone Rapisarda Casanova **Παραγωγός/Producer:** Simone Rapisarda Casanova **Παραγωγή/Production:** Ibidem Films, Canada info@ibidemfilms.org www.ibidemfilms.org **Συμπααραγωγή/Co-production:** Isabelle Lamarre **HDCAM Έγχρωμο/Color 71'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Ti con Zero (μυμ/short)
- 2003 Through the Gate (μυμ/short)
- 2004 Days of Shrub (μυμ/short)
- 2005 Open Sea (μυμ/short)
- 2011 El árbol de las fresas



Σιμόνε
Ραπισάρντα Καζανόβα

Simone
Rapisarda Casanova

Καναδάς-Κούβα-Ιταλία/
Canada-Cuba-Italy 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Sheherazad Media International, Iran

Katayoon Shahabi

T.-F. +98 21 2285 8962

katysha@smediaint.com

www.smediaint.com



Ανεπιθύμητες στην Τεχεράνη

Unwelcome in Tehran [Nakhaandeh dar Tehran]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mina Keshavarz **Φωτογραφία/Cinematography:** Reza Abiat **Μοντάζ/Editing:** Hamila Moayed **Ήχος/Sound:** Hasan Shabankare, Amir Hosein Ghasemi **Μουσική/Music:** Ebrahim Monsefi **Παραγωγός/Producer:** Katayoon Shahabi **Παραγωγή/Production:** Sheherazad Media International, Iran **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 52'**

Η Μίνα, σκηνοθέτις αυτού του ντοκιμαντέρ, είναι ένα κορίτσι από το Σιράζ που παντρεύεται για να μετακομίσει στην Τεχεράνη. Επηρεασμένη από τη δική της ζωή, αποφασίζει να γυρίσει ένα ντοκιμαντέρ για όλα τα κορίτσια στη χώρα που, σαν την Αζάρ, πηγαίνουν στην Τεχεράνη, την πρωτεύουσα, για να ξεκινήσουν μια νέα ζωή μακριά από τους περιορισμούς και την επιτήρηση των οικογενειών τους. Η ταινία μιλά για τη διαρκή μάχη της Μίνα και της Αζάρ να καταλάβουν γιατί οι ιρανικές οικογένειες και η ιρανική κοινωνία δυσκολεύονται τόσο να δεχτούν την αναξαρτησία μιας ανύπαντρης γυναίκας.

Mina, the director, is a girl from Shiraz who gets married in order to move to Tehran. Influenced by her own life, she decides to make a documentary about the girls nationwide who, like Azar, move to Tehran, the capital, to start an independent life away from their families' watchful eyes and restrictions. The film is about Mina and Azar's constant struggle to understand why Iranian families and Iranian society have such difficulty in accepting an independent life for a single woman.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Μίνα Κεσαβάρζ
Mina Keshavarz

Ιράν/Iran 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 At the End of a Complete Day (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2009 Small Pleasures of an Election (μυ/short)
- 2010 Abu Rayhan (μυ/short)
- 2011 Unwelcome in Tehran



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Genfilm, Russia
Gennady Kostrov
T.-F. +7 495 231 1221
pr@genfilm.ru
www.genfilm.ru

Πατρίδα ή θάνατος **Motherland or Death** [Patria o muerte]

Ένα υπαρξιακό ντοκιμαντέρ, όπου σμίγουν ιστορίες και σχέσεις από διάφορες κοινωνικές ομάδες και επαγγελματικούς κλάδους της σύγχρονης Κούβας. Φιλοσοφικές απόψεις για την ανθρώπινη φύση διατυπώνονται από μια νοικοκυρά, έναν τσαγκάρη, επαναστάτες, πολιτικούς αξιωματούχους, μουσικούς... Οι κουβανικές παραδόσεις καταγράφονται εδώ με έντονα χρώματα: η εκταφή των συγγενών· η περίφημη λατινοαμερικάνικη τελετή για τον εορτασμό των 15ων γενεθλίων μιας έφηβης, για την οποία μια οικογένεια περιορισμένων οικονομικών δυνατοτήτων προτίθεται να ξοδέψει τον ετήσιο προϋπολογισμό της· οι κινήσεις του χορού Ρουέδα Κασίνο που εξακολουθεί να προσελκύει Ευρωπαίους στο νησί· το μουσικό συγκρότημα των αδελφών Ισκιέρδα που σήμερα παίζουν για να διασκεδάσουν χορευτές και την επομένη οδηγούν σε έκσταση με τους ρυθμούς τους το κοινό μιας ιεροτελεστίας βουντού. Μια αβίαστη φιλοσοφική αφήγηση με φόντο την καθημερινότητα της Αβάνας.

An existential documentary that brings together histories and relationships from all walks of life in today's Cuban society. Philosophical views on human nature from a housewife, a cobbler, revolutionaries, party officials, musicians... Cuban traditions are vividly depicted here. Exhumation of relatives' remains, or the famous Latin American rite of passage in which a family of modest means is ready to spend its entire year's budget to celebrate their daughter's fifteenth birthday. The moves of the Rueda Casino dance that keeps Europeans coming to the island; the musical group of the Izquierda brothers, who may play to entertain dancers today and tomorrow may use their rhythms to put a voodoo ritual audience into a trance. An unhurried philosophical narrative against background shots of Havana's daily routines.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Vitaly Mansky **Φωτογραφία/Cinematography:** Leonid Kononov, Vitaly Mansky **Μοντάζ/Editing:** Maksim Karamishev **Ήχος/Sound:** Maria Ushenina, Sergey Ovcharenko **Μουσική/Music:** Sergio David Calzado y su Charanga Abaner, Yadam Gonzalez y Jorge Gomes, Carlos Luebla, Moncada **Παραγωγός/Producer:** Gennady Kostrov **Παραγωγή/Production:** Genfilm, Russia T.-F. +7 495 231 1221 pr@genfilm.ru www.genfilm.ru & Vertov Real Cinema, Russia **HDCAM Έγχρωμο/Color 99'**

Βραβεία/Awards

Δίπλωμα της Ένωσης Κριτικών και Ειδικών του Κινηματογράφου / Diploma of the Cinema Experts and Critics Guild - Kinotavr 2011, Moscow

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Chastnye kroniki. Monolog/Private Chronicles: Monologue
- 2002 Brodvey. Chernoe more/Broadway. The Black Sea
- 2008 Devstvennost/Virginity
- 2008 Rassvet. Zakat. Dalai Lama 14/Dawn, Sunset. Dalai Lama 14
- 2009 Nikolina gora. Epilogue
- 2011 Patria o muerte/Motherland or Death



Βιτάλι Μάνσκι
Vitaly Mansky

Ρωσία/Russia 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hugo films, Iceland
Ingvar A. Thórisson
T. +354 895 7008
ingvarth@simnet.is

KMI films, USA
Christof Wehmeier
T. +1 310 472 6300
F. +1 310 472 6304
sales@kmifilms.com
www.kmifilms.com



Ούτε κόκαλα ούτε πέτσα: Μια ροκ μπάντα εν πλω

No Bone No Skin: A Rock Band at Sea [Roðlaust og beinlaus]

Σκηνοθεσία/Direction: Ingvar A. Thórisson **Σενάριο/Screenplay:** Jón Thórisson **Μοντάζ/Editing:** Sævar Guðmundsson **Ήχος/Sound:** Gunnar Arnason **Μουσική/Music:** No Bone No Skin **Παραγωγός/Producer:** Ingvar A. Thórisson **Παραγωγή/Production:** Hugo films, Iceland **DigiBeta Έγχρωμο/Color 48'**

Σ' ένα αλιευτικό από ένα μικρό χωριό της βόρειας Ισλανδίας, κάποιοι ψαράδες έχουν βρει έναν ασυνήθιστο τρόπο για να αντιμετωπίσουν τη σκληρή ζωή στη θάλασσα. Σχηματίζουν μια μπάντα με το όνομα «Ούτε κόκαλα ούτε πέτσα». Η μουσική τους βγαίνει απ' τη ζωή τους και μιλά για την καθημερινότητα των ψαράδων, τις προσδοκίες, τις ελπίδες, τα όνειρα και τις επιθυμίες τους. Στην πραγματικότητα, γράφουν τα δικά τους «τραγούδια της δουλειάς».

On board a factory trawler from a small village in the north of Iceland, a group of fishermen have found an unusual way to deal with the rough life at sea. They put together a band – No Bone No Skin. The music of No Bone No Skin stays close to home and deals with the everyday life of the fishermen, their longings, hopes, fears and desires. In fact, these are their own work songs.

Ίνγκβαρ Α. Θόρισον
Ingvar A. Thórisson

Ισλανδία/Iceland 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2000 Cold War I and II
2008 Ama Dablam – Beyond the Void
2011 No Bone No Skin – A Rock Band at Sea



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Match Factory GmbH, Germany

Michael Weber

T. +49 221 539 709-0

F. +49 221 539 709-10

info@matchfactory.de

www.the-match-factory.com

Το μεγαλείο της πόρνης Whores' Glory

Το τρίτο και τελευταίο μέρος της τριλογίας του Μίχαελ Γκλάβογκερ με θέμα περιβάλλοντα και συνθήκες εργασίας στον αναπτυσσόμενο κόσμο ύστερα από τις *Μεγαλουπόλεις*, που προβλήθηκαν στο 1ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, και το *Θάνατο του εργάτη* (8ο ΦΝΘ), το *Μεγαλείο της πόρνης* είναι ένα κινηματογραφικό τρίπτυχο για την πορνεία: τρεις χώρες, τρεις γλώσσες, τρεις θρησκείες. Στην Ταϊλάνδη, οι γυναίκες περιμένουν τους πελάτες τους πίσω από γυάλινα παραπετάσματα, χαζεύοντας το είδωλό τους στο τζάμι. Στο Μπαγκλαντές, οι άνδρες καταφεύγουν στα γκέτο του έρωτα για να ικανοποιήσουν τις ανεκπλήρωτες επιθυμίες τους με τα κορίτσια που βρίσκονται εκεί υπό καθεστώς δουλείας. Και στο Μεξικό, οι γυναίκες προσεύχονται στη Σάντα Μουέρτε, την αγία του θανάτου, αποφεύγοντας να αντιμετωπίσουν την πραγματικότητα. Σε κόσμους όπου η πιο μύχια πράξη έχει μετατραπεί σε εμπόρευμα, οι γυναίκες αυτές έχουν βιώσει κάθε τι σωματικό ή συναισθηματικό που μπορεί να συμβεί ανάμεσα σ' έναν άντρα και μια γυναίκα. Κι ενώ πάντα πληρώνονται, η ζωή τους είναι τελικά πλούσια μονάχα σε ιστορίες.

The third and final part of Michael Glawogger's trilogy on working environments and conditions in the developing world after *Megacities*, which was screened at the 1st Thessaloniki Documentary Festival and *Workingman's Death* (8th TDF), *Whores' Glory* is a cinematic triptych on prostitution: three countries, three languages, three religions. In Thailand, women wait for clients behind glass panes, staring at reflections of themselves. In Bangladesh, men go to a ghetto of love to satisfy their unfulfilled desires on indentured girls. And in Mexico, women pray to a female death, Santa Muerte, to avoid facing their own reality. In worlds where the most intimate act has become a commodity, these women have physically and emotionally experienced everything that can happen between a man and a woman. For this they have always received money, but it has not made their lives rich in anything but stories.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Michael Glawogger **Φωτογραφία/Cinematography:** Wolfgang Thaler **Μοντάζ/Editing:** Monika Willi **Ήχος/Sound:** Paul Oberle, Ekkehard Baumung **Μουσική/Music:** Pappik & Regener **Παραγωγοί/Producers:** Erich Lackner, Thomas Pridnig, Peter Wirthensohn, Mirjam Quinte, Pepe Danquart **Παραγωγή/Production:** Lotus Film GmbH, Austria T. +43 1 786 33 87 F. +43 1 786 33 87-11 office@lotus-film.at www.lotus-film.at & Quinte-Film, Germany T. +49 761 702 563 F. +49 761 701796 www.quintefilm.de **Συμπααραγωγή/Co-production:** ZDF 35mm Έγχρωμο/Color 119'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Die Ameisenstrasse
- 1998 Megacities/Μεγαλουπόλεις
- 2002 State of the Nation
- 2004 Slugs (μυθοπλασία/fiction film)
- 2004 Workingman's Death/Ο θάνατος του εργάτη
- 2005 Slumming (μυθοπλασία/fiction film)
- 2009 Kill Daddy Goodnight (μυθοπλασία/fiction film)
- 2009 Contact High (μυθοπλασία/fiction film)
- 2011 Whores' Glory



Μίχαελ Γκλάβογκερ
Michael Glawogger

Αυστρία-Γερμανία/
Austria-Germany 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Creative Movies SL, Spain

Alfredo Villa

T. +34 983 590 595

info@creativemovies.net

www.creativemovies.net



Υπήρχε και η Γκαέλ Gaelle [Y también Gaelle]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Natalie Johanna Halla **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikel Clemente **Μοντάζ/Editing:** Josu Martínez **Ήχος/Sound:** Xanti Santervas **Μουσική/Music:** Catherine Menelas **Παραγωγοί/Producers:** José Pozo, Natalie Johanna Halla, David Mülchi **Παραγωγή/Production:** Creative Movies SL, Six Birds Productions SL, Global Network Solutions SL
HDCAM Έγχρωμο/Color 65'

Ένας σεισμός έντασης 7 ρίχτερ χτύπησε την Αϊτή στις 12 Ιανουαρίου του 2010, κάνοντας συντρίμια τη φτωχότερη χώρα της Αμερικής. Ο σεισμός, που είχε το επίκεντρό του κοντά στο Πορτο-Πρενς και κόστισε τη ζωή σε περισσότερους από 316.000 ανθρώπους, θεωρήθηκε ως μια από τις μεγαλύτερες ανθρωπιστικές καταστροφές στην ιστορία. Ομάδες διάσωσης απ' όλο τον κόσμο έσπευσαν στο νησί για να βοηθήσουν στον απεγκλωβισμό των κατοίκων που θάφτηκαν κάτω απ' τα ερείπια, ενώ τα χρονικά περιθώρια ολοένα και στένευαν. Μια ομάδα Ισπανών πυροσβεστών, μαζί μ' έναν εκπαιδευμένο σκύλο ονόματι «Τούρκο», έπαιξε πρωταγωνιστικό ρόλο σε μια διάσωση που μονοπώλησε το ενδιαφέρον των ΜΜΕ: ο δίχρονος Ρέτζεσον βρέθηκε ζωντανός 48 ώρες μετά το σεισμό. Η αποστολή στην Αϊτή άλλαξε τη ζωή των μελών της ομάδας για πάντα. Ένα χρόνο μετά την τραγωδία, τρεις Ισπανοί πυροσβέστες αποφασίζουν να επιστρέψουν για να αναζητήσουν τον Ρέτζεσον και να προσπαθήσουν να γιατρέψουν τις πληγές τους.

A magnitude 7 earthquake shook Haiti on January 12, 2010, reducing the poorest country in America to rubble. The earthquake, which took place close to the capital of Port-au-Prince and cost the life of over 316,000 people, is considered one of the worst humanitarian disasters in history. Rescue teams from all over the world rushed to the island to search for people trapped below the rubble in a fight against the clock. A team of Spanish firefighters, accompanied by the rescue dog "Turco," answered the international call for help and became the protagonists of a rescue that received extensive media coverage: two-year-old Redjeson was found alive 48 hours after the earthquake. Their mission in Haiti changed these men's life forever. One year after the tragedy, three Spanish firefighters decide to return to search for Redjeson and try to heal their wounds.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Νάταλι Γιοχάνα Χάλα
Natalie Johanna Halla

Ισπανία/Spain 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2010 Madres de la Droga/Drugmothers

2011 Y también Gaelle/Gaelle





Μικρές Αφηγήσεις

STORIES TO TELL



Καθημερινές προσωπικές ιστορίες που ξεχωρίζουν για την ιδιαιτερότητα των θεμάτων και τους τρόπους καταγραφής τους. Η ανθρωπιά που ξεπροβάλλει μέσα από αντίξοες ή ασυνήθιστες συνθήκες διαποτίζει τις ταινίες του τμήματος *Μικρές Αφηγήσεις*.

Everyday, personal stories that stand out for their unique subject matter and the way in which they have been filmed. The humanity that springs from difficult or unusual circumstances permeates the films of the *Stories to Tell* segment.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

LevelK, Denmark

Tine Klint

T. +45 4844 3072

tine.klint@levelk.dk.

www.Levelk.dk

Μισή επανάσταση ½ Revolution

Ο σκηνοθέτης Ομάρ κι ο φίλος του, Καρίμ, βρίσκονταν στο Κάιρο κάνοντας έρευνα για μια ταινία, όταν ξέσπασε η επανάσταση το Φεβρουάριο του 2011. Οι δυο άντρες συγχρωτίζονται με τους επαναστάτες, περπατούν στους δρόμους της πόλης και συμμετέχουν σε διαδηλώσεις ενάντια στην καταπίεση δεκαετιών από το καθεστώς του Χόσνι Μουμπάρακ.

Film director Omar and his friend Karim were researching a film in Cairo when the revolution broke out in February 2011. They mingle with the rebels, walk the streets and participate in demonstrations against decades of oppression by the regime of Hosni Mubarak.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/ Direction-Screenplay-Cinematography: Omar Shargawi, Karim El Hakim **Μοντάζ/Editing:** Per Sandholdt, Jeppe Bødskov, Thomas Papapetros **Μουσική/Music:** Anders Christensen **Παραγωγός/Producer:** Carsten Holst **Παραγωγή/Production:** Globus Film, Denmark **T.** +45 2213 8828 carsten.holst@gulstad.dk
HDCAM Έγχρωμο/Color 71'

Ομάρ Σαργκαουϊ
Omar Shargawi

Καρίμ Ελ Χακίμ
Karim El Hakim

Δανία/Denmark 2011



Φιλμογραφία Ομάρ Σαργκαουϊ

Filmography Omar Shargawi

2008 Go with Peace Jamil (μυθοπλασία/fiction film)

2009 My Father from Haifa

Φιλμογραφία Καρίμ Ελ Χακίμ & Ομάρ Σαργκαουϊ

Filmography Karim El Hakim & Omar Shargawi

2011 ½ Revolution

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Ελλάδα/Greece
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Minimal Films, Ελλάδα/Greece
Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T.-F. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr



1 0 0 (Αλεξάνδρας 173, Αθήνα) 1 0 0 (173 Alexandras Ave., Athens)

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Γεράσιμος Ρήγας/Gerasimos Rigas **Μοντάζ/Editing:** Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis
Ήχος/Sound: Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
DigiBeta Έγχρωμο/Color 61'

Η ταινία *1 0 0 (Αλεξάνδρας 173, Αθήνα)* σκιαγραφεί την καθημερινότητα στο Κέντρο Επιχειρήσεων της Άμεσης Δράσης Αττικής. Η ταινία πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σε καιρούς δύσκολους.

1 0 0 (173 Alexandras Ave., Athens) – an episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece in a time of crisis – depicts the wide range of services the police in Athens is asked to perform. By observing daily life at Police Headquarters, we realize that what takes place is symptomatic of a deeper social crisis that includes justice or injustice in relation to the law, racism, poverty, and social violence.

Γεράσιμος Ρήγας
Gerasimos Rigas

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Ένα ταξίδι στην Κύπρο/A Journey to Cyprus
- 2006 Συνήθειες/Habits
- 2008 Πάρβας, άγηση γραμμή/Parvas
- 2012 1 0 0 (Αλεξάνδρας 173, Αθήνα)/1 0 0 (173 Alexandras Ave., Athens)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dartmouth Films, UK

Christo Hird

T. +44 20 7845 5858

christo@dartmouthfilms.com

www.dartmouthfilms.com

66 μήνες 66 Months

Για 66 μήνες, ο Νάιτζελ ζει «κάτω απ' το ραντάρ» των κοινωνικών υπηρεσιών – μια ζωή σκοτεινή, μοναχική και συχνά επικίνδυνη. Κάποια στιγμή, ο Νάιτζελ συναντά τον Ρόμπι, έναν βίαιο τύπο από την Γλασκώβη ο οποίος, ελλείψει άλλου, γίνεται ο φύλακάς του. Ζουν μαζί φτωχικά, με φόντο την όμορφη πόλη της Οξφόρδης. Η ταινία, τα γυρίσματα της οποίας διήρκεσαν 6 χρόνια, καταγράφει το χρονικό της πολύπλοκης σχέσης των δύο ανδρών. Το αλκοόλ, οι ψυχικές διαταραχές και το σεξ παίζουν όλα το ρόλο τους και η ταινία εγείρει δύσκολα ερωτήματα για τη φύση της αγάπης, την κακοποίηση, και το καθήκον της κοινωνίας να φροντίζει τα μέλη της. Κατά βάθος, όμως, η ταινία είναι μια ιστορία αγάπης – το πορτρέτο μιας δυσλειτουργικής σχέσης μέσα σ' έναν δυσλειτουργικό κόσμο.

For 66 months, Nigel survived under the radar of social services. This is a dark, lonely and often dangerous place to inhabit. Eventually, Nigel found Robbie, a violent Glaswegian, who, in the absence of anyone else, became his carer. Together they lived in poverty in the midst of the dreaming spires of Oxford. Shot over a 6-year period, this film chronicles the complex relationship between the two men. Alcohol, mental illness and sex all play a part and the film raises many difficult questions about the nature of love, abuse and society's duty of care. But at its core, this film is a love story, an acutely observed portrait of a dysfunctional relationship within a dysfunctional world

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: James Bluemel

Μοντάζ/Editing: Stefan Ronowicz **Μουσική/Music:** Simon Russell

Παραγωγοί/Producers: Gordon Wilson, James Bluemel **Παραγωγή/Pro-**

duction: Moving Target Films, UK T. +44 1 8658 0025

james@movingtargetfilms.com www.movingtargetfilms.com

Συμπαγωγή/Co-production: Dartmouth Films, UK

DigiBeta Έγχρωμο/Color 85'

Φιλμογραφία/Filmography

2006 Tangled Up With Dylan

2008 9/11 Faker

2011 66 Months



Τζέιμς Μπλούμελ

James Bluemel

Μεγ. Βρετανία/UK 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DR International Sales, Denmark

Kim Christiansen

T. +45 3520 3040

F. +45 3520 3969

kimc@dr.dk

www.dr.dk



Οι νταντάδες Au Pair

Σκηνοθεσία/Direction: Nicole N. Horanyi, Heidi Kim Andersen **Φωτογραφία/Cinematography:** Niels Thastum, Nicole N. Horanyi **Μοντάζ/Editing:** Steen Johannessen **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Uno Helmersson **Παραγωγός/Producer:** Helle Faber **Παραγωγή/Production:** Made in Copenhagen films, Denmark **T.** +45 2623 6351 **faber@madeincopenhagen.net** **www.madeincopenhagen.net**
Συμπαράγωγή/Co-production: DR2, Denmark
HDCAM Έγχρωμο /Color 58'

Στην ταινία *Οι νταντάδες* συναντούμε τρεις νεαρές Φιλιππινέζες που είχαν τρεις διαφορετικούς λόγους να φύγουν απ' το σπίτι τους και τρία διαφορετικά όνειρα για το μέλλον. Η Ροζελί εγκατέλειψε τη χώρα της για να βοηθήσει τις μικρές της αδελφές να σπουδάσουν. Έχει άδεια εργασίας στη Δανία για 18 μόνο μήνες, οπότε τώρα πρέπει να βρει μια νέα οικογένεια να τη φιλοξενήσει στη Νορβηγία, αλλιώς θα αναγκαστεί να γυρίσει πίσω. Η Ματέτ στηρίζει οικονομικά τους γονείς της κι έναν ξάδελφο που έχουν υιοθετήσει. Όταν όμως η μητέρα της διαγιγνώσκεται με καρκίνο, η Ματέτ πρέπει να στέλνει κάθε μήνα περισσότερα χρήματα. Η Τερέζα άφησε τη δίχρονη κόρη της με τη μητέρα της στο πάμφτωχο χωριό τους. Κερδίζει χρήματα για την επιβίωση της κόρης της και για ένα καλύτερο μέλλον, αλλά η αλήθεια είναι πως ολόκληρη η οικογένεια στηρίζεται σ' αυτήν. Οι ιστορίες αυτών των γυναικών μετατρέπονται στην ιστορία ενός σύνθετου κόσμου, όπου είναι δύσκολο να διακρίνει κανείς ποιος εκμεταλλεύεται ποιον, κι όπου τα χρήματα διαφθείρουν τα συναισθήματα.

In the film *Au Pair* we meet three young Filipino women with three different reasons to leave home – and with three different dreams for the future. Roselie has left her country to support her younger sisters' education. With permission to work in Denmark for only 18 months, she has to find a new host family in Norway or she will have to go back home. Matet supports her parents and a cousin adopted by her parents. But then Matet's mother is diagnosed with cancer and has to send even more money each month. Theresa has left her two-year-old daughter with her mother back in an extremely poor village. She earns money for her daughter's survival and future possibilities, but the fact is the whole family is depending on her. The stories of these three women become the story of a complex world, in which it is difficult to tell who is exploiting whom; a world in which money corrupts emotions.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Νικόλ Ν. Χοράνι/ Selected Filmography Nicole N. Horanyi

2009 The DeVilles
2010 Jettes køer
2010 The Soccer Girls

Φιλμογραφία Χέιντε Κιμ Άντερσεν/ Filmography Heidi Kim Andersen

2001 Wonderkids (TV)
2005 Liebhaverne (TV)
2006 Danskernes krønike (TV)
2007 Hemmeligheder og løgne (TV)

Φιλμογραφία Νικόλ Ν. Χοράνι & Χέιντε Κιμ Άντερσεν/ Filmography Nicole N. Horanyi & Heidi Kim Andersen

2011 Au Pair



Νικόλ Χοράνι
Nicole N. Horanyi

Χέιντε Κιμ Άντερσεν
Heidi Kim Andersen

Δανία/Denmark 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

eOne Films International, Canada

T. +1 905 624 7337

F. +1 905 624 7310

internationalsales@entonegroup.com

www.eonedistribution.ca

Ο Μπενγκάλι ντετέκτιβ The Bengali Detective

Όταν οι κάτοικοι της Καλκούτα, μιας από τις πιο πυκνοκατοικημένες πόλεις του κόσμου, χάνουν την πίστη τους στις αρχές, ανοίγει ο δρόμος για ένα νέο φαινόμενο: μια κάθετη αύξηση στη χρήση υπηρεσιών ιδιωτικού ντετέκτιβ. Η ταινία ακολουθεί τον ατρόμητο ντετέκτιβ Ρατζές Τζι και την ετερόκλητη ομάδα του στις έρευνες και τις επιδρομές τους στα μήκη και τα πλάτη της Ινδίας. Η αφήγηση επικεντρώνεται σε τρεις συναρπαστικές υποθέσεις και μας φέρνει κοντά σε όλους όσους εμπλέκονται. Η πρώτη υπόθεση αφορά την παραχάραξη χρήματος, την πιο ραγδαία αναπτυσσόμενη εγκληματική πράξη σε όλη την Ασία. Η δεύτερη σχετίζεται με τη μοιχεία και την ενδο-οικογενειακή βία. Η τελευταία είναι η περίπτωση του πιο βίαιου τριπλού φόνου που έγινε ποτέ στην Καλκούτα. Στον ελεύθερο χρόνο του, ο δυναμικός Ρατζές ονειρεύεται να κερδίσει έναν εθνικό διαγωνισμό ταλέντων. Για τον σκοπό αυτό, σύσσωμη η ομάδα των ντετέκτιβ παρακολουθεί εβδομαδιαία μαθήματα χορού. Μπορεί ο Ρατζές και μια όμορφη χορογράφος να μετατρέψουν τους άντρες του σε σταρ; Πέρα από την αγάπη του για το χορό και τις έρευνες, ο Ρατζές κουβαλά ένα οικογενειακό φορτίο που κρύβει στον πυρήνα του μια δραματική ερωτική ιστορία.

When the citizens of Kolkata, one of the world's most populated cities, lose trust in the authorities, the way is paved for a new phenomenon: a boom in the use of the private detective. This film follows intrepid Kolkata detective Rajesh Ji and his motley band of detectives on raids and investigations across India. The narrative centers on three compelling cases with intimate access to all involved. The first case is counterfeiting, the biggest growing crime across Asia. The second case is adultery and domestic abuse. The last case is the most brutal triple murder ever to be known in Kolkata. On his off hours, the dynamic Rajesh dreams of winning a national TV talent show. He soon takes his detectives on weekly dance routines to prepare for a TV dance competition – can Rajesh and a beautiful choreographer prepare his boys for stardom? Beneath his dance fervor and investigations, Rajesh juggles a fraught family life that reveals a heartbreaking love story at the film's core.

Σκηνοθεσία/Direction: Phil Cox **Φωτογραφία/Cinematography:** Lisa Cazzata-Vieyra **Μοντάζ/Editing:** Taimur Khan, Tom Hemmings **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Dennis Wheatley **Παραγωγοί/Producers:** Giovanna Stopponi, Himesh Kar, Annie Sundberg **Παραγωγή/Production:** Native Voice Films, UK **T.** +44 207 241 6650 **F.** +44 207 504 8148
www.nativevoicefilms.com

HDCAM Έγχρωμο/Color 91'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Darfur Dirty War (TV)
- 2005 Mbya, tierra en rojo (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Valeria Mapelman)
- 2006 We Are the Indians
- 2008 Storm in the Sahara
- 2011 The Bengali Detective



Φίλιπ Κοξ
Philip Cox

Μεγ. Βρετανία-ΗΠΑ-Ινδία /
UK-USA-India 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Journeyman Pictures, UK
Edward Caffrey
T. +44 208 786 6058
F. +44 208 972 9100
sales@journeyman.tv
www.journeyman.tv



Η αυγή μιας νέας μέρας The Dawn of a New Day

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Ryley Grunenwald **Μοντάζ/Editing:** Nicholas Costaras
Ήχος/Sound: Basiami Segola **Μουσική/Music:** MamaDance **Παραγωγός/ Producer:** Ryley Grunenwald **Παραγωγή/Production:** Marie-Vérité Films, South Africa, T. +27 11 463 3776 ryley@mvfilms.co.za
www.thedawnofanewday.co.za
HDCAM Έγχρωμο/Color 60'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Transforming
Stories International Christian FF 2011

Βραβείο Καλύτερου Pitching / Best Pitch - Miradasdoc 2010, Canary Islands

Ένας Νοτιοαφρικανός πλαστικός χειρουργός, ο Δρ. Τέρτιος Βέντερ, θέλει να αφήσει το ιδιωτικό του ιατρείο και να πάει να εργαστεί σ' ένα πλωτό νοσοκομείο όπου γίνονται δωρεάν εγχειρήσεις, στο Μπενίν της Δυτικής Αφρικής. Ωστόσο, η γυναίκα του, Τρούντι, δεν προτίθεται να πληρώσει το τίμημα γι' αυτή του την απόφαση. Δεν αντέχει στη σκέψη ότι θα βλέπει τον άντρα της μόνο για τρεις μήνες το χρόνο. Ο Τέρτιος θα πρέπει να διαλέξει ανάμεσα στη ζωή με τη γυναίκα που αγαπά και στο πεπρωμένο του. Στο μεταξύ, ένα τετραπέρατο και χαριτωμένο αγόρι, ο Υάκινθος, έχει επείγουσα ανάγκη όχι μόνο μιας εξειδικευμένης χειρουργικής επέμβασης, αλλά και να δει τη μητέρα του για πρώτη φορά μετά από χρόνια.

A South African plastic surgeon, Dr. Tertius Venter, wants to leave his private practice to join a hospital ship providing free surgeries in Benin, West Africa – but at a personal cost his wife Trudi may not be willing to pay. She cannot bear the thought of only seeing her husband three months a year. Tertius must wrestle between being with the woman he has always loved and his destiny. Meanwhile, a mischievous and charming ten-year-old, Hyacinthe, not only needs specialized surgery, but also a chance to see his mother for the first time in years.

Ράιλι Γκρούνενγουολντ
Ryley Grunenwald

Νότια Αφρική/South Africa 2011



Φιλμογραφία/ Filmography

2011 The Dawn of a New Day



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Poulidis Productions, Ελλάδα/Greece

Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis

poulidis2003@gmail.com

Encardia, η πέτρα που χορεύει

Encardia, the Dancing Stone

Η ταινία παρακολουθεί το ελληνικό μουσικό συγκρότημα Encardia που εμπνέεται, δημιουργεί και παρουσιάζει μουσικές και τραγούδια μέσα από την πλούσια παράδοση των ελληνόφωνων της Κάτω Ιταλίας. Ταξιδεύουν στη Νότια Ιταλία ερευνώντας και αναδεικνύοντας βασικά στοιχεία του λαϊκού πολιτισμού που αναπτύχθηκε εκεί. Κυρίως τα «γκρίκο», το αρχαιοελληνικό γλωσσικό ιδίωμα με προσμίξεις ιταλικών λέξεων, που μιλιέται στις περιοχές της Γκρετσιά Σαλεντίνια και της Καλαβρίας στη Νότια Ιταλία μέχρι σήμερα, καθώς και την «ταραντέλλα πίτσικα», τον διονυσιακό χορό που βοηθούσε τις γυναίκες να γλιτώσουν από το τσίμπημα της αράχνης και το γνωστό φαινόμενο του ταραντισμού. Οι ντόπιοι μουσικοί και ποιητές, παλιοί και νέοι, αλλά και δάσκαλοι και ερευνητές, καταφέρνουν μέσα από τα τραγούδια και την ποίηση να αναδείξουν μια απ' τις πιο ζωντανές παραδόσεις της Μεσογείου. Αυτούς τους δονκιχωτές συναντούν οι encardia για να εμπλουτίσουν τις εμπειρίες και τα βιώματά τους και να ξαναφέρνουν μπροστά μας αυτόν τον χαμένο πολιτισμό, συντελώντας έτσι και στη διάσωσή του.

The film follows the Greek band Encardia that is inspired by, creates and performs music and songs derived from the rich musical tradition of South Italy. They travel to South Italy searching and bringing to light basic elements of the folk culture that developed there. Mainly "grigo," an Ancient Greek dialect that also contains Italian words, which is spoken in the area of Grecia Salentina of South Italy and "tarantela pizzica," a local variation of the well-known Italian dance which in the area took on magic, religious and therapeutic dimensions. Today, through their songs and poetry during celebrations, the local musicians, poets and researchers old and young alike, bring to life this powerful Mediterranean tradition. These are the Don Quixotes that Encardia will meet in order to enrich their experiences and bring back to life this vanishing culture, thus contributing to its rescue.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Κοβότσος/Angelos

Konvotsos **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Πετρουτσόπουλος/Dionysis Petroutsopoulos **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia

Ήχος/Sound: Πασχάλης Κολέντσος/Paschalis Kolentis **Μουσική/Music:**

Encardia **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis

Παραγωγή/Production: Poulidis Productions **Συμπαράγωγή/Co-pro-**

duction: Γιώργος Μπιλάλης/Yorgos Bilalis, Encardia — αστική μη κερδοσκοπική εταιρεία/Encardia — non-profit organization

DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Τα σπίτια του ήλιου/The Houses of the Sun

2002 Λίβανος/Lebanon

2002 Η δικιά μου Μυτιλήνη/My Own Mytilene

2003 Η ιστορία των χρόνων μου — Μιχάλης Κακογιάννης 1956/The History of My Time — Michael Cacoyannis 1956

2005 Κλέων Κραντονέλλης (Πορτρέτα και διαδρομές ελλήνων αρχιτεκτόνων)/

Kleon Krantonellis (Portraits of Greek Architects)

2006 Έβγα ήλιο, κάτσε ήλιο/Sun Come Up! Sun Go Down!

2009 SOS ζώα σε κίνδυνο/SOS Animals in Danger

2011 Docville: Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα/Docville: Resting St., Athens (co-direction: Νατάσσα Ξύδη/Natassa Xydi)

2011 Encardia, η πέτρα που χορεύει/Encardia, the Dancing Stone



Άγγελος Κοβότσος
Angelos Konvotsos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide House, France

Anais Clanet

T. +33 1 53 95 04 64

F. +33 1 53 95 04 65

ac@widemanagement.com

www.widemanagement.com



Στην αγκαλιά της μητέρας μου In My Mother's Arms [Fi Ahdan Ummi]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Atia & Mohamed Jabarah Al-Daradji **Φωτογραφία/Cinematography:** Zahir Kareem, Amar Manaa, Muthar Anaam, Osama Rasheed **Μοντάζ/Editing:** Mohamed Jabarah & Ian Watson **Ήχος/Sound:** Mark Heslop, Glen Free-mantle, Meddo, Ali Rhayf, Mohamed Waael **Παραγωγοί/Producers:** Isabelle Stead, Atia & Mohamed Jabarah Al-Daradji **Παραγωγή/Production:** Human Film, UK T. +44 7835 378 454 isabelle@humanfilm.co.uk www.humanfilm.co.uk & Iraq Al-Rafidain **Συμπααραγωγή/Co-production:** Al-Jazeera English, Qatar **HDCAM Έγχρωμο/Color 86'**

Ο Χουσάμ δουλεύει ασταμάτητα για τις ελπίδες, τα όνειρα και τις προοπτικές 32 παιδιών, θυμάτων του πολέμου, που βρίσκονται υπό την προστασία του σ' ένα μικρό ορφανοτροφείο στην πιο επικίνδυνη περιοχή της Βαγδάτης. Παρά την απειλητική ατμόσφαιρα, ο Χουσάμ ζητά εναγωνίως χρήματα για να στηρίξει τα παιδιά, ενώ ξεδιπλώνεται το γλυκόπικρο δράμα της ζωής τους: ο επτάχρονος Σαΐφ, που θυμάται μόνο το όνομα της νεκρής μητέρας του Ματζούντα, αντιμετωπίζει τον χλευασμό των άλλων παιδιών σε συνεχείς μάχες στο προαύλιο· ο έφηβος Μοχάμεντ παλεύει να βρει την ισορροπία ανάμεσα στη σχολική ζωή και την αναζήτηση της ταυτότητάς του· κι ο Σαλάχ, μόλις δέκα χρονών και με τόσο βαθειά ψυχικά τραύματα που δεν μπορεί να μιλήσει, φοβάται πως δεν θα καταφέρει ποτέ να πάει σχολείο. Όταν ο ιδιοκτήτης του ορφανοτροφείου δίνει στον Χουσάμ και στα αγόρια δύο εβδομάδες προθεσμία για να φύγουν, μια απελπισμένη αναζήτηση ξεκινά.

Husham works tirelessly for the hopes, dreams and prospects of the 32 damaged children of war under his care at a small orphanage in Baghdad's most dangerous district. Against this threatening backdrop, Husham begs for money to support the children, whilst the bittersweet dramas of their childhood play out: 7-year-old Saif can only remember his dead mother's name, 'Majuda', as he faces the taunts of other kids in constant playground battles; teenager Mohammed struggles to balance school life with his search for self-identity; whilst Salah, just 10 years old and too traumatised to speak, fears he may never be able to go to school. When the landlord gives Husham and the boys just two weeks to vacate, a desperate search ensues.

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Μοχάμεντ Τζαμπάρα Αλ-Νταράτζι/
Selected Filmography Mohamed Jabarah Al-Daradji**

2005 Ahlaam/Dreams/Όνειρα

2008 Iraq, War, Love, God, Madness/

Ιράκ, πόλεμος, αγάπη, Θεός και τρέλα

2010 Son of Babylon/Ο γιος της Βαβυλώνας

**Φιλμογραφία Ατία & Μοχάμεντ Τζαμπάρα Αλ-Νταράτζι/
Filmography Atia & Mohamed Jabarah Al-Daradji**

2011 Fi Ahdan Ummi/In My Mother's Arms



**Ατία Τζαμπάρα Αλ-Νταράτζι
Atia Jabarah Al-Daradji**

**Μοχάμεντ Τζαμπάρα Αλ-Νταράτζι
Mohamed Jabarah Al-Daradji**

Ιράκ-Μεγ. Βρετανία-Ολλανδία-
Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα/
Iraq-UK-The Netherlands-UAE 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Eye Steel Film, Canada

T. +1 514 9374893

distribution@eyesteelfilm.com

www.eyesteelfilm.com

52 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΗΣΕΙΣ 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Καλότυχος γιος Fortunate Son

Το *Καλότυχος γιος* είναι ένα αυτοβιογραφικό ντοκιμαντέρ για το γιο μιας οικογένειας Ελλήνων μεταναστών, ο οποίος αποφασίζει να στρέψει το βλέμμα στην πολύπλοκη, οδυνηρή σχέση με τους ηλικιωμένους γονείς του. Πριν από μια δεκαετία περίπου, ο σκηνοθέτης Τόνι Ασημακόπουλος έγινε τοξικομανής και κόντεψε να καταστρέψει τη ζωή του. Μόλις πρόσφατα ανακάλυψε το μέγεθος της συντριβής που προξένησε στους γονείς του. Στην αφήγηση επεμβαίνει η μνηστή του Τόνι, Νάταλι, ένας πιο ανάλαφρος τύπος ανθρώπου, που προσπαθεί να προσαρμοστεί στη βαρύθυμη και γεμάτη εντάσεις οικογένειά του. Οι δυο κόσμοι του Τόνι θα σμίξουν με αφορμή ένα ταξίδι στην Ελλάδα. Τελικά, αναδύεται η εικόνα μιας οικογένειας που προσπαθεί να συμφιλιωθεί με τον εαυτό της, επιστρατεύοντας ένα μείγμα χιούμορ, υγιούς κυνισμού και πραγματισμού για ν' ανακαλύψει την αγάπη δια μέσου των γενεών.

Fortunate Son is an autobiographical feature documentary about a son of Greek immigrants, who turns to look at his complicated, painful relationship with his aging parents. Over a decade ago, filmmaker Tony Asimakopoulos fell into a hole of severe drug use and nearly destroyed himself. Only recently did he discover the extent to which he shattered the lives of his parents. This narrative is interrupted by his fiancée, Natalie, a lighter spirit who tries to adapt to his dark and intense family. A trip to Greece provides the backdrop as Tony's two worlds come together. Eventually, a picture begins to emerge of a family coming to terms with itself, relying on a mix of humor, healthy cynicism and pragmatism to discover love both within and across generations.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Tony Asimakopoulos **Ήχος/Sound:** Kyle Stanfield **Μουσική/Music:** Philip Karneef **Παραγωγοί/Producers:** Daniel Cross, Mila Aung-Thwin, Bob Moore **Παραγωγή/Production:** Eye Steel Film, Canada, T. +1 514 937 4893, distribution@eyesteelfilm.com
www.eyesteelfilm.com

HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 78'

Φιλμογραφία/ Filmography

1991 Jimmy Fingers (μυμ/short)

1992 Mama's Boy (μυμ/short)

2011 Fortunate Son



Τόνι Ασημακόπουλος
Tony Asimakopoulos

Καναδάς/Canada 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide House, France

Anais Clanet

T. +33 1 5395 2441

F. +33 1 5395 0465

info@widemanagement.com

www.widemanagement.com



Βουβή Αβάνα Habana muda

Σκηνοθεσία/Direction: Eric Brach **Φωτογραφία/Cinematography:** Javier Deulofeu Labrador **Μοντάζ/Editing:** Jacqueline Mariani **Ήχος/Sound:** Evelio Manfred Gay **Μουσική/Music:** Kelvis Ochoa, Yasek Manzano **Παραγωγός/Producer:** Nicolas Duval Adassovsky **Παραγωγή/Production:** Quad Productions, France T. +33 1 4267 0505 F. +33 1 4267 0504 nicolasduval@quad.fr www.quad.fr **Συμπαράγωγή/Co-production:** Farid Tourab, Profidev **HDCAM Έγχρωμο/Color** 61'

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Prize - Outfest 2011, LA Gay & Lesbian FF

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Prize - NewFest 2011, NY LGBT FF

Σ' αυτό το καλοφτιαγμένο και διακριτικό ντοκιμαντέρ, ο Τσίνο, ένας κωφός σύζυγος και πατέρας που ανήκει στην εργατική τάξη της Κούβας, προσπαθεί να ζήσει τη μουγγή γυναίκα του και τα δυο τους παιδιά διατηρώντας μια ανοιχτή σχέση με τον γκέι εραστή του που ζει στο Μεξικό και τον συντηρεί οικονομικά. Αυτό το πολύπλοκο ερωτικό τρίγωνο διαλύεται σταδιακά με απρόσμενους και συχνά αλλόκοτους τρόπους, αποκαλύπτοντας ύποπτα κίνητρα και σύνθετα ζητήματα που προβληματίζουν και συγκινούν βαθιά.

This beautifully crafted and carefully observed film follows Chino, a deaf working-class husband and father trying to support his mute wife and two young children in Havana while maintaining an open relationship with a financially supportive gay lover living abroad in Mexico. This tangled love triangle slowly unravels in surprising and sometimes bizarre ways, revealing questionable motives and rich complexities, confounding and moving at the same time.

Ερίκ Μπρακ
Eric Brach

Γαλλία/France 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Habana muda



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fig Leaf Media Production, Ελλάδα/Greece

Βασίλης Κιλτίδης/Vassilis Kiltidis

kiltidis@gmail.com

Αφανείς ήρωες Heroes of the Flicks

Στο μονότονο γρύλλισμα της μηχανής, μέσα σε τέσσερις τοίχους, μία και μοναδική κίνηση του χεριού του ζωντανεύει ήρωες, αγάπες, μίση, χώρες, ανθρώπους, καταστάσεις, λέξεις, συναισθήματα ενός κόσμου τόσο κοντινού, που όμως δεν τον βλέπουμε αν δεν τον θελήσει εκείνος: ηθοποιοί, σκηνοθέτες, μοντέρ, φωτιστές, ηχηλίες κρέμονται απ' τα χέρια, την ετοιμότητα και τη σπιρτάδα του, όταν μας επιτρέψει να διεισδύσουμε στον φανταστικό χώρο του σινεμά. Αυτός ο μοναχικός, ο ερημίτης στο βασίλειό του. Τον αποκαλύπτουν και αποκαλύπτεται. Ο μηχανικός προβολής, ο αφανής ήρωας, όπως δεν τον γνωρίζουμε. Και, ίσως, όπως δεν γνωρίζει ο ίδιος τον εαυτό του.

To the monotonous purring of the projector, between four walls, a single move of his hand gives life to heroes, lovers, enemies, countries, situations, words, feelings of a world so close and yet invisible to us unless he wills it. Actors, directors, film editors, light technicians and sound engineers depend on his hands, on his readiness and alacrity, once he allows us to enter the make-believe universe of cinema. This loner, this hermit in his kingdom will now reveal himself. The projectionist, that unsung hero, revealing what we don't know about him – and perhaps what he doesn't know about himself.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Παναγιώτης Κουντουράς/Panayotis Kountouras

Σενάριο-Φωτογραφία/Screenplay-Cinematography: Διονυσία Αρβανίτου/Dionysia Arvanitou, Παναγιώτης Κουντουράς/Panayotis Kountouras

Ήχος/Sound: Θανάσης Κωνσταντόπουλος/Thanassis Konstantopoulos

Μουσική/Music: Γιώργος Οικονόμου/Yorgos Economou

Παραγωγοί/Producers: Διονυσία Αρβανίτου/Dionysia Arvanitou sia.arvanitou@yahoo.gr & Παναγιώτης Κουντουράς/Panayotis Kountouras panoskount@hotmail.com

Συμ-παραγωγή/Co-production: Fig Leaf Media Production

HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 70'

Φιλμογραφία/ Filmography

2007 Η αρχή του τέλους/The End's Beginning (μμ/short)

2008 The Pop Corn Movie

2011 Bitter Dreams (μμ/short)

2012 Αφανείς ήρωες/Heroes of the Flicks

**Παναγιώτης Κουντουράς
Panayotis Kountouras**

Ελλάδα/Greece 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Flor Rubina, Chile
T. +562 415 9717
F. +569 8416 9258
flor@blume.cl
www.blume.cl



Κόρη Daughter [Hija]

55 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: María Paz González **Σενάριο/Screenplay:** María Paz González, Francisco Hervé **Φωτογραφία/Cinematography:** David Bravo **Μοντάζ/Editing:** Brian Jacobs, Danielle Fillios **Ήχος/Sound:** Roberto Espinoza **Μουσική/Music:** Fernando Milagros **Παραγωγοί/Producers:** Flor Rubina, Francisco Hervé, María Paz González **Παραγωγή/Production:** Blume, Chile, T. +562 415 9717 info@blume.cl www.blume.cl & Panchito Films, Chile info@panchitofilms.cl www.panchitofilms.cl & Maria Una Vez **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Carapulkra Films, Chile **HDCAM Έγχρωμο/Color 84'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award - FIDOCs, Chile

Πρόκειται για την ιστορία μιας μητέρας και μιας κόρης που διασχίζουν τη Χιλή αναζητώντας ένα συγγενή που δεν γνωρίζουν. Η μητέρα ελπίζει να βρει την αδελφή της, ενώ η κόρη ψάχνει τον αληθινό της πατέρα. Κατά τη διάρκεια μιας διαδρομής δύο χιλιομέτρων, θ' αναγκαστούν να αντιπαραβάλουν τις προσδοκίες της παιδικής τους ηλικίας μ' ένα παρόν που μπορεί ν' αποδειχτεί ακόμα πιο αβέβαιο και εχθρικό από τις φαντασιώσεις που διαμόρφωσαν την ταυτότητά τους. Η *Κόρη* είναι ένα ταξίδι όπου τα ψέματα γίνονται πραγματικότητα και η πραγματικότητα παίρνει τη μορφή μιας ταινίας: ενός ντοκιμαντέρ-road movie, βασισμένου σε φανταστικά γεγονότα.

This is the story of a mother and daughter who cross Chile in search of a relative neither of them knows. The mother hopes to find her sister, while the daughter expects to find her real father. Along a 2,000 km-long road, they will be forced to confront their childhood expectations with a present which may prove to be even more uncertain and hostile than the fantasies involved in building their identities. *Daughter* is a journey where lies become reality and where reality takes the shape of a film: that of a documentary road movie based on imaginary facts.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Μαρία Πας Γκονσάλες
María Paz González

Χιλή/Chile 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Hija



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales, Austria
Salma Abdalla
T. +43 72 034 6934
salma@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

Το λιμάνι της ελπίδας **Harbor of Hope** [Hoppets hamn]

Το 1945, η Ιρένε, η Εύα κι ο Τζο βρέθηκαν ανάμεσα στους περίπου 30.000 διασωθέντες από τα γερμανικά στρατόπεδα συγκέντρωσης οι οποίοι μεταφέρθηκαν στο ήσυχο λιμάνι του Μάλμε στη Σουηδία. Εκεί ξεκίνησαν μια νέα ζωή. Σε μοναδικά πλάνα αρχείου βλέπουμε στο λιμάνι τη δεκάχρονη Ιρένε να κάνει τα πρώτα της τρεμάμενα βήματα προς την ελευθερία. Βλέπουμε τη νεογέννητη Εύα να κατεβαίνει από το καράβι στην αγκαλιά της μητέρας της. Και γνωρίζουμε τον μικρό Τζο, που έφτασε στο Μάλμε ολομόναχος, χωρίς την οικογένειά του. Στο *Λιμάνι της ελπίδας*, οι άνθρωποι αυτοί αφηγούνται τις απίστευτες ιστορίες τους, από τη στιγμή της απελευθέρωσής τους μέχρι τα άλυτα μυστήρια του σήμερα. Μια ταινία για τις μνήμες του πολέμου και τη διαχείρισή τους, για την αξία που έχει μια χείρα βοήθειας, και τη σημασία του να βρεις ένα λιμάνι ελπίδας.

In 1945 Irene, Ewa and Joe were among the nearly 30,000 survivors rescued from German concentration camps and sent to the peaceful harbor town of Malmö, Sweden. Here they started a new life. Through unique archival footage, we see 10-year-old Irene taking her first shaky steps as a free person. We see newborn Ewa being carried off the boat by her mother. And we meet Joe, who arrived as a child without his family. In *Harbor of Hope*, they tell their amazing stories from the moment of liberation to the unsolved mysteries of the present time. A film about dealing with war memories, the importance of a helping hand and finding a harbor of hope.

Σκηνοθεσία/Direction: Magnus Gertten **Σενάριο/Screenplay:** Magnus Gertten, Jesper Osmund **Φωτογραφία/Cinematography:** Jon Rudberg **Μοντάζ/Editing:** Jesper Osmund **Μουσική/Music:** Magnus Jarlbo **Παραγωγοί/Producers:** Lennart Ström, Magnus Gertten **Παραγωγή/Production:** Auto Images AB, Sweden **T.** +46 40 661 0160 **auto@autoimages.se** **www.autoimages.se** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Bullitt Film (Denmark), Kino Pravda (Norway), Bow and Axe Entertainments (Poland), Eikon Media (Germany) **HDCAM Έγχρωμο/Color 76'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

- 1995 Blåddärar/True Blue (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Fredrik Gertten)
- 2001 Far till staden/Father of the city
- 2002 Vägen tillbaka - Blåddärar 2/The Way Back - True Blue 2 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Fredrik Gertten, Stefan Berg)
- 2002 En doft av choklad/A Scent of Chocolate
- 2003 Solisten/The Soloist (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Stefan Berg)
- 2004 Gå loss/Get Busy (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Erik Bäfving)
- 2005 Rolling Like a Stone (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Stefan Berg)
- 2008 Long Distance Love/Ερωτας εξ αποστάσεως (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Elin Jönsson)
- 2011 Hoppets hamn/Harbor of Hope



Μάγκνους Γκέρτεν Magnus Gertten

Σουηδία-Δανία-Νορβηγία-
Πολωνία-Γερμανία/
Sweden-Denmark-Norway-
Poland-Germany 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Τώρα είμαι γυναίκα I Am a Woman Now

Σκηνοθεσία/Direction: Michiel van Erp **Φωτογραφία/ Cinematography:** Mark van Aller **Μοντάζ/Editing:** Hinne Brouwer **Ήχος/Sound:** Rob Dul **Μουσική/Music:** Louis Ter Burg **Παραγωγοί/Producers:** Monique Busman, Michiel van Erp **Παραγωγή/Production:** De Familie, Amsterdam, The Netherlands **T.** +31 20 663 3303 monique@defamilie.net www.defamilie.net **Συμπαράγωγή/Co-production:** The Netherlands Film Fund, CoBO, Stichting Abraham Tuschinski Fonds
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 86'

Το *Τώρα είμαι γυναίκα* σκιαγραφεί τα πορτρέτα πέντε ηλικιωμένων τρανσέξουαλ που χειρουργήθηκαν από τον ίδιο «θαυματουργό» γιατρό, τον Ζορζ Μπουρού. Στην κλινική του στην Καζαμπλάνκα δεν τηρούνταν κάποιες προϋποθέσεις ούτε και τίθονταν ερωτήσεις, αρκεί οι ασθενείς να κατέθεταν τον οβολό τους. Αυτές οι πρωτοπόρες νιώθουν άραγε ολοκληρωτικά γυναίκες; Τους έδωσε η χειρουργική επέμβαση στην οποία υποβλήθηκαν την πληρότητα που περίμεναν στη ζωή τους; Μια ταινία για το κυνήγι ενός σχεδόν άπιαστου ονείρου, για το κενό ανάμεσα στην υλοποίησή του και τη σκληρή πραγματικότητα που πολλές φορές ακολουθεί.

I Am a Woman Now portrays five elderly transsexual women who were all treated by the same "miracle doctor," Georges Burou. As long as these patients paid, there were no pre-conditions, no questions asked at his clinic in Casablanca. Do these pioneers feel like 100% women and did their surgery give them the fulfillment in life they expected? *I Am a Woman Now* is a film about the pursuit of an almost unattainable dream, about the gap between its realization and the hard reality that sometimes follows.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Μιχίλ φαν Ερπ
Michiel van Erp

Ολλανδία/The Netherlands 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Vergeet mij niet/Don't Forget Me
- 2003 Op handen gedragen/Prince of Hearts
- 2004 Het Defilé
- 2005 Op zoek naar de Heilige Tijd/In Search of Sacred Time
- 2006 Pretpark Nederland/A Funfair behind the Dikes
- 2009 Angst/Fear
- 2009 Beatrix, Majesteit/Beatrix, Queen
- 2011 I Am a Woman Now



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Charles Schuerhoff, USA

T. +1 617 208 0743

chscherhoff@pbsi.org

www.wgbhinternational.org

Συνεντεύξεις πριν την εκτέλεση: Ένα κινέζικο ток σόου Interviews before Execution: A Chinese Talk Show

Το Ένα κινέζικο ток σόου χαρίζει στο κοινό πρωτόγνωρη πρόσβαση στον εφιαλτικό κόσμο των βίαιων εγκληματιών που είναι καταδικασμένοι σε θάνατο – και στον κόσμο της τηλεοπτικής δημοσιογράφου που είναι ο τελευταίος τους σύνδεσμος με τον έξω κόσμο. Το Ένα κινέζικο ток σόου δεν είναι για τους λιγόψυχους. Τα θέματα που πραγματεύεται προβληματίζουν. Στο επίκεντρο βρίσκεται η νέα, γοητευτική δημοσιογράφος Ντινγκ Γιου, που παίρνει συνεντεύξεις από τους θανατοποινίτες – πολλές φορές λίγο πριν την εκτέλεσή τους. Η θανατική ποινή είναι ένα ζήτημα που προκαλεί ισχυρές αντιδράσεις ανά τον κόσμο, στην Κίνα όμως έχει κατακτήσει τη ζώνη υψηλής τηλεθέασης. Στην εβδομαδιαία εκπομπή της Ντινγκ Γιου, *Συνεντεύξεις πριν την εκτέλεση*, οι τηλεθεατές όχι μόνο βλέπουν να αποδίδεται η δικαιοσύνη, αλλά δεν τους μένει και καμία αμφιβολία για το τι θα τους συμβεί αν παραβούν το νόμο.

With unique and unprecedented access, *A Chinese Talk Show* takes viewers into the nightmare worlds of violent criminals sentenced to death – and of the TV journalist who is their last connection to this world. *A Chinese Talk Show* is not for the faint hearted. The issues explored are both intriguing and complex. At their heart is attractive, young TV journalist Ding Yu, who interviews criminals sentenced to death – often shortly before their executions. The death penalty evokes strong responses around the world. Yet in China it is the stuff of highly rated prime time television. In Ding Yu's weekly series, *Interviews Before Execution*, not only is justice seen to be done, but the audience is left in no doubt as to what will happen to them should they break the law.

Σκηνοθεσία/Direction: Robin Newell **Φωτογραφία/Cinematography:**

Robin Newell, Liang Junsheng, Zhang Wenjie, Adam Grant **Μοντάζ/Editing:**

Xu Cheng, Tony Lazzerini, Adam Richardson **Παραγωγός/Producer:** James

Jones **Παραγωγή/Production:** LIC China, China T. +86 10 8202 2266

F. +86 10 8202 3588 shihui@lic-bcbc.com www.lic-bcbc.com

DigiBeta Έγχρωμο/Color 59'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1998 The Elegant Solution (TV σειρά/series)

1999 Spirit of the Railway

2003 African Solution (TV σειρά/series)

2006 Ingenious Africa (TV σειρά/series)

2008 The Quiet Lions (TV)

2009 Wild Africa Goes Hi-Tech (TV σειρά/series)

2011 Interviews before Execution: A Chinese Talk Show



**Ρόμπιν Νιούελ
Robin Newell**

Kiva-Mey. Βρετανία/
China-UK 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ZDF Enterprises, Germany
Dr. Kristina Hollstein
T. +49 6131 9910
F. +49 6131 991 1502
kristina.hollstein@zdf-enterprises.de
www.zdf-enterprises.de



Μέσα στην άβυσσο Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life

Σκηνοθεσία/Direction: Werner Herzog **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Zeitlinger **Μοντάζ/Editing:** Joe Bini **Ήχος/Sound:** Eric Spitzer **Μουσική/Music:** Mark Degli Antoni **Παραγωγός/Producer:** Erik Nelson **Παραγωγή/Production:** Creative Differences, USA **T.** +1 818 432 4200 **F.** +1 818 432 4301 www.creatvdiff.com, Skellig Rock (USA) **Συμπααραγωγή/Co-production:** Spring Films (UK), Werner Herzog Filmproduktion (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 105'**

Η ταινία *Μέσα στην άβυσσο* είναι ένα ντοκιμαντέρ για δύο άντρες καταδικασμένους σε θάνατο στις Ηνωμένες Πολιτείες. Όταν ήταν έφηβοι, οι Μάικλ Πέρι και Τζέισον Μπερκέτ δολοφόνησαν τρεις ανθρώπους μόνο και μόνο για να κλέψουν και να πάνε βόλτα μ' ένα αμάξι πολυτελείας. Ενώ ο Πέρι εκτελέστηκε λίγες ημέρες μετά το τέλος των γυρισμάτων, ο συνεργός του, που επίσης κρίθηκε ένοχος για τις τρεις ανθρωποκτονίες, τιμωρήθηκε απλώς με ισόβια κάθειρξη. Η ταινία είναι ένα βλέμμα στην άβυσσο της ανθρώπινης ψυχής. Όπου κι αν κοιτάξεις, ανοίγεται μια νέα άβυσσος. Ο θάνατος δεν είναι η μόνη όψη της ταινίας: ένα παράλληλο αφηγηματικό νήμα έχει να κάνει με την αίσθηση του επείγοντος που επιβάλλει η ίδια η ζωή. Πώς θα έπρεπε να ζούμε τη ζωή μας, κατά τα λεγόμενα των θανατοποινιτών; Η ταινία παρουσιάζει τους κατάδικους ως ανθρώπινα όντα, αλλά σε καμία περίπτωση δεν καθαγιάζει τους ίδιους ή τα εγκλήματά τους.

The film *Into The Abyss* is a documentary about two death row inmates in the USA. As teenagers, Michael Perry and Jason Burkett murdered three people just to take a joyride in an expensive car. While Perry was executed a few days after filming, his accomplice, who was found guilty of the same three capital murders in a separate trial, was sentenced only to life in prison. The film is a gaze into the abyss of the human soul. Wherever you look, another abyss opens up. Death is not the only aspect of the film: there is the urgency of life as a parallel storyline. How should we live our lives according to the men waiting for execution? The film shows the prisoners as human beings, but it never glorifies them or their crimes.

Βέρνερ Χέρτσογκ Werner Herzog

ΗΠΑ-Γερμανία-Μεγ. Βρετανία/
USA-Germany-UK 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1972 *Aguirre, der Zorn Gottes/Aguirre, the Wrath of God/Αγκίρε, η οργή του Θεού* (μυθοπλασία/fiction)
- 1976 *Herz aus Glas/Heart of Glass/Καρδιά από γυαλί* (μυθοπλασία/fiction)
- 1979 *Nosferatu: Phantom der Nacht/Nosferatu: the Vampire/Νοσφεράτου, το φάντασμα της νύχτας* (μυθοπλασία/fiction)
- 1982 *Fitzcarraldo/Φιτσακάρλντο* (μυθοπλασία/fiction)
- 1999 *Mein liebster Feind – Klaus Kinski/My Best Friend/O καλύτερος εχθρός μου*
- 2005 *Grizzly Man*
- 2007 *Encounters at the End of the World/Συναντήσεις στο τέλος του κόσμου*
- 2010 *Cave of Forgotten Dreams*
- 2011 *Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

HiQ productions, Italy

Gustav Hofer

T. +39 34 8880 0967

gustavhofer@gmail.com

www.italyloveitorleave.it

Ιταλία, αγάπα την ή παράτα την Italy: Love It or Leave It

Ο Λούκα και ο Γκούσταφ πρέπει ν' αποφασίσουν: ή θα παραμείνουν στην Ιταλία, ή θα φύγουν, όπως έκαναν ήδη τόσοι φίλοι τους. Αναζητώντας λόγους για να μην ακολουθήσουν το παράδειγμα των άλλων, οι δυο Ιταλοί μπαίνουν στο παλιό τους Φιάτ Τσινκουετσέντο και ξεκινούν ένα συναισθηματικό ταξίδι στη χώρα τους για να λύσουν το δίλημμα – να την αγαπήσουν ή να την παρατήσουν;

Luca and Gustav have to decide: should they stay in Italy, or leave it, like so many of their friends have done already. Looking for reasons not to do the same, the two Italians jump into their old Fiat 500 and go on a emotional trip through their country to find out: Italy, love it, or leave it?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Gustav Hofer, Luca Ragazzi

Αφήγηση/Narration: Frank Dabell **Φωτογραφία/Cinematography:**

Michele Paradisi **Μοντάζ/Editing:** Desideria Rayner **Ήχος/Sound:** Silvia

Moraes **Μουσική/Music:** Santi Pulvirenti **Παραγωγός/Producer:** Gustav

Hofer **Παραγωγή/Production:** HiQ productions, Italy **Συμπααραγωγή/Co-**

production: Florianfilm (Germany)

DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'

Βραβεία/Awards

Καλύτερη ταινία, Βραβείο Κοινού /

Best Feature, Audience Award – Milano FF 2011, Italy

Βραβείο Νεανικής Επιτροπής /

Youth Jury Award – Festival du cinema Italien Annecy 2011, France

Γκούσταφ Χόφερ
Gustav Hofer

Λούκα Ραγκάτσι
Luca Ragazzi

Ιταλία-Γερμανία/
Italy-Germany 2011



**Φιλμογραφία Γκούσταφ Χόφερ & Λούκα Ραγκάτσι/
Filmography Gustav Hofer & Luca Ragazzi**

2008 Improvisamente l'inverno scorso/Suddenly Last Winter

2011 Italy: Love It, or Leave It

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Folkets Bio, Sweden
T. +46 8 5452 7520
F. +46 8 5452 7527
info@folketsbio.se
www.folketsbio.se



Γυναίκες με αγελάδες Women with Cows [Kokvinnorna]

61 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Peter Gerde-
hag **Σενάριο/Screenplay:** Peter Gerdehag, Tell Aulin, Malcolm Dixelius
Μοντάζ/Editing: Tell Aulin **Μουσική/Music:** Per-Henrik Mäenpää **Πα-
ραγωγός/Producer:** Lasse Rengfelt **Παραγωγή/Production:** Deep Sea
Productions, Sweden, T. +46 8732 9435 F. +46 8 612 7330 lasse@deepsea.se
www.deepsea.se **Συμπαράγωγή/Co-production:** YLE Finnish Broadcast-
ing Company, Finland & NRK Norwegian Broadcasting, Norway
HDCAM Έγχρωμο/Color 93'

Ένα ντοκιμαντέρ για την ιστορία δύο αδελφών με διαμετρικά αντίθετες απόψεις για τη χρησιμότητα της αγελάδας. Η 79χρονη Μπριτ Γκέοργκσον έχει αφιερώσει όλη της τη ζωή στις αγελάδες. Τις φροντίζει από την ηλικία των τεσσάρων και, παρά τα προβλήματα υγείας της, δεν έχει καμία πρόθεση να εγκαταλείψει τη σκληρή δουλειά που συνεπάγεται η φροντίδα των δώδεκα κατοικίδιων που ζουν στη, μισοερειπωμένη πια, οικογενειακή φάρμα. Η αδελφή της, Ίνγκριντ, μικρότερη κατά ένα χρόνο, ζει σ' ένα κοντινό χωριό. Δεν αντέχει τις αγελάδες, αλλά σε γενικές γραμμές βοηθάει την αδελφή της να συντηρεί την τετράποδη οικογενειακή τους κληρονομιά. Όταν οι αρχές απειλούν τη φάρμα των δύο αδελφών, η ιστορία παίρνει μια απροσδόκητη τροπή. Ο αναγνωρισμένος Σουηδός φωτογράφος και ντοκιμαντερίστας Πέτερ Γέρντεχαγκ παρατηρεί και τις δυο αδελφές, όχι μόνο στις συχνές λογομαχίες τους, αλλά και σε στιγμές σύμπνοιας, όταν η δύναμη του αδελφικού δεσμού υπερिσχύει των μικροκαβγάδων.

A documentary about two sisters with diametrically opposed views on the usefulness of cows. Seventy-nine-year-old Britt Georgsson has devoted her entire life to cows. She's been tending them since the age of four and, despite her health problems, she has no intention of abandoning her strenuous work caring for her twelve pets on the rundown family farm. Her sister Ingrid, one year her junior, lives in a nearby village; she can't stand the cows but, even so, she generally helps her sister to look after the bovine family inheritance. When the authorities threaten their farm, the story takes an unexpected turn. Respected Swedish photographer and documentarist Peter Gerdehag observes both sisters, not only during their frequent spats, but also in moments of mutual accord, when the strength of sisterly bonds triumphs over minor squabbles.

Πέτερ Γέρντεχαγκ
Peter Gerdehag

Σουηδία/Sweden 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2003 Bondens tid på jorden
2006 Hästmannen/The Horseman
2009 Den vackraste ön
2011 Kokvinnorna/Women with Cows
2012 Landet som inte längre är



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada
Jan Rofekamp
jan@filmstransit.co
www.filmstransit.com

Krisis

Krisis [ένα γεγονός που είναι –ή αναμένεται να εξελιχθεί– σε μια ασταθή και επικίνδυνη κατάσταση, που επηρεάζει τα άτομα, ή το σύνολο της κοινωνίας]. Προέλευση από την ελληνική λέξη κρίνω. *Krisis*: μία ταινία για την ελληνική κρίση. Αποτελεί μέρος του multimedia έργου *The Prism GR2011*, μιας συλλογικής αφήγησης για την Ελλάδα, όπως καταγράφηκε με το φακό DSLR φωτογραφικών μηχανών. Το *Krisis* εξερευνά τις πολυδιάστατες όψεις ενός πληγωμένου έθνους, μέσα από μια πολυφωνία χαρακτήρων που εκτείνονται από αριστερές επαναστατικές ομάδες νέων, σε νέους επιχειρηματίες, σ' ένα νεαρό ζευγάρι που εγκατάλειψε την πόλη για την απλότητα της ζωής σ' ένα νησί, ως το παραγμένο ταξίδι των μεταναστών καθώς προσπαθούν να φτάσουν στην Ευρώπη. Ποιοι είναι οι «ήρωες» που αναδύονται μέσα από τα συντρίμια και την σκόνη;

Krisis [an event that is, or expected to lead to, an unstable and dangerous situation affecting an individual, group, community or entire society], from the Greek word *kρίνω*, to judge. *Krisis*: a film about the Greek crisis. Part of the multimedia project *The Prism GR2011*, it is a collective documentation of Greece during 2010-11 using DSLR cameras. *Krisis* compiles different viewpoints, exploring the different dimensions of the afflicted nation. The characters are diverse and range from rebel leftist youth groups, to young Greek entrepreneurs, to a young couple abandoning city-life for something simpler on an island, to the troubled journey of immigrants as they attempt to reach Europe. Among the ruins, who are the heroes that emerge from the settling dust?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Κατσαούνης/Nikos Katsaounis, Νίνα Μαρία Πασχαλίδου/Nina Maria Paschalidou **Φωτογραφία/Cinematography:** Αγγελική Αριστομενοπούλου/Angeliki Aristomenopoulou, Μιχάλης Αριστομενόπουλος/Mihalis Aristomenopoulos, Γιάννης Μπιλήρης/Yannis Billiris, Άλεξ Δημητριάδης/Alex Dimitriadis, Γεράσιμος Δομένικος/Gerasimos Domenikos, Παύλος Φυσάκης/Pavlos Fyssakis, Νίκος Κατσαούνης/Nikos Katsaounis, Γιάννης Κολεσίδης/Yannis Kolesidis, Χριστόφορος Λούπας/Christoforos Loupas, Javier Merele, Δημήτρης Μιχαλάκης/Dimitris Mihalakis, Γιώργος Μουτάφης/Yorgos Moutafis, Χρύσα Πανουσιάδου/Chryssa Panousiadou, Νίνα Μαρία Πασχαλίδου/Nina Maria Paschalidou, Όλγα Στεφάτου/Olga Stefatu, Αχίλλεας Ζάβαλης/Ahilleas Zavalis **Μοντάζ/Editing:** Θωδωρής Αρμάος/Thodoris Armaos, Κωνσταντίνος Τσιχρίτζης/Constandinos Tsihrizis **Ήχος/Sound:** Νίκος Τσινές/Nikos Tsines **Μουσική/Music:** Σπύρος Μοσχούτης/Spyros Moschoutis, Μιχάλης Μοσχούτης/Mihalis Moschoutis **Παραγωγή/Producer:** Νίκος Κατσαούνης/Nikos Katsaounis, Νίνα Μαρία Πασχαλίδου/Nina Maria Paschalidou **Παραγωγή/Production:** Forest Troop & N-Coded nina@theprism.tv nikos@theprism.tv

HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 62'

Νίκος Κατσαούνης
Nikos Katsaounis

Νίνα Μαρία Πασχαλίδου
Nina Maria Paschalidou

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία Νίκου Κατσαούνη/Filmography Nikos Katsaounis

2007 Postmodern Times: Toward 2012 (μυμ/short)
2007 Entheogen: Awakening the Divine Within

Φιλμογραφία Νίκου Κατσαούνη & Νίνας Μαρίας Πασχαλίδου/ Filmography Nikos Katsaounis & Nina Maria Paschalidou

2011 Κρίσις/Krisis

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Oneworld DocuMakers, Italy

Manu Gerosa

T. +39 34 8034 7460

info@oneworlddocumakers.com

www.oneworlddocumakers.com



Λιονταρίσιες ψυχές Lion Souls

63 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay Editing: Manu Gerosa, Salva Muñoz **Φωτογραφία/Cinematography:** Manu Gerosa, Salva Muñoz, Nicola Cattani **Ήχος/Sound:** Jose Ignacio de Juan Diaz **Μουσική/Music:** Lorenzo Frizzera **Παραγωγοί/Producers:** Manu Gerosa, Salva Muñoz **Παραγωγή/Production:** Oneworld DocuMakers, Italy **HD Έγχρωμο /Color 75'**

Σκιαγραφώντας την ψυχή μιας χώρας μέσα από μια ιστορία αντιξοότητας, θάρρους κι ελπίδας, οι *Λιονταρίσιες ψυχές* είναι ένα ταξίδι στη Ζιμπάμπουε που ακολουθεί τις ζωές δύο ανδρών τους οποίους ένωσε όχι η μοίρα, αλλά η πίστη σ' ένα καλύτερο αύριο. Ο Κάρλο Σπανιόλι είναι ένας Ιταλός χειρουργός που έχει αφιερώσει τη ζωή του στο να βοηθάει αρρώστους στην Αφρική. Ο Τόμας είναι ένας από τους ασθενείς του – ένας 25χρονος άνδρας καθηλωμένος σε αναπηρική καρέκλα εξαιτίας ενός άγριου ξυλοδαρμού στα χέρια στρατιωτών που του προκάλεσε σοβαρές βλάβες στη σπονδυλική στήλη. Με τη βοήθεια του Κάρλο, ο Τόμας θα αντιμετωπίσει τη μεγαλύτερη πρόκληση της ζωής του: να σταθεί ξανά στα πόδια του και να περπατήσει. Οι δύο άνδρες έχουν αρχικά σχέση γιατρού και ασθενούς, αλλά η ιστορία τους θα εξελιχθεί σε κάτι πολύ βαθύτερο από μια απλή περίπτωση καλού Σαμαρείτη και ανίσχυρου θύματος. Οι *Λιονταρίσιες ψυχές* είναι μια ιστορία για τη δύναμη των ιδανικών· για τη διατήρηση της πίστης· και για τη μάχη ενάντια στις αντιξοότητες της ζωής. Είναι μια ιστορία γιατρού, κι όχι μονάχα του Τόμας...

Evoking the soul of a country through a story of adversity, courage and hope, *Lion Souls* is a journey in Zimbabwe following the lives of two men, brought together not by fate, but by faith in a brighter future. Carlo Spagnoli is an Italian surgeon who has devoted his life to helping others in Africa. Thomas is one of his patients, a 25-year-old man confined to a wheelchair after a ruthless beating by soldiers that severely damaged his spine. With Carlo's help, Thomas will face the biggest challenge of his life: standing up and walking again. The two men meet as doctor and patient, but their story is much deeper than that of a Good Samaritan and a helpless victim. It's a story about the power of ideals; about keeping the faith; about fighting the good fight in the face of adversity. It's a parable of healing, and not just of one man...

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία Μανού Τζερόσα & Σάλβα Μουνιόθ

Filmography Manu Gerosa & Salva Muñoz

2010 Kamenge Northern Quarters

2011 Lion Souls



**Μανού Τζερόσα
Manu Gerosa**

**Σάλβα Μουνιόθ
Salva Muñoz**

Ιταλία-Ισπανία/Italy-Spain 2012





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DRTV International Sales, Denmark

Kim Christiansen

T. +45 3520 3040

drsales@dr.dk

www.drsales.dk

Ερωτομανής Love Addict

Ιστορίες για όνειρα, για την εμμονή και τη λαχτάρα. Πώς νιώθει κάποιος που είναι εθισμένος στον έρωτα; Κάποιος που από άγνωστος γίνεται αυτοκόλλητος με την πρώτη ματιά; Μέσα από επτά προσωπικές ιστορίες χτίζεται μια αφήγηση για το υπέρτατο αφροδισιακό της ζωής: τον έρωτα. Οι εθισμένοι εγκλωβίζονται στο φανταστικό τους και ντοπάρονται με την ιδέα της αιώνιας, παθιασμένης αγάπης. Μια ταινία για τον απόλυτο ψυχαναγκασμό να κερδίσεις την αγάπη των άλλων, για την εναλλαγή της εμπιστοσύνης με την απόρριψη, των ονείρων με τις αυταπάτες, της ευχαρίστησης με τον πόνο, και της λογικής με την τρέλα. Το αναπόφευκτο συμπέρασμα είναι πως, τελικά, αυτό που θέλουμε όλοι είναι ν' αγαπάμε και να μας αγαπούν.

Stories of dreams, obsession and longing. How does it feel to be addicted to love? To rush from zero to Velcro at first sight? Through seven personal stories comes a tale of the longing for life's ultimate aphrodisiac: Love. Addicts trapped in a fantasy, riding high on the white horse of eternal, passionate love. A film about the all-consuming obsession to obtain and arrest the love of others. The give and take between trust and neglect, dreams and delusions, pleasure and pain, sanity and insanity and the inescapable fact that in the end we all just want to love and be loved in return.

Σκηνοθεσία/Direction: Pernille Rose Groenkjaer **Φωτογραφία/Cine-**

matography: Pernille Rose Groenkjaer, Michael Pessah **Μοντάζ/Editing:**

Pernille Bech Christensen **Ήχος/Sound:** Eddie Simonsen **Μουσική/Music:**

Johan Söderqvist, Patrik Andrén **Παραγωγός/Producer:** Sigrid Dyekjær

Παραγωγή/Production: Danish Documentary, Denmark

info@danishdocumentary.com www.danishdocumentary.com

T. +45 6178 1090 Συμπαράγωγή/Co-production: ZDF Arte, VPRO - Television, WG Film **HDCAM Έγχρωμο/Color 82'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2001 Repeating Grandpa

2006 The Monastery: Mr. Vig and the Nun

2011 Love Addict



Περνίλ Ρόζε Γκρένκκιερ
Pernille Rose Groenkjaer

Δανία/ Denmark 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Monday Reporter

Helle Faber

T. +45 39 166 000

F. +45 39 166 060

helle.faber@Monday.dk

www.monday.dk



Η υπόθεση σαμουράι

The Samurai Case [Med døden til følge]

Σκηνοθεσία/Direction: Eva Mulvad **Φωτογραφία/Cinematography:** Lars Skree **Μοντάζ/Editing:** Adam Nielsen **Ήχος/Sound:** Rasmus Winther Jensen **Μουσική/Music:** Peder & Asger Baden **Παραγωγός/Producer:** Helle Faber **Παραγωγή/Production:** Monday Reporter, Denmark **Συμπα-
ραγωγή/Co-production:** Danish Film Institute, DR TV (Denmark) **HDCAM SR Έγχρωμο/Color 58'**

Για πρώτη φορά στην ιστορία της Δανίας, το δικαστικό σύστημα επιτρέπει την κινηματογράφηση μιας ολόκληρης δίκης – χρειάστηκαν μάλιστα χρόνια για να εκδοθεί η σχετική άδεια. Η *Υπόθεση σαμουράι* παρουσιάζει το πώς λειτουργεί αυτό το σύστημα, μέσα από την εκδίκαση μιας συγκεκριμένης υπόθεσης. Η υπόθεση αυτή αφορά έναν άντρα που σκότωσε τον καλύτερό του φίλο μ' ένα σπαθί σαμουράι – από αμέλεια ή πρόθεση; Εκτός από τον κατηγορούμενο, γνωρίζουμε τον ενάγοντα και τον συνήγορο υπεράσπισης, που μιλούν για τη δουλειά τους. Βλέπουμε επίσης πώς λειτουργεί το δικαστήριο στην πράξη – πώς απευθύνονται οι άνθρωποι ο ένας στον άλλο; Πώς ανακρίνονται οι μάρτυρες και ο κατηγορούμενος; Και πώς αντιδρά ο δικαστής όταν ο κατηγορούμενος και η υπεράσπιση αρχίζουν τα ψυχολογικά παιχνίδια και τις κινήσεις στρατηγικής;

It is the first time in Danish history that the judicial system allows an entire case to be filmed. And it took years for permission to be granted. *The Samurai Case* is about a man who killed his best friend with a Samurai sword. Was it manslaughter or premeditated murder? Apart from the defendant, we also meet the prosecutor and the counsel for the defense, who tell us about their work. We also get to see how the court works – How do people address each other? How are witnesses and the defendant questioned? And how does the judge react, when counsel for the defense and the prosecutor play psychological and tactical games with one another?

Ευά Μούλβαντ
Eva Mulvad

Δανία/Denmark 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2001 The Camp
- 2003 Danish Divorce (TV)
- 2005 The Last Dance (TV)
- 2006 Enemies of Happiness
The Colony
- 2010 The Good Life/Ζωή χαρισάμενη
- 2011 The Samurai Case



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis

Ελλάδα/Greece

spsill@tee.gr

ΜΕΤΑΧΑ ακούγοντας το χρόνο

ΜΕΤΑΧΑ Listening to Time

«Συμβιώνοντας με τον καρκίνο είναι μια συγκλονιστική εμπειρία αυτογνωσίας σ' ένα υποθηκωμένο μέλλον. Ένα μοναδικό σημείο ανάμεσα στη ζωή και το θάνατο. Ο καρκινοπαθής πορεύεται μεταξύ μιας εσωτερικότητας, αυτογνωσίας, εγρήγορσης, εξαιρετικής ευαισθησίας και παράνοιας, βαδίζοντας προς τα πίσω με διεισδυτικό βλέμμα και οξυτάτη προσοχή».

Ιωάννα Καρυστιάνη

Με αφετηρία γιατρούς και προσωπικό του αντικαρκινικού νοσοκομείου Μεταξά που πάσχουν οι ίδιοι από καρκίνο, παρακολουθούμε αυτήν τη ξεχωριστή ομάδα ασθενών καθώς συνεχίζουν να εργάζονται στο νοσοκομείο. Από το σοκ της πρώτης φοράς που το ακούει κάποιος, έως την εμπειρία του «... έμαθα να ακούω το χρόνο», ο καρκίνος από απειλή θανάτου γίνεται δάσκαλος ζωής γι' αυτούς τους ανθρώπους, όχι μόνο προσθέτοντας χρόνια στη ζωή τους, αλλά και προσθέτοντας Ζωή στα χρόνια τους.

"Living with cancer is a journey to self-knowledge and a future that's no longer entirely yours. Cancer is a unique place between life and death. With sharpened gaze and senses attuned, the cancer sufferer moves between inwardness, self-awareness, acute sensitivity and paranoia."

Ioanna Karystiani

The documentary focuses on doctors and staff at the Metaxa Cancer Hospital who themselves have cancer. It observes this special group of patients as they continue to work at the hospital. It traces their journey from the shock of learning they have cancer to the experience of "learning to listen to time." Along the way, their illness will change from a threat of death to a teacher of life, adding years to their lives but also adding Life to their years.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis

Φωτογραφία/Cinematography: Κώστας Πάλμας/Costas Palmas

Μοντάζ/Editing: Σπύρος Κόκκας/Spyros Kokkas

Μουσική/Music: Βαγγέλης Φάμπας/Vangelis Fambas

Ήχος/Sound: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis

Παραγωγός/Producer: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis

HD Έγχρωμο/Color 87'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1994 Τα αδέρφια/The Brothers
- 1995 Σφακιά – Η χώρα των φαραγγιών/Sfakia, the Land of Gorges
- 2000 Ο άνθρωπος που ενόχλησε το Σύμπαν/The Man Who Disturbed The Universe
- 2002 Οι φυλακές της μνήμης/The Memory Guards
- 2005 Πολλά μπορούμε να κάνουμε/There Are Many Things We Can Do
- 2009 Άλλος δρόμος δεν υπήρχε/There Was No Other Way
- 2010 Οι επιζώντες/The Survivors
- 2011 Φυλές της Αθήνας: Φιλιππίνες/Tribes of Athens: Philippines
- 2011 Docville Μυλογιάννη 120, Χανιά/Docville Milogianni 120, Chania
- 2012 ΜΕΤΑΧΑ ακούγοντας το χρόνο/METAXA Listening to Time



Σταύρος Ψυλλάκης
Stavros Psyllakis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, UK

Manuela Buono

T. +39 347 627 3390

sales@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά Mustafa's Sweet Dreams

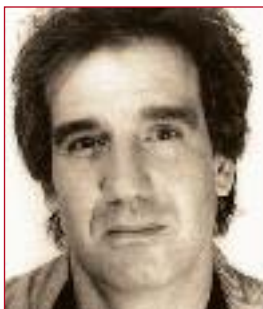
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia, Δημοσθένης Ράπτης/Dimosthenis Raptis **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίττου/Dinos Kittou **Παραγωγοί/Producers:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou, Gérard Martin **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, Ελλάδα/Greece, T. +30 210 7258 127 F. +30 210 7249 871 cyclope@acci.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** Al Jazeera English, UK **DVCproHD Έγχρωμο/Color 79'**

Στη μικρή τουρκική πόλη του Γκαζιαντέπ, ο δεκαεξάχρονος Μουσταφά είναι ένα από τα πολλά νε-
αρά αγόρια που σπουδάζουν τη σύνθετη τέχνη της παρασκευής μπακλαβά, του διάσημου τουρ-
κικού γλυκού. Υπό το αυστηρό βλέμμα των δασκάλων του, η ζωή του Μουσταφά διακρίνεται από
τη σκληρή δουλειά και την αφοσίωσή του στην τέχνη της επιλογής του. Αλλά τα όνειρα του Μου-
σταφά ταξιθεύουν πέρα από τα σύνορα του εργαστηρίου. Εξακολουθεί να θέλει να γίνει μάστο-
ρας του μπακλαβά – απλώς θέλει να το κάνει με τους δικούς του όρους. Σύντομα, παρά τις συμ-
βουλές των φίλων και της οικογένειάς του, ο Μουσταφά κάνει ένα βήμα προς τη μεγάλη πόλη.
Άραγε τα όνειρά του θα γίνουν πραγματικότητα ή θα γκρεμιστούν;

The small Turkish town of Gaziantep. Sixteen-year-old Mustafa is one of many young boys who
study the complex art of making baklava, the Turkish desert renowned across the world. Under
the strict eye of the master baklava makers, Mustafa's life is one of hard work and dedication to
his chosen craft. But Mustafa dreams of a life beyond the confines of the workshop. He still wants
to be a baklava master: he just wants to do it on his terms. Soon, against the advice of his friends
and family, Mustafa makes a move towards the big city. Will his dreams be realized or will they
crumble before him?

Άγγελος Αμπάζογλου Angelos Abazoglou

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/
Greece-UK 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Αύριο θα είναι όλα καλύτερα/Tomorrow Things Will Be Better
- 1998 Ελαιόλαδο, λίγο νερό και μια ξεφλουδισμένη ντομάτα/Olive Oil, Water and Tomato (μυμ/short)
- 2002 Art Cinema
- 2003 Εικόνα, ένα παράθυρο στο αόρατο/The Icon
- 2005 Βασίλης Ζαχάρωφ, ο μυστηριώδης Έλληνας της Ευρώπης/Zaharoff, Agent of Death
- 2007 Έγκλημα στην αρχαία αγορά/Murder at the Agora
- 2009 Welcome in Greece, Mr. Marshall
- 2011 Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά/Mustafa's Sweet Dreams



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Parada Film, Romania

T. +40 727 338 319, +40 746 499 941

office@paradafilm.ro

www.paradafilm.ro

Εμείς οι δύο

Two of Us [Noi doi]

Το 2001, έντεκα χρόνια μετά την επανάσταση, η ομοφυλοφιλία επιτέλους αποποινικοποιήθηκε στη Ρουμανία. Σ' αυτά τα είκοσι χρόνια δημοκρατίας, η ομοφυλοφιλία σπανίως γινόταν θέμα στα ΜΜΕ. Τώρα, η μόνη περίπτωση κατά την οποία η Λεσβιακή, Ομοφυλοφιλική, Αμφισεξουαλική και Τρανσεξουαλική κοινότητα «απολαμβάνει» τα φώτα της δημοσιότητας είναι η ετήσια παρέλαση των γκέι. Ωστόσο, τα ΜΜΕ, αντί να εστιάζουν στα καίρια προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι γκέι, παρουσιάζουν το γεγονός ως μια συγκέντρωση εκτρωμάτων που τη διοργανώνει μια κοινότητα διεστραμμένων. Πάνω από το 55% του πληθυσμού της Ρουμανίας πιστεύει πως οι σεξουαλικές μειονότητες πρέπει να αναζητήσουν ιατρική βοήθεια γι' αυτή τους τη «νόσο», ενώ πάνω από το 57% νιώθει άβολα παρουσία ομοφυλοφίλων και προσπαθεί να τους αποφεύγει. Δεν είναι λοιπόν παράξενο το γεγονός ότι η καθημερινότητα ενός γκέι ζευγαριού παραμένει ένα μεγάλο μυστήριο για το ευρύ κοινό στη Ρουμανία. Το ντοκιμαντέρ αυτό φιλοδοξεί να ανοίξει ένα παράθυρο, πέρα από την προκατάληψη και τη μισαλλοδοξία, στη ζωή του Κρίστι και του Τζόρτζε, δύο νέων ανδρών των οποίων το μοναδικό «έγκλημα» είναι ότι ερωτεύτηκαν ο ένας τον άλλο.

In 2001, eleven years after the Revolution, homosexuality was finally removed from the Romanian Criminal Code. During these twenty years of democracy, this subject was seldom touched upon by the media. Nowadays, the only time that the LGBT community "enjoys" the spotlight is during the annual gay parade. However, instead of drawing attention to the all too real problems that gay people are confronted with, the media portrays the event as a "freak show" organized by a community of perverts. Over 55% of Romania's population thinks that sexual minorities should seek medical help for their "ailment," while over 57% feels uncomfortable and tries to avoid being in the presence of a gay person... It's no wonder, therefore, that the day-to-day life of a gay couple is an absolute mystery to the Romanian public. This documentary attempts to open a window, past prejudice and intolerance, into the lives of Cristi and George, two young men whose only "crime" is that they are deeply in love.

Σκηνοθεσία/Direction: Claudiu Mitcu **Σενάριο/Screenplay:** Claudiu Mitcu, Cristi Pietrareanu **Μοντάζ/Editing:** Ion Ioachim Stroe **Ήχος/Sound:** Vlad Voinescu, Dragos Apetri **Μουσική/Music:** Codrin Lazar **Παραγωγοί/Producers:** Claudiu Mitcu, Ada Solomon **Παραγωγή/Production:** Parada Film, Romania **Συμπαγωγή/Co-production:** wearebasca, Romania **DigiBeta Έγχρωμο/Color 53'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2008 The Village Called Sands (μυ/short)

2009 Australia

2010 The Merry Circus

2011 Noi Doi/Two of Us



Κλαούντιου Μίτκου
Claudiu Mitcu

Ρουμανία/Romania 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pyramide International, France

Paul Richer

T. +33 1 4296 0220

F. +33 1 4020 0551

pricher@pyramidefilms.com

www.pyramidefilms.com



Νοσταλγώντας το φως Nostalgia for the Light [Nostalgia de la Luz]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Katell Djiian **Μοντάζ/Editing:** Patricio Guzmán, Emmanuelle Joly **Ήχος/Sound:** Freddy González **Μουσική/Music:** Miranda & Tobar **Παραγωγός/Producer:** Renate Sachse **Παραγωγή/Production:** Atacama Productions, France renate.sachse@wanadoo.fr, Blinker Filmproduktion & WDR (Germany), Cronomedia (Chile)
HDCAM Έγχρωμο/Color 90'

Στη Χιλή, σε υψόμετρο τριών χιλιάδων μέτρων, αστρονόμοι από όλο τον κόσμο συγκεντρώνονται στην έρημο Ατακάμα για να παρατηρήσουν τ' αστέρια. Ο ουρανός της ερήμου είναι τόσο καθαρός που τους επιτρέπει να δουν μέχρι τα σύνορα του σύμπαντος. Εδώ, η αμείλικτη θερμότητα του ήλιου κρατά ανέπαφα τα ανθρώπινα λείψανα: μούμιες, εξερευνητές και μεταλλωρύχους, αλλά και απομεινάρια των πολιτικών κρατουμένων της δικτατορίας. Κι ενώ από τα παρατηρητήριά τους οι αστρονόμοι μελετούν τους πιο μακρινούς γαλαξίες αναζητώντας σημάδια εξωγήινης ζωής, γυναίκες σκάβουν στο χώμα της ερήμου για τους εξαφανισμένους συγγενείς τους...

In Chile, at an altitude of three thousand meters, astronomers from all over the world gather together in the Atacama desert to observe the stars. The desert sky is so translucent that it allows them to see right to the boundaries of the universe. It is also a place where the harsh heat of the sun keeps human remains intact: those of the mummies, explorers and miners. But also the remains of the dictatorship's political prisoners. While the astronomers examine the most distant galaxies in search of probable extraterrestrial life, at the foot of the observatories, women are digging through the desert soil in search of their disappeared relatives...

Πατρίσιο Γκουσμάν Patricio Guzmán

Χιλή-Γαλλία-Ισπανία-Γερμανία/
Chile-France-Spain-
Germany 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1973 Primer año/The First Year/O πρώτος χρόνος του Αλιέντε
- 1983 La Rosa de los vientos/The Compass Rose
- 1997 Chile, la memoria obstinada/Chile, Obstinate Memory/Χιλή, επίμονη μνήμη
- 2001 Le Cas Pinochet/The Pinochet Case/Υπόθεση Πινουσέτ
- 2004 Salvador Allende
- 2010 Nostalgia de la luz/Nostalgia for the Light



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France

Anais Clanet

T. +33 1 5395 0464

F. +33 1 5395 0465

ac@widemanagement.com

www.widemanagement.com

Ο γκρίνγκο O Gringo

Συνήθως, οι Βραζιλιάνοι ποδοσφαιριστές γίνονται διάσημοι επειδή πηγαίνουν και παίζουν σε μεγάλους ευρωπαϊκούς ομίλους. Η ταινία αυτή μιλά για έναν Ευρωπαίο παίκτη που έγινε διάσημος στη Βραζιλία. Ο Ντέγιαν Πέτκοβιτς, γεννημένος στη Σερβία, θεωρείται από πολλούς ειδικούς του αθλήματος ως ο καλύτερος παίκτης όλων των εποχών. Η συναρπαστική καριέρα του βρίσκεται τώρα στο απόγειό της στη Βραζιλία, την κατεξοχήν χώρα του ποδοσφαίρου. Όταν ήταν 37 ετών, η ομάδα του, η Φλαμένγκο, κέρδισε το πρωτάθλημα και ο ίδιος ψηφίστηκε ως ο καλύτερος ποδοσφαιριστής της Βραζιλίας. Αφησε τα αποτυπώματα των ποδιών του στη «Λεωφόρο της Δόξας» του σταδίου Μαρακανά, δίπλα σ' αυτά των Πελέ, Ζίκο, Ζαγκάλο, Ρονάλντο, Ροναλντίνιο, Κακά, Αντριάνο και άλλων θρύλων του ποδοσφαίρου. Το ντοκιμαντέρ *Ο γκρίνγκο* παρουσιάζει τους παθιασμένους οπαδούς που ακολουθούν την ομάδα τους σε κάθε παιχνίδι με αγάπη αλλά και σεβασμό. Η θετική τους διάθεση χτίζει την ιδανική ατμόσφαιρα και κάνει το ποδόσφαιρο το πιο σημαντικό ασήμαντο πράγμα στον κόσμο.

Brazilian footballers usually become famous playing for big European clubs. This film is a story about a European player who became the greatest footballer in Brazil. Many experts consider Serbian-born Dejan Petkovic to be the greatest player of all time. His fascinating football career is currently at its peak in Brazil, the country of football. When he was 37, his team, Flamengo, won the championship title and he was voted the best footballer in Brazil. He left his footprints on the Maracana Walk of Fame next to football legends like Pele, Zico, Zagalo, Ronaldo, Ronaldinho, Kaka, and Adriano. *O Gringo* shows the passionate football fans that follow each game with equal love and respect. It is with their positive approach that they create ideal atmosphere and make the football the most important unimportant thing in the world.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Darko Bajic **Φωτογραφία/Cinematography:** Boris Gortinski **Μοντάζ/Editing:** Filip Dedic **Ήχος/Sound:** Velibor Hajdukovic **Μουσική/Music:** Ivan Lins **Παραγωγοί/Producers:** Boban Petkovic, Darko Bajic, Leonardo Edde **Παραγωγή/Production:** Magic Line/Magicna Linija, Serbia **T.** + 381 11 328 4341 **F.** +381 11 263 8355 **mag.line@ikomline.net** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Urca Filmes, Petkovic 10 (Brazil) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 90'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1982 Direktan prenos/Live Broadcast (μυθοπλασία / fiction)
- 1988 Zaboravljeni/The Forgotten Ones (μυθοπλασία / fiction)
- 1989 Pocetni udarac/The First Blow (μυθοπλασία / fiction)
- 1992 Crni Bombarder/Black Bomber (μυθοπλασία / fiction)
- 1997 Balkanska pravila/Balkan Rules (μυθοπλασία / fiction)
- 2008 Na lepom plavom Dunavu/The Beautiful Blue Danube (μυθοπλασία / fiction)
- 2011 O Gringo



Ντάρκο Μπάτζιτς
Darko Bajic

Σερβία-Βραζιλία/
Serbia-Brasil 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Κοινό μυστικό Open Secret

71 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Steve Lickteig **Φωτογραφία/Cinematography:** Laura Kissel **Μοντάζ/Editing:** Bret Sigler **Μουσική/Music:** Robin Hilton
Παραγωγοί/Producers: Jamie Wolf, Charlotte Stoudt **Παραγωγή/Production:** Small Good Thing, USA www.smallgoodthing.org
HDCAM Έγχρωμο/Color 70'

Το *Κοινό μυστικό* καταγράφει την ιστορία του Στιβ Λίκταϊγκ, που αναζητούσε για είκοσι χρόνια τους βιολογικούς του γονείς. Γιατί του έκρυψε μια ολόκληρη πόλη την αλήθεια και πώς σχετίζεται η θυελλώδης ιστορία της οικογένειάς του με τις μυστικές ζωές δύο αντισυμβατικών γυναικών; Ο Στιβ μεγάλωσε ως θετός γιος του Ντον και της Μαίρη Τζέιν Λίκταϊγκ, σε μια φάρμα στο Κάνσας μαζί με άλλα 8 αδέλφια. Πάντα αναρωτιόταν ποιοι ήταν οι πραγματικοί του γονείς και σχεδίαζε να ψάξει για τα ίχνη τους όταν θα ενηλικιώνόταν. Όταν όμως γίνεται 18, ο Στιβ μαθαίνει από τους δύο καλύτερους του φίλους κάτι συγκλονιστικό: δεν είχε υιοθετηθεί από αγνώστους, αλλά ήταν γιος της μεγαλύτερης αδελφής του, Τζόουνι. Και σαν να μην έφτανε αυτό, ο Στιβ συνειδητοποιεί πως ο περίγυρός του, οι συγγενείς του, οι συμμαθητές του, οι συντοπίτες του, ακόμη και οι εκάστοτε φιλενάδες του, όλοι ήξεραν αυτό το μυστικό. Τότε ο Στιβ θ' ανακαλύψει το κλειδί της ιστορίας του, κρυμμένο σ' εκείνη τη φάρμα στο Κάνσας.

Open Secret is a documentary that chronicles Steve Lickteig's 20-year search for his real parents; why a whole town kept the truth from him; and how his family's tumultuous history revolves around the hidden lives of two unconventional women. Steve grew up as the adoptee of Don and Mary Jane Lickteig, who ran a farm in Kansas and had eight other (natural) children. Steve always wondered who his real parents were and planned to search for them as an adult. When he was 18 years old, Steve received shocking news from his two best friends: he was not adopted from unknown parents but was actually the illegitimate son of his oldest sister, Joanie. Not only that, everyone in his life had always known the secret: his siblings, his schoolmates, townsfolk, even his girlfriends. Steve would discover that the secret to his story was back on that Kansas farm.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Στιβ Λίκταϊγκ
Steve Lickteig

USA/ΗΠΑ 2011



Φιλμογραφία/ Filmography

2011 *Open Secret*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Filmy Wiktora, Argentina

Gastón Solnicki

T. +54 11 4553 3293

gastonsolnicki@gmail.com

Papirosen

Ένα πορτρέτο της οικογένειας του Αργεντινίου σκηνοθέτη Γκαστόν Σολνίτσκι στην πορεία μιας δεκαετίας, το ντοκιμαντέρ *Papirosen* ακολουθεί τέσσερις γενιές που βασανίζονται ακόμα από έναν πόλεμο που δεν συζητά κανείς. Η ταινία είναι ένα συναρπαστικό ταξίδι στο χρόνο, στις πόλεις, στους χαρακτήρες και στα διεθνή πολιτικά γεγονότα που επικεντρώνεται σε μια νέ-πλουτη αργεντινo-εβραϊκή οικογένεια. Δύο οπτικές γωνίες συνυπάρχουν στο υλικό. Η πρώτη αφορά τη ζωή του Γκαστόν, από τρεις ξεχωριστές χρονικές στιγμές στη δεκαετία του 2000: τη γέννηση του Ματέο, ένα ταξίδι στη Φλόριντα τέσσερα χρόνια αργότερα και το παρόν. Η δεύτερη αφορά το οικογενειακό αρχείο, κινηματογραφημένο σε διάφορα φορμά, ξεκινώντας από τα τέλη της δεκαετίας του '50, από τον αυτόχειρα παππού του Γκαστόν, Γιάνεκ, στη μνήμη του οποίου είναι αφιερωμένη και η ταινία.

Papirosen is an intimate portrait of the director's family over the course of a decade, following four generations still troubled by a war that's never spoken of. The film is a fascinating journey across time, cities, characters and international political events, focusing on a nouveau riche Argentine Jewish family. There are two points of view coexisting in the footage. That of Gastón, at three distinct moments during the 2000s: Mateo's birth, a trip to Florida four years later, and the present. And then there's the family archive, shot in a variety of domestic formats since the late 1950s by Janek, Gastón's paternal grandfather, who committed suicide and to whom the film is dedicated. Despite the formal distance, there's an uncanny aesthetic connection linking them. The family's economic status changed abruptly, from broke postwar immigrants to extreme wealth.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Gastón Solnicki **Μοντάζ/Editing:** Andrea Kleinman **Ήχος/Sound:** Jason Candler **Παραγωγοί/Producer:** Gastón Solnicki, Pablo Chernov **Παραγωγή/Production:** Filmy Wiktora, Argentina **Συμπα-ραγωγή/Co-production:** Naked Faces (Argentina), Atopic (France) **DCP Έγχρωμο/Color 74'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Süden

2011 Papirosen



Γκαστόν Σολνίτσκι

Gastón Solnicki

Αργεντινή/Argentina 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

@radical.media, USA

Justin Wilkes

T. +1 212 462 1574

jwilkes@radicalmedia.com

www.radicalmedia.com



Χαμένος παράδεισος 3: Καθαρτήριο Paradise Lost 3: Purgatory

Σκηνοθεσία/Direction: Joe Berlinger & Bruce Sinofsky **Φωτογραφία/Cinematography:** Bob Richman **Μοντάζ/Editing:** Alyse Ardell Spiegel
Ήχος/Sound: Eddie O'Connor **Μουσική/Music:** Wendy Blackstone **Παραγωγοί/Producers:** Joe Berlinger, Jonathan Silberberg **Παραγωγή/Production:** HBO Documentary Films, USA **T.** +1 212 512 1149, nancy.abraham@hbo.com www.hbo.com/documentaries/index.html
Συμπαράγωγή/ Co-production: @radical.media, USA
HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 122'

Ο *Χαμένος Παράδεισος 3: Καθαρτήριο*, συνέχεια της σειράς ντοκιμαντέρ των Τζο Μπέρλιντζερ και Μπρους Σινόφσκι για την υπόθεση των «Τριών του Ουέστ Μέμφις» – τις δολοφονίες τριών παιδιών από τρεις εφήβους στο Άρκανσο το 1993 –, αποτελεί το χρονικό του δεκαοκτάχρονου αγώνα για την απόδειξη της αθωότητας των Ντέιμιαν Έκολς, Τζέισον Μπόλντουν και Τζέσι Μισκέλι, που φυλακίστηκαν για την οργάνωση μιας σατανιστικής τελετουργικής δολοφονίας, κατηγορία που οι ίδιοι – και οι υποστηρικτές τους ανά τον κόσμο – αρνούνται κατηγορηματικά. Κι ενώ ο Έκολς είναι καταδικασμένος σε θάνατο και οι Μπόλντουν και Μισκέλι εκτίουν ποινή ισόβιας κάθειρξης, ο *Χαμένος Παράδεισος 3* εξετάζει ένα φρικτό έγκλημα με μια φρέσκια ματιά που μπορεί να επιτευχθεί μόνο με το πέρασμα του χρόνου. Τα δεδομένα επανεξετάζονται, νέα στοιχεία αποκλύπτονται και νέοι ύποπτοι εγκαλούνται. Μέσα από την εξαιρετική προοπτική τριών ταινιών που καλύπτουν σχεδόν δύο δεκαετίες, ο *Χαμένος Παράδεισος 3* είναι μια προκλητική εξέταση της αμερικανικής δικαιοσύνης και ένας ύμνος στη δύναμη του κινηματογράφου να επιφέρει την κοινωνική αλλαγή.

Paradise Lost 3: Purgatory, the new installment of Joe Berlinger and Bruce Sinofsky's HBO documentary film series about the notorious 1993 "West Memphis Three" child murders, chronicles the 18-year fight to prove the innocence of Damien Echols, Jason Baldwin, and Jessie Misskelley, incarcerated for an alleged Satanic ritual killing the convicted men – and their supporters worldwide – maintain they did not commit. With Echols on death row and Baldwin and Misskelley serving life sentences, *Paradise Lost 3* examines a horrifying crime with fresh insights that only the passage of time can provide. Facts are reexamined, new evidence is revealed, and new suspects are scrutinized. With an extraordinary perspective of three films spanning nearly two decades, *Paradise Lost 3* is a provocative examination of American justice and a celebration of the power of cinema to affect social change.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Τζο Μπέρλιντζερ & Μπρους Σινόφσκι Selected Filmography Joe Berlinger & Bruce Sinofsky

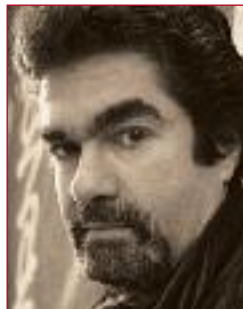
- 1992 Brother's Keeper/O φύλακας του αδελφού μου
- 1995 The Begging Game
- 1996 Paradise Lost: The Child Murders at Robin Hood Hills/
Χαμένος παράδεισος: Οι δολοφονίες των παιδιών στο Ρόμπιν Χουντ Χιλς
- 1998 Where It's At: The Rolling Stone State of the Union (TV)
- 2000 Revelations: Paradise Lost 2/Αποκαλύψεις: Χαμένος παράδεισος 2
- 2004 Metallica: Some Kind of Monster
- 2007 Addiction (TV)
- 2011 Paradise Lost 3: Purgatory

Φιλμογραφία Τζο Μπέρλιντζερ/Filmography Joe Berlinger

- 1989 Outrageous Taxi Stories
- 1999 Homicide: Life on the Street (TV)
- 2003 Judgment Day: Should the Guilty Go Free (TV)
- 2004 Gray Matter/Φαιά Ουσία
- 2011 Black Tide: Voices from the Gulf (TV)

Φιλμογραφία Μπρους Σινόφσκι/Filmography Bruce Sinofsky

- 2001 Good Rockin' Tonight
- 2003 Hollywood High (TV)



Τζο Μπέρλιντζερ
Joe Berlinger

Μπρους Σινόφσκι
Bruce Sinofsky

ΗΠΑ/USA 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com

Ο πλανήτης των σαλιγκαριών Planet of Snail

Ο Γιανγκ-τσαν κατάγεται από τον πλανήτη των σαλιγκαριών, όπου οι τυφλοί και κωφοί διάγουν έναν αργό, ήσυχο βίο. Όταν ο Γιανγκ-τσαν ήρθε στη Γη, ένιωθε απελπισμένος που κανείς δεν καταλάβαινε τη γλώσσα του, ώσπου συνάντησε έναν επίγειο άγγελο. Η Σουν-χο γίνεται αναπόσπαστο κομμάτι της ζωής του γιατί ξέρει τι πάει να πει μοναξιά. Παράλληλα, ο Γιανγκ-τσαν εξερευνά έναν καινούριο κόσμο με τα δάχτυλά του, καθώς μαθαίνει να διαβάζει βιβλία με το σύστημα Μπράιλ. Οι ελπίδες του αναπτρώνονται, ονειρεύεται μάλιστα να γράψει ένα βιβλίο. Ωστόσο, η Σουν-χο δεν μπορεί να είναι πάντα στο πλευρό του, λόγω της δικής της, κινητικής, αναπηρίας. Το ζευγάρι πρέπει να μάθει πώς να επιβιώνει χωριστά. Καθώς η ανήσυχη Σουν-χο περνά την πρώτη της μέρα μόνη, περιμένοντας καρτερικά την επιστροφή του Γιανγκ-τσαν, αυτός ξεκινά για τη μεγαλύτερη περιπέτεια της ζωής του...

Young-Chan comes from the planet of snail, where deaf and blind people live slow and quiet lives. When Young-Chan came to Earth, nobody understood his language and he was desperate. Then an angel walked into his life. Soon-Ho knows how it is to be lonely and soon becomes an inseparable part of his life. Young-Chan also discovers an amazing world under his fingers as he learns to read books in Braille. Hope begins to grow and he dreams of writing a book. However, Soon-Ho cannot always be there for him because of her own disability. The couple have to learn to survive apart. So, while Soon-Ho uneasily spends her first day alone waiting for his return, Young-Chan goes out for the biggest adventure of his life...

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Yi Seungjun
Μοντάζ/Editing: Simon El Habre, Yi Seungjun **Ήχος/Sound:** Sami Kiiski
Μουσική/Music: Min Seongki **Παραγωγοί/Producers:** Min-chul Kim, Gary Kam **Παραγωγή/Production:** CreativEAST inc., South Korea **T.** +82 70 7781 8212 **F.** +82 2 782 8216 **Συμπαράγωγή/Co-production:** Vaski Filmi (Finland), NHK (Japan) **HDCAM Έγχρωμο/Color 87'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /
Best Feature-Length Documentary - IDFA 2011

Ειδικό Βραβείο της Unicef, Βραβείο Κοινού / Unicef Special Award, Audience
Award - EBS International Documentary Film Festival, Korea

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Breathing, in a Wasteland (μυμ/short)
- 2007 Like Wild Flower — Two Women's Story
- 2008 Children of God
- 2011 Planet of Snail



Γι Σεουνγκτζούν
Yi Seungjun

Νότιος Κορέα-Ιαπωνία-
Φινλανδία/
South Korea-Japan-Finland 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DRTV International Sales, Denmark

Kim Christiansen

T. +45 3520 3040

drsals@dr.dk

www.drsales.dk



Το φιλί του Πούτιν Putin's Kiss

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Lise Birk Pedersen **Φωτογραφία/Cinematography:** Lars Skree **Μοντάζ/Editing:** Janus Billeskov Jansen, Steen Johannessen **Ήχος/Sound:** Peter Albrechtsen, Jonas Abildgaard **Μουσική/Music:** Tobias Hylander **Παραγωγός/Producer:** Helle Faber **Παραγωγή/Production:** Made in Copenhagen, Denmark T. +45 2623 6351 faber@madeincopenhagen.net www.madeincopenhagen.net, Monday Media, Denmark T. +45 39 166 000 F. +45 39 166 060 helle.faber@Monday.dk www.monday.dk **Συμπαγωγή/Co-production:** DR TV (Denmark), ITVS (USA) **HDCAM Έγχρωμο/Color 84'**

Το φιλί του Πούτιν παρέχει μια σπάνια, εκ των έσω ματιά στον πυρήνα της ρωσικής δημοκρατίας του νέου, «πουτινικού» τύπου. Η 19χρονη Μάσα είναι εκπρόσωπος της πολιτικής νεολαίας Νάσι, που υποστηρίζει το υπάρχον πολιτικό σύστημα, αλλά που οφείλει επίσης να εμποδίζει την αντιπολίτευση να διαδώσει τις θέσεις της στους πολίτες. Όταν τίθεται θέμα εκλογής της, η Μάσα αρχίζει να αμφισβητεί για πρώτη φορά το ρόλο της στη Νάσι.

Putin's Kiss is a rare insight into the core of Russian democracy "Putin-style". We meet Masha, 19, who has become a spokesperson for Nashi, a political youth organization working to support the current political system. Their agenda, however, is also to keep the political opposition from spreading their views among the Russians. When Masha is up for election, she starts questioning her role in the Nashi movement for the first time.

Λίσε Μπικ Πέντερσεν Lise Birk Pedersen

Δαβία/ Denmark 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Forførelsen (μυ/short)
- 2003 Margarita (μυ/short)
- 2006 Dear God (μυ/short)
- 2010 Nastyas Hjerte (μυ/short)
- 2011 Putin's Kiss



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com

76 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Άλικος δρόμος Scarlet Road

Ο Άλικος δρόμος ακολουθεί την απίστευτη ιστορία της Ρέιτσελ Ουτόν, μιας εργάτριας του σεξ από την Αυστραλία. Υπέρμαχος της ελεύθερης έκφρασης της σεξουαλικότητας και των δικαιωμάτων των εργατριών του σεξ, η Ρέιτσελ εξειδικεύεται σε μια ανέκαθεν παραγνωρισμένη πελατεία: τους ανθρώπους με αναπηρίες. Στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων της, η Ρέιτσελ βοήθησε στο στήσιμο μιας συμβουλευτικής ομάδας, οργανώνει εργαστήρια για φροντιστές και εργάτες του σεξ, ενώ στον ελεύθερό της χρόνο κάνει μεταπτυχιακές σπουδές. Η φιλοσοφία της Ρέιτσελ, πως η ανθρώπινη επαφή και η σεξουαλική οικειότητα είναι δύο από τις πιο θεραπευτικές όψεις της ύπαρξής μας, επηρεάζει δραματικά και τη ζωή των πελατών της, Μαρκ και Τζον. Καθώς οι πελάτες της μας επιτρέπουν μια ματιά στην εξερεύνηση της σεξουαλικότητάς τους, ο Άλικος δρόμος ακολουθεί τη Ρέιτσελ στον αγώνα της να διευρύνει την ενημέρωση και την πρόσβαση στη σεξουαλική έκφραση για τα άτομα με αναπηρίες.

Scarlet Road follows the extraordinary work of Australian sex worker, Rachel Wotton. Impassioned about freedom of sexual expression and the rights of sex workers, she specializes in a long-overlooked clientele: people with disabilities. She helped set up an advocacy group ("Touching Base"), runs workshops for carers and sex workers, and is studying for a masters degree in her spare time. Rachel's philosophy, that human touch and sexual intimacy can be some of the most therapeutic aspects to our existence, is making a dramatic impact on the lives of her clients, Mark and John. While Rachel's clients offer a glimpse into their sexual self-discovery, *Scarlet Road* follows Rachel as she strives to increase awareness and access to sexual expression for people with disability.

Σκηνοθεσία/Direction: Catherine Scott **Φωτογραφία/Cinematography:** Bonnie Elliot, Catherine Scott **Μοντάζ/Editing:** Andrea Lang **Μουσική /Music:** Antony Partos, David McCormack **Παραγωγός/Producer:** Pat Fiske **Παραγωγή/Production:** Paradigm Pictures Pty. Ltd., Australia
T. +61 2 9130 6456 F. +61 2 9130 6409 pafiske@bigpond.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 70'

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Business Behind Bars (TV)

2004 Selling Sickness (TV)

2011 Scarlet Road



Κάθριν Σκοτ

Catherine Scott

Αυστραλία/Australia 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Media Space, USA

Hisami Kuroiwa

T. +1 212 475 4488

hkuroiwa1900@gmail.com



Ο χώρος πίσω σου The Space in Back of You

77 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Richard Rutkowski **Σενάριο/Screenplay:** Richard Rutkowski με τη συνεργασία του/with the collaboration of Robert Wilson
Φωτογραφία/Cinematography: Laela Kilbourn, Richard Rutkowski **Μοντάζ/Editing:** Keiko Deguchi, Brendan Russel **Ήχος/Sound:** Noah Timan, Jose Araujo, Irin Strauss **Μουσική/Music:** David Byrne **Παραγωγοί/Producers:** Hisami Kuroiwa, Richard Rutkowski **Παραγωγή/Production:** Byrd Hoffman Watermill Foundation, Media Space, See-No-Evil Filmworks (USA)
www.thespaceinbackofyou.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 65'

Ο *Χώρος πίσω σου* καλύπτει μια περίοδο 20 ετών της ζωής και της τέχνης της Σουζούσι Χαναγιάγκι, ακολουθώντας την από την Ιαπωνία στη Νέα Υόρκη και πίσω ξανά στην Ιαπωνία. Δυναμική, καινοτόμα και ριζοσπαστική χορεύτρια και χορογράφος, δεν έπαψε ποτέ να πειραματίζεται και να δοκιμάζει τα όρια της τέχνης του χορού αλλά και του εαυτού της, ακόμα και στα 70 της. Από την πειθαρχία του παραδοσιακού ιαπωνικού χορού ως την ενασχόλησή της επί δεκαετίες με τον σύγχρονο χορό, αυτή η τολμηρή και ακατάβλητη γυναίκα γεφύρωσε με μοναδικό τρόπο την Ανατολή και τη Δύση, χορογραφώντας έργα που διέπνυναν αυτό που είναι ή θα μπορούσε να είναι ο κλασικός ή ο σύγχρονος χορός. Τη ζωή και την επιρροή της εξετάζει λεπτομερώς ο θρυλικός ιμπρεσαρίος Ρόμπερτ Ουίλσον, που συνεργάστηκε μαζί της για περισσότερα από 20 χρόνια και στη συνέχεια τη βρήκε σ' ένα γηροκομείο, να πάσχει από Αλτσχάιμερ. Συνοδευόμενος από κινηματογραφικό συνεργείο, ο Ουίλσον την επισκέπτεται, ενώ με τη χορευτική του ομάδα ετοιμάζουν ένα φόρο τιμής στην Χαναγιάγκι που θα κάνει πρεμιέρα στο Μουσείο Γκούγκενχάιμ της Νέας Υόρκης. Το ντοκιμαντέρ αυτό είναι μια τελευταία συνεργασία ανάμεσα σε μια μεγάλη δασκάλα και στον πιο διάσημο μαθητή της.

The Space in Back of You covers a period of 20 years in the life and art of Suzushi Hanayagi, following her from Japan to New York and back to Japan again. A dynamic, innovative, and radical Japanese dancer and choreographer, she never ceased to experiment and to stretch the limits of the art of dance and herself as a dancer well into her 70s. From the discipline of traditional Japanese dance to her decades-long devotion to modern dance, this bold and indomitable woman uniquely bridged the East and West, choreographing works that expanded what classical or modern dance is or could be. Her life and influence is closely examined by the legendary theater impresario Robert Wilson, who collaborated with her for 20 years and then found her in a retirement home, suffering from Alzheimer's. Accompanied by a film crew, Wilson visits Ms. Hanayagi, while he and his dance troupe work on an homage to her that will premiere at New York's Guggenheim Museum. The film is one last collaboration between a great teacher and her most famous student.

Ρίτσαρντ Ρουτκόουσκι
Richard Rutkowski

ΗΠΑ/USA 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 The Space in Back of You



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales, Austria
Salma Abdalla
T. +43 72 034 6934
salma@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

78 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Η ουσία – Το LSD του Άλμπερτ Χόφμαν The Substance – Albert Hofmann's LSD

Την άνοιξη του 1943, ο Ελβετός χημικός Άλμπερτ Χόφμαν έκανε μια συναρπαστική ανακάλυψη, περισσότερο από σύμπτωση παρά από πρόθεση. Συνειδητοποίησε πως είχε να κάνει μ' ένα ισχυρό μόριο που θα είχε αντίκτυπο και πέρα από την ακαδημαϊκή κοινότητα. Η *Ουσία* είναι μια έρευνα στην προβληματική μας σχέση με το LSD, από τις απαρχές της ιστορίας του μέχρι και σήμερα.

By coincidence rather than by design, the Swiss chemist Albert Hofmann makes a sensational discovery in the spring of 1943. He realizes that he is dealing with a powerful molecule that will have an impact not only on the scientific world, but beyond. *The Substance* is an investigation into our troubled relation with LSD, told from its beginnings until today.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Martin Witz **Φωτογραφία/Cinematography:** Pio Corradi, Patrick Lindenmaier **Μοντάζ/Editing:** Stefan Kälin **Ήχος/Sound:** Roland Widmer, Stefan Willenegger **Μουσική/Music:** Marcel Vaid **Παραγωγοί/Producers:** Elda Guidinetti, Andres Pfaffli **Παραγωγή/Production:** Ventura Film, Switzerland **T.** +41 091 646 2021 **F.** +41 091 646 0386 ventura@venturafilm.ch www.venturafilm.ch **Συμπαράγωγή/Co-production:** RSI, Spotlight Media Productions, Teleclub (Switzerland), Licktblick Filmproduktion (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 89'

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Indische Regen-Ernte
2007 Dutti der Reise
2011 The Substance – Albert Hofmann's LSD



Μάρτιν Βιτς
Martin Witz

Ελβετία/Switzerland 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Collaborative, USA

Orly Ravid

T. +1 323 610 8128

orly@thefilmcollaborative.org

www.thefilmcollaborative.org



TRANΣ TRANS

79 STORIES TO TELL

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Αφήγηση-Μοντάζ / Direction-Narration-Editing: Chris Arnold **Φωτογραφία/Cinematography:** Jon Dunham, Ed Stevens, Jerry Feldman **Ήχος/Sound:** Paul Kalbach, David Silverberg, Darcelk Walker **Μουσική/Music:** Wayne Gratz **Παραγωγός/Producer:** Mark Schoen **Παραγωγή/Production:** SexSmartFilms, USA T. +1 626 660 5823 drmark@sexsmartfilms.com www.transmovie.com **HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 93'**

Το *TRANΣ* είναι ένα εξαιρετικό ντοκιμαντέρ για τους άντρες, τις γυναίκες, και όλες τις ενδιάμεσες παραλλαγές: για την κοινότητα των διεμφυλικών ατόμων, τη μειονότητα που ίσως έχει παρεξηγηθεί και κακοποιηθεί όσο καμία στην Αμερική και στον υπόλοιπο κόσμο. Εμπνευσμένο από την απίστευτη ιστορία της Δρ. Κριστίν ΜακΓκιν και της δουλειάς της ως χειρουργού που ειδικεύεται στην αλλαγή φύλου, το *TRANΣ* παρουσιάζει μια εκ των έσω ματιά στις ζωές, στους έρωτες και στις προκλήσεις ενός εκπληκτικού θιάσου χαρακτήρων κάθε ηλικίας και κοινωνικής τάξης. Ιστορίες σύγχυσης και θάρρους, ενθουσιασμού και συγκίνησης που είχαν μείνει ως τώρα ανομολόγητες. Σε όσους έχουν σταθεί μπροστά στον καθρέφτη κι έχουν αναρωτηθεί ποιοι είναι στ' αλήθεια, το *TRANΣ* υποβάλλει μια ακόμη ερώτηση: «Είστε αρκετά γενναίοι για να το μάθετε;»

TRANS is an extraordinary documentary feature about men and women, and all the variations in between. It is about the Transgender Community, perhaps the most misunderstood and mistreated minority in America and around the world. Inspired by the incredible story of Dr. Christine McGinn and her work as a transgender surgeon, *TRANS* provides an up-close and very personal vision into the lives, loves, and challenges of a remarkable cast of characters of all ages and from all walks of life. Stories of confusion and courage, excitement and emotion that have never been told, until now. To anyone who has ever looked in a mirror and wondered who they really are, *TRANS* asks another question: "Are you brave enough to find out?"

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Κρις Άρνολντ
Chris Arnold

ΗΠΑ/USA 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 *TRANΣ*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
HBO Central Europe Original Programming,
Romania
T. +40 213 077 777
F. +40 213 077 788
ofelia.nastase@hbo.ro
www.hbo.ro

Επισκεπτήριο Visiting Room [Vorbitor]

Στη Ρουμανία, ο σωφρονιστικός κώδικας επιτρέπει από το 2006 στους φυλακισμένους να παντρεύονται. Οι περισσότεροι από τους τροφίμους προσπαθούν να συντηρήσουν τις προϋπάρχουσες σχέσεις με τους συντρόφους τους που ζουν έξω από τα τείχη της φυλακής. Ωστόσο, υπάρχει μια ειδική κατηγορία ανθρώπων που βρίσκουν το σύντροφο της ζωής τους ενώ εκτίουν την ποινή τους. Το *Επισκεπτήριο* αφηγείται τις ιστορίες φυλακισμένων από διάφορα σωφρονιστικά ιδρύματα της Ρουμανίας που βρήκαν το ταίρι τους όντας φυλακισμένοι. Οι σύντροφοι αυτοί μπορεί να είναι κάποιος απ' έξω ή κάποιος επίσης φυλακισμένος. Για τους ανθρώπους που ζουν έγκλειστοι, η αγάπη γίνεται ένα υποκατάστατο της ελευθερίας και ίσως είναι και η μοναδική τους ελπίδα για ένα καλύτερο μέλλον.

The Romanian penitentiary system allows, from 2006, the marriage of people sentenced to serve time in prison. Most of the inmates cultivate pre-existing relationships with their partners who live outside the prison walls. However, there is a special category of people, who find a life partner during their time in prison. *Visiting Room* follows the stories of prisoners from different penitentiaries across the country who have found their life partner while incarcerated. These partners may be a person from the outside or a person who is also serving time in prison. For people who are not free, love becomes a substitute for freedom and represents their only hope for a better future.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Radu Muntean, Alexandru Baciu **Φωτογραφία/Cinematography:** Tudor Lucaciu, Diana Vidrașcu **Μοντάζ/Editing:** Alexandru Radu **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Electric Brother **Παραγωγοί/Producers:** Carmen Harabagiu, Andrei Cretulescu, Aurelian Nica **Παραγωγή/Production:** HBO Central Europe Original Programming, Romania **DigiBeta Έγχρωμο/Color 62'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Ράντου Μουντέαν
Radu Muntean

Αλεξάντρου Μπατσιού
Alexandru Baciu

Ρουμανία/Romania 2011



**Επιλεκτική Φιλμογραφία Ράντου Μουντέαν/
Selected Filmography Radu Muntean**

- 2002 Furia/Οργή/Rage (μυθοπλασία/fiction)
- 2006 Hârtia va fi albastră/Το χαρτί θα είναι μπλε/
The Paper Will Be Blue (μυθοπλασία/fiction)
- 2008 Boogie-Boogie (μυθοπλασία/fiction)
- 2010 Marti, dupa Craciun/Tuesday, after Christmas (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 Vorbitor/Visiting Room

**Φιλμογραφία Ράντου Μουντέαν & Αλεξάντρου Μπατσιού/
Filmography Radu Muntean & Alexandru Baciu**

- 2011 Vorbitor/Visiting Room

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

KeyDocs, The Netherlands
Janneke Doolgaard
T. +31 20 422 2607
info@keydocs.nl
www.keydocs.nl



Τι βλέπει ο γάτος What the Cat Sees [Wat de kat ziet]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kim Brand **Φωτογραφία/Cinematography:** Jelle Dijkstra **Μοντάζ/Editing:** Kristian Claas **Ήχος/Sound:** Tom de Groot **Μουσική/Music:** Evelien van den Broek **Παραγωγοί/Producers:** Janneke Doolgaard, Hans de Wolf, Hanneke Niens **Παραγωγή/Production:** KeyDocs, The Netherlands **T.** +31 20 422 2607 **info@keydocs.nl** **www.keydocs.nl**
HDCAM Έγχρωμο/Color 18'

Εννιά ζωές μέσα από τα μάτια μιας γάτας. Ένας μεγάλος τигρέ γάτος κάθεται σε εγρήγορση μπροστά στο νοσοκομείο. Μια ηλικιωμένη κυρία έρχεται και τον χαϊδεύει. Ένας ψηλός άντρας τον φωνάζει. Ένα κοριτσάκι τον δαγκώνει με μια λιχουδιά. Ο γάτος είναι παρών κάθε μέρα, κοιτάζοντας τριγύρω αγέρωχα. Είναι δύσκολο πια να φανταστεί κανείς το νοσοκομείο χωρίς αυτόν. Γίνεται θέμα συζήτησης, κάνει τους ανθρώπους να χαμογελούν και χαρίζει παρηγοριά. «Είναι κάτι σαν μασκώτ για μένα», λέει μια γυναίκα ανάβοντας το τσιγάρο της. «Όταν είναι εκεί, είμαι κι εγώ καλά». Το *Τι βλέπει ο γάτος* είναι το πορτρέτο των ασθενών του νοσοκομείου, που περνάνε καθημερινά δίπλα απ' αυτόν τον πολύ ιδιαίτερο γάτο.

Nine lives through the eyes of a cat. A large tabby cat sits perkily in front of the hospital. An old woman comes up to him and strokes him. A tall man calls out for him. A little girl lures him with a treat. The cat is present every day, quietly looking around. It's hard to imagine the hospital without him. He is a subject of conversation, makes people smile and offers consolation. "He's a bit of a mascot for me," says one woman as she lights her cigarette. "If he is there, I'm fine." *What the Cat Sees* is a portrait of the patients of the hospital, who pass by this special cat every day.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Κιμ Μπραντ
Kim Brand

Ολλανδία/The Netherlands 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2009 De Zorgfabriek/The Care Factory (μυμ/short)
2011 Wat de kat ziet/What the Cat Sees (μυμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Beaconsfield Studios, UK

Hemant Sharda

T. +44 1494 731 452

F. +44 1494 678 583

festivals@nfts.co.uk

Λευκός ελέφαντας White Elephant

«Μια μέρα, ένας περαστικός με ρώτησε: “Κυρά μου, λειτουργεί αλήθεια το ταχυδρομείο; Αν σου αφήσω να στείλεις αυτό το γράμμα, θα φτάσει ποτέ;” Του λέω “Μα και βέβαια θα φτάσει”. Εκείνος άρχισε να γελά. “Ξέρω σίγουρα πως δεν θα φτάσει ποτέ στον προορισμό του”». Ο *Λευκός ελέφαντας* είναι ένα ντοκιμαντέρ για το κεντρικό ταχυδρομείο και τους υπαλλήλους του στην Κινσάσα της Δημοκρατίας του Κονγκό. Αυτό το μεγαλειώδες απομεινάρι του αποικιακού παρελθόντος έχει παγιδέψει τους υπαλλήλους του σε μια μηχανή του χρόνου, κολλημένη στο παρελθόν, από την οποία σχεδιάζουν να αποδράσουν. Από το παρελθόν στο παρόν, μέσα από τις ρωγμές στους τοίχους και τις διαρροές στα ταβάνια, ρίχνουμε μια ματιά στο σημερινό Κονγκό.

“Somebody passed by one day: ‘Mama, does the Post really work? If I leave this letter with you, will it ever arrive?’ I told him: ‘Of course it will.’ He started laughing. ‘I know for sure it will never reach its destination.’” *White Elephant* is a documentary about the Central Post Office and its employees in Kinshasa, Democratic Republic of the Congo. This grandiose relic of the colonial past has trapped its employees in a frozen timewarp from which they are planning their escape. From past to present, through the cracks in the walls, and leaks in the ceilings, we glimpse present-day Congo.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Kristof Bilsen **Μοντάζ/Editing:** Eduardo Serrano **Ήχος/Sound:** George Lingford, Xan Marquez Caneda **Μουσική/Music:** Jon Wygens **Παραγωγός/Producer:** Kristof Bilsen **Παραγωγή/Production:** National Film and Television School, UK & Kitchen Sink, UK
HDCAM Έγχρωμο/Color 34'

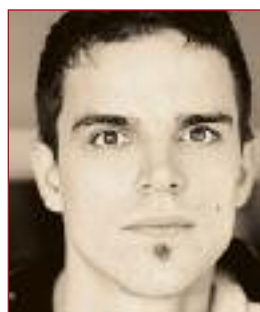
Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award -

Festival du film Britannique de Dinard 2011, France

Φιλμογραφία/ Filmography

- 2005 Three Women (μυ/short)
- 2008 Fez Return-Ticket (μυ/short)
- 2009 Once (μυ/short)
- 2010 The Perfect Belgian (μυ/short)
- 2011 Parallel Lives (μυ/short)
- 2011 The White Elephant (μυ/short)



Κρίστοφ Μπίλσεν
Kristof Bilsen

Μεγ. Βρετανία-Βέλγιο/
UK-Belgium 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Electric Sky, UK
T. +44 1273 224 240
info@electricsky.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatou
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Ο πρώτος υπολογιστής του κόσμου: Η συναρπαστική ιστορία του μηχανισμού των Αντικυθήρων The World's First Computer

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mike Beckham **Φωτογραφία/Cinematography:** Steve Gray **Μοντάζ/Editing:** Simon Ruben **Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis, Χαράλαμπος Γιαννακάκης/Haralambos Yannakakis, Tim Watts **Μουσική/Music:** Stephen Daltry, Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstantinidis **Παραγωγός/Producer:** Tony Freeth **Παραγωγή/Production:** Images First Ltd tony@images-first.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Anemon Productions, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., ARTE, NHK, Roger Hadland, Nikon, Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών/National Hellenic Research Foundation **DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'**

Μια ιστορική και επιστημονική έρευνα που περιγράφει την εκπληκτική ιστορία του πώς οι αρχαίοι Έλληνες έφτιαξαν έναν υπολογιστή πριν από 2.000 χρόνια. Με φόντο το υπέροχο σκηνικό της κλασικής Ελλάδας, η ταινία αφηγείται το πώς οι αρχαίοι είχαν τη γνώση και δημιουργικότητα για να πραγματοποιήσουν μια τέτοια μηχανή. Παρουσιάζει τον ιδιοφυή εφευρέτη που κρύβεται πίσω από αυτό, αλλά και περιγράφει τη λειτουργία αυτού του υπολογιστή. Εστιάζοντας στο έργο ενός άλλου επιστήμονα, η ταινία ακολουθεί μια διεθνή ερευνητική ομάδα, που τελικά κατάφερε να συνθέσει το παζλ του Μηχανισμού των Αντικυθήρων. Επιστημονικές ανακαλύψεις απεικονίζονται με τα πιο πρόσφατα επιστημονικά δεδομένα, ενώ τα εκπληκτικά γραφικά αποκαλύπτουν μια σειρά από μυστηριώδεις αριθμούς που έλυσαν το αίνιγμα των γραναζιών – μια πραγματική ιστορία, ένας κώδικας Da Vinci που στήθηκε στην αρχαία Ελλάδα.

A historical and scientific investigation telling the extraordinary story of how the ancient Greeks built a computer 2,000 years ago. Set against the glorious backdrop of Classical Greece, the film explains how the ancients had the knowledge and creativity to put together such a machine. But who was the genius inventor behind it? And what was it really for? By focusing on the work of another rival scientist, the story follows an international research team, who finally solved the puzzle of the Antikythera Mechanism. Scientific breakthroughs illustrated with the latest scientific data and stunning graphics reveal a trail of mysterious numbers that solved the conundrum of the gears – a real life Da Vinci Code set in Ancient Greece.

Μάικ Μπέκαμ
Mike Beckham

Μεγ. Βρετανία-Ελλάδα/
UK-Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2007 Attack on the USS Cole
2007 R/x for Survival (TV series)
2008 Secrets of the Parthenon
2009 The Great Lakes
2011 The World's First Computer
2011-12 The Hunt for Adolf Eichmann





Η Καταγραφή της Μνήμης

RECORDINGS OF MEMORY



Οι ταινίες της ενότητας *Η Καταγραφή της Μνήμης* αφορούν γεγονότα και πρόσωπα που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση της σύγχρονης πραγματικότητας και αποτελούν ζωντανό κομμάτι της ιστορίας. Πρόκειται για μια επιλογή από τολμηρές και διαφορετικές κινηματογραφικές προσεγγίσεις στην πάντα ριψοκίνδυνη και απαιτητική διαδικασία που εμπεριέχει η δημιουργία του ιστορικού κινηματογραφικού ντοκουμέντου, προσφέροντας έτσι ένα πολύπλευρο πορτρέτο της Ιστορίας. Βασικό μέλημα των ταινιών της ενότητας είναι η διερεύνηση της προσωπικής και συλλογικής μνήμης και του ολοένα και πιο σημαντικού ρόλου της στην εξερεύνηση και κατανόηση του παρελθόντος, άρα και του παρόντος.

The films of the *Recordings of Memory* segment deal with events and people who have played a significant role in the shaping of contemporary reality, and are a living part of history. A selection of daring and diverse cinematic approaches to the always hazardous and demanding process that is the creation of a historical documentary, thus offering a multifaceted portrait of history. The main focus of the segment's films is the broadening of personal and collective memory, and the understanding of the past and, therefore, the present.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Περικλής Κορτσάρης/Periklis Kortsaris

Ελλάδα/Greece

periclesk@hotmail.com

Εκτός Ιστορίας

By-standing and Standing-by

Το ντοκιμαντέρ *Εκτός Ιστορίας* συζητά θέματα όπως η ιστορική μνήμη και η μνημοκτονία, το συλλογικό τραύμα, οι κατασκευές της επίσημης Ιστορίας, οι επικρατούσες στην Ελλάδα αντιλήψεις για την περίοδο της Γερμανικής Κατοχής και για την εξόντωση των Ελλήνων Εβραίων, καθώς επίσης και για τις παράλληλες στερεοτυπικές προκαταλήψεις που ακολουθούν το κεφάλαιο αυτό της Ιστορίας μέχρι και σήμερα. Η ταινία ξεκινά με την καταστροφή της εβραϊκής κοινότητας της Θεσσαλονίκης – της αρχαιότερης εβραϊκής κοινότητας της Ευρώπης – και συνεχίζει με την άγνωστη ιστορία της διάσωσης, την ίδια εποχή, της μικρότερης εβραϊκής κοινότητας στην Ελλάδα, αυτής στη γειτονική Κατερίνη. Πρόκειται για ένα δοκιμιακό ντοκιμαντέρ, το οποίο αποτελείται από προσωπικές μαρτυρίες ανθρώπων που έζησαν τα γεγονότα και επέζησαν, αλλά και από αναλύσεις κορυφαίων ιστορικών και άλλων επιστημόνων.

By-standing and standing-by is a documentary on sensitive issues such as historical memory, silence, collective trauma, the constructs of official history, the perceptions prevalent in Greece regarding the German Occupation and the extermination of 87% of Greek Jews, one of the Holocaust's highest killing rates. The documentary starts with the shoah of Thessaloniki's Jewish community – Europe's most ancient Jewish community – and continues with the unknown story of the rescue of Greece's smallest Jewish community at the time, that of the neighboring town of Katerini. A documentary/essay comprising testimonials by Greeks who survived the Holocaust, as well as in-depth analyses by leading historians and other scholars, *By-standing and standing-by* attempts to transcend the stereotypes which, for some reason, persist and continue to poison society to this day.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Cinematography-Sound:

Φωφώ Τερζίδου/Fofo Terzidou **Σενάριο/Screenplay:** Φωφώ Τερζίδου/Fofo Terzidou, Περικλής Κορτσάρης/Periklis Kortsaris **Μοντάζ/Editing:** Στάθης Αυγουστάτος/Stathis Avgoustatos **Μουσική/Music:** Βάκια Σταύρου/Vakia Stavrou, Δαβίδ Σαλτιέλ/David Saltiel **Παραγωγός/Producer:** Περικλής Κορτσάρης/Periklis Kortsaris

HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 72'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Σάββατο των Ψυχών/Saturday of the Souls (μυ/short)
- 1997 Μονόδρομος καθρέφτης/One Way Mirror (μυ/short)
- 2000 Η άλλη/The Other Woman (μυ/short)
- 2001 Επιστροφή/Home-coming (μυ/short)
- 2001 Sagrada Familia (μυ/short)
- 2003 Στο λιμάνι/The Harbor Tale (μυ/short)
- 2012 Εκτός Ιστορίας/By-Standing and Standing-by



Φωφώ Τερζίδου
Fofo Terzidou

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France

Roch Bozino

T. +33 1 4060 2624

F. +33 1 4060 2649

www.javafilms.fr



Γράμματα από το Ιράν

Letters from Iran [Chroniques d'un Iran interdit]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Manon Loizeau **Φωτογραφία/Cinematography:** Neda Tanha, Noor Azadeh, Sharzad Shabaneh **Μοντάζ/Editing:** Bruno Joucla **Ήχος/Sound:** Thomas Amiard **Μουσική/Music:** Mahdyar Aghijani **Παραγωγός/Producer:** Marc Berdugo **Παραγωγή/Production:** Magneto Presse, France www.magnetotv.com **Συμπαγωγή/Co-production:** Arte France **DigiBeta Έγχρωμο/Color 78'**

Καθώς άνεμοι ελευθερίας πνέουν στον αραβικό κόσμο, οι νέοι του Ιράν περιμένουν. Ήταν οι πρώτοι που ξεσηκώθηκαν ενάντια στους ηγέτες τους το 2009 και οι πρώτοι που χρησιμοποίησαν το Twitter, το Facebook και το Youtube για ενημέρωση, κινηματογραφώντας τις επιπτώσεις της αποτυχημένης τους επανάστασης με τα κινητά τους τηλέφωνα. Τώρα το Ιράν έχει κλείσει τις πόρτες του στα ΜΜΕ της Δύσης, κάνοντας δύσκολο στους απέξω να ενημερωθούν για τις εξελίξεις στη χώρα. Εδώ και δύο χρόνια, η σκηνοθέτις παρακολουθεί Ιρανούς που επέζησαν της καταστολής. Συναρμολογώντας συνεντεύξεις, πλάνα από κρυφές κάμερες και άλλο υλικό, η Λουαζό παραδίδει ένα συναρπαστικό πορτρέτο της επόμενης μέρας της Πράσινης Επανάστασης.

While winds of freedom blow through the Arab world, the Iranian youth waits. They were the first to rise up against their leaders in 2009. The first to use Twitter, Facebook and YouTube, filming the fall-out of their failed revolution on cameraphones. Now, Iran has closed itself off to the Western media, making it difficult to get an inside story from the outside. For the past two years, the director has been following survivors of the repression. Piecing together interviews, footage from hidden cameras and more, she paints a fascinating portrait of the aftermath of the Green Revolution.

Μανόν Λουαζό
Manon Loizeau

Γαλλία/France 2011



Φιλμογραφία/ Filmography

- 1997 Grandir sous camisole
- 2003 Grozny, chronique d'une disparition
- 2005 Grandir sans camisole
- 2006 La Malédiction de notre fille
- 2008 Carnets de route en Géorgie
- 2009 Meurtres en série au pays de Poutine
- 2011 Chronique d'un Iran interdit (TV)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mogador Film, Germany

Christoph Thoke

T. +49 172 891 3466

christoph@mogadorfilm.de

www.mogadorfilm.de

Ο νεαρός μπάτλερ

The Young Butler [El Mocito]

Ο Χορχελίνο είναι ένας αγρότης που ζει στο νότο της Χιλής. Για πολλά χρόνια υπήρξε πράκτορας του κατασταλτικού μηχανισμού του καθεστώτος Πινοσέτ. Ήταν ο «ελ μοσίτο», ο νεαρός μπάτλερ που έφερνε τους καφέδες στα διαλείμματα των βασανιστηρίων, τάζε τους κρατουμένους και ξεφορτωνόταν τα πτώματά τους. Είκοσι χρόνια αργότερα, τον οδηγούν στο δικαστήριο και τον υποχρεώνουν να θυμηθεί. Η ταινία σκιαγραφεί το ψυχολογικό πορτρέτο ενός ανθρώπου που καταστρέφεται από το παρελθόν του, ενός ανθρώπου που συμμετείχε στις θηριωδίες και στα εγκλήματα της δικτατορίας του Πινοσέτ, αλλά που σήμερα αποκτά συνείδηση των πράξεών του και αναζητά τη λύτρωση.

Jorgelino is a farm worker in the south of Chile. For many years he worked as an agent of the repressive machinery of Pinochet's regime. Jorgelino was "el Mocito" (the young butler) who brought the cups of coffee in the middle of torture sessions, the one who fed the prisoners and disposed of their bodies. Twenty years later he is being taken to court and forced to remember. *El Mocito* is a psychological portrait of a human being destroyed by his past. A man who participated in the horrors and crimes of the Pinochet dictatorship, but who today faces his conscience and looks for redemption.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marcela Said, Jean de Certeau

Φωτογραφία/Cinematography: Arnaldo Rodríguez **Μοντάζ/Editing:** Jean de Certeau

Ήχος/Sound: Erick del Valle, Boris Herrera **Μουσική/Music:** Jorge Arriagada

Παραγωγός/Producer: Marcela Said **Παραγωγή/Production:** Icalmafilms, Chile

T. +56 2 241 9697 icalmafilms@gmail.com

www.icalmafilms.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 70'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο «Οριζόντες» / The Horizonte Prize - Dok.fest 2011, Germany

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Prize - FIDOCs 2011, Chile

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής / Jury Prize - FICV Valdivia 2011, Chile

Μαρσέλα Σαϊντ
Marcela Said

Ζαν ντε Σερτό
Jean de Certeau

Χιλή/Chile 2011



Φιλμογραφία Μαρσέλα Σαϊντ/Filmography Marcela Said

1999 Valparaíso (μυμ/short)

2001 I Love Pinochet (μυμ/short)

Φιλμογραφία Μαρσέλα Σαϊντ & Ζαν ντε Σερτό/ Filmography Marcela Said & Jean de Certeau

2006 Opus Dei, une croisade silencieuse/

Opus Dei, a silent crusade (μυμ/short)

2011 El Mocito/The Young Butler

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Πέντε σπασμένες κάμερες

Five Broken Cameras [Hams camerat maksurat/Hanesh matzlemot shvurot]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Emad Burnat, Guy Davidi
Φωτογραφία/Cinematography: Emad Burnat **Μοντάζ/Editing:** Véronique Lagoarde-Ségot, Guy Davidi **Ήχος/Sound:** Amélie Canini **Μουσική/Music:** Le Trio Joubran **Παραγωγοί/Producers:** Christine Camedessus, Serge Gordey, Emad Burnat, Guy Davidi **Παραγωγή/Production:** Alegria Productions (France), Burnat Films Palestine, Guy DVD Films (France)
HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού, Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής/
Audience Award, Special Jury Award - IDFA 2011

Βραβείο Σκηνοθεσίας Παγκόσμιου Κινηματογράφου, Κατηγορία Ντοκιμαντέρ/
World Cinema Directing Award, Documentary - Sundance FF 2012, Utah

Ο Παλαιστίνιος αγρότης Εμάντ Μπουρνάτ έχει πέντε βιντεοκάμερες, και κάθε μια τους αφηγείται ένα κομμάτι της ιστορίας ενός χωριού που αντιστέκεται στην κατασταλτική πολιτική του Ισραήλ. Ο Εμάντ ζει στο Μπιλ'ίν, ένα χωριό δυτικά της Ραμάλας στη Δυτική Όχθη. Με την πρώτη κάμερα καταγράφει πώς οι μπουλντόζες των Ισραηλινών ήρθαν και ξερίζωσαν τις ελιές το 2005. Από το Μπιλ'ίν περνάει και το τείχος Ισραήλ-Γάζας, που διαχωρίζει τους προωθούμενους ισραηλινούς οικισμούς από τους Παλαιστίνιους. Τις πρώτες μέρες της αντίστασης ενάντια στους Ισραηλινούς εποίκους και τους μόνιμα παρόντες Ισραηλινούς στρατιώτες, γεννιέται ο τέταρτος γιος του Εμάντ, Τζιμπρέλ. Το πλάνο εναλλάσσονται ανάμεσα στο αγοράκι που μεγαλώνει, στις πολλές ειρηνικές πράξεις διαμαρτυρίας, και στη σταθερή πρόοδο των έργων οικοδόμησης του τείχους. Άνθρωποι απ' όλο τον κόσμο, αλλά και απ' το Ισραήλ, προσφέρουν τη βοήθειά τους καθώς το κύμα αντίστασης μεγαλώνει, αλλά όταν η κατάσταση εντείνεται, θα γίνουν συλλήψεις και χωρικοί θα σκοτωθούν. Ο Εμάντ εξακολουθεί να καταγράφει τα γεγονότα, παρά τις ικεσίες της γυναίκας του που φοβάται για αντίποινα.

Palestinian farm laborer Emad has five video cameras, and each of them tells a different part of the story of his village's resistance to Israeli oppression. Emad lives in Bil'in, just west of the city of Ramallah in the West Bank. Using the first camera, he recorded how the bulldozers came to rip the olive trees out of the ground in 2005. Here, a wall was built directly through his fellow villagers' land to separate the advancing Jewish settlements from the Palestinians. In the first days of resistance to the Jewish colonists and the ever-present Israeli soldiers, Emad's fourth son Gibreel was born. Scenes shift from the infant growing into a precocious preschooler to the many peaceful acts of protest, and the steady progress of the construction of the dividing wall. Sympathizers from all over the world, including Israel, provide help as resistance develops, but when the situation intensifies, people are arrested and villagers are killed. Emad keeps on filming despite pleas from his wife, who fears reprisals.

Φιλμογραφία Γκάι Νταβίντι/Filmography Guy Davidi

2006 In Working Progress (μμ/short)
2009 Women Defying Barriers (μμ/short)
2009 A Gift from Heaven (μμ/short)
2010 Interrupted Streams Keywords (μμ/short)

Φιλμογραφία Γκάι Νταβίντι & Εμάντ Μπουρνάτ/ Filmography Guy Davidi & Emad Burnat

2011 Five Broken Cameras



Εμάντ Μπουρνάτ
Emad Burnat

Γκάι Νταβίντι
Guy Davidi

Γαλλία-Ισραήλ-Παλαιστίνη/
France-Israel-Palestine 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France
Roch Bozino
T. +33 1 4060 2624
F. +33 1 4060 2649
contact@javafilms.fr
www.javafilms.fr

Τα παιδιά του γκουλάγκ

Children of the Gulag [Les enfants du Goulag]

Υπό το καθεστώς του Στάλιν, εκατοντάδες χιλιάδες παιδιά γεννήθηκαν ή στάλθηκαν σε γκουλάγκ. Ακόμα και σε ηλικία τριών ετών, ένα παιδί μπορούσε να θεωρηθεί επικίνδυνος εχθρός της επανάστασης και να σταλεί στα βάθη της Σιβηρίας. Στιγματισμένα επειδή «κατάγονταν από τη χειρότερη φάρα», τα παιδιά αυτά χωρίστηκαν από τις οικογένειές τους, κακοποιήθηκαν και υποβλήθηκαν σε ασιτία. Με τον καιρό, ολοένα και περισσότερα παιδιά γεννιούνταν μέσα στην κόλαση των στρατοπέδων καταναγκαστικής εργασίας. Μεγάλωσαν χωρίς να γνωρίζουν τις οικογένειές τους ή τη γενέτειρά τους, και πιστεύοντας πως όλα τα παιδιά του κόσμου ζούσαν έτσι. Από τις γενιές ανθρώπων που μεγάλωσαν στα γκουλάγκ, ελάχιστοι είναι ακόμα ζωντανοί. Σ' αυτό το συγκινητικό ντοκιμαντέρ, αφηγούνται τις ιστορίες τους.

Under Stalin, hundreds of thousands of children were born into or sent to the Gulags. Children as young as 3 years old could be considered dangerous counter-revolutionaries and taken to the wilds of Siberia. Condemned for "coming from the worst stock," these children were separated from their families, abused, neglected and starved. Over time, more and more babies were born into the hell of the work camps. They grew up never knowing their families or homeland, believing that every child in the world lived the same way. Of the generations that grew up in the Gulags, only a few remain. In this moving documentary, they tell their stories.

Σκηνοθεσία/Direction: Romain Icard **Σενάριο/Screenplay:** Anouk Grinberg **Μοντάζ/Editing:** Barbar Doussot **Ήχος/Sound:** Albert Barcelo **Μουσική/Music:** Jean-Michel Dunyach **Παραγωγοί/Producers:** François de Carsalade du Pont, Thierry Commissionat, Guillaume Vincent, Benoit Tschieret **Παραγωγή/Production:** Les Films en Vrac, France **T.** +33 1 7894 5660 **contact@les-films-en-vrac.com** **www.les-films-en-vrac.com** **Συμπαγωγή/Co-production:** Utopic **DVD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 52'

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Les enfants du Goulag/Children of the Gulag



Ρομέν Ικάρ
Romain Icard

Γαλλία/France 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Louise Rosen Ltd., USA
Louise Rosen
T. +1 207 725 8215
lrosenltd@aol.com



Η ιστορία των Λάβινγκ The Loving Story

Σκηνοθεσία/Direction: Nancy Buirski **Σενάριο/Screenplay:** Nancy Buirski, Susie Ruth Powell **Φωτογραφία/Cinematography:** Rex Miller, Steve Milligan **Μοντάζ/Editing:** Elisabeth Haviland James **Ήχος/Sound:** Mark Barroso **Μουσική/Music:** David Majzlin **Παραγωγοί/Producers:** Nancy Buirski, Elisabeth Haviland James **Παραγωγή/Production:** Augusta Films, USA **T.** +1 919 451 0601 nbuirski@nc.rr.com www.lovingfilm.com
Συμπαράγωγή/Co-production: HBO, USA **T.** +1 212 512 1149
Nancy.Abraham@hbo.com
HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 77'

Βραβεία/Awards

4ο Ετήσιο Βραβείο Σεναρίου για Ντοκιμαντέρ της
Αμερικανικής Ένωσης Συγγραφέων/
4th Annual WGA Documentary Screenplay Award - AFI-Discovery
Channel Silverdocs Festival 2011, Maryland

Μια φυλετικά φορτισμένη ποινική δίκη και μια σπαραξικάρδια ιστορία αγάπης σμίγουν σ' αυτό το ντοκιμαντέρ για τη Μίλτρεντ και τον Ρίτσαρντ Λάβινγκ, μια μαύρη κι έναν λευκό που παντρεύτηκαν παρά την απαγόρευση των μικτών γάμων στη Βιρτζίνια του '50. Οι Λάβινγκ φυλακίστηκαν και εξορίστηκαν από τη Βιρτζίνια για 25 χρόνια, αλλά πάλεψαν και άλλαξαν τον ρου της Ιστορίας. Δύο νεαροί δικηγόροι, αποφασισμένοι να πρωτοστατήσουν στον αγώνα για ίσα δικαιώματα, τους εκπροσώπησαν σε μια ιστορική δίκη στο Ανώτατο Δικαστήριο των ΗΠΑ. Μέσα από σπάνιες φωτογραφίες και εντυπωσιακά πλάνα αρχείου, η ταινία μάς ταξιδεύει στην καρδιά των διαφυλετικών σχέσεων στην Αμερική.

A racially-charged criminal trial and heart-rending love story converge in this documentary about Mildred and Richard Loving, a black woman married to a white man against the law in 1950s Virginia. Thrown into rat-infested jails and exiled from their home for 25 years, the Lovings fought back and changed history. They were paired with two young lawyers driven to pave the way for equal rights through a historic Supreme Court case, Loving v. Virginia. Told through luminous cinema verité footage and rare photos, this film takes us on a journey into the heart of race relations in America.

Νάνσι Μπιούρσκι
Nancy Buirski

ΗΠΑ/USA 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 The Loving Story



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Δανάη Στυλιανού/Danae Stylianou
Κύπρος/Cyprus
sharinganislnd@gmail.com

Το νησί που μοιραζόμαστε/Bir adayi paylasmak Sharing an Island

Τρεις Ελληνοκύπριοι και τρεις Τουρκοκύπριοι νέοι, που δεν έχουν συναντηθεί ποτέ στο παρελθόν, θα μοιραστούν ένα σπίτι για πέντε μέρες και μαζί θα ταξιδέψουν βόρεια και νότια της διαχωριστικής γραμμής στην Κύπρο. Θα υποστηρίξουν διαφορετικές εκδοχές της ιστορίας, θα μοιραστούν ιστορίες του παρελθόντος και μαζί θα οραματιστούν το μέλλον. Άραγε θα καταφέρουν να σπάσουν τις προκαταλήψεις; Θα μπορέσουν να λυτρωθούν από τα τραύματα του παρελθόντος που έχουν κληρονομήσει; Θα ανακαλύψουν αλήθειες που δεν είχαν ποτέ αντιμετωπίσει; Πόσο μακριά είναι η ειρήνη;

Six young Cypriots who have never met each other before, three Greek Cypriots, who live south of the buffer zone in Cyprus and three Turkish Cypriots, who live north of it, are invited to share a house for five days. Together they travel across divided Cyprus. They argue from different perspectives of history, share stories of the past and together they envision the future. Will they succeed in breaking down prejudices and free themselves of the traumas of the past that have been passed on to them? Will they discover truths they had never before encountered? Is peace a long way ahead?

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Δανάη Στυλιανού/Danae Stylianou **Φωτογραφία/Cinematography:** Stephen Nugent **Μοντάζ/Editing:** Δανάη Στυλιανού/Danae Stylianou **Ήχος/Sound:** Μάρκος Παπαγεωργίου/Markos Papageorgiou **Μουσική/Music:** Τρίο Τεκκέ/Trio Tekke, Κώστας Αποκίδης/Costas Apokidis, Sertunch Akdogu, Γιώργος Καλογήρου/Yorgos Kalogirou, Ευαγόρας Καραγιώργης/Evagoras Karagiorgis, Buray Hoshsoz, Grupnet, Σάββας Χουβαρτάς/Savvas Hounvartas, Αλέξης Μακρίδης/Alexis Makridis, Δημήτρης Γιασεμίδης/Dimitris Yiasemidis **Παραγωγός/Producer:** Δανάη Στυλιανού/Danae Stylianou

HD Έγχρωμο/Color 100'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Η Χιονάτη και οι επτά γοητείες/Snow White and the Seven Charms (μυ/short)
- 2004 Οδός Αγκύρας/Ankara Street (μυ/short)
- 2006 Κουκλόσπιτο/Dollhouse (μυ/short)
- 2011 Το νησί που μοιραζόμαστε/Bir adayi paylasmak/Sharing an Island



Δανάη Στυλιανού
Danae Stylianou

Κύπρος/Cyprus 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel
Philippa Kowarsky
T. +972 3 5664129
F. +972 3 5601436
info@cinephil.co.il
www.cinephil.co.il



Τα παιδιά του Χίτλερ Hitler's Children [Yaldehy Hitler]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Chanoch Ze'evi **Φωτογραφία/Cinematography:** Yoram Millo **Μοντάζ/Editing:** Arik Lahav-Leibovitz **Ήχος/Sound:** Tully Chen **Μουσική/Music:** Ophir Leibovitz **Παραγωγός/Producer:** Chanoch Ze'evi **Παραγωγή/Production:** Maya Productions Ltd., Israel
T. +972 9 743 2372 F. +972 9 743 2372 mayapro@netvision.net.il
www.hitlerschildren.com & Saxonia Entertainment, Germany **Συμπαγωγή/Co-production:** MDR, WDR, SWR, TSR (Germany), Reshet TV (Israel)
DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'

Τα επίθετά τους σκορπούν από μόνα τους τον τρόμο: Χίμλερ, Γκέρινγκ, Ες. Τα παιδιά του Χίτλερ είναι μια ταινία για τους απογόνους των πιο ισχυρών φυσιολογικών του ναζιστικού καθεστώτος: άνδρες και γυναίκες των οποίων η κληρονομιά θα τους συσχετίζει ως το τέλος της ζωής τους μ' ένα από τα μεγαλύτερα εγκλήματα στην Ιστορία. Πώς ήταν γι' αυτούς να μεγαλώνουν μ' ένα όνομα, το άκουσμα του οποίου φέρνει στο νου εικόνες γενοκτονίας; Πώς συμβιβάζονται με το γεγονός πως είναι παιδιά του Χίτλερ;

Their family names alone evoke horror: Himmler, Goering, Höss. *Hitler's Children* is a film about the descendants of the most powerful figures in the Nazi regime: men and women who were left a legacy that permanently associates them with one of the greatest crimes in history. What is it like for them to have grown up with a name that immediately conjures images of murder and genocide? How do they cope with the fact that they are Hitler's children?

Χανόχ Ζεεβί
Chanoch Ze'evi

Ισραήλ-Γερμανία/
Israel-Germany 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 The Disappearance of Martin Bormann (μμ/short)
- 2001 On the Frontline (μμ/short)
- 2003 Holocaust: The Next Generation (μμ/short)
- 2006 Ha-haverim shel Nadia/Nadia's Friends (μμ/short)
- 2011 Yaldehy Hitler/Hitler's Children





Πορτρέτα: Ανθρώπινες Διαδρομές

PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS



Ο ανθρώπινος παράγοντας είναι το κυρίαρχο στοιχείο αυτής της θεματικής ενότητας όπου η ζωή, η καθημερινότητα, αλλά και οι πολλαπλές ιστορικές και πολιτισμικές διακυμάνσεις επηρεάζουν καθοριστικά την αφήγηση. Ιδιαίτερες προσωπικές ιστορίες που είτε ξεχωρίζουν από το σύνολο ως μονάδες, είτε χρησιμοποιούν μεμονωμένα παραδείγματα ως όχημα για μια διείσδυση στον άγνωστο κόσμο μικρότερων κοινοτήτων ή μειονοτήτων.

The human factor is the dominant element in this segment, where life, everyday reality and multiple historical and cultural fluctuations decisively affect the narrative. Unique personal stories which either stand out from the mainstream as special cases, or use isolated examples as a vehicle to penetrate the unknown world of smaller communities or minorities.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Στρατής Βογιατζής/Stratis Voyatzis
Θέκλα Μαλάμου/Thekla Malamou
Ελλάδα/Greece
info@anotherworldishere.com

Ο τυφλός ψαράς The Blind Fisherman

Μέσα από αυτό το ντοκιμαντέρ παρακολουθούμε τη ζωή του Γιάννη Κουκούμιαλου που, όντας τυφλός και χωρίς χέρι, ψαρεύει στη θάλασσα τα τελευταία 70 χρόνια της ζωής του. Με εικόνες πραγματικές, αυτές των παιδικών του χρόνων, μ' έναν κόσμο ταξινομημένο και οργανωμένο που κατασκευάζει στο μυαλό του, με τη διαίσθησή του και μια δύναμη θεϊκή —όπως ο ίδιος λέει—, συνθέτει το χάρτη του και παρέα μ' αυτόν ταξιδεύει τα τελευταία εβδομήντα χρόνια μες στη θάλασσα. Στην ταινία αυτή σαλπάρουμε με τον κυρ Γιάννη σ' ένα ταξίδι όπου το παραμύθι και ο ρεαλισμός είναι οι δυο όψεις του ίδιου νομίσματος, φανερώνοντας τις αντιθετικές και συναρπαστικές δυνάμεις που χρωματίζουν την ανθρώπινη ψυχή.

The Blind Fisherman presents the life of Yannis Koukoumialos, who lost his eyesight and his arm at the age of eleven. Born in the fishing village of Langada, on the island of Chios, he learned the art of fishing at a very young age. Using images he recalls from before he was blinded, in a world that is organized and structured in his mind, guided by his sixth sense and a divine power, he has charted a map with which he has been sailing the sea for the last 70 years. In this documentary we embark with kyr Yiannis on a journey where fairytale and reality are two sides of the same coin, revealing the opposing and fascinating forces that color the human soul.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Στρατής Βογιατζής/Stratis Voyatzis, Θέκλα Μαλάμου/Thekla Malamou **Σενάριο/ Screenplay:** Στρατής Βογιατζής/Stratis Voyatzis, Ιωάννα Πογιαντζή/Ioanna Poyantzi, Θέκλα Μαλάμου/Thekla Malamou **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Πογιαντζή/Ioanna Poyantzi **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Chrysanthos Christodoulou **Παραγωγοί/Producers:** Στρατής Βογιατζής/Stratis Voyatzis, Θέκλα Μαλάμου/Thekla Malamou **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 37'

Στρατής Βογιατζής
Stratis Voyatzis

Θέκλα Μαλάμου
Thekla Malamou

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία Στρατή Βογιατζή & Θέκλας Μαλάμου

Filmography Stratis Voyatzis/Thekla Malamou

2011 Ο τυφλός ψαράς/The Blind Fisherman (μυμ/short)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



ΚΑΛΒΕ CALVET

97 PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

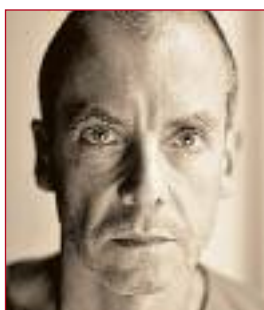
Σκηνοθεσία/Direction: Dominic Allan **Φωτογραφία-Ήχος/Cinema-**
tography-Sound: Dewald Aukema **Μοντάζ/Editing:** Paul Carlin **Μου-**
σική/Music: Edith Progue **Παραγωγός/Producer:** Dominic Allan **Παρα-**
γωγή/Production: Firewalk Films, UK T. +44 78 1846 7639
dominic@firewalkfilms.com www.calvetmovie.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 86'

Ο Ζαν Μαρκ Καλβέ ζούσε μια σκοτεινή και βίαιη ζωή. Ώσπου στην ηλικία των 38 ετών, ύστερα από μια τρομακτική εμπειρία, όπου γνώρισε την κόλαση στη γη, κέρδισε μια δεύτερη ευκαιρία. Στοίχειωμένος από το παρελθόν του, κατέληξε φυγάζ στην κεντρική Αμερική. Εκεί, κλείστηκε σ' ένα σπίτι κι αποφάσισε πως ο θάνατος ήταν η μόνη του διαφυγή. Για εννιά μήνες «κύρηξε πόλεμο» στον εαυτό του, μεταμορφώθηκε σ' ένα σκελετό 47 κιλών και σώθηκε χάρη σ' ένα δοχείο μπογιάς. Τώρα είναι επιτυχημένος καλλιτέχνης που κάνει ατομικές εκθέσεις στη Νέα Υόρκη και πουλά τα έργα του έναντι πολλών χιλιάδων δολαρίων. Όμως, αποζητώντας ακόμα τη λύτρωση, αποφασίζει να επιστρέψει στη Γαλλία και να βρει τον εξάχρονο γιο που εγκατέλειψε πριν από 12 χρόνια χωρίς να πει κουβέντα.

Jean Marc Calvet lived a dark and violent life. Then aged 38, via a terrifying trip to hell and back, he was given a second chance. On the run in Central America and haunted by his past, he shut himself in a house and decided that death was his only way out. For nine months he declared war on his body, turning into a shadow of his former self; he was saved thanks to a can of paint. Now a successful artist with solo exhibitions in New York, his work sells for thousands of dollars. But on a quest for redemption, he must return to France and find the six-year-old son he abandoned twelve years ago without a word.

Ντόμινικ Άλαν
Dominic Allan

Μεγ. Βρετανία/UK 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 The Bill (TV)
- 1997 Lion Country (TV)
- 2001 Football Stories: Seven Days That Shook United (TV)
- 2001 Planet Food (TV)
- 2003 Mandela, the Living Legend (TV)
- 2004 Extreme Oil (TV)
- 2007 Globe Trekker: Galleons, Pirates and Treasure (TV)
- 2011 CALVET



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com

Στο σώμα ενός ξένου

In a Stranger's Skin [Corps étranger]

Ο Αρνό είναι ένας νεαρός άνδρας είκοσι ετών. Μετά το θάνατο της μητέρας του, πριν από τρία χρόνια, παράτησε τις σπουδές του και βρήκε καταφύγιο στο φαγητό για να γεμίσει το κενό. Τώρα ζυγίζει 177 κιλά και ζει με τον πατέρα του, με τον οποίο καυγαδίζει διαρκώς. Ο Αρνό έχει αποφασίσει να υποβληθεί σε εγχείρηση γαστρεκτομής...

Arnaud is a young man of twenty. Following the death of his mother three years ago, he has dropped out of university and taken refuge in food to fill the void. He now weighs 177 kilos and lives with his father, with whom he quarrels constantly. Arnaud has reached the point where he has decided to undergo a stomach reduction operation...

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Christophe Hermans

Μοντάζ/Editing: Joel Mann

Ήχος/Sound: Yves Bemelmans, Jean-Jacques Quinet

Παραγωγός/Producer: Jean Yves Roubin

Παραγωγή/Production: Frakas Productions, Belgium

T. +32 4 231 3863

F. +32 4 290 0532 info@frakas.be www.frakas.be

HDCAM ή DigiBeta Έγχρωμο/Color 52'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award -

Festival International du Film Francophone de Namur 2011, Belgium

Ημέρα Γαλλοφωνίας

Jour de la Francophonie



Φιλμογραφία/Filmography

2007 Le Crabe (μυμ μυθοπλασία/short fiction)

2008 Les Parents

2008 La Balançoire (μυμ μυθοπλασία/short fiction)

2010 Etrangère (μυμ/short)

2011 Fancy-Fair (μυμ μυθοπλασία/short fiction)

2011 Les Enfants

2011 Corps étranger/In a Stranger's Skin



Κριστόφ Ερμάν

Christophe Hermans

Βέλγιο/Belgium 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ebfilm, Sweden
Erik Bäfving
T. +46 70 258 5846
info@ebfilm.se
www.ebfilm.se



Μέρες ανάμεσα Inbetweener [Dagar emellan]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Erik Bäfving **Ήχος/Sound:** Martin Hennel **Μουσική/Music:** Gustav Wall **Παραγωγός/Producer:** Lina Bertilsson **Παραγωγή/Production:** ebfilm, Sweden **T.** +46 702 585 846 **info@ebfilm.se** **www.ebfilm.se** **Συμπααραγωγή/Co-production** Sveriges Television AB, Film i Skåne (Sweden) **DigiBeta 'Εγχρωμο/Color 14'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο /
Grand Prix - XVIII Capalbio Cinema International Short FF 2011, Italy

Βραβείο Μπο Βίντερμπεργκ /
Bo Widerberg Award - Båstad FF 2011, Sweden

Καλύτερη Μικρού Μήκους Ταίρια /
Short Film Award - Tempo FF 2011, Sweden

Μια ταινία για έναν έφηβο, την αυτοκτονία του πατέρα του και το συναισθηματικό κενό που ήρθε μετά. Μέσα από ξεχασμένες ζωγραφιές και φωτογραφίες, ακολουθούμε την απόπειρα του νεαρού αγοριού να ξεφύγει από τις οδυνηρές αναμνήσεις και να διαχειριστεί τις καταστάσεις μόνος του, ακριβώς όπως έκανε κι ο πατέρας του. Μετά από χρόνια ολοένα και μεγαλύτερης απομόνωσης, η αγάπη θα του θέσει το αναπόφευκτο δίλημμα: θα συνεχίσει στα βήματα του πατέρα του ή θα κάνει ένα νέο ξεκίνημα;

A film about a teenage boy, his father's suicide and the emotional vacuum that occurred afterwards. Through forgotten drawings and photographs, we follow a young boy's attempt to escape a painful memory and handle things on his own just like his dad used to do. After years of increasing isolation, it is love that leads to an inevitable dilemma: to continue to follow in his dad's footsteps, or to start anew.

Έρικ Μπέφβινγκ Erik Bäfving

Σουηδία/Sweden 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Boogie Woogie Pappa/Boogie Woogie Daddy (μμ/short)
- 2004 Gå loss/Get Busy (μμ/short)
- 2011 Dagar emellan/Inbetweener (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mood Film, Italy

Tommaso Arrighi

T. +39 06 241 9073

F. +39 06 4544 4824

info@moodfilm.com

www.moodfilm.com

Πάρε δρόμο, γιαγιάκα

Hit the Road, Granny [Hit the Road, Nonna]

Η Ντέλια είναι 88 χρονών, είναι παντρεμένη μ' έναν άντρα είκοσι χρόνια νεότερό της και, από τότε που μετακόμισε από την Ιταλία στη Γαλλία σε ηλικία έξι μηνών, πέρασε τη ζωή της ταξιδεύοντας σ' όλο τον κόσμο. Τη δεκαετία του '60, ο έρωτας την έκανε να επιστρέψει στην Ιταλία, όπου ξεκίνησε να δουλεύει στην υφασματοβιομηχανία. Σύντομα, τα προϊόντα της άρχισαν να γεμίζουν τα ράφια των ευρωπαϊκών καταστημάτων, αποφέροντάς της τεράστια έσοδα και κάνοντάς την μία από τις πρώτες γυναίκες επιχειρηματίες στο χώρο της υψηλής ραπτικής. Αλλά η Ντέλια θέλει περισσότερο και αφοσιώνεται με πάθος στην υψηλή ραπτική, χωρίς να καταλαβαίνει ότι ίσως πια να ήρθε η ώρα που ακόμα κι εκείνη θα πρέπει να σταματήσει.

Delia is eighty-eight years old, she has a husband twenty years her junior and, ever since she emigrated from Italy to France when she was only six months old, she has spent her life traveling around the world. In the sixties, having come back to Italy for love, she started working in the textile industry. Soon her products started filling the shelves of European department stores, earning her a huge fortune and making her one of the first female entrepreneurs of the prêt-à-porter world. But Delia wants more and throws herself into high fashion, without understanding that perhaps the time has come even for her to stop.

Σκηνοθεσία/Direction: Duccio Chiarini, **Σενάριο/Screenplay:** Duccio Chiarini, Ottavia Madeddu **Φωτογραφία/Cinematography:** Carlo Rinaldi **Μοντάζ/Editing:** Chiara Griziotti, Davide Vizzini **Ήχος/Sound:** Daniele Scaringella **Μουσική/Music:** Alberto Becucci **Παραγωγός/Producer:** Tommaso Arrighi **Παραγωγή/Production:** Mood Film, Italy **HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 64'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award - 52nd Festival dei Popoli, Italy 2011

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Troppo caldo per Birillo (μυ/short)
- 2005 Alone Together (μυ/short)
- 2006 Fine stagione (μυ/short)
- 2007 Dopodomani (μυ/short)
- 2008 Lo zio (μυ/short)
- 2011 Hit the Road, Nonna (μυ/short)



Ντούτσο Κιαρίνι
Duccio Chiarini

Ιταλία/Italy 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Top Cut, Ελλάδα/Greece

Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou

T. +30 210 6100 100

amanda@topcut.tv

www.topcut.tv



Κατινούλα Katinoula

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος / Direction-Screenplay-Sound: Μύρνα Τσάπα/Myrna Tsapa **Φωτογραφία/Cinematography:** Παντελής Μαντζανάς/Pandelis Mantzanas **Μοντάζ/Editing:** Δημοσθένης Ράπτης/Dimosthenis Raptis **Παραγωγοί/Producers:** Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou, Μύρνα Τσάπα/Myrna Tsapa **Παραγωγή/Production:** Top Cut DigiBeta Έγχρωμο/Color 47'

Κάιρο 2010. Η Κατινούλα γέρασε, αλλά ακόμα υπηρετεί μια συνομηλική της Ελληνίδα της Αιγύπτου. Κάνει τις δουλειές του σπιτιού, παζαρεύει με τους Αιγύπτιους στο παζάρι, τιμά την κάθε μέρα, κι ως έγιναν όλοι οι αγαπημένοι της γελαστές φωτογραφίες. Πού πήγαν τόσοι άνθρωποι; Πού πήγαν τα χρόνια; Δε βαριέσαι. Άσ' τα να πάνε εκεί που πάνε...

Cairo 2010. Katinoula has grown old, but still actively serves a Greek-Egyptian lady the same age as she. Katinoula does the housework, haggles with the Egyptians in the marketplace and honors each day, even though all that's left of her loved ones are just smiling faces in old photographs. Where did all these people go? All these years? Oh, let them go if they must... Let them fly away...

Μύρνα Τσάπα Myrna Tsapa

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1988 Προοίμιο/Preamble (μμ/short)
- 1996 Ο άγνωστος/The Stranger (μμ/short)
- 1999 Προτού σκοτεινιάσει/Before It Gets Dark (μμ/short)
- 2012 Κατινούλα/Katinoula



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DA Film film & video company, Croatia

Dejan Acimovic

T.-F.: +385 1 481 6610

d.a.film@zg.t-com.hr

Ο βασιλιάς The King [Kralj]

Ένα ντοκιμαντέρ για έναν από τους μεγαλύτερους αθλητές του κόσμου. Ο Ντάρκο Κράλι, που σημαίνει βασιλιάς, είναι ο μοναδικός άνθρωπος στην ιστορία του αθλητισμού που έσπασε πέντε φορές στη σειρά το παγκόσμιο ρεκόρ στην κατηγορία του, στο ίδιο παγκόσμιο πρωτάθλημα. Ο Κροάτης παραολυμπιονίκης στη σφαίρα τραυματίστηκε σοβαρά το 1991 κατά τη διάρκεια του πολέμου στην Κροατία και κόντεψε να πεθάνει. Οι γιατροί δεν περίμεναν να επιζήσει. Σήμερα ζει με τη σύζυγο και τους τρεις γιους του. Νιώθει πιο δεμένος με τον μεγαλύτερο, ο οποίος έχασε τον βιολογικό του πατέρα στον πόλεμο, γιατί μοιάζουν να μοιράζονται ένα κοινό πεπρωμένο. Η Τερέζα, η γυναίκα του, έχει κι αυτή το δικό της παρελθόν. Προς το τέλος αυτής της ασυνήθιστης ιστορίας, καταλαβαίνουμε πια πολύ καλύτερα από πού πηγάζει η δύναμη του Ντάρκο και το απίστευτο πάθος του για ζωή...

A documentary about one of the greatest sportsmen ever. Darko Kralj (the King) is the only sportsman in the history of sports who has beaten a world record in his category five times in a row at a single world championship. A Croatian paralympic in shot put, seriously wounded in 1991 during the war in Croatia, Darko Kralj almost died. Doctors didn't expect him to survive. Today, he lives with a wife and three sons, the eldest one being the one Darko is the most attached to. A similar destiny brought them together: the boy lost his biological father in the war. Tereza, his wife, has her own past. Towards the end of this unusual life story, we shall get a clearer understanding of where Darko's strength and incredible love of life comes from...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dejan Acimović **Φωτογραφία/Cinematography:** Dario Hacek **Μοντάζ/Editing:** Vladimir Gojun **Ήχος/Sound:** Marko Grgić **Μουσική/Music:** Livio Morosin **Παραγωγός/Producer:** Dejan Acimović **Παραγωγή/Production:** DA Film film & video company, Croatia **DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Je li jasno prijatelju?/Is It Clear, My Friend?

2007 Moram spavat', andjele/I Have to Sleep, My Angel

2011 Kralj/The King



**Ντέγιαν Ασίμοβιτς
Dejan Acimović**

Kroačija/Croatia 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Adobe Productions International, Canada

Robbie Hart

T. +1 514 272 3113

F. +1 514 272 3301

courrier@adobe productions.com

www.adobe productions.com



Δεν είμαι ροκ σταρ I Am Not a Rock Star [Le rêve de Marika]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bobbi Jo Hart **Φωτογραφία/Cinematography:** Bobbi Jo Hart, Robbie Hart **Μοντάζ/Editing:** Howard Goldberg **Ήχος/Sound:** Daniel Toussaint **Μουσική/Music:** Marika Bournaki, Jack Johnson, Daniel Toussaint **Παραγωγή/Producer:** Robbie Hart **Παραγωγή/Production:** Adobe Productions International, Canada **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 85'**

Το *Δεν είμαι ροκ σταρ* είναι η ιστορία ενηλικίωσης της εικοσάχρονης Μαρίκας Μπουρνάκη, ενός κοριτσιού της διπλής πόρτας που είναι αποφασισμένη να γίνει πιανίστρια διεθνούς φήμης, όνειρο που είχε από την ηλικία των πέντε, όταν ο πατέρας της την ενθάρρυνε να ξεκινήσει να παίζει. Τα γυρίσματα, στο ύψος του σινεμά βεριτέ, που κράτησαν πάνω από οκτώ χρόνια, ξεκίνησαν όταν η Μάρικα ήταν 12 χρονών και πήγαινε κάθε Σάββατο από το Μόντρεαλ στη Νέα Υόρκη για να παρακολουθήσει το πρόγραμμα προετοιμασίας για το περίφημο μουσικό κολέγιο Τζούλιαρντ. Σε ηλικία 14 ετών, η Μάρικα μετακόμισε μόνη της στη Νέα Υόρκη και ξεκίνησε τις συναυλίες και τις οντισιόν ανά την υφήλιο. Οι συνέπειες αυτής της μακρόχρονης θυσίας των γονιών της για να κάνουν το παιδί τους διάσημο αρχίζουν να διαφαίνονται, ενώ μέσα στους τοίχους του Τζούλιαρντ η Μάρικα συναντά μια αδελφή ψυχή και τον πρώτο της έρωτα. Η ταινία αποκαλύπτει τη σκληρή πραγματικότητα του τι σημαίνει να επιβιώνει κανείς στον αδυσώπητο κόσμο της κλασικής μουσικής, αλλά και το πώς η Μάρικα ωριμάζει αρκετά ώστε κάποια στιγμή να αμφισβητήσει την πορεία της και να διεκδικήσει ξανά την αγάπη της για τη μουσική. Για χάρη της ίδιας πια, όχι των άλλων.

I Am Not a Rock Star follows the coming-of-age story of 20-year-old Marika Bournaki, a girl next door who embarks on a single-minded journey to become a world-class concert pianist, a dream she has had ever since her father first encouraged her to start playing the piano at the age of five. Shot in cinéma vérité style over eight years, *I Am Not a Rock Star* begins when Marika is 12 years old and commuting every Saturday from Montreal to attend Juilliard's prestigious Pre-College Program in New York. She moves on her own to New York City at age 14, and starts auditions and performances around the world. The effects of this lifelong sacrifice of her parents to turn Marika into a star begin to reveal themselves, while within the walls of Juilliard she finds a kindred soul and her first love. *I Am Not a Rock Star* ultimately reveals the gritty realities of making it in the cutthroat classical music world, but also how Marika matures to eventually question her path, appropriating her musical passion to make it her own.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Μπόμπι Τζο Χαρτ
Bobbi Jo Hart

Καναδάς/Canada 2012



Φιλμογραφία/Filmography

1997 A Calling to Care (μυ/short)

2000 Shrinkage (μυ/short)

2002 She Got Game: Behind-the-Scenes of the Women's Tennis Tour

2011 Le rêve de Marika/I Am Not a Rock Star



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

cat@catndocs.com

www.catndocs.com

104 ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Με παντοτινή αγάπη, Κάρολιν – Μια ιστορία για τον Κέρουακ, τον Κάσαντι κι εμένα

Love Always, Carolyn – A Story about Kerouac, Cassidy and Me

[Love Always, Carolyn]

Λένε πως πίσω από κάθε μεγάλο άνδρα βρίσκεται μια μεγάλη γυναίκα. Η Κάρολιν Κάσαντι βρισκόταν πίσω από δύο. Σύζυγος του ειδώλου της μπητ γενιάς, Νιλ Κάσαντι, και μούσα-ερωμένη του Τζακ Κέρουακ, η Κάρολιν είδε την ιστορία της ζωής της και τη μνήμη των ανδρών που αγάπησε να λεηλατείται από σύγχρονους μυθοπλάστες. Το *Με παντοτινή αγάπη, Κάρολιν* είναι το τρυφερό, προσωπικό πορτρέτο μιας καρτερικής, μητρικής φιγούρας που δεν μπόρεσε ποτέ να ξεφύγει από τον απόηχο των επικών κατορθωμάτων του άντρα της.

They say behind every great man is a great woman. Carolyn Cassidy was behind two. Wife of beatnik icon Neal Cassidy and lover-muse of Jack Kerouac, Carolyn saw her life story and the memory of the men she loved hijacked by mythmakers. *Love Always, Carolyn* is the intimate, graceful portrait of a patient matriarch who could never escape the constant wake of her husband's epic misadventures.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία /Direction-Cinematography: Maria Ramström, Malin Korkeasalo **Μοντάζ/Editing:** Bernhard Winkler, Stefan Sundlöf **Ήχος/Sound:** Martin Hennel, Mikael Körner **Μουσική/Music:** Jan Strand **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Sara Acedo **Παραγωγοί/Producers:** Margarete Jangård, Fredrik Gertten **Παραγωγή/Production:** WG Film AB, Sweden **T.** +46 40 232 098 **F.** +46 40 233 510 film@wgfilm.com www.wgfilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** SVT - Film i Skåne, Film Stockholm, Swedish Film Institute, Konstnärsmännen

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 70'

Με τους/With: Carolyn Cassidy, John Allen Cassidy, Jami Cassidy Ratto, Cathy Cassidy Sylvia, John McWhinnie, Jerry Cimino, Neal Cassidy (πλάνα αρχείου/archival footage), Jack Kerouac (πλάνα αρχείου/archival footage)



Με την ενίσχυση του προγράμματος MEDIA
With the support of the MEDIA program

Μαρία Ράμστρεμ
Maria Ramström

Μόλιν Κορκεασάλο
Malin Korkeasalo

Σουηδία/Sweden 2011



Φιλμογραφία Μαρία Ράμστρεμ & Μόλιν Κορκεασάλο

Filmography Maria Ramström & Malin Korkeasalo

2011 *Love Always, Carolyn*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Kloos & Co. Medien GmbH, Germany

Diana Karklin

T. +49 30 473 7298

F. +49 30 473 7298-20

diana.karklin@riseandshine-berlin.de

www.kloosundco.de



Να πεθάνω όρθια Die Standing Up [Morir de pie]

Σκηνοθεσία/Direction Jacaranda Correa **Σενάριο/Screenplay:** Jacaranda Correa, Martha Orozco, Rodolfo Santa Maria Troncoso **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniela Ludlow **Μοντάζ/Editing:** Rodolfo Santa Maria Troncoso **Ήχος/Sound:** Bernat Fortiana **Μουσική/Music:** Taniel Morales **Παραγωγός/Producer:** Martha Orozco **Παραγωγή/Production:** Martfilms T. +52 555 496 928 www.cienegadocs.com www.morirdepie.com, IMCINE T. +52 55 5448 5339, promint@imcine.gob.mx www.imcine.gob.mx, Mediam9 (Mexico) **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Canal 22 HD CAM Έγχρωμο/Color 74'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μεξικανικό Ντοκιμαντέρ /

Best Mexican Documentary - Festival Internacional de

Cine en Guadalajara, Mexico 2011

Γεμάτο ανατροπές και εναλλάσσοντας αρχαικό υλικό με συνεντεύξεις και σινεμά παρατήρησης, το ντοκιμαντέρ *Να πεθάνω όρθια* σκιαγραφεί το πορτρέτο της ακτιβίστριας Ιρίνα Λάγιεβσκα και την καθημερινότητά της στο πλευρό της συντρόφου της, Νελίντα. Παλιές φωτογραφίες και κινηματογραφικά αποσπάσματα ρίχνουν φως στο παρελθόν αυτής της 50χρονης γυναίκας. Τη δεκαετία του '60, οι γονείς της, μάχιμοι αριστεροί, έδωσαν στα παιδιά τους αυστηρή κομμουνιστική ανατροφή. Σε νεαρή ηλικία, η Ιρίνα διαγνώστηκε με σκλήρυνση κατά πλάκας. Παρά τα προβλήματα υγείας της, τη δεκαετία του '80, η Ιρίνα υπήρξε πολύ δραστήρια στο κίνημα αλληλεγγύης προς την Κούβα, εμπνεόμενη από τις ιδέες του Τσε Γκεβάρα. Καθηλωμένη εδώ και χρόνια σε αναπηρικό αμαξίδιο, τώρα είναι πλέον και τυφλή, γεγονός που την καθιστά ακόμα πιο εξαρτημένη από τη σύντροφό της. Η υγεία της ολοένα και φθίνει, τα ιδεώδη του Τσε παραμένουν ανεκπλήρωτα, αλλά ο προσωπικός αγώνας της Ιρίνα ενάντια στη διάκριση και την προκατάληψη συνεχίζεται αδιάπτωτος.

Filled with unexpected twists and turns, and intercutting archival footage with interviews and observational cinema, *Die Standing Up* paints the portrait of the disabled activist Irina Layevska and her daily routine at the side of her life partner Nelyda. Old photos and film clips shed light on the past of this 50-year-old woman. In the 60s, her militant leftist parents gave their children a strict communist upbringing. At an early age, Irina was diagnosed with multiple sclerosis. Despite her health problems, during the 80s, inspired by the ideas of Che Guevara, Irina was very active in the solidarity campaign towards Cuba. Having spent many years confined to a wheelchair, Irina is now also blind, which makes her even more dependent on her partner. Her health is deteriorating, Che's ideals remain unrealized, but Irina's struggle against discrimination and prejudice continues unabated.

Χακαράντα Κορέα
Jacaranda Correa

Μεξικό/Mexico 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Morir de pie/Die Standing Up



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Illusion, Ελλάδα/Greece

Γιάννης Κασπίρης/Yannis Kaspiris

T. +30 210 6814 438

ioanniskasp@yahoo.com

Με λένε Στέλιο

My Name Is Stelios

«Νιώθω μεγάλη χαρά γιατί μου δίνεται η δυνατότητα μέσα απ' αυτή την ταινία να μιλήσω για κάτι που ξέρω καλά. Να πω τι είναι η αναπηρία με λόγια απλά και λόγια αληθινά, αφού τα τελευταία 25 χρόνια –δηλαδή από την ημέρα που γεννήθηκα– βιώνω μια κατάσταση που δεν την επέλεξα εγώ αλλά η κληρονομιά της ζωής. Το όνομά μου είναι Στέλιος Κυμπουρόπουλος ή “ο σημαιοφόρος από το Κορωπί” ή “το παιδάκι από την τηλεόραση”. Τα δύο τελευταία είναι προσφωνήσεις που ακούω όταν κυκλοφορώ, συχνά πυκνά, στους δρόμους της αφιλόξενης Αθήνας».

Στέλιος

Επί ένα χρόνο παρακολουθήσαμε την καθημερινότητα του τετραπληγικού φίλου μας Στέλιου και καταγράψαμε τον αγώνα της οικογένειάς του να μπορεί να υπάρχει ισότιμα δίπλα μας. Η ταινία αυτή είναι το αποτέλεσμα αυτής της εργασίας.

“I’m delighted to have the opportunity, through this film, to talk about something I know all too well: disability. I can tell you what it is to be disabled. For the past 25 years, that is to say, from the day I was born, I have been living a life that I did not choose but that was simply my lot. My name is Stelios Kympouropoulos, otherwise known as ‘the flag-bearer from Koropi’ or ‘the kid on TV’. I hear the two latter descriptions when I try to negotiate the inhospitable streets of Athens.”

Stelios

Over the course of one year, we videotaped the daily life of our quadriplegic friend Stelios and his family’s struggle for him to live as an equal among us. *My Name Is Stelios* is the result of this project.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Screenplay-Editing-

Sound: Γιάννης Κασπίρης/Yannis Kaspiris **Φωτογραφία/Cinematography:**

Γιάννης Βλατάκης/Yannis Vlatakis **Παραγωγή/Production:** Illusion

HD Έγχρωμο/Color 47’

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1981 Ταρανάνδες & καραβομαραγκοί/Greek Traditional Shipmaking (μυ/short)
- 1982 Γιάννης Σκαρίμπας/Yannis Skaribas
- 1994 Σαν παιδικό τραγούδι/ Like a Child’s Song (TV)
- 1995 Στα μονοπάτια της σκέψης/Paths of Thought (TV)
- 1998 Γυναικείες φυλακές/Women’s Prisons (TV)
- 1999 Άνθρωποι και τηλεόραση/People and TV (TV)
- 2000 Αγγελική Ιωννάτου/Angelique Ionatos
- 2007 Άνθρωποι απλοί, απλοί σαν τα παιδιά/Simple People, Simple as Children
- 2009 Μεγάλοι Έλληνες/ The Great Greeks (TV) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2011 Με λένε Στέλιο/My Name Is Stelios



Γιάννης Κασπίρης
Yannis Kaspiris

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Art-Doc, Romania
Ileana Stanculescu
T. +40 724 466 065
ile-stancu@gmx.de
www.art-doc.ro



Νοόσφαιρα Noosfera

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ileana Stanculescu, Artchil Khetagouri **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Artchil Khetagouri **Ήχος/Sound:** Nelu Bain **Μουσική/Music:** Nicolae Dumitru Jr.
Παραγωγός/Producer: Ileana Stanculescu **Παραγωγή/Production:** Art-Doc, Romania **Έγχρωμο/Color** 55'

Η αληθινή αγάπη είναι εφικτή. Αυτό τουλάχιστον κηρύσσει στους μαθητές του ο Ρουμάνος καθηγητής κοινωνιολογίας Νικολάε Ντουμίτρου. Αλλά πώς μπορεί να τη βρει κανείς; Ο καθηγητής έχει αναπτύξει μια θεωρία βασισμένη σε επιστημονική έρευνα και στις προβλέψεις του για το μέλλον. Ωστόσο, στην προσωπική του ζωή τα πράγματα παίρνουν συχνά άλλη τροπή και η θεωρία του δεν τον έχει βοηθήσει. Στο μεταξύ, κάθε αποτυχημένος του γάμος επηρεάζει το μέγεθος του διαμερίσματός του, το οποίο, ύστερα από κάθε διαζύγιο γίνεται πιο μικρό. Αλλά όταν ο κύριος Ντουμίτρου βρίσκει μια καινούργια αγάπη, η θεωρία του μοιάζει επιτέλους να επιβεβαιώνεται... ώσπου η ζωή να πάρει πάλι το δικό της δρόμο.

True love is possible. At least that's what the Romanian sociology professor, Nicolae Dumitru, preaches to his students. But how can we attain it? The professor has developed a theory based on scientific research and on his predictions for the future. However, in his private life things have often taken a different direction and his theory has not been of much use. Each failed marriage has also affected the size of his apartment, which has got smaller and smaller with each divorce. But when he meets his new love, his theory finally seems to be verified... until life takes its own course again.

Φιλμογραφία Ιλεάνα Στανκουλέσκου Filmography Ileana Stanculescu

2004 Podul peste Tisa/The Bridge
2006 Satul sosetelor/Village of Socks

Φιλμογραφία Αρτσίλ Χεταγκούρι Filmography Artchil Khetagouri

2002 Shining Shoes
2007 Akhmeteli 4

Φιλμογραφία Ιλεάνα Στανκουλέσκου & Αρτσίλ Χεταγκούρι Filmography Ileana Stanculescu & Artchil Khetagouri

2008 Quarters of Balchik
2011 Noosfera



Ιλεάνα Στανκουλέσκου
Ileana Stanculescu

Αρτσίλ Χεταγκούρι
Artchil Khetagouri

Ρουμανία/Romania 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anemon Productions, Ελλάδα/Greece
Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides,
Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
T. +30 210 7211 073
info@anemon.gr

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/
Greek Film Center, Ελλάδα/Greece
T. +30 210 3687 500
F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr www.ert.gr

Σαγιόμι Sayome

Υιοθετημένη από τον παππού της σε πολύ μικρή ηλικία, η Σαγιόμι μεγάλωσε σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της Ιαπωνίας, χωρίς να γνωρίζει τους γονείς της. Στα εικοσιδύο της έφυγε από την Ιαπωνία, ακολουθώντας έναν Έλληνα ναυτικό ως την Κρήτη. 35 χρόνια αργότερα, ο θάνατος της μητέρας της την οδηγεί και πάλι στην Ιαπωνία. Η ταινία καταγράφει το ταξίδι της καθώς επισκέπτεται τη χώρα των παιδικών της χρόνων. Μια ταινία για την οικογένεια και την ταυτότητα.

Forcibly adopted by her grandfather at a very young age, Sayome grew up in a remote Japanese village, without knowing her mother. At 22, she left Japan, following a Greek sailor to the island of Crete. There, she replaced her homeland with a new culture, a new language and family. 35 years later, her mother's death triggers her need to return home. We follow her journey from Crete to Japan, as she revisits the land of her childhood. A film about family and identity.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas
Φωτογραφία/Cinematography: Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos
Μοντάζ/Editing: Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris
Ήχος/Sound: Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis
Μουσική/Music: Tone-Soprano, Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstandinidis
Παραγωγοί/Producers: Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
Παραγωγή/Production: Anemon Productions
Συμπαράγωγή/Co-production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., ARTE, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Center
DigiBeta Έγχρωμο/Color 56'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Green Lines (μυ/short)
- 2004 Παρασκήνιο – Το 2004 μέσα από ξένα μάτια/Backstage – 2004 through Foreign Eyes
- 2005 Παρασκήνιο – Συλλέκτες Ολυμπιακών Τεκμηρίων/Backstage – The Collectors
- 2006 Κνωσός, ο Λαβύρινθος του Μύθου/Knossos: the Labyrinth of Myth
- 2007 Τα Μυστικά του Λαβυρινθίου/The Secret of the Snake Goddess
- 2007 So You Can Dance (μυ/short)
- 2009 Το τρίγωνο της φωτιάς/The Fire Factor
- 2011 1821
- 2011 Σαγιόμι/Sayome



**Νίκος Νταγιαντάς
Nikos Dayandas**

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ήρα Ντίκα/Ira Dika

Γιώργος Σαβόγλου/Yorgos Savoglou

Ελλάδα/Greece

savoglou@gmail.com



Σταυρούλα Stavroula

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay-Cinematography: Ήρα Ντίκα/Ira Dika **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Γιώργος Σαβόγλου/Yorgos Savoglou **Παραγωγοί/Producers:** Ήρα Ντίκα/Ira Dika, Γιώργος Σαβόγλου/Yorgos Savoglou
HDCAM Έγχρωμο/Color 29'

«Τα πάντα ρει και ουδέν μένει... Όλα αλλάζουν και δεν μένει τίποτα όπως ήταν στην αρχή», αναφέρει η ηρωίδα, έχοντας πια βαθιά συνείδηση του ρητού στα 86 της χρόνια. Η ταινία αποτελεί το απόσπασμα μιας ημέρας της ηλικιωμένης γυναίκας και προσπαθεί με ειλικρίνεια και ευαισθησία να αναδείξει τις στιγμές εκείνες που προκαλούν το στοχασμό του θεατή σε σχέση με το γήρας, το χρόνο και τη μνήμη.

"Everything flows and nothing stays still... everything changes and nothing remains the same," says the main character, having a much deeper understanding of these words at age 86. The film is the distillation of one day in the life of an elderly woman and tries honestly and sensitively to underscore those moments that will provoke in the audience thoughts on aging, time and memory.

Ήρα Ντίκα
Ira Dika

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 Σταυρούλα/Stavroula

109 PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS

14th Thessaloniki Documentary Festival 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Top Cut, Ελλάδα/Greece
Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou
T. +30 210 6100 100
amanda@topcut.tv
www.topcut.tv

Νίκος Λυγγούρης/Nicos Lygouris
Wil.lig@gmx.de

Ξύπνησε ο Σουλτάν Αχμέτ Sultan Ahmed Has Awoken

Η ενότητα ζωής και τέχνης βρίσκεται στο κέντρο των επιδιώξεων του Κωνσταντίνου Φίσερ, Γερμανού «κοινωνικού γλύπτη» που ζει εδώ και 19 χρόνια στα Χανιά της Κρήτης. Όταν ο 43χρονος δεν βρίσκεται στο εργαστήρι του δουλεύοντας σε εγκαταστάσεις και φωτογραφικές σειρές, τρέχει για μια οργάνωση που βοηθάει ορφανά και οροθετικά παιδιά στην Αφρική και στην Ελλάδα, η παραδίδει (δωρεάν) μαθήματα ελληνικών σε μετανάστες. Τις νύχτες, σε μια προσπάθεια αυτο-θεραπείας από τη μελαγχολία, γράφει γράμματα στον «μικρό Κωνσταντίνο» μέσα του, για να του δώσει τη στοργή που δεν πήρε στα πρώτα παιδικά του χρόνια.

A unity of life and art lies at the center of the aspirations of Konstantinos Fisher, a German-born "social sculptor," who has been living in Chania, Crete, for the past 19 years. When 43-year-old Constantinos is not in his studio working on his installations and photo series, he is usually busy with an non-profit organization that helps orphaned and HIV positive children in Africa and Greece, or giving free Greek language lessons to immigrants. At night, in an effort to cure himself of his melancholy, he writes letters to his inner child, to offer him the tenderness and love he did not receive in his formative years.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay-Cinematography: Νίκος Λυγγούρης/Nicos Lygouris **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Λυγγούρης/Nicos Lygouris, Claus Wilbrandt **Παραγωγοί/Producers:** Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou, Νίκος Λυγγούρης/Nicos Lygouris **Παραγωγή/Production:** Top Cut **Συμπαγωγός/Co-producer:** Jost Hering **Συμπαγωγή/Co-production:** Jost Hering Filme **DigiBeta Έγχρωμο/Color 63'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1979 Ομίχλη κάτω απ' τον ήλιο/Fog under the Sun
- 1987 Κάμερα: Ραούλ Κουτάρ/Kamera:Raoul Coutard
- 1990 Θόδωρος Αγγελόπουλος – Σκηνικά, κοστούμια, χρώματα/Theo Angelopoulos – Dekor, Kostume, Farben
- 1991 Πωλ Βεκιάλι, σκηνοθέτης/Paul Vecchiali
- 1994 Καρδιά από πέτρα/Heart of Stone
- 1999 Αλεξάντρ Σοκούροφ – Εξομολογήσεις ενός σκηνοθέτη/Aleksander Sokurov – Confessions of a Film Director
- 2003 Καλοκαιρινές αστραπές/Summerlightning (ντοκ/doc)
- 2006 Οι εραστές της Αξού/The Lovers from Axos (ντοκ/doc)
- 2008 Ο Θόδωρος Αγγελόπουλος γυρίζει τη Σκόνη του χρόνου/Theo Angelopoulos Films Dust of Time (ντοκ/doc)
- 2012 Ξύπνησε ο Σουλτάν Αχμέτ/Sultan Ahmed has Awoken



Νίκος Λυγγούρης
Nicos Lygouris

Ελλάδα-Γερμανία/
Greece-Germany 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Système D, France
Delphine Hallis
T. +33 1 5624 1280
dehallis@free.fr
www.delphinehallis.com



Η γριά απατεώνισσα

The Old Grifter [Une Escroc très discrète]

Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Editing-Sound: Delphine Hallis
Φωτογραφία/Cinematography: Loïc Djian **Μουσική/Music:** N.O.T. **Παραγωγός/Producer:** Delphine Hallis **Παραγωγή/Production:** Système D, France, T. +33 1 5624 1280 dehallis@free.fr www.delphinehallis.com
Συμπααραγωγή/Co-production: Atopic Production, France
T. +33 1 4483 9785 atopic@wanadoo.fr
DigiBeta Έγχρωμο/Color 54'

Κάποιοι λένε πως είναι κακοποιό στοιχείο, πως είναι μια μοναδική απατεώνισσα. Άλλοι λένε πως παρά τα ογδόντα της χρόνια, συνεχίζει να στήνει κομπίνες. Οι περισσότεροι πιστεύουν πως έχει γίνει ζάπλουτη και πως ζει στη Νίκαια. Ο κόσμος λέει διάφορα... Κανείς δεν ξέρει ποια είναι στ' αλήθεια, αλλά μοιάζει να είναι μεγάλη πλανεύτρα, μια γυναίκα με τόσο θράσος, που εμφανίζεται ασταμάτητη, παρά το γεγονός πως έχει καταδικαστεί πολλές φορές μέχρι τώρα στη μακροχρόνια καριέρα της. Τώρα φαίνεται πως έχει εξαφανιστεί χωρίς να αφήσει ίχνη. Ή, τουλάχιστον, έτσι νομίζουν.

People say that she is a criminal, that she is a unique grifter. Others say that despite her eighty years, she still rips people off. Most people believe that she lives in Nice, and that she is now very rich. People say a lot of things... Who she really is, no one will ever know, but she appears to be a great seductress, a woman so cunning that she seems unstoppable, even though she has been convicted many times during her long career. Now it seems that she's disappeared without a trace. But not quite.

Ημέρα Γαλλοφωνίας

Jour de la Francophonie



TV5MONDE

Ντελφίν Αλίσ
Delphine Hallis

Γαλλία/France 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 L'Œil halluciné (μυ/short)
- 2002 Une Nouvelle histoire (μυ/short)
- 2003 Taxi Europa
- 2005 I Like to Think (Right Now, Please!) (μυ/short)
- 2006 Journal d'un immobile
- 2011 Une Escroc très discrète/The Old Grifter





Κοινωνία και Περιβάλλον

HABITAT



Η σχέση του ανθρώπου με τη φύση, οι επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που κατά συνέπεια «πληρώνει» η ανθρωπότητα, αποτελούν τον κύριο θεματικό άξονα του συγκεκριμένου τμήματος. Βασικός στόχος του είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς.

The relationship between man and nature, the consequences of human intervention in the environment and the price that humanity pays as a result, are the main themes of this particular segment. Its basic purpose is to sensitize us, not only in terms of our personal duty towards nature, but also in terms of an imperative duty towards our own selves.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

MercuryMedia International Ltd, UK

Ben Wharton

T. +44 20 7221 7221

F. +44 20 7221 7228

ben@mercurymedia.org

www.mercurymedia.org

Οι τελευταίες ημέρες της Αρκτικής

Last Days of the Arctic [Andit norðursins]

Ο Ράγκναρ Άξελσον, γνωστός και ως RAX, είναι ένας από τους πιο φημισμένους φωτογράφους του κόσμου. Η σειρά φωτογραφιών του «Πρόσωπα του Βορρά» είναι ένα ζωντανό ντοκουμέντο για τους πολιτισμούς των βορεινότερων άκρων του πλανήτη που αργοπεθαίνουν – κυρίως Ισλανδοί αγρότες, ψαράδες, και οι μεγάλοι κυνηγοί της Γροιλανδίας. Η γοητεία που του ασκούν οι άνθρωποι που προσπαθούν να επιβιώσουν σε ακραίες συνθήκες τον οδήγησε πριν από 25 χρόνια από την Ισλανδία στη Γροιλανδία, όπου και «χτύπησε φλέβα χρυσού». Τα φωτογραφικά του δοκίμια για τους κυνηγούς της Γροιλανδίας είναι θρυλικά. Θα μπορούσε να ήταν και ο ίδιος κυνηγός – τον βλέπουμε ν' ακολουθεί τα θέματά του και να χτυπά την αποφασιστική στιγμή. Γοητευμένος από τις ιστορίες μισοξεχασμένων ανθρώπων που έχουν προσαρμοστεί σε εξαιρετικά δύσκολες συνθήκες, ο RAX τους κινηματογραφεί τώρα καθώς αντιμετωπίζουν ακραίες συνθήκες ως αποτέλεσμα των κλιματικών αλλαγών. Οι *Τελευταίες ημέρες της Αρκτικής* είναι ένας ύμνος στον φωτογράφο και τα θέματά του· μια elegia για ένα τοπίο που χάνεται και τους ανθρώπους που το κατοικούν.

Ragnar Axelsson, a.k.a. RAX, is among the most celebrated photographers in the world. His series "Faces of the North" are a living document of the dying cultures of the far northern reaches of the planet, mainly Icelandic farmers, fishermen, and the great hunters of Greenland. His fascination with people who try to survive in extreme circumstances took him 25 years ago from Iceland to Greenland, where he "struck gold." His photo essays of the hunters of Greenland are legendary. RAX could well have been a hunter himself – and we watch him as he stalks his images and strikes at the opportune moment. Fascinated by stories of half-forgotten people who have adapted to unspeakably harsh conditions, RAX is now documenting them as they cope with extreme changes to those conditions caused by climate change. *Last Days of the Arctic* is a celebration of the photographer and his subjects; an elegy for a disappearing landscape and the people who inhabit it.

Σκηνοθεσία/Direction: Magnus Vidar Sigurðsson **Σενάριο/Screenplay:** Margrét Jónasdóttir **Φωτογραφία/Cinematography:** Arnar Thorisson, Ingólfur Sverrir Guðjónsson **Μοντάζ/Editing:** Jakob Halldorsson **Ήχος/Sound:** Nick Cathcart-Jones **Μουσική/Music:** Hilmar Örn Hilmarsson **Παραγωγοί/Producers:** Magnus Vidar Sigurðsson, Kjartan Thor Thor-darson, Margrét Jónasdóttir **Παραγωγή/Production:** Sagafilm, Iceland T. +354 690 8900 margret@sagafilm.is www.sagafilm.is **Συμπαράγωγή/Co-production:** gebrueder beetz filmproduktion (Germany), BBC Storyville (UK), Independent Television Service (USA), AVRO (The Netherlands) **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 Last Waltz (TV)
- 2000 Síðasti valsinn/Cod Wars (TV)
- 2003 Hetjur Hafsins/Wild Seas
- 2003 Eg lifi... Vestmannaeyjagösid 1973/Surviving the Volcano
- 2007 Sjanghaejad til sjós/Shanghaiing Days
- 2011 Andit norðursins/The Last Days of the Arctic



Μάγκνους

Βίνταρ Σίγκουρδσον

Magnus Vidar Sigurðsson

Ισλανδία-Γερμανία

Μεγ. Βρετανία-ΗΠΑ-Ολλανδία/

Iceland-Germany-UK-USA

The Netherlands 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Turkishmoon Films, Turkey
Rüya Arzu Köksal
T. +90 212 327 2213
F. +90 212 327 2433
ruya@turkishmoon.com
www.turkishmoon.com



Μια χούφτα γενναίοι άνθρωποι A Few Brave People [Bir avuç cesur insan]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Rüya Arzu Köksal **Φωτογραφία/Cinematography:** Aydın Kudu **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Devrim Akteke **Μουσική/Music:** Hikmet Akççek, Mustafa Biber **Παραγωγή/Producer:** Rüya Arzu Köksal **Παραγωγή/Production:** Turkishmoon, Turkey **DigiBeta Έγχρωμο/Color 87'**

Το *Μια χούφτα γενναίοι άνθρωποι* καταγράφει τον εντυπωσιακό αγώνα των κατοίκων της Μαύρης Θάλασσας να προστατέψουν τα ποτάμια τους και τα προς το ζην από μια κυβέρνηση που έχει βαλθεί να τα πουλήσει σε ιδιωτικές εταιρείες. Οι κάτοικοι του Φιντικλί, Ικίζντερε και Σενόζ, τριών κοιλάδων στην περιοχή της Μαύρης Θάλασσας, δεν μπορούν να χωνέψουν το γεγονός πως τα ποτάμια τους θα νοικιαστούν σε ιδιώτες που θα τα εκμεταλλεύονται για τα επόμενα 49 χρόνια. Οι αρχές τούς λένε πως αυτό είναι απαραίτητο για την ανάπτυξη και ενεργειακή αυτονομία της Τουρκίας. Κόβονται δέντρα, εγκαθίστανται τεράστιοι αγωγοί νερού, και καθώς τα ποτάμια σιγούν, οι κάτοικοι στη Σενόζ μοιάζουν σαν να αφήνουν την τελευταία τους πνοή. Στο Ικίζντερε, υπάρχουν κάποιοι που πιστεύουν πως τα έργα θα δημιουργήσουν θέσεις εργασίας, ενώ άλλοι είναι αποφασισμένοι να αντιταχθούν σ' αυτή τη βίαιη εισβολή στη ζωή τους. Γνωρίζοντας τι συνέβη στη Σενόζ και στο Ικίζντερε, οι κάτοικοι του Φιντικλί ξεκινούν μια δυναμική καμπάνια ενάντια στο κράτος και στις επιχειρήσεις. Για ένα διάστημα τριών χρόνων, η ταινία ακολουθεί μια χούφτα γενναίους ανθρώπους που αποφασίζουν να αγωνιστούν όχι μόνο για το δικό τους καλό, αλλά και για τις γενιές που θα ακολουθήσουν.

A Few Brave People chronicles the extraordinary struggle of the Black Sea locals to protect their rivers and their livelihood from a government that is keen to sell them to private corporations. The people of Findikli, Ikizdere and Senoz, three valleys in the Black Sea region, cannot make sense of the fact that their rivers are to be rented out to private companies to exploit for the next 49 years. The authorities tell them that this is a must, necessary for Turkey's development and energy independence. Trees are cut, massive water pipes are laid and as the river goes quiet, it is as if the locals in Senoz slowly begin to expire. In Ikizdere, there are those who believe the dams will mean more employment, and then there are those who are determined to resist this brutal intervention into their lives. Aware of what happened in Senoz and Ikizdere, people in Findikli begin a determined campaign against the state and its corporations. Over the course of three years, this film follows a few brave people who decide to struggle not only for their own sakes, but also for generations to come.

Ρυγιά Αρζού Κεσάλ
Rüya Arzu Köksal

Toupekia/Turkey 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Yollar Cimen Bagladi/Forsaken Paths (μυ/short)
- 2007 Eski Foca'da Yeni Hayat/New Life in Old Foca (μυ/short)
- 2008 Son Kumsal/The Shore (μυ/short)
- 2010 Ordu'da Bir Argonot/An Argonaut in Ordu
- 2011 Bir Avuc Cesur Insan/A Few Brave People



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

johnnadai@filmstransit.com

www.filmstransit.com

116

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Πικροί σπόροι Bitter Seeds

Οι *Πικροί σπόροι*, το τελευταίο μέρος της τριλογίας του Μίτσα Εξ Πελέντ για την παγκοσμιοποίηση μετά από τα *Store Wars: When Wal-Mart Comes to Town* και *China Blue*, εξερευνά το μέλλον της καλλιέργειας αγαθών. Η παγκόσμια συζήτηση επικεντρώνεται στο πώς η γεωργία έχει μεταμορφωθεί δραστικά, σύμφωνα με τις ανάγκες της βιομηχανοποιημένης παραγωγής. Εταιρείες όπως η Μονσάντο, που έχει την έδρα της στην Αμερική, υποστηρίζουν πως οι γενετικά τροποποιημένοι σπόροι προσφέρουν την πιο αποτελεσματική λύση για την κάλυψη των διατροφικών αναγκών του παγκόσμιου πληθυσμού που ολοένα και αυξάνεται, αλλά εν τω μεταξύ πολλοί μικροί αγρότες χάνουν τη γη τους. Στην Ινδία, αυτή η αντιπαράθεση έχει λάβει διαστάσεις ζητήματος ζωής και θανάτου. Κάθε 30 λεπτά, ένας αγρότης, βυθισμένος στα χρέη και ανήμπορος να συντηρήσει την οικογένειά του, αυτοκτονεί. Μέσα από χαρακτήρες που μας καθηλώνουν, οι *Πικροί σπόροι* αφηγούνται μια βαθιά συγκινητική ιστορία βγαλμένη από τον πυρήνα της παγκόσμιας διαμάχης για το μέλλον της καλλιέργειας.

Bitter Seeds, the final film in Micha X. Peled's Globalization Trilogy following *Store Wars: When Wal-Mart Comes to Town* and *China Blue*, explores the future of how we grow things. The worldwide debate focuses on how farming is being drastically transformed by the demands of industrial agriculture. Companies like the US-based Monsanto claim that their genetically modified seeds offer the most effective solution to feeding the world's growing population, but on the ground, many small-scale farmers are losing their land. In India, the controversy has become a matter of life and death. Every 30 minutes one farmer in India, deep in debt and unable to provide for his family, commits suicide. Featuring compelling characters, *Bitter Seeds* tells a deeply moving story from the heart of the worldwide controversy about the future of farming.

Σκηνοθεσία/Direction: Micha X. Peled **Φωτογραφία/Cinematography:**

Devendra Golatkar **Μοντάζ/Editing:** Leonard Feinstein **Ήχος/Sound:**

Kaamod Kharade **Μουσική/Music:** Frank Illman **Παραγωγή/Production:**

Teddy Bear Films, USA T. +1 415 3481796 F. +1 415 348 0769

teddybearfilms@earthlink.net www.teddybearfilms.com

HDCAM Έγχρωμο/Color 88'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ, Τμήμα «Πράσινη Οθόνη»/

Best Green Screen Documentary, IDFA 2011

Βραβείο Παγκόσμιας Δικαιοσύνης/

Global Justice Award - Oxfam Award 2011, UK

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 Will My Mother Go Back to Berlin?

2001 Store Wars: When Wal-Mart Comes to Town

2005 China Blue

2011 Bitter Seeds



Μίτσα Εξ Πέλεντ

Micha X. Peled

ΗΠΑ-Ινδία/USA-India 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pisco Films, Colombia
Juan Vallejo
piscofilms@gmail.com
www.piscofilms.com



Πλούσιο βουνό, πλούσια γη Cerro Rico, Tierra Rica

Σκηνοθεσία/Direction: Juan Vallejo **Φωτογραφία/Cinematography:** Juan Vallejo, Robert Alan Rackham **Μοντάζ/Editing:** Juan Vallejo, JiYe Kim
Ήχος/Sound: Andrea Bella **Μουσική/Music:** Andres Subercaseaux **Παραγωγός/Producer:** Juan Vallejo **Παραγωγή/Production:** Pisco Films, Colombia piscofilms@gmail.com www.piscofilms.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Robert Alan Rackham **HDCAM Έγχρωμο/Color 90'**

Κατά τη διάρκεια του 16ου και 17ου αιώνα, το Σέρο Ρίκο –ένα πελώριο βουνό σε κωνικό σχήμα που δεσπόζει πάνω από την πόλη Ποτόσι της νοτιοδυτικής Βολιβίας– κατείχε το 50% των αποθεμάτων αργύρου παγκοσμίως και συντηρούσε την Ισπανική Αυτοκρατορία κατά τη διάρκεια της αποικιοκρατίας. Το μεγαλύτερο μέρος του ορυκτού πλούτου του Σέρο έχει εξαντληθεί, αλλά σήμερα περισσότεροι από 10.000 μεταλλωρύχοι δουλεύουν στις πλαγιές και τις σήραγγες του βουνού, αναζητώντας ψευδάργυρο, κασσίτερο, μόλυβδο ή μια καλή φλέβα χρυσού. Πρόσφατα, η Βολιβία ανακάλυψε πως διατηρεί το 50% των αποθεμάτων λιθίου παγκοσμίως στις λευκές πεδιάδες του Σαλάρ ντε Ουγιούνι, στην ίδια περιοχή. Ωστόσο, τα κοιτάσματα λιθίου μένουν για την ώρα ανεκμετάλλευτα. Οι παράλληλες ιστορίες του Σέρο και του Σαλάρ μιλούν για το παρελθόν και το μέλλον της Βολιβίας, συνθέτουν ένα δραματικό ψηφιδωτό για τη ζωή στα ορυχεία στα ψηλά βουνά της Νότιας Αμερικής, και μας κάνουν ν' αναρωτιόμαστε αν το έθνος αυτό των Άνδεων θα καταφέρει τελικά να εκμεταλλευτεί τους ορυκτούς του πόρους για λογαριασμό του βολιβιανού λαού και για την ανάπτυξη της χώρας.

During the 16th and 17th centuries, Cerro Rico – an enormous conical mountain that towers over the city of Potosi, in Southwestern Bolivia – provided half of the world's silver and sustained the Spanish Empire during colonial times. Most of the mineral wealth of the Cerro has been depleted, but today more than ten thousand miners still work on the slopes and tunnels of the mountain, looking for zinc, tin, lead, or a good vein of silver. Bolivia has recently discovered it contains half of the world's lithium reserves in the desolate white plains of the Salar de Uyuni, also located in the Potosi region. But the lithium reserves are, for the moment, completely untapped. The parallel stories of the Cerro and the Salar speak of the past and the future of Bolivia, and help create a compelling mosaic of mining life on the high mountains of South America – making us wonder if the Andean nation will be able to finally harness the mineral resources for itself, its people, its own development.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Χουάν Βαγιέχο
Juan Vallejo

Κολομβία-Βολιβία-ΗΠΑ/
Colombia-Bolivia-USA 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Bogota, sinfonía de otra ciudad (μυμ/short)
2011 Cerro Rico, tierra rica



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

First Hand Films, Switzerland

Gitte Hansen

T. +41 44 312 2060

F. +41 44 312 2080

info@firsthandfilms.com

www.firsthandfilms.com

118

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Τι συνέβη στο νησί Παμ

What Happened on Pam Island [Co się wydarzyło na wyspie Pam]

Μια απίστευτη ιστορία αγάπης με πρωταγωνιστές τους Πολωνούς αλпинιστές Ελίζα Κουμπάρσκα και Ντάβιντ Καζλίκόφσκι, που διαπλέουν τα φιορδ της νότιας Γροιλανδίας για να ανέβουν τον ψηλότερο παραθαλάσσιο γκρεμό του κόσμου. Αυτό το γιγάντιο τείχος από γρανίτη είναι προσβάσιμο μόνο με καγκιάκ μέσα από μια απειλητική, θυελλώδη θάλασσα, όπου το νερό είναι παγωμένο – ένα αναποδογύρισμα του σκάφους σημαίνει υποθερμία και θάνατο μέσα σε λίγα λεπτά. Κάποια στιγμή, η Ελίζα κι ο Ντάβιντ βρίσκονται μόνοι, ν' αναρριχώνται σ' αυτό τον όγκο των 1.600 μέτρων – κι όλα αυτά για ένα φιλή. Η εμπιστοσύνη και το πάθος με φόντο ένα από τα ομορφότερα τοπία που έχετε δει ποτέ.

An extraordinary romance where Polish alpinists Eliza Kubarska and David Kaszlikowski take a journey inside the fjords of southern Greenland to climb the world's highest sea cliff. The huge granite wall is accessible only by kayak across an eerie, storm-ridden sea. The water is freezing and capsizing here means hypothermia and death within minutes. Then Eliza and David are alone on 1,600 meters of cliff-face – and all this for a kiss. Trust and passion against a backdrop of the most beautiful landscapes you have ever seen.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eliza Kubarska **Φωτογραφία/Cinematography:** Łukasz Gutt, David Kaszlikowski, Eliza Kubarska **Μοντάζ/Editing:** Rafał Samborski, Mateusz Romaszkan **Ήχος-Μουσική/Sound-Music:** Kamil Sajewicz **Παραγωγός/Producer:** Eliza Kubarska **Παραγωγή/Production:** Vertical Vision Film Studio, Poland **T.** +48 601 297 799 **F.** +48 502 070 736 **eliza@verticalvision.pl** **www.verticalvision.pl** **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Polish Television SA Tvp1, Poland **HDCAM Έγχρωμο/Color 63'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - International Mountain FF Teplice nad Metuji 2011, Czech Republic

Βραβείο Μάριο Μπέλο / Mario Bello Award - Trento FF 2011, Italy

Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Jury award - Mountain FF of Torelló 2011, Spain

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix - International Festival Hory a mesto 2011, Slovakia

Ειδική Μνεία / Special Mention - Filmfest St. Anton 2011, Austria

Μεγάλο Βραβείο Πολωνικού Διαγωνιστικού / Grand Prix Polish Contest - Krakow Mountain Festival 2010, Poland

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Mama, tata i ja/Mom, Dad and Me (μυ/short)

2007 Mexico – inny wymiar/Mexico – Another Dimension (μυ/short)

2010 Co się wydarzyło na wyspie Pam/What Happened on Pam Island



Ελίζα Κουμπάρσκα
Eliza Kubarska

Πολωνία/Poland 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Ξηρασία

Drought [Cuates de Australia]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Everardo González **Μοντάζ/Editing:** Felipe Gómez, Clementina Mantellini **Ήχος/Sound:** Pablo Tamez **Μουσική/Music:** Cantos Cardenches **Παραγωγός/Producer:** Martha Orozco **Παραγωγή/Production:** Cienega Docs SA de CV **T.** +52 55 5549 6928 **www.cienegadocs.com**, **IMCINE T.** +52 55 5448 5339, **promint@imcine.gob.mx** **www.imcine.gob.mx** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Foprociné **35mm Έγχρωμο/Color** 84'

Οι κάτοικοι της κοινοτικής γης Λος Κουάτες ντε Αουστράλια στο βορειοανατολικό Μεξικό κάνουν κάθε χρόνο, την περίοδο της ξηρασίας, μαζική έξοδο προς αναζήτηση νερού. Οι «αυτοεξόριστοι» –άντρες, γυναίκες, γέροι και παιδιά– περιμένουν τις πρώτες σταγόνες νερού για να επιστρέψουν στο Λος Κουάτες – μια γη που, μολονότι ξερή και άγονη, τους ανήκει.

Residents from the *ejido* (communal land) of Los Cuates de Australia, in Northeast Mexico, perform every year a massive exodus in search of water during the drought. During this self-imposed “exile,” men, women, elders and children wait for the first drops of water which will allow them to return to Los Cuates, a land which, though dry and arid, belongs to them.

Εβεράρδο Γκονσάλες Everardo González

Μεξικό/Mexico 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 La canción del pulque
- 2007 Los ladrones viejos
- 2011 El cielo abierto
- 2011 Cuates de Australia



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fabretto Children's Foundation, USA

T. +1 703 525 8716

F. +1 703 525 3310

info@fabretto.org

www.fabretto.org

Ονειρεύομαι τη Νικαράγουα Dreaming Nicaragua

Το *Ονειρεύομαι τη Νικαράγουα* είναι το ευαίσθητο πορτρέτο τεσσάρων παιδιών που ζουν σε συνθήκες απόλυτης φτώχειας στη Νικαράγουα. Η ταινία μάς ταξιδεύει πέρα από τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν και δίνει φωνή στα παιδιά, που αποδεικνύονται απροσδόκητα αστεία και αισιόδοξα. Ένας πλανόδιος δάσκαλος καλλιτεχνικών παρέχει στα παιδιά ένα προσωρινό καταφύγιο για να εκφράσουν τις πιο μύχιες σκέψεις τους. Όταν ζωγραφίζουν, τα παιδιά ξεφεύγουν για λίγο από τα άγχη της καθημερινότητάς τους και βυθίζονται σ' έναν κόσμο ονείρων και ιδεών, εντελώς διαφορετικό από τη ζωή τους – έναν φαύλο κύκλο πείνας, παιδικής εργασίας και βίας. Κι όμως, παρά τις ακραίες συνθήκες, τα παιδιά και οι οικογένειές τους αντιμετωπίζουν την πραγματικότητά τους ενωμένοι και δυνατοί.

Dreaming Nicaragua is a sensitive portrayal of four children living in extreme poverty in Nicaragua. The film takes us beyond their hardships and gives voice to the children, who are surprisingly funny, hopeful and optimistic. A traveling art teacher provides a safe arena for our four unlikely protagonists to express their innermost thoughts. When painting, the children momentarily escape the stresses of their reality into a world of dreams and ideas – a stark contrast to their lives outside: a vicious cycle of hunger, child labor and violence. Despite the extreme circumstances, the children and their families face their realities with an inspiring unity and strength.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marcelo Bukin **Φωτογραφία/Cinematography:** Marcelo Bukin, Jens Hilgendag **Μοντάζ/Edit-ing:** Juan Leguizamón **Μουσική/Music:** Leonardo Martinelli, Marcelo Katz, Mario Sacasa **Παραγωγοί/Producers:** Marcelo Bukin, Amy Lo **Παραγωγή/Production:** Fabretto Children's Foundation, USA **T.** +1 703 525 8716 **F.** +1 703 525 3310 **info@fabretto.org** **www.fabretto.org** & Tula Films Inc, USA **Συμπαράγωγή/Co-production:** Arts Engine **DVD Έγχρωμο/Color 60'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Ad Hoc Film Festival, Vilnius

Βραβείο Διεθνούς Επιτροπής για τα ανθρώπινα Δικαιώματα (FIDH) / international Federation for Human Rights (FIDH) Award - Festival des Libertés, Brussels

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary, Golden FIPA - International Festival of Audiovisual Programming, Biarritz

Ειδική μνεία / Special Recognition - Tandil-Cine Argentina 2011

Ταινία του μήνα - «Ταινίες που έχουν σημασία», Διεθνής Αμνηστία / Film of the Month - Amnesty International's Movies That Matter

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Children's Tales (μυμ/short)

2005 Bread (μυμ/short)

2006 Angel's Fire (μυμ/short)

2006 Lima's Streets (μυμ/short)

2006 Mauris from Titicaca (μυμ/short)

2006 Welcome to Poptun (μυμ/short)

2010 Dreaming Nicaragua



**Μαρσέλο Μπούκιν
Marcelo Bukin**

Νικαράγουα-ΗΠΑ-Ισπανία/
Nicaragua-USA-Spain 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Paramythias Productions, Ελλάδα/Greece
Αμαλία Ζέπου/Amalia Zepou
T. +30 210 6561 939
azep63@gmail.com

LC ProductionS, Ελλάδα/Greece

Λυδία Καρρά/Lydia Carras

T. +30 210 3220 043

F. +30 210 3311 977

lycarr@gmail.com



Ξερολιθιές. Στηρίγματα στο Αιγαίο Dry Stone-Wall, Supports of the Aegean

Σκηνοθεσία/Direction: Αμαλία Ζέπου/Amalia Zepou, Λυδία Καρρά/Lydia Carras
Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound: Χρήστος Ασημακόπουλος/Christos Asimakopoulos
Μοντάζ/Editing: Ελένη Τόγια/Eleni Togi
Παραγωγοί/Producers: Αμαλία Ζέπου/Amalia Zepou, Λυδία Καρρά/Lydia Carras
Παραγωγή/Production: Paramythias Productions, LC ProductionS, Ελληνική Εταιρεία Περιβάλλοντος και Πολιτισμού/The Hellenic Society for the Protection of the Environment and the Cultural Heritage
T. +30 210 3225 245 **Beta SP Έγχρωμο/Color 19'**

Η ταινία καταγράφει αυθεντικές στιγμές παραδοσιακών κτιστάδων στη Σίφνο που επικοινωνούν αυτοσχεδιάζοντας με δίστιχα ενώ διδάσκουν σε εθελοντές την τέχνη του κτισίματος και της συντήρησης της ξερολιθιάς. Η σχεδόν άνευ κόστους εικοσάλεπτη ταινία είναι μια εισαγωγή στην πανάρχαια και πλούσια αυτή τέχνη, με πάνω από 20 διαφορετικές λέξεις της τοπικής διαλέκτου να περιγράφουν την έννοια της πέτρας. Οι ξερολιθιές όχι μόνο σώζουν το χώμα από τη διάβρωση και το νησί από την ερημοποίηση, αλλά πλαισιώνουν ένα δίκτυο μονοπατιών που προσελκύει όλο και περισσότερους πεζοπόρους, διευρύνοντας χρονικά και ποιοτικά την τουριστική περίοδο. Κι έτσι, κατά τη διάρκεια της ταινίας, βιώνει και ο θεατής τη διάσωση.

The film records the process by which traditional builders teach volunteers how to restore dry-stone walls that had collapsed and were threatening an old footpath in a beautiful part of the island of Sifnos. The builders improvise verses and songs as they work. The film, made at minimal cost, serves as an introduction to one of the oldest crafts in the Aegean Islands. As many as twenty different words are used to describe the stones used. Dry-stone walls not only protect the soil from erosion and the island from desertification, but also help extend the tourist season by protecting a network of footpaths that are attracting more and more hikers.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Λυδίας Καρρά/

Selected Filmography Lydia Carras

- 1985 Μονή Σινά, το Θεοβάδιστο όρος/
Where God Walked on Earth, the Monastery of Mt Sinai
- 1998 Το λιθάρι του Θεού/God's Pebble
- 2000 Πέρα από τα συρματοπλέγματα/Beyond the Barbed Wire
- 2000 Το τραγούδι της φώκιας/The Song of the Monk Seal
- 2000 Οι επτά πληγές του παραδείσου/The Seven Plagues of Paradise
- 2004 Φωνή Αιγαίου/The Voice of the Aegean
- 2008 Μια Ζωή μια Εποχή – Μιχάλης Κακογιάννης/
My Life and Times – Michael Cacoyannis

Επιλεκτική Φιλμογραφία Αμαλίας Ζέπου/

Selected Filmography Amalia Zepou

- 2002 Στίγμα / Stigma
- 2004 Περιμένοντας τους Ολυμπιακούς/Athens through the Hoops
- 2006 Μαθήματα-Παθήματα: Η επιστροφή/Living and Learning: The Return

Φιλμογραφία Λυδίας Καρρά & Αμαλίας Ζέπου/

Filmography Lydia Carras & Amalia Zepou

- 2011 Ξερολιθιές. Στηρίγματα στο Αιγαίο/
Dry Stone-Wall, Supports of the Aegean



Αμαλία Ζέπου
Amalia Zepou

Λυδία Καρρά
Lydia Carras

Ελλάδα/Greece 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

SPIRTO Productions, Ελλάδα/Greece

Μάνος Παπαδάκης/Manos Papadakis

T. +30 2310 519 930

info@spirto.net

www.manospapadakis.gr

122

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Απαλλοτρίωση Expropriation

Στη Δυτική Μακεδονία, σε μια έκταση 100.000 στρεμμάτων, αναπτύσσονται τα λιγνιτωρυχεία της ΔΕΗ που τροφοδοτούν με το «εθνικό μας καύσιμο» τους ατμοηλεκτρικούς σταθμούς της. Μέχρι στιγμής, περισσότεροι από 3.000 άνθρωποι έχουν εκδιωχθεί από τα σπίτια τους. Τώρα έχει έρθει η σειρά για άλλους 10.000. Προκειμένου να εξασφαλιστεί με ηλεκτρική ενέργεια η ελληνική οικονομία, η ΔΕΗ απαντάει ότι δεν γίνεται αλλιώς. Λειτουργεί για το κοινό συμφέρον, σύμφωνα με τους νόμους του κράτους και, επειδή το ρεύμα είναι αναγκαίο αγαθό, πρέπει να συνεχίσει να εξασφαλίζει με ηλεκτρική ενέργεια τους Έλληνες και να βοηθά την ανάπτυξη και ευημερία τους.

In Western Macedonia, an area of over 200 acres is home to the lignite mines owned by the Public Power Corporation (DEH). These mines supply DEH's turbo-generators with Greece's "national fuel." So far, more than 3,000 people have been thrown out of their houses, and soon another 10,000 will follow. The official response of DEH is that it has no choice, if the Greek economy is to continue to be supplied with electric power. According to the law, DEH has to continue to provide electricity, a common good, to all Greeks, in order to insure development and prosperity.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Μάνος Παπαδάκης/Manos Papadakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Jace, Άλκης Βελισσαρίδης/Alkis Velissaridis, Νίκος Βαρζώκας/Nikos Varzokas, Μάνος Παπαδάκης/Manos Papadakis, Νίκολας Λοσινάντζε, Απόστολος Γαϊτάνης/Apostolos Gaitanis **Ήχος/Sound:** Nikolas Lominantze **Μουσική/Music:** Αλέξανδρος Ραϊδής/Alexandros Raidis **Παραγωγός/Producer:** Μάνος Παπαδάκης/Manos Papadakis **Παραγωγή/Production:** SPIRTO Productions, Greece **HDCAM Έγχρωμο/Color 110'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Changers
- 1997 Ρε.../Re... (μυ/short)
- 1998 Μια νύχτα με πανσέληνο/A Full Moon Night (μυ/short)
- 1999 Όνειρα γλυκά του κουταλιού/Sweet Dreams (μυ/short)
- 1999 Ο Γέρος/The Old Man (μυ/short)
- 2001 Μπαλτάζαρ/Baltazar
- 2005 Μικρού μήκους/Short Film
- 2008 Μια τρύπα στο νερό/A Hole in the Water
- 2009 Χέρια όλο φως/Hands of Light (μυ/short)
- 2012 Απαλλοτρίωση/Expropriation



Μάνος Παπαδάκης
Manos Papadakis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Telefilm, Ελλάδα/Greece

Νίκος Καβουκίδης/Nikos Kavoukidis

T. +30 210 7656 746

info@telefilm



Γαύδος. Εκεί στο Νότο Gavdos. Southwards

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ανθή Νταουντάκη/Anthi Daoundaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Λεβάντης/Costas Levandis **Μοντάζ/Editing:** Μαρία Γιρμή/Maria Girmi **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Νίκη Ξυλούρη/Niki Xylouri **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Καβουκίδης/Nikos Kavoukidis **Παραγωγή/Production:** Telefilm HDCAM Έγχρωμο/Color 93'

Ένα νησί στο Λιβυκό πέλαγος. Σύννορο, άλλοτε εξορία, άλλοτε καταφύγιο. Για κάποιους η ομηρική Ωγυγία, το νησί της Καλυψώς, όπου ο Οδυσσεύς έμεινε για επτά χρόνια. Εκεί, στο νοτιότερο σημείο της Ευρώπης, άνθρωποι από διαφορετικές χώρες και διαφορετικές αφετηρίες ζουν και πορεύονται μαζί. Οι ντόπιοι, που έζησαν εκεί την «κρυμμένη ζωή» μιας κλειστής κοινωνίας, αποκομμένοι από τον έξω κόσμο και προσπαθώντας να ισορροπήσουν ανάμεσα στα παλιά ήθη και στο δέλεαρ της «ανάπτυξης». Και οι άλλοι, οι «αυτοεξόριστοι» ρομαντικοί, που βρήκαν εκεί, στο νότο, την Ιθάκη τους, τον χαμένο παράδεισο. Δύο κόσμοι που καταφέρνουν να συνυπάρχουν, παρά τις διαφορές τους. Επικοινωνούν, μοιράζονται τις ίδιες αγωνίες για το μέλλον του νησιού, αντιμετωπίζουν τα ίδια προβλήματα στην καθημερινότητα και δίνουν το παράδειγμα μιας συμβίωσης με αλληλεγγύη έναντι του οικονομικού συμφέροντος.

An island in the Libyan Sea. Land's end; a place of exile; a refuge. For some, it is Homer's legendary Ogygia, where Odysseus spent seven years. There, at Europe's southern-most point, people from different countries and different backgrounds coexist. Locals, who have spent their "hidden" life there, away from the outside world and are now trying to juggle the benefits of progress and their old morals. And "self-exiled" romantics, who have found their Ithaca, a lost paradise. Two worlds that coexist, despite their differences, sharing the same concerns for the future of the island, facing the same problems of everyday life and setting the example of living together in solidarity over economic competition.

Ανθή Νταουντάκη
Anthi Daoundaki

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2007 Έν θερμώ/Sunny Day (μυμ/short)

2007 Οι γυναίκες με τα μαύρα/Women in Black

2011 Νέα Ζωή — Αφγανιστάν/New Life — Afghanistan (TV series)

2012 Γαύδος. Εκεί στο Νότο/Gavdos. Southwards



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Umbrella Films, Germany

Frauke Sandig

T. +49 30 4473 8624

umbrellafilms@sandig.com

www.umbrellafilms.org

Καρδιά του ουρανού, καρδιά της γης

Heart of Sky, Heart of Earth [Herz des Himmels, Herz der Erde]

Ο μεγάλος κύκλος του αρχαίου ημερολογίου των Μάγια θα κλείσει στις 21 Δεκεμβρίου του 2012. Πώς τελειώνει η ιστορία; Θα καταρρεύσουν οι ωκεανοί; Θα πέσει ο ουρανός καθώς κόβεται το τελευταίο δέντρο; Οι πατρίδες των σημερινών Μάγια, στο Μεξικό και στη Γουατεμάλα, αποτελούν έναν τέλειο μικρόκοσμο, που δείχνει πώς η απρόσκοπτη παγκοσμιοποίηση ήδη καταστρέφει τον πλανήτη και πώς οι αυτόχθονες πολιτισμοί πολιορκούνται απ' όλες τις μεριές για τους φυσικούς τους πόρους. Το *Καρδιά του ουρανού, καρδιά της γης* παρουσιάζει μια άλλη κοσμοθεώρηση, ακολουθώντας έξι νεαρούς Μάγια στην καθημερινότητα και στις τελετές τους, και αναδεικνύοντας την απόφασή τους ν' αντισταθούν στην καταστροφή του πολιτισμού και του περιβάλλοντός τους. Οι αφηγήσεις των προσωπικών εμπειριών των νεαρών εναλλάσσονται με εικόνες για την εύθραυστη ομορφιά της φύσης και τον ιερό κοσμογονικό μύθο του Πόπολ Βου. Οι ιστορίες και η κοσμοθεωρία των Μάγια πρωταγωνιστών αντιπαρατίθενται με τη δική μας, κοντόφθαλμη εκμετάλλευση της Γης.

The great cycle of the ancient Mayan calendar will end on 21 December 2012. How does the story end? Do the oceans collapse? Does the sky fall as the last tree is cut? The remote homelands of the present-day Maya in Mexico and Guatemala present a perfect microcosm that shows how unhindered globalization is already destroying the Earth and indigenous cultures are now under attack for their natural resources from all sides. *Heart of Sky, Heart of Earth* presents another worldview, following six young Maya into their daily and ceremonial life, revealing their determination to resist the destruction of their culture and environment. The intimate accounts and experiences of the protagonists interweave with images associated with the fragile beauty of nature and the sacred creation myth of Popol Vuh. The stories and the world vision of the Mayan protagonists are juxtaposed with our shortsighted exploitation of the Earth.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eric Black, Frauke Sandig

Φωτογραφία/Cinematography: Eric Black **Μοντάζ/Editing:** Grete Jentzen

Ήχος/Sound: Dirk Jacob, Martin Grube **Μουσική/Music:** Arturo Pantaleón,

Götz Naleppa, Zoe Keating, Chelo Vaca **Παραγωγοί/Producers:** Eric Black,

Frauke Sandig **Παραγωγή/Production:** Umbrella Films, Germany T. +49 30

4473 8624 umbrellafilms@sandig.com www.umbrellafilms.org

www.herzdeshimmels-herzdererde.de **Συμπαράγωγή/Co-production:**

ZDF/3sat, Germany **HDCAM Έγχρωμο/Color 98'**

Έρικ Μπλακ
Eric Black

Φράουκε Ζάντιχ
Frauke Sandig

Γερμανία-ΗΠΑ/
Germany-USA 2011



Φιλμογραφία Φράουκε Ζάντιχ /Filmography Frauke Sandig

1996 Oskar & Jack

Φιλμογραφία Έρικ Μπλακ/Filmography Eric Black

1993 The Witching (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Matthew Jason Walsh)

Φιλμογραφία Φράουκε Ζάντιχ & Έρικ Μπλακ

Filmography Frauke Sandig & Eric Black

2000 Nach dem Fall/After the Fall

2005 Frozen Angels

2011 Herz des Himmels, Herz der Erde/Heart of Sky, Heart of Earth

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

johnnadai@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Ο πρόεδρος του νησιού The Island President

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Jon Shenk
Μοντάζ/Editing: Pedro Kos **Ήχος/Sound:** Lincoln Else **Μουσική/Music:** Radiohead, Stars of the Lid **Παραγωγοί/Producers:** Richard Berge, Bonni Cohen **Παραγωγή/Production:** AfterImage Public Media, USA, T. +1 415 575 9999 actualfilms@actualfilms.net theislandpresident.com **Συμπαγωγή/Co-production:** ITVS, USA **HDCAM Έγχρωμο/Color 101'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού Κάντιντακ /

Cadillac People's Choice Documentary Award - Toronto International Film Festival 2011, Canada

Ο *Πρόεδρος του νησιού* αφηγείται την ιστορία του προέδρου των Μαλδίβων, Μοχάμεντ Νασίντ, ενός άνδρα που αντιμετωπίζει το μεγαλύτερο πρόβλημα που αντιμετώπισε ποτέ παγκόσμιος ηγέτης: την επιβίωση, κυριολεκτικά, της χώρας και των κατοίκων της. Έχοντας φέρει τη δημοκρατία στις Μαλδίβες ύστερα από 30 χρόνια δικτατορίας, ο Νασίντ βρίσκεται τώρα ενώπιον μιας ακόμα μεγαλύτερης πρόκλησης: καθώς πρόκειται για μια από τις χώρες με το χαμηλότερο υψόμετρο στον κόσμο, μια άνοδος της στάθμης της θάλασσας κατά τρία πόδια θα βύθιζε τα 1200 νησιά των Μαλδίβων αρκετά για να τα κάνει μη κατοικήσιμα. Η ταινία παρακολουθεί τον Νασίντ στην πρώτη χρονιά της θητείας του και στην επίσκεψή του στην Κοπεγχάγη για τη διάσκεψη για την κλιματική αλλαγή. Ο Νασίντ φανερώνει απροκάλυπτα τις στρατηγικές του: προσπαθεί να εκμεταλλευτεί τη θέση του μικρού κράτους του ως αυτοσάιντερ, να τιθασεύσει την ισχύ των ΜΜΕ και να ξεπεράσει τα αδιέξοδα μ' ένα κάλεσμα για ενότητα με άλλες αναπτυσσόμενες χώρες. Όταν οι ελπίδες για γραπτές εγγυήσεις εξανεμίζονται, ο Νασίντ βγάζει έναν παθιασμένο λόγο που οδηγεί στην επιθυμητή συμφωνία. Παρά το μικρό μέγεθος της χώρας του, ο πρόεδρος έχει αναχθεί σε μια από τις ισχυρότερες φωνές διεθνώς για άμεση δράση σε ό,τι αφορά την κλιματική αλλαγή.

The Island President tells the story of President Mohamed Nasheed of the Maldives, a man confronting a problem greater than any other world leader has ever faced: the literal survival of his country and everyone in it. After bringing democracy to the Maldives after thirty years of despotic rule, Nasheed is now faced with an even greater challenge: as one of the most low-lying countries in the world, a rise of three feet in sea level would submerge the 1200 islands of the Maldives enough to make them uninhabitable. *The Island President* captures Nasheed's first year of office, culminating in his trip to the Copenhagen Climate Summit in 2009. Nasheed is unusually candid about revealing his strategies – leveraging the Maldives' underdog position as a tiny country, harnessing the power of media, and overcoming deadlocks through an appeal to unity with other developing nations. When hope fades for a written accord to be signed, Nasheed makes a stirring speech which salvages an agreement. Despite the modest size of his country, Mohamed Nasheed has become one of the leading international voices for urgent action on climate change.

Τζον Σενκ
John Shenk

ΗΠΑ/USA 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2003 The Lost Boys of Sudan/Χαμένα αγόρια του Σουδάν

2011 The Island President



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
ro*co films international, USA
Annie Roney
T. +1 415 332 6471
F. +1 415 332 6798
info@rocofilms.com
www.rocofilms.com

Το τελευταίο βουνό The Last Mountain

Η μάχη για το τελευταίο μεγάλο βουνό της αμερικανικής ενδοχώρας μαίνεται ανάμεσα σ' έναν μεταλλουργικό κολοσσό που θέλει να το ανατινάξει για να εκμεταλλευτεί τα κοιτάσματα άνθρακα, και στις οικογένειες γηγενών που παλεύουν να σώσουν τον τόπο, την κληρονομιά και το μέλλον τους. Η εξόρυξη και καύση άνθρακα βρίσκεται στο κέντρο της διαμάχης για την ισορροπία ανάμεσα στις ενεργειακές ανάγκες και της μέριμνας για το περιβάλλον στην Αμερική. Έτσι, η τολμηρή λύση που προτείνει αυτή η μικρή κοινότητα στα Απαλάτσια Όρη αποκτά διαστάσεις εθνικής σημασίας όταν ο Μπόμπι Κένεντι Τζούνιορ αποφασίζει να συμπαραταχθεί με τις οικογένειες ενάντια στις δόλιες βλέψεις των μεγάλων συμφερόντων. Μια ιστορία που υπογραμμίζει την απίστευτη δύναμη των καθημερινών Αμερικανών όταν μάχονται για τα πιστεύω τους, Το *Τελευταίο βουνό* παρουσιάζει έναν αγώνα για το μέλλον της ενέργειας που μας επηρεάζει όλους.

The fight for the last great mountain in America's heartland pits a mining giant – that wants to explode it for its coal – against local families fighting to save their mountain, their heritage and their futures. The mining and burning of coal is at the epicenter of America's struggle to balance its energy needs and environmental concerns, so the daring solution proposed by this small Appalachian community takes on national significance when Bobby Kennedy, Jr. joins the Appalachian families to fight the insidious power of Big Coal. A passionate and personal tale that highlights the extraordinary power of ordinary Americans when they fight for what they believe in, *The Last Mountain* showcases a battle for the future of energy that affects us all.

Σκηνοθεσία/Direction: Bill Haney **Σενάριο/Screenplay:** Bill Haney, Peter Rhodes **Αφήγηση/Narration:** William Sadler **Φωτογραφία/Cinematography:** Jerry Risius, Stephen McCarthy, Tim Hotchner **Μοντάζ/Editing:** Peter Rhodes **Ήχος/Sound:** Mark Mandler **Μουσική/Music:** Claudio Ragazzi **Παραγωγοί/Producers:** Clara Bingham, Eric Grunebaum, Bill Haney **Παραγωγή/Production:** Uncommon Productions, USA **T.** +1 781 647 4470 **F.** +1 781 647 4484 debra@uncommonproductions.com
www.uncommonproductions.com www.thelastmountainmovie.com
DigiBeta Έγχρωμο /Color 95'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Πάρε Λόρεντζ /
Pare Lorentz Award - International Documentary Association 2011

Καλύτερη Ταβία / Best Film - "Our World" Competition, Abu Dhabi FF 2011

Βραβείο Καλύτερης Ταβία του Νότου, από το περιοδικό *Oxford American* /
Oxford American Best Southern Film Award - Little Rock Film
Festival 2011, Arkansas

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Green Cinema, Maui FF 2011, Hawaii

Φιλμογραφία/Filmography

- 2003 Gift of the Game
- 2004 Racing against the Clock
- 2005 A Life among Whales
- 2007 The Price of Sugar / Η τιμή της ζάχαρης
- 2011 The Last Mountain



Μπιλ Χέινι
Bill Haney

ΗΠΑ/USA 2011



Perah Istar

127 HABITAT 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki, Massimo Pizzocarò **Σενάριο/Screenplay:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/ Cinematography-Editing-Sound:** Massimo Pizzocarò **Μουσική/Music:** Kevin McLeod **Παραγωγός/Producer:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Παραγωγή/Production:** HappyAnt TV **DigiBeta Έγχρωμο/Color 60'**

Η ταινία *Perah Istar* (το πουλί της Αφροδίτης – παρετυμολογία σημαντικής προέλευσης της λέξης περιστέρι), εξερευνά τη σχέση του σύγχρονου αστού με το πιο κοινό ζώο πόλης, το περιστέρι. Ο καθένας έχει να πει κάτι για τα περιστέρια, κακό ή καλό, πολύ ή λίγο. Οι περισσότεροι θα επιθυμούσαν την εξόντωσή τους, ακόμη και δηλωμένοι φιλόζωοι. Κάποιοι ζουν απ' αυτά, ενώ κάποιοι άλλοι τους έχουν αφιερώσει τη ζωή τους. Είναι τελικά το περιστέρι το πιο αμφιλεγόμενο ζώο στη γη; Είναι αστικό παράσιτο, απεικόνιση του Αγίου Πνεύματος, ρυπογόνος παράγοντας, σύμβολο ειρήνης, τροφή, απειλή για τη δημόσια υγεία, πηγή έμπνευσης. Κι όμως είναι αόρατο. Το σίγουρο είναι ότι είμαστε υποχρεωμένοι να συμβιώνουμε με τα περιστέρια. Οι ήρωες της ταινίας, άνθρωποι που έχουν αναπτύξει μια ιδιαίτερη σχέση με αυτά, μας φανερώνουν μια, λανθάνουσα τις περισσότερες φορές αλλά απολύτως υπαρκτή, εικόνα της ζωής μας στη μεγάλη πόλη.

Perah Istar is a documentary about the relationship between people and pigeons in a modern city. In ancient times, it was considered the bird of fertility and love (*perah istar*, the Semitic word for dove, means the bird of Aphrodite). The three main monotheistic religions – Judaism, Christianity and Islam – venerate it. In the Middle Ages, it became the symbol of peace. So how is it that nowadays it is considered a “rat with wings” or a city parasite? What happened to this small domestic bird, highly esteemed for its virtues and long admired for its beauty? Why do so many people hate pigeons or are terrified of them, while others love them and are even obsessed with them? The indisputable fact is that urban residents are forced to co-exist with pigeons. *Perah Istar* chronicles this interesting cohabitation.

Φιλμογραφία/Filmography (co-direction)

2008 Living in V.L.A. (μυ/short)

2010 Στην κορφή/On the Summit

2011 Α γρούσσα νόμου/Our Language

2012 Perah Istar



Ελισάβετ Λαλουδάκη
Elisavet Laloudaki

Μάσιμο Πιτσοκάρο
Massimo Pizzocarò

Ελλάδα/Greece 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Illumina Films, The Netherlands

Robin Brinster

T. +31 20 624 8395

F. +31 20 330 8155

robin@illuminafilms.nl

www.illuminafilms.nl

128

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Ιστορίες από την παραλία της Λάκα

Stories from Lakka Beach

«Έχουν περάσει δέκα χρόνια από τη λήξη του καταστροφικού εμφυλίου πολέμου, κι όμως, οι πολίτες της Σιέρα Λεόνε που ζουν στο εξωτερικό φοβούνται να επιστρέψουν στις οικογένειές τους», λέει η Αμινάτα από τη Λάκα της Σιέρα Λεόνε. Σ' αυτό το γραφικό παραθαλάσσιο χωριό, ένας ψαράς, ένας ξυλουργός, ένας εστιάτορας, ένας τοπικός πολιτικός κι ένας επίδοξος ράπερ ζουν ο ένας κοντά στον άλλο. Ωστόσο, οι στόχοι τους είναι ολότελα διαφορετικοί. Μέσα από τις ιστορίες τους, μοιράζονται μαζί μας τις βαθύτερες και πιο σημαντικές στιγμές της ζωής τους. Ιστορίες για τη στεριά και τον ωκεανό, για τον πόλεμο, τον έρωτα, τη θρησκεία, την παράδοση, αλλά και για τους ξένους: ο τουρισμός σ' αυτές τις μαγευτικές παραλίες δεν έχει καμία σχέση μ' αυτόν της δεκαετίας του '80. Οι επισκέπτες μένουν μακριά επειδή ακούνε τις ιστορίες για τον πόλεμο, ιστορίες που οι ντόπιοι θα προτιμούσαν να ξεχάσουν. Εντούτοις ο υπόλοιπος κόσμος εξακολουθεί να θυμάται.

"Ten years after the devastation of the rebel war, Sierra Leoneans abroad are still afraid to return home to their families," says Aminata from Lakka, Sierra Leone. In this picturesque beach village, a fisherman, a woodcarver, a restaurant owner, a local politician and an aspiring rapper live their lives in close proximity to each other. Their visions, however, are surprisingly different. Through stories, they share with us the deepest and most profound moments in their lives. Stories about the ocean and the land, about war, love, religion, tradition, and about foreigners – tourism on the heavenly beaches is nowhere near to how it was in the 80s. Visitors stay away because of stories about the war, stories that the inhabitants would rather forget, but the world does not.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Daan Veldhuizen **Ήχος/Sound:** Philip Bais, Pa Yemoh Kamara **Μουσική/Music:** Peter Pluer **Παραγωγοί/Producers:** Daan Veldhuizen, Valerie Schuit, Tamara Vuurmans **Παραγωγή/Production:** ByDesign, The Netherlands info@daanveldhuizen.com www.daanveldhuizen.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Viewpoint Production, The Netherlands **HDCAM Έγχρωμο/Color 77'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Versus (μυ/short)

2009 Tini Tinou

2011 Stories from Lakka Beach



Ντάαν Φέλντχαουζεν
Daan Veldhuizen

Ολλανδία/The Netherlands 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ibis Film AS, Norway
Lisbeth Dreyer
T. +47 53 506 090
lisbeth.dreyer@gmail.com
www.ibisfilm.no



Χειμωνιάτικο φως Winter Light [Vinterlys]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Skule Eriksen **Μουσική-Music:** Øistein Boassen **Παραγωγός/Producer:** Lisbeth Dreyer **Παραγωγή/Production:** Ibis Film As, Norway **T.** +47 53 506 090 **lisbeth.dreyer@gmail.com** **www.ibisfilm.no**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 25'

Το *Χειμωνιάτικο φως* είναι μια ταινία για τα νησιά Λόφοτεν το χειμώνα. Το Λόφοτεν είναι ένα αρχιπέλαγος βόρεια του Αρκτικού Κύκλου στη Νορβηγία. Μετά από εβδομάδες κάτω από ένα χαμηλό φθινοπωρινό φως, ο ήλιος βουλιάζει κάτω από τον ορίζοντα και παραμένει εκεί όσο διαρκεί ο βαθύς χειμώνας. Ωστόσο, ακόμα κι αυτό το ανεπαίσθητο φως έχει την ομορφιά του, καθώς πέφτει στην καθημερινότητα των ανθρώπων και στο μοναδικό αρκτικό τοπίο. Η ταινία είναι ποιητική, με ελάχιστους διαλόγους κι έναν ιδιαίτερο, σαγηνευτικό ρυθμό.

Winter Light is a film about the islands of Lofoten in winter. Lofoten is an archipelago north of the Arctic Circle in Norway. After weeks of low autumn light, the sun sinks below the horizon and stays there during the depths of winter. But the scarce light has its subtle beauty, as it falls on people's everyday life and the unique Arctic landscape. The film is poetic, with very little dialogue and its own, mesmerizing rhythm.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Σκούλε Έρικσεν
Skule Eriksen

Νορβηγία/Norway 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1984 Mo Sami Valdet/The Taking of Samiland
- 1986 Trollskogen/The Magic Wood, (μμ/short)
- 1989 Slakteren/The Butcher (μμ/short)
- 1998 Sak 216 B/Case 216 B
- 2001 Fattighuset/The House of the Poor (TV)
- 2003 Kriss (TV)
- 2007 Siste sommer på Hekkingen/Last Summer at Hekkingen (TV)
- 2009 Fjord
- 2011 Vinterlys/Winter Light



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution, Germany
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638
F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

Ζήτω οι αντίποδες! ¡Vivan las antipodas!

Ποιος είναι ο συντομότερος δρόμος από το Έντρε Ρίος της Αργεντινής για την κινεζική μητρόπολη της Σανγκάης; Μια ευθεία γραμμή που περνάει από το κέντρο της γης, αφού αυτές οι δύο πόλεις είναι αντίποδες: βρίσκονται σε διαμετρικά αντίθετες θέσεις στην επιφάνεια της γης. Κατά τη διάρκεια των επισκέψεών του σε τέσσερα ζευγάρια αντιπόδων, ο βραβευμένος ντοκιμαντερίστας Βίκτορ Κοσακόφσκι κατέγραψε εικόνες που ανατρέπουν την αντίληψη που έχουμε για τη Γη. Ένα όμορφο, γαλήνιο ηλιοβασίλεμα στο Έντρε Ρίος αντιπαραβάλλεται με τους θορυβώδεις δρόμους της βροχερής Σανγκάης. Άνθρωποι που ζουν στην ερημιά συνδέονται με ανθρώπους που σκάβουν δίπλα σ' ένα ηφαίστειο. Μεγαλειώδη τοπία που κόβουν την ανάσα αντιπαρατίθενται με το χάος μιας μεγαλούπολης. Αυτοί οι αντίποδες μοιάζουν συνδεδεμένοι μυθικά, ενωμένοι, κατά κάποιο τρόπο, μέσα από την αντίθεσή τους. Η ταινία του Κοσακόφσκι είναι μια απόλαυση για τις αισθήσεις, ένα συναρπαστικό καλειδοσκόπιο του πλανήτη μας.

What would be the shortest route between Entre Ríos in Argentina and the Chinese metropolis Shanghai? Simply a straight line through the center of the earth, since the two places are antipodes: they are located diametrically opposite to each other on the earth's surface. During his visits to four such antipodal pairs, the award-winning documentary filmmaker Victor Kossakovsky captured images that turn our view of the world upside down. A beautiful, peaceful sunset in Entre Ríos is contrasted with the bustling streets in rainy Shanghai. People who live in a wasteland are connected to people dwelling next to a volcano. Landscapes whose splendor touches the soul are juxtaposed with the clamor of a vast city. These antipodes seem mythically connected, somehow united by their oppositeness. Kossakovsky's movie is a feast for the senses, a fascinating kaleidoscope of our planet.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Victor Kossakovsky **Ήχος/Sound:** Guido Beremblum **Μουσική/Music:** Alexander Popov **Παραγωγός/Producer:** Heino Deckert **Παραγωγή/Production:** majade. filmproduktion, Germany T. +49 341 983 9696 F. +49 341 215 6639 leipzig@majade.de www.majade.de **Συμπαράγωγή/Co-production:** Lemming Film (The Netherlands), Gema Films (Argentina), Producciones Aplaplac (Chile), NHK (Japan), ZDF/Arte, WDR (Germany), VPRO (The Netherlands) **HDCAM Έγχρωμο/Color 104'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention - 15th DocsBarcelona Festival

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Best Full Length Documentary Award - Message to Man IFF 2011, Saint Petersburg, Russia

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1998 Sreda 19. VII. 1961/Wednesday 19. 7. 1961/Τετάρτη 19. 7. 1961
1999 Pavel i Lyalya/Pavel and Lyalya/Ο Πάβελ και η Λιάλια
2000 I Loved You
2003 Tishe!/Hush!/Σωστ!
2003 Svyato
2011 ¡Vivan las antipodas!



Βίκτορ Κοσακόφσκι
Victor Kossakovsky

Γερμανία-Ολλανδία
Αργεντινή-Χιλή/
Germany-The Netherlands
Argentina-Chile 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Montrose Pictures, UK

T. +44 1674 677 233

info@montrosepictures.co.uk

www.montrosepictures.co.uk



Μας έκαναν τράμπ-α You've Been Trumped

131 HABITAT 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Anthony Baxter
Σενάριο/Screenplay: Richard Phinney, Anthony Baxter
Μοντάζ/Editing: William Rice
Μουσική/Music: Jonsi
Παραγωγός/Producer: Richard Phinney
Παραγωγή/Production: Montrose Pictures, UK www.youve-beentrapped.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 95'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινωνικής Δικαιοσύνης /
Social Justice Award - Hamptons IFF 2011, New York

Βραβείο «Αδελφών Μείζλς» Καλύτερου ντοκιμαντέρ / Maysles Brothers
Award for Best Documentary - Denver Film Festival 2011, Colorado

Ειδικό Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Prize - Traverse City Film Festival 2011, Michigan

Πράσινο Βραβείο /
Green Award - Sheffield International Film Festival 2011, UK

Καλύτερη Ταβία / Best Film, EdinDocs Film Festival 2011, Edinburgh, UK

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Take One Action
Film Festival 2011, Scotland 2011

Βραβείο Κοινού /
Audience Award - DaKINO International Film Festival 2011, Romania

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής /
Jury Prize - Wild & Scenic Environmental Film Festival 2011, California

Σ' αυτή την ιστορία του Δαυίδ και του Γολιάθ, μια ομάδα περήφανων Σκωτσέζων ιδιοκτητών σπιτιών έρχεται σε σύγκρουση με τον εκατομμυριούχο Ντόναλντ Τραμπ, που απειλεί να καταστρέψει την κορωνίδα της φυσικής κληρονομιάς της περιοχής χτίζοντας ένα πολυτελές γήπεδο γκολφ. Ακολουθούμε τους ντόπιους καθώς προσπαθούν να διαφυλάξουν το τελευταίο τους προπύργιο, παρά την παρενόχληση των ομάδων ασφαλείας, τις διαρκείς νομικές απειλές και τη διακοπή παροχής νερού και ηλεκτρικού ρεύματος. Ο σκηνοθέτης Άντονι Μπάξτερ γίνεται κι ο ίδιος πρωτοσέλιδο όταν μπαίνει στη φυλακή για μια συνέντευξη που πήρε από τον επιστάτη του γηπέδου. Χωρίς την παρέμβαση κάποιου αφηγητή, το *Μας έκαναν τράμπ-α* καταγράφει το πολιτισμικό χάσμα ανάμεσα στον πλούσιο τζετ-σέτερ που ξέρει να χειρίζεται τα ΜΜΕ και τη βαθιά ριζωμένη στον τόπο της σκωτσέζικη κοινότητα. Για τον κρόισσο, το γήπεδο του γκολφ είναι άλλη μια συμφωνία, που πιθανώς να του αποφέρει κέρδος δισεκατομμυρίων δολαρίων. Για τους κατοίκους, σημαίνει την καταστροφή ενός μοναδικού τοπίου που υπήρξε ανέκαθεν το σκηνικό της ζωής τους.

In this David and Goliath tale, a group of proud Scottish homeowners take on Donald Trump, as he gets set to destroy the crown jewels of Scotland's natural heritage in order to build a luxury golf resort. We follow the local residents as they make their last stand in the face of security harassment, constant legal threats and the cutting off of their water and electricity supplies. Director Anthony Baxter himself becomes international news after being thrown in jail following an interview with Trump's green keeper. Told entirely without narration, *You've Been Trumped* captures the cultural chasm between the glamorous, jet-setting and media savvy Donald Trump and a deeply rooted Scottish community. For the tycoon, the golf course is just another deal, with a possible billion-dollar payoff. For the residents, it represents the destruction of a globally unique landscape that has been the backdrop for their lives.

Άντονι Μπάξτερ Anthony Baxter

Μεγ. Βρετανία/UK 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 *You've Been Trumped*





Ανθρώπινα Δικαιώματα

HUMAN RIGHTS



Οι ταινίες του τμήματος ρίχνουν φως στη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και εγείρουν ερωτήματα που αφορούν σε μείζονα θέματα, όπως η ελευθερία του λόγου, ο πόλεμος, η θέση της γυναίκας στο σύγχρονο κόσμο, το δικαίωμα σε διαφορετικές πολιτικές και θρησκευτικές πεποιθήσεις, κ.ά.

This segment's films shed light on the violation of human rights and raise questions on vital issues such as freedom of speech, the status of women in contemporary society, the right to different political and religious convictions, etc.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Yellow Affair, Sweden

Miira Paasilinna

T.-F. +46 8 645 1212

miira@yellowaffair.com

www.yellowaffair.com

134

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Τη νύχτα πετάω

At Night I Fly

Εικόνες από το Νιού Φόλσομ, όπου οι κρατούμενοι της πρώτης φυλακής υψίστης ασφαλείας της Καλιφόρνιας μάς επιτρέπουν να ρίξουμε μια ματιά στον κόσμο τους. Δεν πρόκειται για έναν κόσμο επικίνδυνου δράματος, αλλά, όπως λέει κάποιος από τους κρατούμενους, για έναν κόσμο «απομόνωσης: για τη φραγή του μυαλού και της καρδιάς και του πνεύματος.» Το ντοκιμαντέρ παρουσιάζει φυλακισμένους, πολλοί εκ των οποίων εκτίουν ποινή ισόβιας κάθειρξης, που αρνούνται αυτή τη φραγή και μάλιστα δουλεύουν για να αποκαλύψουν τον εαυτό τους και να εκφραστούν. Το βασικό τους εργαλείο για τον σκοπό αυτό είναι η τέχνη: η ταινία μάς μεταφέρει στο πρόγραμμα «Οι τέχνες στο σοφρωνισμό» του Νιού Φόλσομ, όπου παρακολουθούμε βραδιές ποίησης, χορωδίες γκόσπελ, κιθαρίστες μπλουζ, και πολλές ακόμη σκηνές δημιουργίας. Το *Τη νύχτα πετάω* καταγράφει το καλλιτεχνικό και ανθρώπινο ταξίδι αυτών των ανδρών, αλλά φανερώνει και την ανάγκη που τους κινητοποιεί, καθώς και την ομορφιά και τον πόνο που συναντούν στην πορεία.

Images from New Folsom, where men at California's first maximum security prison offer us a glimpse of their world. This world is less about dangerous drama and more, as one of them describes it, "about isolation; about closure of both the mind and the heart; and the spirit." This intimate documentary shows prisoners, most of them serving a life sentence, who refuse such closure and instead work to reveal and express themselves. Their primary tool is making art and the film takes us to New Folsom's "Arts in Corrections" program, to prison poetry readings, gospel choirs, blues guitar on the yard, and to many more instances of creativity. *At Night I Fly* shows the artistic and human journey these men make, as well as the need that fuels it, and the beauty and pain encountered along the way.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Ήχος-Μουσική / Direction-Editing-Sound-Music: Michel Wenzel **Σενάριο/Screenplay:** Tobias Janson **Φωτογραφία/Cinematography:** Albin Biblom, Eric Börjeson **Παραγωγοί/Producers:** Jenny Ömborn, Tobias Janson **Παραγωγή/Production:** Story AB, Sweden **T.** +46 8 15 62 80 **tobias@story.se** **www.story.se** **www.atnightifly.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Pausefilm ApS, Denmark **HDCAM Έγχρωμο/Color 88'**

Βραβεία/Awards

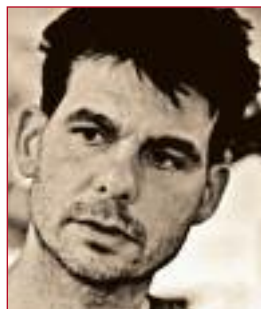
At night I fly -Βραβείο καλύτερου ντοκιμαντέρ /

Best Documentary – Guldbagge Award, Swedish Film Awards 2011

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Three Poems by Spoon Jackson (μυμ/short)

2011 *At Night I Fly*



Μισέλ Βένσερ
Michel Wenzel

Σουηδία-Δανία/
Sweden-Denmark 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Nocem Collado, Spain

T. +34 63 994 9229

nocemcollado@gmail.com

www.cartographyofloneliness.com



Χαρτογραφία της μοναξιάς Cartography of Loneliness [Cartografía de la soledad]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Nocem Collado **Ήχος/Sound:** Juan Egoscózabal
Μουσική/Music: Javi Vega, Joaquín Calderón **Παραγωγή/Producer:** Nocem Collado **Παραγωγή/Production:** Nocem Collado, Spain **T.** +34 63 994 9229 nocemcollado@gmail.com www.cartographyofloneliness.com
DigiBeta Έγχρωμο/Color 69'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary - Hamburg
Independent FF 2011, Germany

Καλύτερο Κοινωνικό Θέμα /
Best Social Issue - Festival de Cine de Bilbao, Spain

Παρατηρώντας χήρες από την Ινδία, το Νεπάλ και το Αφγανιστάν – χώρες που αντιστοίχως έχουν τις περισσότερες χήρες στον κόσμο σε απόλυτα νούμερα, το μεγαλύτερο ποσοστό χηρών επί του πληθυσμού και τις περισσότερες ανήλικες χήρες – η *Χαρτογραφία της μοναξιάς* δεν αφηγείται απλώς ιστορίες, αλλά φανερώνει πώς οι γυναίκες αυτές βγαίνουν από την απομόνωση. Αυτό που διαπιστώνουμε είναι οι ομοιότητές τους, παρά τις διαφορές στον τόπο διαμονής και στην κουλτούρα τους. Με συγκινητικές αφηγήσεις, υπέροχη φωτογραφία, και απλή, αληθινή κινηματογραφική γραφή, η *Χαρτογραφία της μοναξιάς* είναι μια σημαντική μαρτυρία ανθρώπινου πόνου.

Observing widows from India, Nepal and Afghanistan – countries with the highest population of widows in the world, the most child widows and largest percentage of widows respectively – *Cartography of Loneliness* is not just telling stories, but showing how these women are able to rise out of their solitude. What emerges are their similarities, despite location and culture. Heart-breaking accounts, beautiful photography and simple, truthful filmmaking, make this documentary an important testament of unjustifiable pain.

Νοσέμ Κογιαδό
Nocem Collado

Ισπανία/Spain 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Cartografía de la soledad/Cartography of Loneliness



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France
Kathryn Bonnici
T. +33 1 4060 2624
F. +33 1 4060 2649
contact@javafilms.fr
www.javafilms.fr

136

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Καβαλάρηδες της ερήμου Desert Riders

Χιλιάδες παιδιά, μερικά απ' αυτά μόλις δύο ετών, έπεσαν θύματα παράνομης διακίνησης με σκοπό να δουλέψουν ως αναβάτες σε καμηλοδρομίες στη Μέση Ανατολή. Στις σχολές εκπαίδευσης υπέφεραν από ασιτία, ενέσεις με ορμόνες και συστηματική κακοποίηση. Πολλά πέθαναν. Ακόμη περισσότερα δεν επέστρεψαν ποτέ. Παρά το γεγονός πως η χρήση παιδιών ως αναβάτες σε καμηλοδρομίες έχει πια απαγορευτεί, υπάρχουν βάσιμες υποψίες πως αυτή η πρακτική συνεχίζεται. Ακούμε τις ιστορίες παιδιών, των οποίων οι ζωές έχουν σηματοδοτεί ανεπανόρθωτα από τις εμπειρίες τους.

Thousands of children, some as young as two, were trafficked to work as camel jockeys in the Middle East. At the training schools, they were starved, injected with hormones and physically abused. Many died. Even more never returned. Although the use of children as camel jockeys has now been banned, many suspect the practice is still continuing. We hear the stories of the children whose lives have been marred forever by their experiences.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Vic Sarin **Σενάριο/Screenplay:** Noemi Weis **Μοντάζ/Editing:** Eugene Weis **Μουσική/Music:** Jack Lenz, Orest Hryniewich **Παραγωγή/Production:** Film Blanc, Canada **T.** +1 416 567 0071 **noemi@filmblanc.com**
www.filmblanc.com

HDCAM Έγχρωμο/Color 80'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1980 Passengers (TV, μυθοπλασία/fiction)
- 1987 So Many Miracles
- 1989 Cold Comfort (μυθ./fiction)
- 1992 The David Milgaard Story (TV)
- 2001 The Waiting Game (TV, μυθ./fiction)
- 2003 Hard to Forget (TV, μυθ./fiction)
- 2004 Love on the Side/Η αγάπη είναι off-side (μυθ./fiction)
- 2005 Murder Unveiled (TV, μυθ./fiction)
- 2009 A Shine of Rainbows (μυθ./fiction)
- 2011 Desert Riders



Βικ Σέριν
Vic Sarin

Καναδάς/Canada 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Sales Company, USA

Andrew Herwitz

T. +1 212 481 5020

F. +1 212 481 5021

contact@filmsalescorp.com

www.filmsalescorp.com



Οικογενειακό πορτρέτο σε άσπρο και μαύρο Family Portrait in Black and White

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Julia Ivanova **Φωτογραφία/Cinematography:** Julia Ivanova, Stanislav Shakhov
Ήχος/Sound: Jamie Mahaffey **Μουσική/Music:** Boris Sichon **Παραγωγοί/Producers:** Boris Ivanov, Mike Jackson **Παραγωγή/Production:** Interfilm Productions Inc., Canada **T.** +1 604 290 3002 **F.** +1 604 899 4353
info@interfilm.ca www.familyportraitthefilm.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 99'

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερης Καναδέζικης Ταϊνίας /
Grand Prize Best Canadian Feature - Hot Docs Film Festival 2011, Canada

Βραβείο AECID Πολιτισμικής Πολυμορφίας και 3ο Βραβείο Ιστορικής Στιγμής /
AECID Cultural Diversity Award and 3rd Prize of the Time of
History section - Valladolid IFF 2011, Spain

Βραβείο Κοινού / Audience Award - MiradasDoc FF 2011, Canary Islands

Η Όλγκα Νένια είναι η ανάδοχη μητέρα δεκαέξι μαύρων ορφανών στην Ουκρανία – όπου το 99,9% του πληθυσμού είναι λευκοί και το θέμα της φυλής έχει σημασία. Η Όλγκα είναι σοβιετική μητέρα αλλά θυμίζει περισσότερο αρχηγό διμοιρίας παρά τη Μητέρα Τερέζα. Μεγαλωμένη κάτω απ' το σοβιετικό καθεστώς, πιστεύει πως η ευθύνη για τα κοινά οφείλει να υπερισχύει της ατομικής ελευθερίας και μεγαλώνει τα παιδιά με σταλινική πυγμή. Αυτό που δεν μπορεί να ελέγξει είναι ο τρόπος με τον οποίο αλληλοσυνδέονται τα πράγματα στο σύγχρονο κόσμο. Τα παιδιά της περνούν τα καλοκαίρια τους με οικογένειες στην Ιταλία και τη Γαλλία. Όταν οι οικογένειες που τα φιλοξενούν προσφέρονται να τα υιοθετήσουν, η Όλγκα αρνείται, αν και γνωρίζει τι επιφυλάσσει το μέλλον για ένα μαύρο παιδί στην Ουκρανία έξω από το προστατευτικό κέλυφος της οικογένειας. Κι ενώ η Όλγκα αγωνίζεται να σώσει τα παιδιά της από τον άδικο κόσμο που τα περιβάλλει, παράλληλα είναι αποφασισμένη να προδιαγράψει το μέλλον τους σύμφωνα με το δικό της, συχνά περιορισμένο, όραμα.

Olga Nenia is a foster mother to sixteen black orphans in Ukraine – where 99.9% of the population is white and where race *does* matter. Olga is a loving mother but she is not Mother Teresa; she bears a closer resemblance to a platoon leader. Raised by the Soviet regime, she believes in communal responsibility over individual freedom and runs the family with a Stalinist determination. What Olga can't control is how the modern world is interconnected. These kids from a tiny town in Ukraine spend summers with host families in France and Italy year after year. When the European families offer to adopt her kids, Olga refuses, despite being aware of what awaits a black Ukrainian beyond the protective shield of her family. While Olga is on a crusade to save her children from the unjust world that surrounds them, she is also determined to shape their future according to her own, often limited vision.

Γιούλια Ιβάνοβα
Julia Ivanova

Καναδάς/Canada 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 From Russia, For Love
- 2003 I Want a Woman
- 2006 Moscow Freestyle
- 2008 Fatherhood Dreams
- 2010 True Love or Marriage Fraud
- 2010 Love Translated: 10 Days=Wife
- 2011 Family Portrait in Black and White



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ro*co films international, USA

Annie Roney

T. +1 415 332 6471

F. +1 415 332 6798

info@rocofilms.com

www.rocofilms.com

138

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Ξέχνα το αύριο Give Up Tomorrow

Μια θυελλώδη νύχτα του Ιουλίου του 1997, δυο αδελφές εξαφανίζονται χωρίς να αφήσουν ίχνη. Το *Ξέχνα το αύριο*, μια ιστορία μυστηρίου που ξεσκεπάζει την ενδημική διαφθορά στις Φιλιππίνες του σήμερα, εξιχνιάζει την υπόθεση του Πάκο Λαρανιάνα, ενός φοιτητή που κατηγορήθηκε για φόνο στο επαρχιακό νησί Σέμπου. Η ταινία αποκαλύπτει ένα καφκικό σύμπαν που απαρτίζεται από επιδεικτικά ανήθικους δημόσιους αξιωματούχους, αστυνομικούς που χρηματίζονται, ένα διάτρητο δικαστικό σύστημα και ανεξέλεγκτα ΜΜΕ. Αλλά το *Ξέχνα το αύριο* είναι επίσης κι ένα τρυφερό δράμα που επικεντρώνεται στη σχεδόν μυθική πάλη ανάμεσα σε δύο γεμάτες οργή και θλίψη μητέρες που έχουν αφιερώσει πάνω από μια δεκαετία στην προσπάθειά τους, η μεν να εκτελέσει, η δε να σώσει έναν νεαρό άντρα.

On a stormy night in July 1997, two sisters disappear without a trace... Simultaneously a murder-mystery and an exposé of endemic corruption in the Philippines today, *Give Up Tomorrow* examines the case of Paco Larrañaga, a student accused of murder on the provincial island of Cebu. The film exposes a Kafkaesque world populated by flamboyantly crooked public officials, cops on the take, and a frenzied legal and media circus. It's also an intimate drama focused on the near mythic struggle of two angry, sorrowful mothers who have dedicated more than a decade to executing or saving one young man.

Σκηνοθεσία-Ήχος/Direction-Sound: Michael Collins **Σενάριο/Screen-play** Eric Daniel Metzgar, Michael Collins **Φωτογραφία/Cinematography:** Joshua Weinstein, Michael Collins **Μοντάζ/Editing:** Eric Daniel Metzgar **Μουσική/Music:** Adam Crystal **Παραγωγός/Producer:** Marty Syjuco **Παραγωγή/Production:** Thoughtful Robot Productions, USA
T. +1 917 334 6395 marty@thoughtfulrobot.com www.pacodocu.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 95'

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία της Κριτικής Επιτροπής της κατηγορίας
Καλύτερος Νέος Σκηνοθέτης Ντοκιμαντέρ, Βραβείο Κοινού Heineken /
Special Jury Mention (Best New Documentary Director section),
Heineken Audience Award - Tribeca IFF 2011, NY

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Sheffield Documentary
Festival 2011, UK

Βραβείο Επιτροπής Ακτιβισμού /
Activism Jury Award - Traverse City FF 2011, Michigan

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Antenna Sydney FF 2011, Australia

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Valencia Human Rights FF 2011, Spain

Βραβείο TV3 για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα /
TV3 Award for the Human Rights - 15th DocsBarcelona Festival

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Give Up Tomorrow



Μάικλ Κόλινς
Michael Collins

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

First Hand Films, Switzerland

Gitte Hansen

T. +41 44 312 2060

info@firsthandfilms.com

www.firsthandfilms.com



Η παγίδα του Γκουαντάναμο The Guantanamo Trap

Σκηνοθεσία/Direction: Thomas Wallner **Σενάριο/Screenplay:** Thomas Wallner, Manfred Becker **Φωτογραφία/Cinematography:** Filip Zimbrunn, Stéphane Kuthy **Μοντάζ/Editing:** Manfred Becker **Ήχος/Sound:** Ludger Hennig, Ole von Ohlen **Μουσική/Music:** Peter Scherer **Παραγωγοί/Producers:** Thomas Kufus, Amit Breuer, Marcel Hoehn, Christoph Jörg **Παραγωγή/Production:** zero one film GmbH, Germany T. +49 30 390 6630 F. +49 30 394 5834 www.zeroone.de **Συμπαράγωγή/Co-production:** Amythos Films Inc. (Canada), T&C Film AG (Switzerland), Pumpnickel Production (France) **HDCAM Tape Έγχρωμο/Color 90'**

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής (για καναδική μεγάλου μήκους ταινία) / Special Jury Prize (Canadian Feature) - Hot Docs, Canada

Το 2006, ο Μουράτ Κουρνάζ απελευθερώθηκε από τη φυλακή του Γκουαντάναμο μετά από πέντε χρόνια εγκλεισμού. Ο Μάθιου Ντίαζ, συνήγορος του Ναυτικού στο Γκουαντάναμο, καταδικάστηκε σε έξι μήνες φυλάκισης με την κατηγορία πως έδωσε τα ονόματα κρατουμένων σε ανθρωπιστική οργάνωση. Η Νταϊάν Μπίβερ πήρε κι εκείνη μετάθεση στο Γκουαντάναμο, όπου έγραψε το λεγόμενο υπόμνημα για τα βασανιστήρια. Τρεις άνθρωποι, των οποίων οι ζωές άλλαξαν για πάντα. Τους ακολουθούμε στην αναζήτηση μιας νέας ζωής μετά το Γκουαντάναμο.

In 2006, Murat Kurnaz was released from Guantanamo after five years detention. Matthew Diaz, Navy Advocate in Guantanamo, was sentenced to six months imprisonment for passing on detainees' names to a human rights organization. Diane Beaver was also deployed in Guantanamo. She wrote the so called torture memo. Three people, whose lives were forever changed. The film depicts their search for a life after Guantanamo.

Τόμας Ουόλνερ Thomas Wallner

Γερμανία-Καναδάς
Ελβετία-Γαλλία/
Germany-Canada
Switzerland-France 2011



Φιλμογραφία/Filmography

1995 Solidarity Song: The Hanns Eisler Story (TV) (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2009 Tropicana (TV)
2011 The Guantanamo Trap



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide House, France
Anaïs Clanet
T. +33 1 5395 2441
F. +33 1 5395 0465
info@widemanagement.com
www.widemanagement.com

140

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

140 Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

ΜΠΙΠ! HONK!

Μόλις πέσει η νύχτα στα περίχωρα του Σολτ Λέικ Σίτι, μια γιαγιά, περιστοιχισμένη από τους συγγενείς της, θα παρευρεθεί στην εκτέλεση του δολοφόνου του συζύγου της. Στην Οκλαχόμα, ένας πρώην θανατοποινίτης, που αθωώθηκε μετά από 22 χρόνια φυλάκισης, αφηγείται την απίστευτη ιστορία του. Στο Τέξας, μια γυναίκα παλεύει ενάντια στο ποινικό δικαστικό σύστημα για την επιβίωση του γιού της, που περιμένει την εκτέλεσή του εδώ και 14 χρόνια. Στο Χάντσβιλ, μια μικρή επαρχιακή πόλη του ανατολικού Τέξας, το Τμήμα Σωφρονισμού εκτελεί ανθρώπους με θανατηφόρα ένεση σχεδόν σαν εβδομαδιαία τελετουργία. Βασισμένη στους πολλούς παραλογισμούς της θανατικής ποινής, η ταινία δείχνει, μέσα από τις ιστορίες αυτών των τριών χαρακτήρων, πώς η τιμωρία αυτή γεννά πόνο, αδικία, βία και αναποτελεσματικότητα στην καρδιά της αμερικανικής κοινωνίας.

At nightfall, on the outskirts of Salt Lake City, surrounded by her family, a grandmother will attend the execution of her husband's murderer. In Oklahoma, a former death row inmate, exonerated after 22 years in prison, tells his amazing story. In Texas, a woman struggles against the criminal justice system for her son to survive, while he has been awaiting execution for 14 years. In Huntsville, a small provincial town in eastern Texas, the Department of Corrections performs executions by lethal injection almost as a weekly ritual. Based on the numerous absurdities of the death penalty, the film shows, through these three characters, how the death sentence generates pain, injustice, violence and inefficiency in the heart of American society.

Σκηνοθεσία/Direction: Arnaud Gaillard, Florent Vassault **Μοντάζ/Editing:** Léa Masson **Ήχος/Sound:** Sandy Notariani, Matthieu Deniau **Παραγωγοί/Producers:** Arnaud Gaillard, Florent Vassault **Παραγωγή/Production:** Andolfi, France **T.** +33 9 5065 2305 **production@andolfi.fr** **www.andolfi.fr** **Συμπαγωγή/Co-production:** Centrale Electrique, France **HDCAM Έγχρωμο/Color** 62'

Αρνό Γκαϊγιάρ
Arnaud Gaillard

Φλοράν Βασό
Florent Vassault

Γαλλία/France 2011



**Φιλμογραφία Αρνό Γκαϊγιάρ & Φλοράν Βασό/
Filmography Arnaud Gaillard & Florent Vassault**
2011 HONK!

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Wide Management, France

Anais Clanet

T. +33 1 5395 0464

F. +33 1 5395 0465

ac@widemanagement.com

www.widemanagement.com



Αυτό δεν είναι μια ταινία This Is Not a Film [In film nist]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-Editing: Jafar Panahi, Mojtaba Mirtahmasb **Παραγωγή/Production:** Wide Management, France **HDCAM Έγχρωμο/Color 75'**

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο Αραβικού Ντοκιμαντέρ από Ασία-Αφρική/
First Prize, Muhr Asia Africa Documentaries - Dubai IFF 2011

Επιλεκτική Φιλμογραφία Τζαφάρ Παναχί/ Selected Filmography Jafar Panahi

- 1995 Badkonake sefid/The White Balloon/ Το άσπρο μπαλόνι (μυθοπλασία/fiction)
- 1997 Ayneh/The Mirror/O καθρέφτης (μυθοπλασία/fiction)
- 2000 Dayereh/The Circle/Κύκλος (μυθοπλασία/fiction)
- 2006 Offside (μυθοπλασία/fiction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Μοτζτάμπα Μιρταχμάς/ Selected Filmography Mojtaba Mirtahmasb

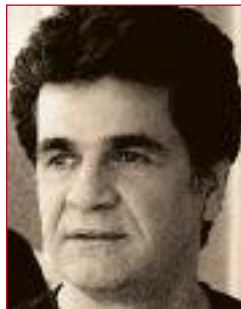
- 2001 Qalamkar/Stamp (μυμ/short)
- 2004 Seday-e dovom/Back Vocal (μυμ/short)
- 2004 Saz-e Mokhalef/Off Beat (μυμ/short)
- 2007 Foot on the Ball (μυμ/short)
- 2009 Lady of the Roses (μυμ/short)

Φιλμογραφία Τζαφάρ Παναχί & Μοτζτάμπα Μιρταχμάς/ Filmography Jafar Panahi & Mojtaba Mirtahmasb

- 2011 In film nist/This Is Not a Film

Σημείωμα των σκηνοθετών: «Τα προβλήματά μας είναι όλα πλεονεκτήματα». Όταν καταλάβαμε το νόημα αυτής της πολλά υποσχόμενης παραδοξολογίας, ανακτήσαμε την ελπίδα μας και προχωρήσαμε μπροστά, αφού οπουδήποτε στον κόσμο κι αν ζούμε πάντα θα αντιμετωπίζουμε προβλήματα, είτε μικρά είτε μεγάλα. Είναι καθήκον μας να μη σηκώσουμε τα χέρια ψηλά, αλλά να σκεφτούμε λύσεις. Η πραγματικότητα της καθημερινής ζωής και το όνειρο να κρατήσουμε ζωντανή την τέχνη μας μάς κινητοποίησε ώστε να υπομείνουμε τους περιορισμούς που έχουν επιβληθεί στο ιρανικό σινεμά. Οι δυνατότητες που υπάρχουν σήμερα στον κινηματογράφο μάς έπεισαν πως αν ένας κινηματογραφιστής δεν μπορεί να κάνει ταινίες, θα φταίει ο ίδιος – κανένας άλλος. Η δυσάρεστη πραγματικότητα που διέπει τον κινηματογράφο και τους σκηνοθέτες στο σημερινό Ιράν μάς οδήγησαν να σταθούμε σ' αυτή την, ίσως προσωρινή, πραγματικότητα και να αναπαράσκησουμε κομμάτια της που καθρεφτίζονται μέσα μας. *[Το ιρανικό καθεστώς έχει απαγορεύσει στον Τζαφάρ Παναχί τη σκηνοθεσία ταινιών, την έξοδο από τη χώρα και την επαφή με τον Τύπο για 20 χρόνια.]*

Directors' statement: "Our problems are all our assets." Understanding this promising paradox helped us not to lose hope, and to be able to go on, since we believe that wherever in the world we may live, we are going to face problems, big or small. But it is our duty not to be defeated and to think up solutions. The reality of being alive and the dream of keeping cinema alive motivated us to suffer the current limitations in Iranian cinema. The existing possibilities in cinema have convinced us that a filmmaker has only himself to blame if he is unable to make films. The unpleasant reality governing Iranian cinema and filmmakers today drove us to not overlook this – perhaps transient – reality and to depict parts of it that were reflected in us. *[Jafar Panahi has been sentenced by the Iranian government to a 20-year ban on making films, traveling abroad and speaking to the press.]*



Τζαφάρ Παναχί
Jafar Panahi

Μοτζτάμπα Μιρταχμάς
Mojtaba Mirtahmasb

Ιράν/Iran 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les films du losange, France

Agathe Valentin

T. +33 1 4443 8736

F. +33 1 4952 0640

a.valentin@filmsdulosange.fr

www.filmsdulosange.fr

Αγανακτισμένοι Indignados

Ταινία Έναρξης/Opening Film

Οι *Αγανακτισμένοι* είναι μια μυθοπλαστική αφήγηση, σε πραγματικό χρόνο, του τι συμβαίνει σήμερα. Η ταινία μάς βυθίζει στην έντονη πραγματικότητα της Ευρώπης που εξεγείρεται. Το βιβλίο του Στεφάν Εσέλ *Αγανακτίστε!* προκάλεσε μια γενική αφύπνιση, ασχέτως ηλικίας, η οποία κερδίζει έδαφος σε μια Ευρώπη που βρίσκεται σε ολόενα και μεγαλύτερη κοινωνική αναταραχή. Στο επίκεντρο των γεγονότων, στην καρδιά του κινήματος των Αγανακτισμένων, ανακαλύπτουμε – μέσα από τα μάτια και την εμπειρία της Μπέτι, μιας νέας, παράνομης μετανάστριας από την Αφρική– άντρες και γυναίκες που ορθώνουν το ανάστημά τους στο σύστημα.

Indignados is a fictional account in real time of what's happening today, plunging us into the dense, palpable reality of Europe in revolt. Stéphane Hessel's book *Time for Outrage!* sparked a transgenerational awakening that is gaining ground across Europe as the continent teeters on social implosion. At the heart of current events, at the center of the Occupy movement, we discover, through the eyes and experience of Betty, a young illegal immigrant from Africa, men and women standing up to the system.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tony Gatlif **Φωτογραφία/Cinematography:** Colin Houben, Sabastien Saadoun **Μοντάζ/Editing:** Stéphanie Pedelacq **Ήχος/Sound:** Adam Wolny **Μουσική/Music:** Delphine Mantoulet, Valentin Dahmani **Παραγωγοί/Producers:** Delphine Mantoulet, Tony Gatlif **Παραγωγή/Production:** Princes Production, France T. +33 1 4577 6809 princes@princesproduction.com www.princesproduction.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Eurowide Film Production, Hérodias, Rhône-Alpes Cinéma (France) **35mm Έγχρωμο/Color 88'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 La Tête en ruines (μυθοπλασία/fiction)
- 1983 Les Princes (μυθοπλασία/fiction)
- 1993 Latcho Drom/Λάτσο Ντρομ
- 1997 Gadjo Dilo/Υπάρχουν ακόμα γελαστοί τσιγγάνοι (μυθοπλασία/fiction)
- 1999 Je suis né d'une cigogne/Children of the Stork (μυθοπλασία/fiction)
- 2000 Vengo (μυθοπλασία/fiction)
- 2004 Exils/Εξόριστοι/Exiles (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 Indignados



Τόνι Γκατλίφ
Tony Gatlif

Γαλλία/France 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bryan Carter, Belgium

T. +32 47 828 4610

becarter20@hotmail.com



Η παγίδα του Δουβλίνου **Dublin's Trap** [Le Piège de Dublin]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration Bryan Carter **Φωτογραφία/Cinematography:** Sean Carter **Μοντάζ/Editing:** Youri Van Cutsem **Ήχος/Sound:** John Patrick Goffin **Μουσική/Music:** John Patrick Goffin, Sean Carter **Παραγωγοί/Producers:** Bryan Carter, Jean-Pierre Borloo **Παραγωγή/Production:** Association des Journalistes Professionnels de Belgique, Belgium jpborloo@ajp.be www.fondspourlejournisme.be
HDCAM Έγχρωμο/Color 51'

Μέσα από την ιστορία ενός Αφγανού, ο οποίος ζήτησε άσυλο και κέρδισε μια ιστορική νίκη στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, η ταινία ρίχνει φως στις συνέπειες της μεταναστευτικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Ελλάδα. *Η παγίδα του Δουβλίνου* δίνει φωνή σε πολιτικούς, διανοούμενους, ακτιβιστές, εξτρεμιστές και μετανάστες για να εξηγήσει πώς, σε περιόδους οικονομικής ύφεσης, τα μέτρα λιτότητας σε συνδυασμό μ' ένα πρωτοφανές ρεύμα εισόδου μεταναστών και έναν άνισο μηχανισμό επαναπατριsmού, γνωστό και ως «Δουβλίνο 2», εκκολάπτει φαινόμενα ρατσισμού, ακραίου εθνικισμού και μιας ανθρωπιστικής κρίσης στα εξωτερικά σύνορα της Ευρώπης.

Through the story of an Afghan asylum seeker who won a historic victory at the European Court of Human Rights, this film shines a new light on the consequences of EU migration policies in Greece. *Dublin's Trap* gives a voice to politicians, intellectuals, activists, extremists and immigrants in order to understand how austerity measures in times of economic crisis, combined with an unprecedented influx of immigrants and an uneven repatriation mechanism, known as Dublin II, fosters racial tensions, increased nationalism and a humanitarian crisis at Europe's external borders.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Μπράιαν Κάρτερ
Bryan Carter

Βέλγιο/Belgium 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Le Piège de Dublin/Dublin's Trap



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Noir Production, France
Sylvain George, Joana Ribelle
noirproduction@no-log.org

144

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Τα θραύσματα (Το στόμα μου, η ανταρσία μου, το όνομά μου)

The Fragment (My Mouth, My Revolt, My Name)

[Les éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom)]

Θραύσματα από φωνές, γέλια και οργή· κομμάτια από λέξεις, εικόνες κι αναμνήσεις· οι λέξεις κοντά και μακριά, απ' το χτες κι απ' το σήμερα, η ανάσα του ανέμου, το νεύμα του ήλιου που βασιλεύει, οι αντανakλάσεις του, κόκκινες σαν το αίμα· οι έφοδοι της αστυνομίας, πομπές πολεμιστών, α-δικαστήρια... Ένας χάρτης της βίας που ασκείται στους μετανάστες, της αποικιοκρατίας που επαναλαμβάνεται, και της άρνησης να δεχτούμε τον «κόσμο όπως είναι».

Fragments of voices, laughter and rage; snatches of words, images and memories; words, near and far, from yesterday, from today; the breath of the wind, the gesture of the sun at sunset, the reflections, blood red; the police raids, processions of warriors, court of injustice... A map of the violence inflicted on migrants, the recurrence of colonialism, and the unacceptability of the "world as it is."

Σκηνοθεσία-Σενάριο -Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/ Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Sylvain George **Αφήγηση/ Narration:** Valérie Dréville **Μουσική/Music:** Diabolo **Παραγωγοί/Producers:** Sylvain George, Joana Ribelle **Παραγωγή/Production:** Noir Production, France noirproduction@no-log.org
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 84'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ, Διεθνές Διαγωνιστικό / Best Documentary Film International Competition - Torino Film Festival 2011, Italy

Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 N'entre pas sans violence (μυ/short)
- 2007 No Border (μυ/short)
- 2009 Ils nous tueront tous...
- 2010 Qu'ils reposent en révolte (Des figures de guerre)
- 2011 Les éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom)



Συλβέν Ζορζ
Sylvain George

Γαλλία/France 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

1984 Productions, Ελλάδα/Greece
Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou
T. +30 213 0056 140
cool@otenet.g



Ολιγαρχία Oligarchy

145 HUMAN RIGHTS 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

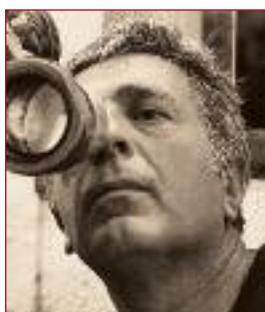
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Χρήστος Αναγνωστόπουλος/ Christos Anagnostopoulos, Νίκος Θωμόπουλος /Nikos Thodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Θοδωρής Αρμάος/Thodoris Armas **Παραγωγός/Producer:** Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou **Παραγωγή/Production:** 1984 Productions, Greece
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 100'

Ένας ακήρυχτος πόλεμος, που πρέπει να παραμείνει μυστικός, έχει ξεσπάσει σ' ολόκληρο τον πλανήτη. Διεξάγεται από μια χούφτα τραπεζίτες και πολιτικούς που κυβερνούν τον κόσμο περιφρονώντας τη δημοκρατία. Τα τελευταία χρόνια, το επίκεντρο των συγκρούσεων έχει μεταφερθεί στην Ευρώπη, με την Ελλάδα να παίζει το ρόλο του πεδίου δοκιμών. Στην Ευρωπαϊκή Ένωση, μια οκταμελής ομάδα –που θυμίζει τα δεσποτικά πολιτμπυρο της Σοβιετικής Ένωσης– ρίχνει εκλεγμένους πρωθυπουργούς και διορίζει νέους της αρεσκείας της. Την ονομάζουν «Ομάδα της Φρανκφούρτης» γιατί δημιουργήθηκε στην Όπερα της πόλης, σε μια εκδήλωση αφιερωμένη σ' ένα από τα μέλη της ομάδας...

An undeclared war, which must remain secret, has broken out across the planet. It is conducted by a handful of bankers and politicians that rule the world in defiance of democracy. Over the past few years, the epicenter of this conflict has been transferred to Europe. And Greece has become its testing ground. In the European Union, a group of eight people – reminiscent of the despotic politburo of the Soviet Union – has the power to force elected prime ministers to step down in order to appoint new ones, of its own choice. The team is known as the "Frankfurt Group" because it was formed in the city's Opera during an event held in honor of one of its members.

Στέλιος Κούλογλου Stelios Kouloglou

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Βρωμοέλληνες/Dirty Greeks (μμ/short)
- 2000 The Crusade of an Archbishop/Η σταυροφορία ενός αρχιεπισκόπου
- 2000 Κομμουνισμός: Η μεγάλη ουτοπία του 20ου αιώνα/Communism: The Great Utopia of the 20th Century
- 2002 Ο αγώνας του θανάτου/The Death Match
- 2005 Whistleblowers – Οι σύγχρονοι ήρωες/Whistleblowers
- 2008 Εξομολόγηση ενός οικονομικού δολοφόνου/Confessions of an Economic Hit Man
- 2011 Welcome to Europe (μμ/short)
- 2012 Ολιγαρχία/Oligarchy



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com

146

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Η τιμή του σεξ The Price of Sex

Η *Τιμή του σεξ* είναι ένα μεγάλο μήκους ντοκιμαντέρ για τις νέες γυναίκες από την Ανατολική Ευρώπη που έχουν βυθιστεί στον υπόκοσμο του τράφικινγκ και της κακοποίησης. Πρόκειται για μια άκρως προσωπική, οδυνηρή, αλλά και αποκαλυπτική ιστορία. Αφηγήτριες είναι οι ίδιες οι γυναίκες-θύματα, που δεν άφησαν τη ντροπή, το φόβο και τη βία να τις φιμώσουν. Η φωτορεπόρτερ Μίμι Τσακάροβα, που μεγάλωσε στη Βουλγαρία, μας παίρνει μαζί της σ' ένα ταξίδι εξερεύνησης, με σκοπό να ξεσκεπάσει τον σκιάδη κόσμο της παράνομης διακίνησης και εμπορίας γυναικών, από την Ανατολική Ευρώπη στη Δυτική, αλλά και στη Μέση Ανατολή. Κάνοντας κρυφά γυρίσματα σε μέρη όπου σπάνια αποκτά κανείς πρόσβαση, η Τσακάροβα διαπιστώνει πως, παρά το γεγονός πως κάποιες γυναίκες κατάφεραν να ξεφύγουν και να πουν την ιστορία τους, το σύγχρονο σκλαβοπάζαρο εξακολουθεί να ευδοκίμει.

Price of Sex is a feature-length documentary about young Eastern European women who've been drawn into a netherworld of sex trafficking and abuse. Intimate, harrowing and revealing, it is a story told by the young women who were supposed to be silenced by shame, fear and violence. Photojournalist Mimi Chakarova, who grew up in Bulgaria, takes us on a personal investigative journey, exposing the shadowy world of sex trafficking from Eastern Europe to the Middle East and Western Europe. Filming undercover and gaining extraordinary access, Chakarova illuminates how, even though some women escape to tell their stories, sex trafficking continues to thrive.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Mimi Chakarova **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Keker **Μοντάζ/Editing:** Stephanie Challberg **Ήχος/Sound:** Bob Edwards **Μουσική/Music:** Christopher Hedge **Παραγωγός/Producer:** Mimi Chakarova **Παραγωγή/Production:** Violeu Films, USA **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 73'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Αφήγησης και Καλλιτεχνικής Αριότητας /

Best Narration & Award For Excellence - The Los Angeles Movie Awards

Φιλμογραφία/Filmography

2011 The Price of Sex



Μίμι Τσακάροβα
Mimi Chakarova

ΗΠΑ/USA 2011



Η κόκκινη νεράιδα και το Άγιο Πνεύμα Red Fairy n the Holy Ghost

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Balaka Ghosh **Φωτογραφία/Cinematography:** Kumud Ranjan **Μοντάζ/Editing:** Rana Banerjee
Ήχος/Sound: Chinmoy Nath **Παραγωγός/Producer:** Kumud Ranjan **Παραγωγή/Production:** Next Story, India **T.** +91 332 320 6239
k.nextstory@gmail.com **DigiBeta Έγχρωμο/Color 53'**

Μια ιστορία για την καταπίεση και την καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, για τις ζωές γυναικών που έχουν αντιμετωπίσει αδιανόητη βαναυσότητα και εξευτελισμούς, αλλά αναδεικνύονται τελικά νικήτριες. Στην Ινδία, αποδίδεται ο τίτλος της «μάγισσας» σε γυναίκες που ανήκουν σε κατώτερη κάστα και φυλή, και που παρ' όλα αυτά επιμένουν να διεκδικούν τα δικαιώματά τους. Η τιμωρία που τους επιβάλλεται είναι ατιμωτική: τις περιφέρουν γυμνές, τις ξυλοκοπούν, τις αναγκάζουν να πιούν ούρα και να φάνε ανθρώπινα περιττώματα. Αψηφώντας τον κοινωνικό στιγματισμό, μια γυναίκα ονόματι Τσχούτνι Μαχτάιν – η πρώτη που μίλησε ανοιχτά για την ταπείνωσή της – μάχεται δημόσια ενάντια σ' αυτή τη βαρβαρότητα, για την ίδια και για τις άλλες γυναίκες σαν κι αυτήν. Μια σπάνια ιστορία για τη βία και τον ανθρώπινο θρίαμβο.

A story of oppression and violation of human rights as seen through the lives of women who have faced unimaginable brutality and humiliation in life, yet emerge as winners. Lower caste and tribal women in India, whose individuality and exercising of rights causes them to be branded as "witches," suffer the horrible ignominy of being paraded naked, thrashed, forced to drink urine and eat human excreta. Braving the social stigma, one woman, Chhutni Mahtain – who was the first to go public about her humiliation and shame – publicly fights against this discrimination, waging her own battle and a war for others like her. An exceptional story of brutality and human triumph.

**Μπαλάκα Γκος
Balaka Ghosh**

Ivδία/India 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Anukampan
- 1999 The Vehicle with the Soul of a Man (μυ/short)
- 2006 Monastery without Walls
- 2009 In Search of Alha
- 2010 Mother, Media and Landmines
- 2011 Red Fairy n the Holy Ghost



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Association Climage, Switzerland

Stéphane Goël, Elise Shubs

T. +41 21 648 3561

F. +41 21 646 2787

climage@climage.ch

www.climage.ch

148

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Ειδική πτήση Special Flight [Vol spécial]

Περιμένοντας την οριστική τους απέλαση από το ελβετικό έδαφος, οι μετανάστες προφυλακίζονται στο διοικητικό κέντρο Φραμπούα. Καθώς το αίτημά τους για άσυλο δεν έχει γίνει δεκτό, παίρνουν διαταγή να φύγουν, αν και πολλοί έχουν ήδη περάσει αρκετά χρόνια στην Ελβετία, δουλεύοντας, πληρώνοντας φόρους και δημιουργώντας οικογένεια. Αν και η κάθειρξη μπορεί να διαρκέσει 18 μήνες, η απέλαση ανακοινώνεται χωρίς προειδοποίηση και η εφαρμογή της γίνεται άμεσα. Πίσω από τις κλειστές πόρτες της φυλακής, η ένταση μεγαλώνει μέρα με τη μέρα. Από τη μια μεριά βρίσκονται φύλακες με ανθρωπιστικές αξίες, από την άλλη άνδρες στο τέλος της διαδρομής τους, ηττημένοι από το φόβο και το άγχος. Σχέσεις φιλίας και μίσους, σεβασμού και αποστροφής δημιουργούνται μέχρι την ανακοίνωση της απέλασης, που έρχεται σαν μαχαίρι. Η σχέση τελειώνει με θλίψη και εξευτελισμό. Όσοι αρνούνται να φύγουν, επιβιβάζονται βίαια στο αεροπλάνο, δεμένοι με χειροπέδες. Σ' αυτή την ακραία κατάσταση, η απόγνωση έχει όνομα: ειδική πτήση.

Awaiting their deportation from Swiss territory, immigrants are jailed at the Frambois administrative detention centre. As their request for asylum has failed, they are ordered to leave, some of them after having spent several years in Switzerland, working, paying taxes, and starting a family. Although incarceration may be as long as 18 months, deportation is announced without warning and its implementation is immediate. Behind the closed prison doors, tension builds day by day. On one side there are guards with humanist values, on the other there are men at the end of their journey, defeated by fear and stress. Relations of friendship and hate, respect and repulsion are formed until the announcement of deportation, which cuts like a knife. This relationship ends mostly in distress and humiliation. Those who refuse to leave are handcuffed, tied up and forcibly put on a plane. In this extreme situation, despair has a name: special flight.

Σκηνοθεσία/Direction: Fernand Melgar **Φωτογραφία/Cinematography:** Denis Jutzeler **Μοντάζ/Editing:** Karine Sudan **Ήχος/Sound:** Christophe Giovannoni, Gabriel Hafner, François Musy **Μουσική/Music:** Wandifa Njie **Παραγωγός/Producer:** Fernand Melgar **Παραγωγή/Production:** Climage **Συμπαγωγή/Co-production:** RTS SSR SRG (Switzerland), ARTE GEIE (France) **DigiBeta Έγχρωμο /Color 103'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 Album de famille/Family Album

1998 Classe d'accueil/Induction Class

2002 Remue-ménage/Storm in a C-Cup

2005 Exit – Le droit de mourir/Exit – The Right to Die

2008 La Forteresse/The Fortress

2011 Vol spécial/Special Flight



Φερνάν Μελγκάρ
Fernand Melgar

Ελβετία/Switzerland 2011



Μουσική

MUSIC DOCUMENTARIES



Ένα ιδιαίτερα αγαπημένο και δημοφιλές τμήμα του προγράμματος του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα είναι τα Μουσικά Ντοκιμαντέρ. Νέες μουσικές τάσεις, βιογραφίες μεγάλων δημιουργών, γνωστών και αφανών καλλιτεχνών, ανασκοπήσεις και αναλύσεις ξεχωριστών ειδών μουσικής, αλλά και συναυλίες, χαρτογραφούν την παγκόσμια μουσική σκηνή και προσκαλούν το κοινό κάθε χρόνο να την ανακαλύψει.

A much loved and very popular segment of the program of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is the one devoted to Music Documentaries. New trends in music, biographies of great composers, known and unknown artists, retrospectives and analyses of different musical genres, as well as concerts, chart the international musical scene and each year invite the audience to discover it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DRTV International Sales, Denmark
Kim Christiansen
T. +45 3520 3040
drsals@dr.dk
www.drals.dk

Autlook Filmsales, Austria
Salma Abdalla
T. +43 72 034 6934
salma@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com

Επάγγελμα: χορευτής Ballroom Dancer

Ο Σλάβικ είναι πρώην παγκόσμιος πρωταθλητής χορού Latin. Μαζί με την παρτενέρ και ερωμένη του Άννα, ετοιμάζεται να επανέλθει για τελευταία φορά στο προσκήνιο ως επαγγελματίας χορευτής. Ο Σλάβικ είναι εθισμένος στο χορό και στα φώτα της ράμπας, αλλά υποφέρει από πόνους στο σώμα, ενώ το φλογερό του ταμπεραμέντο θέτει σε κίνδυνο τη σχέση του με την Άννα. Η ταινία ακολουθεί τον Σλάβικ και την Άννα καθώς ρισκάρουν τα πάντα σε μια τελική αναμέτρηση με την κορυφή.

Slavik is a former world champion in Latin American dance. He is about to make his final comeback as a professional dancer with his partner and lover Anna. Slavik is addicted to the limelight and dance. His body, however, is causing him aches and pains and his flaring temper puts his relationship with Anna at risk. *Ballroom Dancer* follows Slavik and Anna as they put everything on the line in their ultimate push for the throne one last time.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Christian Bonke, Andreas Koefoed **Μοντάζ/Editing:** Åsa Mossberg, Marion Tuor **Ήχος/Sound:** Morten Groth Brandt **Μουσική/Music:** Magnus Jarlbo **Παραγωγός/Producer:** Jakob Nordenhof Jønck **Παραγωγή/Production:** Danish Documentary, Denmark T. +45 6178 1090
info@danishdocumentary.com www.danishdocumentary.com
HDCAM Έγχρωμο/Color 84'

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κρίστιαν Μπόνκε / Selected Filmography Christian Bonke

2004 Between Peaks (μμ/short)
2007 First Love (μμ/short)
2008 Real Estate (μμ/short)

Φιλμογραφία Αντρέας Κοφόντ/ Filmography Andreas Koefoed

2008 12 Notes Down
2008 A Day in the Smoke
2009 Albert's Winter
2010 Pig Country

Φιλμογραφία Κρίστιαν Μπόνκε & Αντρέας Κοφόντ/ Filmography Christian Bonke & Andreas Koefoed

2011 Ballroom Dancer

Κρίστιαν Μπόνκε
Christian Bonke

Αντρέας Κοφόντ
Andreas Koefoed

Δαβία/Denmark 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Desert Flower Productions, USA

Lilly Scourtis Ayers

T. +1 310 623 0902

lilly@desertflowerproductions.com

www.desertflowerproductions.com



Ο τελευταίος γύρος του θανάτου: Η ζωή, ο έρωτας και το τέλος μιας πανκ θεότητας **Last Fast Ride: The Life, Love and Death of a Punk Goddess**

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Lilly Scourtis Ayers **Αφήγηση/Narration:** Henry Rollins **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Silver, Jan Philip Safarik, Rut Sae-Eng, Harold Adler **Ήχος/Sound:** Michael Kaleta, Greg Sextra, Marika Tur **Μουσική/Music:** Aashish Pathak **Παραγωγός/Producer:** Shannon Factor **Παραγωγή/ Production:** Cinespire Entertainment, USA shannon@cinespire.com www.cinespire.com www.lastfastridefilm.com **HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 87'**

Έξυπνη, όμορφη και ταλαντούχα, η τραγουδίστρια της μπάντας *The Insaints* και επίδοξη ροκ σταρ Μάριαν Άντερσον ήταν μια από τις πιο προκλητικές και αμφιλεγόμενες μορφές της πανκ σκηνής της δεκαετίας του '90 στην ευρύτερη περιοχή του Σαν Φρανσίσκο. Μοντέλο φετιχιστικών ρούχων και ντομινατρίξ, σύντομα έγινε γνωστή για τις άσεμνες ερωτικές επαφές στις οποίες επιδιόταν στη διάρκεια των συναυλιών της και στις οποίες συχνά εμπλέκονταν άλλες γυναίκες και... μπανάνες. Σε αφήγηση του ιδώλου της поп κουλτούρας, Χένρι Ρόλινς, το ντοκιμαντέρ *Ο τελευταίος γύρος του θανάτου: Η ζωή, ο έρωτας και το τέλος μιας πανκ θεότητας* είναι μια διδακτική ιστορία για τα νιάτα, τη βασανισμένη εφηβεία και τον τραγικό, πρόωρο χαμό αυτής της θρυλικής περφόρμερ.

She was smart, beautiful and talented, and as lead singer of *The Insaints*, would-be rock star Marian Anderson reigns as one of the Bay Area's most provocative and controversial lead singers of the 90s punk scene. The fetish model and dominatrix quickly became known for her wild and lewd live sex acts during performances, which often involved other women and bananas. Narrated by pop-culture icon Henry Rollins, *Last Fast Ride – The Life, Love and Death of a Punk Goddess*, is the cautionary tale of the youth, tormented adolescence and tragic, untimely demise of this legendary performer.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Λίλυ Σκούρτις Έιερς
Lilly Scourtis Ayers

ΗΠΑ/USA 2011



Φιλμογραφία/ Filmography

2005 Just a Girl (μυμθοπλασία/short fiction)

2011 Last Fast Ride: The Life, Love And Death of a Punk Goddess



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Vergi Film Productions, Ελλάδα/Greece
Πάνος Καρκανεβάτος/Panos Karkanevatos
T. +30 210 6561 330
F. +30 210 6561 333
panos2k@otenet.gr
www.vergilab.gr

Μεσόγειος: Σικελία MediTerraNea: Sicily

Το κέντρο του κόσμου, όπως λένε ορισμένοι Σικελιοί. Το κέντρο της Μεσογείου, σύμφωνα με τους χάρτες και την ιστορία. Οι ήχοι, οι φωνές, οι μουσικές. Τα πρόσωπα. Τα ίχνη μιας πραγματικότητας, με δικούς της κανόνες. Στους δρόμους, στα λιμάνια του Παλέρμο, της Κατάνια, των Συρακουσών. Μια ανάσα από την καυτή καρδιά της Αίτνας.

Some Sicilians say that it's the center of the universe. According to history and cartography, it's the center of the Mediterranean Sea. Sounds, voices, music; faces; traces of an everyday life that has its own rules; in the streets, in the harbors of Palermo, Catania, Syracuse. One breath away from Aetna's flaming heart.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Πάνος Καρκανεβάτος/Panos Karkanevatos **Έρευνα/Research:** Mario Crispi **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κατσαίτης/Dimitris Katsaitis **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Kinan Akkawi **Μουσική/Music:** Κωστής Μαραβέγιας/Costis Maraveyas **Παραγωγός/Producer:** Πάνος Καρκανεβάτος/Panos Karkanevatos **Παραγωγή/Production:** Vergi Film Productions, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 49'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1989 Fragile (μυμ/short)
- 1990 Τραγούδι για την Ήπειρο/Song for Epirus
- 1994 Μεταίχμιο/Borderline (μυθοπλασία/fiction)
- 1998 Χώμα και νερό/Earth & Water (μυθοπλασία/fiction)
- 2003 Πνοή της γης/Breath of Earth
- 2004 Ρουλεμάν/Rouleman (μυθοπλασία/fiction)
- 2008 Καλά κρυμμένα μυστικά – Αθανασία/Athanasia (μυθοπλασία / fiction)
- 2012 Μεσόγειος (TV)



Πάνος Καρκανεβάτος
Panos Karkanevatos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

National Film Board of Canada

Christina Rogers

T. +1 514 496 4134

c.rogers@nfb.ca

www.nfb.ca



ORA

153 MUSIC 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

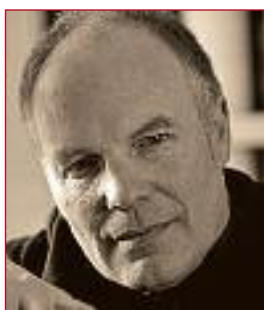
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Philippe Baylaucq **Φωτογραφία/Cinematography:** Sébastien Gros **Μοντάζ/Editing:** Alain Baril **Ήχος/Sound:** Benoît Dame **Μουσική/Music:** Robert M. Lepage **Παραγωγός/Producer:** René Chénier **Παραγωγή/Production:** National Film Board of Canada, Canada **HDCAM Έγχρωμο/Color 15'**

Ένα κύτταρο διασπάται. Από αυτή την πρώτη φωτεινή μάζα αναδύονται σύντομα έξι φωτεινά σώματα. Εξελίσσονται μέσα σ' έναν κόσμο που καλούνται ν' ανακαλύψουν – αυτόφωτοι εξερευνητές που αφήνουν ξωπίσω τους ίχνη της φωτιάς που τους ενεργοποιεί. Η ταινία *ORA* είναι μια εκθαμβωτική συνάντηση των καλλιτεχνικών κόσμων του χορογράφου Χοσέ Νάβας και του σκηνοθέτη Φιλίπ Μπεϊλόκ· μια χορευτική αλληγορία εμπνευσμένη από την εξελικτική θεωρία του Δαρβίνου και τους μύθους του Νάρκισσου και του Προμηθέα. Είναι η πρώτη ταινία που χρησιμοποιεί την τεχνολογία της τρισδιάστατης θερμικής απεικόνισης, με πρωτόγνωρα αποτελέσματα: οι φωτεινές διαφοροποιήσεις στη θερμοκρασία του σώματος φαίνονται πάνω στο δέρμα, τα σώματα αλλάζουν συνέχεια χρώματα, ο χώρος γεμίζει με κίνηση που τον μεταμορφώνει. Η *ORA* είναι ένας χορός που μεταμορφώνεται μέσω μιας μοναδικής κινηματογραφικής εμπειρίας.

A cell divides itself. From this first mass of light, six luminous bodies soon emerge. They evolve in a world they are discovering – explorers lit by their internal light, leaving behind traces of the fire that animates them. *ORA* is a stunning meeting of the artistic worlds of choreographer José Navas and filmmaker Philippe Baylaucq, a dance allegory inspired by Darwin's theory of evolution and the myths of Narcissus and Prometheus. It is the first film to use 3D thermal imaging, producing visuals unlike anything ever seen: the luminous variations of body heat seen on skin, bodies emitting a multitude of colors, a space filled with movement that transforms it. *ORA* is dance transformed by cinema – a completely unique film experience.

Φιλίπ Μπεϊλόκ Philippe Baylaucq

Καναδάς/Canada 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Lodela (μυ/short)
- 2001 Hugo and the Dragon (μυθοπλασία/fiction)
- 2003 Moving Sands (μυθοπλασία/fiction)
- 2008 The Magician of Kabul
- 2008 Le Cerveau en miroir
- 2011 *ORA* (μυ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ro*co films international

Annie Roney

T. +1 415 332 6471

F. +1 415 332 6798

info@rocofilms.com

www.rocofilms.com

154

ΜΟΥΣΙΚΗ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Ο Πολ Ουίλιαμς ζει ακόμα Paul Williams Still Alive

Κέρδισε πολλά βραβεία Γκράμι κι ένα Όσκαρ. Έγραψε τραγούδια που έγιναν νούμερο ένα επιτυχίες, από το «Evergreen» της Μπάρμπρα Στράιζαντ μέχρι το «We've Only Just Begun» των Carpenters, όπως και το μεγάλο σουξέ του βατράχου Κέρμιτ, «The Rainbow Connection». Κυκλοφόρησε προσωπικούς δίσκους, κι όμως παρέμεινε άγνωστος σε πολλούς. Τη δεκαετία του '70, ο τραγουδιστής-ηθοποιός-τραγουδοποιός Πολ Ουίλιαμς ήταν το ινδαλμα όλων των ντροπαλών, μοναχικών αγοριών αυτού του πλανήτη: ένα σύμβολο του σεξ πριν από την εποχή του MTV, όταν τα σύμβολα του σεξ μπορούσαν να έχουν ύψος 1,57 και να τραγουδούν για τη μοναξιά με τους ήρωες του Μάπετ Σόου. Ένα τέτοιο αγόρι ήταν κι ο Στιβ Κέσλερ, ένα στρουμπουλό παιδί από το Κουίνς της Νέας Υόρκης που, 30 χρόνια αργότερα, ανακάλυψε κάτι συγκλονιστικό: ο Ουίλιαμς δεν είχε πεθάνει κι κανείς δεν είχε γυρίσει ντοκιμαντέρ με θέμα τη ζωή του. Η ταινία *Ο Πολ Ουίλιαμς ζει ακόμα* είναι η γοητευτική εξομολόγηση του σκηνοθέτη για την ισόβια εμμονή του με τον πρώην σούπερ σtar και η εξιστόρηση του τι συνέβη όταν επιτέλους τον συνάντησε.

He won Grammys and an Academy Award; wrote many #1 songs, from Barbra Streisand's "Evergreen" to the Carpenters' "We've Only Just Begun," as well as Kermit the Frog's biggest hit, "The Rainbow Connection." He put out his own hit records and albums, and yet you might not have heard of him. In the 1970s, Paul Williams was the singer/actor/songwriter that emotional, alienated teenage boys all over the world wanted to be: a sex symbol before MTV, when sex symbols could be 5'2" and sing songs about loneliness with the Muppets. One of those boys was Steve Kessler, a chubby kid from Queens, who discovered something amazing thirty years later: Paul Williams hadn't died and no one had ever tried to make a documentary about him. *Paul Williams: Still Alive* is the charmingly self-narrated story of Kessler's lifelong obsession with the former superstar — and what happens when the nostalgic filmmaker finally catches up with him.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Stephen Kessler **Φωτογραφία/Cinematography:** Vern Nobles **Μοντάζ/Editing:** David Zieff **Ήχος/Sound:** Marcos Contreras **Παραγωγοί/Producers:** Stephen Kessler, Mike Wilkins, Jim Czarnicki, David Zieff **Παραγωγή/Production:** 3W Films, USA **HDCAM Έγχρωμο/Color 84'**

Φιλμογραφία/Filmography

1991 Birch Street Gym

1997 Vegas Vacation

2000 The Independent

2011 Paul Williams Still Alive



Στίβεν Κέσλερ
Stephen Kessler

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Stichting Zig/Zag

The Netherlands

T. +31 20 683 9591

F. +31 649 974 450

contact@timeslikedeese.com

www.timeslikedeese.com



Σε τέτοιους καιρούς Times Like Deese

155 MUSIC 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Maarten Schmidt, Thomas Doebele **Φωτογραφία/Cinematography:** Maarten Schmidt **Ήχος/Sound:** Thomas Doebele **Μουσική/Music:** "Blind Mississippi" Morris Cummings, L.C. Ulmer, Kechelle Britton, James "Super Chikan" Johnson, Josh "Razorblade" Stewart, Enoch "7th Prophet" El-Shamesh, Charlie Sayles, Chester "Memphis Gold" Chandler, Jimmy "Duck" Holmes, Christopher Pitts, Brad Webb **Παραγωγός/Producer:** Frank van Reemst **Παραγωγή/Production:** Stichting Zig/Zag, The Netherlands **T.** +31 20 683 9591 **F.** +31 649 974 450 **contact@timeslikedeese.com** **www.timeslikedeese.com**
Συμπααραγωγή/Co-production: VPRO television, The Netherlands
HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 86'

Ένα ντοκιμαντέρ για τα μπλουζ και την ιστορία των ΗΠΑ. Ο Μάρτεν Σμιτ και ο Τόμας Ντέμπελε αναζητήσαν τις παλαιότερες γενιές των μουσικών της μπλουζ και τους σύγχρονους διαδόχους τους, τους ράπερ και τους μουσικούς της χιπ χοπ. Ταξίδεψαν στο Δέλτα του Μισισιπή, στις βαμβακοφυτείες του αμερικανικού Νότου, στη γενέτειρα των μπλουζ. Οι μουσικοί μιλούν και τραγουδούν για το παρελθόν τους, τη δουλειά, το θεό, τους πολέμους στο Βιετνάμ και το Αφγανιστάν, και την αγάπη. Τραγουδούν για την τρέχουσα οικονομική κρίση και τις προσδοκίες τους από τον Μπαράκ Ομπάμα. Αραγε θα εισακουστεί η ελπίδα που εκφράζουν για αλλαγή;

A documentary about the Blues and the history of the USA. Maarten Schmidt and Thomas Doebele went in search of older generations of blues performers and their modern successors, rappers and hip-hoppers. They traveled to the Mississippi Delta, the cotton fields of the American South, the birthplace of the low blues. The blues performers talk and sing about the past, slavery, discrimination, God, the wars in Vietnam and Afghanistan, and love. They sing about the current economic crisis and their expectations of Barack Obama. Will the hope for a change they express be heard?

Φιλμογραφία Μάρτεν Σμιτ & Τόμας Ντέμπελε Filmography Maarten Schmid & Thomas Doebele

1989 De grenzeloze vooruitgang – het bestaan van een Eskimo-familie
1995 I Have a Problem, Madam
1999 En daarom werk ik
2004 Staat van verzorging
2005 Constant, avant le départ
2011 Times Like Deese



Μάρτεν Σμιτ
Maarten Schmidt

Τόμας Ντέμπελε
Thomas Doebele

Ολλανδία/The Netherlands 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel

Philippa Kowarsky

T. +972 3 566 4129

F. +972 3 560 1436

info@cinephil.co.il

www.cinephil.co.il

156

ΜΟΥΣΙΚΗ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Στο ρυθμό των τυμπάνων

When the Drum Is Beating

Ένα ταξίδι στην πολύπαθη ιστορία της Αϊτής, μέσα από τη μουσική και τις αναμνήσεις των μελών του συγκροτήματος Septentrional, της πιο παλιάς και ένδοξης «big band» της χώρας.

A journey through Haiti's tortured history with the music and memories of the members of Septentrional, the country's oldest and most celebrated big band.

Σκηνοθεσία/Direction: Whitney Dow **Φωτογραφία/Cinematography:**

Niels Apert, John Furmanski, Tom Hurwitz, Eddie Marritz **Μοντάζ/Editing:**

Nancy Kennedy, Fredrico Rosenzvit **Ήχος/Sound:** Mark Fiore, David Hocs,

Mark Mandler, John Zecca **Μουσική/Music:** Septentrional **Παρα-**

γωγοί/Producers: Whitney Dow, Jane Regan, Daniel Morel **Παρα-**

γωγή/Production: Two Tone Productions, USA **T.** +1 212 625 9118 post-

master@two-toneproductions.com www.whenthe drumsisbeating.com

Συμπαγωγή/Co-production: ITVS, NBPC, Sundance Institute, USA

HDCAM Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 88'

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Two Towns of Jasper

2004 I Sit Where I Want: The Legacy of Brown vs Board of Education (TV)

2005 Wide Angle: Unfinished Country (TV)

2011 When the Drum Is Beating



Ουϊτνι Ντάου

Whitney Dow

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Sales Company, USA

Andrew Herwitz

T. +1 212 481 5020

F. +1 212 481 5021

contact@filmsalescorp.com

www.film-sales.com



Η Σέλι Ράιτ «βγαίνει απ' τη ντουλάπα»

Wish Me Away

157 MUSIC 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Beverly Kopf, Bobbie Birleffi **Φωτογραφία/Cinematography:** Paul Mailman **Μοντάζ/Editing:** Lisa Palattella **Ήχος/Sound:** Chris Foster **Μουσική/Music:** Chely Wright **Παραγωγοί/Producers:** Beverly Kopf, Bobbie Birleffi **Παραγωγή/Production:** First Run Features, USA
T. +1 212 243 0600 F. +1 212 989 7649 info@firstrunfeatures.com
www.firstrunfeatures.com **HDCAM Έγχρωμο/Color 96'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award for

Best Documentary - 23rd Annual Palm Springs IFF 2012, California

Βραβείο Εξαιρετικού Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /
Outstanding Documentary Feature - 35th International
LGBT Film Festival, San Francisco 2011, California

Βραβείο της Κριτικής Επιτροπής /
Jury Award - Los Angeles FF 2011, California

Βραβείο Κοινού / Audience Award - Nashville FF 2011, Tennessee

Η τραγουδίστρια της κάντρι Σέλι Ράιτ ήξερε από νεαρή ακόμη ηλικία πως είναι λεσβία, αλλά ήξερε επίσης ενστικτωδώς πως ο σεξουαλικός προσανατολισμός της βρισκόταν σε ευθεία αντίθεση με τη φιλοδοξία της να παίξει μια μέρα στο Γκραντ Όουλ Όπρι. Προσευχήθηκε στο Θεό για βοήθεια, κράτησε κρυφό το μυστικό της, και στην πορεία πούλησε περισσότερους από 1 εκατομμύριο δίσκους. Το ντοκιμαντέρ την παρακολουθεί τις ημέρες πριν μιλήσει δημόσια για την ταυτότητά της στο εθνικό τηλεοπτικό δίκτυο το 2010 και αποκαλύπτει το φόβο και την αγωνία που κρύβονταν πίσω από τη ριψοκίνδυνη απόφασή της, αλλά και την εκτεταμένη καμπάνια δημοσίων σχέσεων που συνόδευσε αυτή τη γενναία πράξη αυτοέκθεσης.

Country singer Chely Wright knew she was a lesbian at a young age, but she instinctively knew that her orientation was in direct conflict with her aspirations to one day perform at the Grand Ole Opry. She prayed for help from God, stayed in the closet, and went on to sell more than 1,000,000 albums. *Wish Me Away* chronicles the days leading up to Wright's coming out announcement on national television in 2010, and it provides both an intimate look at the fear and torment behind her high-risk decision and a revealing glimpse into the multi-media P.R. campaign that attended her brave act of self-exposure.

Φιλμογραφία Μπόμπι Μπιρλέφι/Filmography Bobbie Birleffi

1985 Men Who Molest: Children Who Survive (TV)

1987 Mormons: Missionaries to the World (TV)

1998 Trial Story: GA v. Sandlin (TV)

2001 Intimate Portrait: Lauren Hutton (TV)

2006 Texas Ranch House (TV)

2008 The Making of *Across the Universe*

Φιλμογραφία Μπόμπι Μπιρλέφι & Μπέβερλι Κοπφ/ Filmography Bobbie Birleffi & Beverly Kopf

2011 Wish Me Away



Μπόμπι Μπιρλέφι
Bobbie Birleffi

Μπέβερλι Κοπφ
Beverly Kopf

ΗΠΑ/USA 2011





Ελληνικό Πανόραμα

GREEK PANORAMA



Στο Ελληνικό Πανόραμα συμμετέχουν, κατόπιν επιλογής, ελληνικά ντοκιμαντέρ πρόσφατης παραγωγής, τα οποία είτε προβάλλονται σε πρεμιέρα, είτε έχουν ήδη προβληθεί σε άλλες διοργανώσεις, είτε έχουν διανεμηθεί εμπορικά.

The *Greek Panorama* segment comprises a selection of Greek documentaries which have either had their Greek premiere or have been screened at other festivals or have had commercial distribution.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γιώργος Παντελεάκης/Yorgos Pandealeakis

Ελλάδα/Greece

panteleakis@live.com

160 ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ 140 Θεσπιδά Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

155 Sold

Η Ελλάδα έχει επιλεγεί να είναι το πρώτο ευρωπαϊκό πείραμα-οικονομικό θύμα του πολέμου της Νέας Τάξης Πραγμάτων. Στο ντοκιμαντέρ καταγράφονται τα γεγονότα που έλαβαν χώρα γύρω από την Πλατεία Συντάγματος στην Αθήνα στις 28-29 Ιουνίου 2011, κατά τη διάρκεια της ψηφοφορίας για το Μεσοπρόθεσμο Πρόγραμμα από το Ελληνικό Κοινοβούλιο. Τεκμηριώνει την αλληλεγγύη και το πνεύμα των διαδηλωτών απ' όλη την Ελλάδα, μαζί με την εκτεταμένη χρήση χημικών ουσιών και βίας απ' την Αστυνομία, χωρίς αφήγηση ή σχόλια. Πλαισιώνει την τεκμηρίωση με υλικό από άλλους διαδηλωτές, έτσι ώστε να υπάρχει μια ακριβής και εμπειριστατωμένη εικόνα των επιχειρήσεων της αστυνομίας, του κράτους, του παρακράτους, και των διαδηλωτών, σ' αυτό το πολύ σημαντικό ψήφισμα για την Ελλάδα της γενιάς της μεταπολίτευσης.

Greece has been chosen to be the first European economy experiment and is the first EU Economy war victim of the New World Order. The film chronicles the events that took place around Syntagma Square (Constitution Square) in Athens on 28-29 June 2011, during the vote on the austerity measures by the Greek Parliament. It documents the solidarity and spirit of demonstrators from all over Greece and the police brutality with its extensive use of chemicals, and includes footage filmed by other protestors in order to accurately portray the action taken by the police, the government, para-state forces and the demonstrators, during what was probably the most significant vote in post-dictatorship Greece.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Γιώργος Παντελεάκης/Yorgos Pandealeakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Παντελεάκης/Yorgos Pandealeakis, @Karafix, @TheThEsSaLoNiKiCiTy, @Street Documents **Μουσική/Music:** Άννα Μωραΐτου/Anna Moraitou **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Παντελεάκης/Yorgos Pandealeakis **Beta SP Έγχρωμο/Color 65'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Περί των όπλων κρίσις/About the Weapons (μυμ/short)
- 2007 Περί ποιητικής τεκμήριον Α' ενότητα/About Poetry Part I
- 2008 Ζωή/Zoe (μυμ/short)
- 2008 Ζει ο βασιλιάς Αλέξανδρος;/Is King Alexandros Dead or Alive? (μυμ/short)
- 2011 Μόνο 19/Only 19 (μυμ/short)
- 2012 155 Sold



Γιώργος Παντελεάκης
Yorgos Pandealeakis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Anemicinema, Ελλάδα/Greece
Τ. +30 2310 952 603
xyssasu@yahoo.gr



25ος μεσημβρινός 25th Meridian

Σκηνοθεσία/Direction: Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzi Georgiou **Σενάριο-Φωτογραφία / Screenplay-Cinematography:** Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi **Μοντάζ/Editing:** Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Akis Kersanidis/Άκης Κερσανίδης **Ήχος/Sound:** Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzi Georgiou, Κλεάνθης Μανωλάρας/Kleanthis Manolaras **Μουσική/Music:** Ziat, Freecall Avaz, Bulut **Παραγωγοί/Producers:** Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzi Georgiou **Παραγωγή/Production:** Anemicinema **Συμπαράγωγή/Co-production:** N-Orasis **Beta SP Έγχρωμο/Color 70'**

Ίμβρος 2005-2009. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει ζωές, φωνές, στιγμές που έφυγαν, που ζουν, που υπάρχουν ακόμα. Όνειρα που οι άνθρωποι συνεχίζουν να κάνουν για μια πατρίδα που τους τη στέρξαν. Την άρπαξαν βίαια. Την ερήμωσαν. Οι θύμησης, τα όνειρα, η αγωνία, η νοσταλγία, η θυσία, η ζωή. Όλα ξεδιπλώνονται μέσα από τις ιστορίες των «ηρώων». Είναι η πατρίδα αυτό που ψάχνουν μες στα χαλάσματα. Είναι οι ζωές τους που θέλουν να ξαναστήσουν. Είναι τα όνειρά τους που θέλουν να ξαναζωντανέψουν.

Island of Imvros, 2005-2009. The documentary portrays the lives, the voices, the moments that have passed; the everyday life of people who never left their land. It presents the dreams that people continue to foster for a homeland that they were deprived of, that was violently taken from them, that was devastated. Memories, dreams, sacrifices, suffering, nostalgia, life. All these unfold through the stories of the heroes. It is their homeland that they are looking for in the rubble. It is their lives that they want to recreate. It is their dreams that they wish to be revived.

Φιλμογραφία Χρύσας Τζελέπη/Filmography Chryssa Tzelepi

- 2002 Vauxhall Confusion (μυμ/short)
- 2003 Little People
- 2003 It's a Sad Story (μυμ/short)
- 2004 Γαλάζιο/Galazio (μυμ/short)
- 2010 Οργισμένος Δεκέμβρης/Enraged December
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Άκης Κερσανίδης/Akis Kersanidis)
- 2011 Dark and Shadows (μυμ/short)

Φιλμογραφία Τάνιας Χατζηγεωργίου/ Filmography Tania Hatzi Georgiou

- 2001 Ιαματικά λουτρά Λέσβου/Thermal Springs of Lesbos (μυμ/short)
- 2002 Νέστος, το ποτάμι της ζωής/Nestos, the River of Life (μυμ/short)

Φιλμογραφία Χρύσας Τζελέπη & Τάνιας Χατζηγεωργίου/ Filmography Chryssa Tzelepi & Tania Hatzi Georgiou

- 2005 Ο κόσμος που ταξιδεύει/The Travelers
- 2012 25ος μεσημβρινός/25th Meridian



Χρύσα Τζελέπη
Chryssa Tzelepi

Τάνια Χατζηγεωργίου
Tania Hatzi Georgiou

Ελλάδα/Greece 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Πολιτισμικός Οργανισμός
Δήμου Αθηναίων/
Cultural Organization
of the Municipality of Athens
Poulidis Productions
Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis
Ελλάδα/Greece
poulidis2003@gmail.com

Αμπελόκηποι Ambelokipi (Vineyards)

Αμπελόκηποι, μια πολύ γνωστή γειτονιά της Αθήνας στο κέντρο, πλέον, της πόλης: οι άνθρωποι, τα προσφυγικά, το γήπεδο του Παναθηναϊκού, τα Κουντουριώτικα, οι φυλακές Αβέρωφ, οι κινηματογράφοι. Από το μαιευτήριο «Έλενα» μέχρι το Γηροκομείο. Η ιστορία, το παρόν και το μέλλον της γειτονιάς των Αμπελοκήπων, από τη γέννηση, στη ζωή και την επιβίωση, μέχρι το γήρας.

Ambelokipi (Vineyards) is a district of Athens which, though outlying when it was first established, now finds itself at the center of the city. Stretching from the "Elena Venizelos" maternity hospital to the Athens Old People's Home, Ambelokipi comprises historical landmarks such as the refugee housing estates on Alexandras Avenue, the Panathinaikos football pitch, the Averoff prison, the Kountouriotika neighborhood, and many legendary cinemas. The film chronicles the history, the present and the future of the neighborhood of Ambelokipi, from birth, to life and survival, and into old age.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay - Cinematography-Sound: Ομάδα Ντοκιμαντέρ Δήμου Αθηναίων 2011 (Καλλιτεχνική και σκηνοθετική επιμέλεια: Άγγελος Κοβότσος)/Documentary Team of the Municipality of Athens 2011 (Artistic Director: Angelos Kovotsos) **Μοντάζ/Editing:** Ξενοφών Λατινάκης/Xenofon Latinakis **Μουσική/Music:** Κώστας Γρουντάς/Costas Grountas **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Πουλίδης/Yorgos Poulidis **Παραγωγή/Production:** Πολιτισμικός Οργανισμός Δήμου Αθηναίων/Cultural Organization of the Municipality of Athens 2011 — Poulidis Productions **DigiBeta Έγχρωμο/Color 33'**

Ομάδα Ντοκιμαντέρ Δήμου Αθηναίων 2011
Documentary Team of the Municipality of Athens 2011



Το αρχαίον όστρακον The Ancient Ostrakon

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος-Παραγωγός / Direction - Screenplay-Cinematography-Sound-Producer: Νίκος Αλευράς/Nikos Alevras **Μοντάζ/Editing:** Ελευθερία Γιαμβρία/Eleftheria Giamvria, Γιάννης Νταρίδης/Yannis Daridis **Μουσική/Music:** Σάκης Τσιλικής/Sakis Tsilikis **Παραγωγή/Production:** Λαλλούδα/Lallouda **Συμπαγωγή/Co-production:** Μαρία Σκουλά/Maria Skoula **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 22'**

Πώς και γιατί οι αρχαίες ελληνικές λέξεις, τα αρχαία ελληνικά νοήματα και η αρχαία ελληνική φιλοσοφία καθορίζουν ακόμα και σήμερα, μετά από 2.500 χρόνια τη ζωή μας; Γιατί το «όστρακο» –που βγαίνει από το «οστόν»– που βγαίνει από το χώμα είναι το πιο σκληρό υλικό που υπάρχει στη φύση; Πώς μετατρέπεται το χώμα σε κόκαλο και προστατεύει τον εγκέφαλο; Είναι αλήθεια το *Τα πάντα ρει* του Ηράκλειτου; Ερωτήματα που θέτει και απαντά η ταινία.

How and why are Ancient Greek words, Ancient Greek notions, and Ancient Greek philosophy still prevalent in our lives, 2,500 years on? Why is a piece of baked clay, an *ostrakon* – which derives from the Ancient Greek word for bone – the hardest material on earth? How is earth transformed into bone to protect one's brain? Was Heraclitus right when he wrote "Everything flows"? These questions are all posed and answered in the film.

Νίκος Αλευράς
Nikos Alevras

Ελλάδα/Greece 2010



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1977 Πέφτουν οι σφαίρες σαν το χαλάζι/A Hail of Bullets
- 1981 Από τη Νίκαια στην Κοκκινιά/From Nikaia to Kokkinia
- 2000-2002 Οδύσσεια – ένα ερωτικό ταξίδι/Odyssey – A Journey of Passion
- 2003 Παράσταση/Performance
- 2006 Έρμος και μόνος για να μου φύγει ο πόνος/Mr. Lumière. I'm Back
- 2008 Ερωτικά μαθήματα για επαναστατική δράση/Love Lessons on Revolutionary Action
- 2010 Το αρχαίον όστρακον/The Ancient Ostrakon (μυ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γεωργία Σαλαμπάση/Georgia Salambassi
Ελλάδα/Greece
salambasig@gmail.com

Ανάμεσα Between

Πρόκειται για ένα ιστορικό ντοκιμαντέρ με ανθρωποκεντρικό χαρακτήρα. Ένα ντοκιμαντέρ για τους επαναπατρισθέντες Έλληνες πολιτικούς πρόσφυγες της Τασκένδης του Ουζμπεκιστάν. Η ιστορία τριών παιδιών πολιτικών προσφύγων. Η ζωή πριν και μετά τον ερχομό τους στην Ελλάδα. Τα σημάδια που άφησαν και συνεχίζουν ν' αφήνουν οι πολιτισμικές διαφορές των δύο χωρών, τόσο στις προσωπικότητές τους όσο και στην ίδια τους τη ζωή.

This is a historical documentary with people at its core. A documentary about the repatriated Greek political refugees from Tashkent, Uzbekistan. This is the story of the children of three political refugees. Life before and after their arrival in Greece. The marks that the cultural differences between the two countries have left and continue to leave on their personalities and their very lives.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γεωργία Σαλαμπάση/Georgia Salambassi **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Βουδούρης/Yannis Voudouris **Μοντάζ/Editing:** Ανδρέας Τρούσσας/Andreas Troussas, Γεωργία Σαλαμπάση/Georgia Salambassi **Ήχος/Sound:** Γιάννης Βουδούρης/Yannis Voudouris, Ανδρέας Τρούσσας/Andreas Troussas **Παραγωγός/Producer:** Γεωργία Σαλαμπάση/Georgia Salambassi

Beta SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 21'

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Ανάμεσα/Between (μυ/short)



Γεωργία Σαλαμπάση
Georgia Salambassi

Ελλάδα/Greece 2011



Παιδιά των ταραχών Children of the Riots

Σκηνοθεσία/Direction: Χρίστος Γεωργίου/Christos Georgiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kassimatis **Μοντάζ/Editing:** Αλίκη Παναγή/Aliki Panagi **Παραγωγός/Producer:** Λάμπρος Αττεολής/Lambros Atteslis **Παραγωγή/Production:** Glasshead Productions, Al Jazeera, T. +44 208 742 6800 lambros@glasshead.co.uk **Συμπαγωγός/Co-producer:** Χρίστος Γεωργίου/Christos Georgiou **HD Έγχρωμο/Color 52'**

Στις 6 Δεκεμβρίου του 2008, ο δεκαπεντάχρονος Αλέξανδρος Γρηγορόπουλος σκοτώθηκε από την αστυνομία ενώ ήταν έξω με φίλους του. Χιλιάδες παιδιά βγήκαν στους δρόμους να διαμαρτυρηθούν. Οι ταραχές που ακολούθησαν, με την Αθήνα να καίγεται και τη βία και το χάος να έχει απλωθεί σε ολόκληρη την Ελλάδα, κράτησαν 3 βδομάδες. Σ' αυτό το ντοκιμαντέρ, κάποια από τα παιδιά που έζησαν το θάνατο του Αλέξανδρου και τις ταραχές που ακολούθησαν θυμούνται τα γεγονότα ενώ αντιμετωπίζουν την ζωή στην Ελλάδα της κρίσης του 2011. Η ταινία δίνει φωνή στα παιδιά αυτά που ο Δεκέμβρης του 2008 άλλαξε την ζωή τους. Βλέπουμε τις ζωές τους, τις ελπίδες και τα όνειρά τους, καθώς πορεύονται προς ένα αβέβαιο μέλλον μέσα από μια εποχή μεγάλης ταραχής.

December 6th, 2008, fifteen-year-old Alexandros Grigoropoulos was killed by police while out with his friends. His death prompted thousands of young people to take to the streets in riots that lasted three weeks, setting Athens ablaze and consuming a nation in violence and chaos. In this film, some of those teenagers who witnessed his death and the running battles with the police, reflect on their world three years later, as they deal with Greece's on-going crisis. This film gives voice to young people thrust into a conflict which changed, and continues to change, their lives. We observe their lives and hear of their hopes, dreams and fears, as they navigate uncertain futures through times of great upheaval.

Χρίστος Γεωργίου
Christos Georgiou

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/
Greece-UK 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Κάτω από τ' άστρα/Under the Stars
- 2007 Μικρό Έγκλημα/Small Crime
- 2011 Παιδιά των ταραχών/Children of the Riots



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Gabari Productions, Ελλάδα/Greece

Χάρης Ξυδιάς/Haris Xydias

Στεφανία Ξυδιά/Stefania Xydia

T. +30 210 279 4942

F. +30 210 279 4948

info@gabariproductions.com

www.gabariproductions.com

Χριστίνα Christina

Το ντοκιμαντέρ αυτό καταγράφει τις προσπάθειες της Χριστίνας Γκούσο από το Σεπτέμβριο του 2010 μέχρι τον Ιούνιο του 2011 και την αναπάντεχη μεγάλη επιτυχία της στους Special Olympics Αθήνα 2011, όπου κέρδισε δύο χρυσά μετάλλια στο στίβο. Η πρωταγωνίστρια της ταινίας, με τη συμμετοχή της στους αγώνες, κατάφερε πολύ γρήγορα να πιστέψει στον εαυτό της και να αποκτήσει ένα νέο σκοπό στη ζωή της.

This documentary records the efforts of Christina Gousso from September 2010 to July 2011 and her unexpected success in Special Olympics Athens 2011, where she won two gold medals in running. Through her participation in the Games, Christina managed very quickly to believe in herself and gained a new purpose in life.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Χάρης Ξυδιάς/Haris Xydias **Σενάριο/Screenplay:** Χάρης Ξυδιάς/Haris Xydias, Στεφανία Ξυδιά/Stefania Xydia **Φωτογραφία/Cinematography:** Ramon Ignacio Malapetsas **Ήχος/Sound:** Στεφανία Ξυδιά/Stefania Xydia **Μουσική/Music:** Audio Network — Δημήτρης Χωριανόπουλος **Παραγωγοί/Producers:** Χάρης Ξυδιάς/Haris Xydias, Στεφανία Ξυδιά/Stefania Xydia **Παραγωγή/Production:** Gabari Productions **DigiBeta Ασπρόμαυρο/B&W 56'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Τα μανταρίνια/Tangerine (μμ/short)
- 2003 Το κοριτσάκι με τα σπρίτα/The Little Girl with the Matches (μμ/short)
- 2003 Ιέβα και Μελλιές/Ieva and Mellies (μμ/short)
- 2005 Πάσας τας εντολές αυτού/All His Commandments (μμ/short)
- 2012 Χριστίνα/Christina



**Χάρης Ξυδιάς
Haris Xydias**

Ελλάδα/Greece 2012



Τουρκοκρητικοί στην Αλικαρνασσό Cretan Turks in Halicarnassus

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Κώστας Νταντινάκης/
Costas Dandinakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Dominique Taupin
Μοντάζ/Editing: Μαρία Γερακάκη/Maria Gerakaki **Ήχος/Sound:** Γιώργος
Χαμηλάκης/Yorgos Hamilakis, Christophe Da Costa **Παραγωγή/Producer:**
Κώστας Νταντινάκης/ Costas Dandinakis **Παραγωγή/Production:** Artiflex
LTD, Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Center for the Performing Arts
DigiBeta Έγχρωμο/Color 40'

Τουρκοκρητικοί είναι οι εξισλαμισμένοι Έλληνες της Κρήτης. Μετά τον εκπατρισμό τους από το νησί, πριν αλλά και μετά την απόφαση ανταλλαγής πληθυσμών της συνθήκης της Λωζάνης, οι μουσουλμάνοι της Κρήτης σκορπίστηκαν στα παράλια της Μικράς Ασίας. Στην Αλικαρνασσό, το σημερινό Μποντρούμ, οι Τουρκοκρητικοί (πρώτης, δεύτερης και τρίτης γενιάς) νοσταλγούν την πατρίδα των προγόνων τους, αυτοχαρακτηρίζονται «Κρητικοί», και διατηρούν ανόθευτη την κρητική διάλεκτο, τον τρόπο ζωής, τη μαγειρική κ.λπ. Οι παλαιότεροι θυμούνται την αρμονική συμβίωσή τους με τους χριστιανούς συμπατριώτες τους, τη φυγή τους από την Κρήτη, τις δυσκολίες προσαρμογής τους στην Τουρκία. Η φτώχεια δεν επιτρέπει στους περισσότερους να πραγματοποιήσουν το πολυπόθητο ταξίδι τους στην πατρώα γη, την Κρήτη, που οργανώνεται συχνά από τοπικούς συλλόγους.

Cretan-Turks are the Islamised Greeks of Crete. After their exile from the island before and after the decision of the population exchange treaty of Lausanne, the Muslims of Crete were scattered along the coast of Asia Minor. Today, in Halicarnassus (Bodrum), first, second and third generation Cretan-Turks nostalgic for the homeland of their ancestors call themselves "Cretans" and keep alive the Cretan dialect, lifestyle, cooking, etc. The elders remember a harmonious coexistence with their Christian compatriots, their flight from Crete, and difficulties in adapting to life in Turkey. Poverty does not allow more people to make the much-desired journey to their Cretan motherland, often organized by local associations.

Κώστας Νταντινάκης
Costas Dandinakis

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Η γλύπτρια Αργυρώ Καρύμπακα/The Sculptor Argyro (μυμ/short)
- 2001 Έλληνες στην Κορσική/Greeks in Corsica (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2007 Στο κάτω (κάτω) της γραφής!/After All is Said and... Written!
- 2008 Μαρακές (Ο καλλιγράφος Αμπντερραχίμ Αϊτ-Ελ-Χάντ)/Marrakech (The Calligrapher Abderrahim Aït-El-Had)
- 2008 Βικτωρία Θεοδώρου: Τα κύματα που με δίδαξαν το ανυπότακτο/
Victoria Theodorou: The Waves that Taught Me to be Unsubdued
- 2009 Γιώργης Μανουσάκης: Νοσταλγός Αιώνιότητας/Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity
- 2009 Ο Λόρκα μέσα μου/Lorca Inside Me
- 2010 Canal d'amour/Channel of Love
- 2011 Τουρκοκρητικοί στην Αλικαρνασσό/Cretan Turks in Halicarnassus



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Marni Films, Ελλάδα/Greece
 Θεοδώρα Πικρού-Βαλεντή/
 Theodora Pikrou-Valenti
T. +30 210 3228 860
 info@marnifilms.gr

Directing Hell

Καταγράφοντας τη δυναμική του πολυβραβευμένου Έλληνα σκηνοθέτη και συγγραφέα Νίκου Νικολαΐδη, το ντοκιμαντέρ *Directing Hell* [Σκηνοθετώντας την κόλαση] αποτελεί μια προσπάθεια αποκρυπτογράφησης της μοναδικής και σπάνιας προσωπικότητάς του, του σύμπαντος και των συμβόλων του. Διάσημος για τους αμφιλεγόμενους χαρακτήρες του, ο Νίκος Νικολαΐδης δημιούργησε ταινίες που εξακολουθούν να διχάζουν και να σοκάρουν. Σε εποχές που τα πολιτικά οράματα είχαν αρχίσει να ξεθωριάζουν, ο Νικολαΐδης παρουσίασε ένα σκοτεινό και απαισιόδοξο παρόν, με μόνη ελπίδα και λύτρωση το θάνατο των ηρώων του. Συνεργάτες, φίλοι, αρχειακό υλικό από τα γυρίσματα των ταινιών του, οι ταινίες του μα και ο ίδιος, μιλούν και παραθέτουν τη δική τους άποψη γι' αυτό που άλλαξε, προσέφερε και συνεχίζει να προσφέρει στον κινηματογράφο ο Νίκος Νικολαΐδης.

This documentary about multi-awarded Greek film director and author Nikos Nikolaidis is an effort to decipher his unique and rare personality, his universe and symbols. Famous for his controversial characters, Nikos Nikolaidis created films that still shock and provoke. During an era when political visions had begun to fade, he offered a dark and pessimistic present, where hope and redemption can be found only in the death of his heroes. Collaborators, friends, archival footage from the making of his films, clips from his films and the director himself attest to the changes Nikos Nikolaidis brought about to film, what he had to offer and continues to offer to the art of cinema.

Σκηνοθεσία/Direction: Χρήστος Χουλιάρης/Christos Houliaras **Σενάριο/Screenplay:** Χρήστος Χουλιάρης/Christos Houliaras, Στέργιος Πάσχος/Stergios Paschos **Φωτογραφία/Cinematography:** Θεόδωρος Μιχόπουλος/Theodoris Mihopoulos **Μοντάζ/Editing:** Αλίκη Παναγή/Aliki Panagi **Ήχος/Sound:** Άρης Αθανασόπουλος/Aris Athanassopoulos **Παραγωγός/Producer:** Θεοδώρα Πικρού-Βαλεντή/Theodora Pikrou-Valenti **Παραγωγή/Production:** Marni Films
HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 79'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1992 Η βίλα του γκουρού/The Guru's Villa (μυμ/short)
- 1997 Θεϊκή τιμωρία/Divine Punishment (μυμ/short)
- 2000 Το εργοστάσιο/The Factory (μυμ/short)
- 2003 In Domine Sathana (ντοκ/doc)
- 2011 Αναζητώντας τη Μήδεια/Looking for Medea (ντοκ/doc)
- 2011 Σκηνοθετώντας την κόλαση/Directing Hell (ντοκ/doc)



Χρήστος Χουλιάρης
Christos Houliaras

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DOC 3, Ελλάδα/Greece

Βάλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos

Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou

vkontakos@aol.com

mecon2@gmail.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

Ελλάδα/Greece

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr



Οικολογικά ημερολόγια – Σιγή ιχθύων Ecological Diaries – Sleep with the Fishes

Σκηνοθεσία/Direction: Χάρης Ραφτογιάννης/Haris Raftoyannis **Σενάριο/Screenplay:** Χάρης Ραφτογιάννης/Haris Raftoyannis, Αθηνά Λαμπρινίδου/Athina Lambrinidou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kasimatis, Χάρης Ραφτογιάννης/Haris Raftoyannis **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Πογιατζή/Ioanna Poyatzi **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vassiliadis **Παραγωγοί/Producers:** Βάλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos, Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. & DOC 3 **DigiBeta Έγχρωμο/Color 45'**

Μια φορά κι έναν καιρό, οι ψαράδες των Κυκλάδων έπιαναν μυθικές ψαριές που γέμιζαν δίκτυα και στόματα, διατηρώντας το παραδοσιακό αυτό επάγγελμα στην κορφή της διατροφικής αλυσίδας. Κάθε χρόνο, όμως, ο βυθός δυσκολευόταν ολοένα και περισσότερο να ανταποκριθεί στις προσδοκίες των ανθρώπων που ζούσαν εις βάρος του, μέχρι που αναφορές μείωσης της τάξεως του 90% σήμαναν το καμπανάκι του κινδύνου. Επίσημες δειγματοληψίες επισήμαναν σημαντική διακύμανση στα αλιεύματα, που σύντομα θα άφηνε του κυνηγούς των θαλασσών χωρίς δουλειά: μόνη σωτηρία, η πλήρης απαγόρευση του ψαρέματος σε επιλεγμένες περιοχές, ώστε κάποια στιγμή να καταφέρουν να λειτουργήσουν ως φυσικά ιχθυοστροφεία. Με υπέρμαχο το Δημήτρη Ζάννε, πρόεδρο της Ομοσπονδίας Παράκτιων Αλιέων Κυκλάδων, το σχέδιο παρουσιάστηκε ενώπιον θεού και ανθρώπων συναντώντας μια μεγάλη γκάμα αντιδράσεων – μία για κάθε απόχρωση του ουράνιου τόξου. Ευτυχώς, οι περισσότεροι συγκλίνουν προς το πράσινο, μια οικολογική δηλαδή προσέγγιση στην αλιεία για να μη βουλιάξει αυτό το παραδοσιακό επάγγελμα λόγω... σιγής ιχθύων.

Once upon a time, South Aegean fishermen used to catch huge amounts of fish that kept everyone fed and happy. But the fish kept getting fewer until it was pretty obvious the sea was unable to keep up. Official studies showed that numbers had reached a record 90% decrease, which would soon make this profession extinct – unless they put a stop to all this mindless destruction. They would have to ban fishing in certain areas so they could eventually work as breeding grounds for disappearing species. Dimitris Zannes, President of South Aegean Federation of Coastal Fishermen, introduced this ambitious proposal to all and sundry, eliciting a variety of reactions. Luckily, most of his colleagues eventually agreed on this environmentally friendly solution. Now all they need is to get the state to help them pass the bill in Parliament.

Χάρης Ραφτογιάννης
Haris Raftoyannis

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2005 The Long Hall (μμ/short)

2006 Στον πάγκο του χασάπη/On the Butcher's Bench (μμ/short)

2010 Σπορείς σπόρων/Sowing the Seeds of Love

2011 Οικολογικά ημερολόγια – Σιγή ιχθύων/Ecological Diaries – Sleep with the Fishes



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DOC 3, Ελλάδα/Greece
Βάλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos
Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou
vkontakos@aol.com
mecon2@gmail.com

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdept@ert.gr
www.ert.gr

Οικολογικά ημερολόγια – Κρέας, ο πόλεμος των πιρουινιών Ecological Diaries – Meat

Οι πιρουινομαχίες ανάμεσα σε κρεοφάγους και χορτοφάγους μαίνονται εδώ και δεκαετίες, αλλά συνήθως επιλέγουμε να τις αγνοούμε μέχρι να φτάσουμε στο απροχώρητο. Για τον Γιάννη, πατέρα δύο μικρών παιδιών, ο κόμπος έφτασε στο χτένι με την έλευση του τρίτου, η οποία τον έκανε να αναθεωρήσει τη διατροφική του αλφάβητο, που άρχιζε και τελείωνε στο γράμμα κ = κρέας. Προσπαθώντας να πείσει τον εαυτό του ότι ίσως ήρθε η ώρα ν' αλλάξει στρατόπεδο –ή τουλάχιστον να προσφέρει στα παιδιά του τα εφόδια να το κάνουν εκείνα αντί γι' αυτόν– έκανε βουτιά στο αθηναϊκό διατροφικό τοπίο ψάχνοντας για απαντήσεις: ορκισμένοι vegans, καλοφαγάδες κρεατοφάγοι, εναλλακτικοί ντελάλδες της άπυρου διατροφής (raw vegans), λαϊκοί σουβλατζήδες, εξειδικευμένοι διατροφολόγοι, οπαδοί της μαγειρικής ayurveda, απλοί χασάπηδες, φανατικοί φιλόζωοι, φιλόσοφοι και ψυχολόγοι τον καθοδηγούν στα άδυτα της ηθικής, αφού μέσα σε όλα αυτά κρύβεται κι ένα άλλο, ακόμα πιο καίριο, ερώτημα: δικαιούμαστε άραγε να επιβιώνουμε καταβροχθίζοντας ζώα;

The eternal battle between vegetarians and meat eaters has been going on for years, but we usually choose to ignore it until it bites us in the ass. For Yannis, father to two young children, the question finally arose when his wife announced they had another baby on the way. It was the first time he had dared question his nutritional values, which so far had begun and ended with meat. Trying to convince himself it was time to change sides – or at least offer his kids an option – he delved into the urban food landscape looking for answers: sworn vegans, gourmet meat eaters, raw vegans, alternative nutritionists, philosophers, psychologists and animal lovers take us on a rollercoaster ride through food ethics, seeking the answer to the ultimate question: are we really entitled to survive at someone else's expense – even if they're animals?

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay- Cinematography: Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Missouridis **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Χελιδονίδης/Yorgos Helidonidis **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βασιλειάδης/Dimitris Vassiliadis **Παραγωγοί/Producers:** Βάλερυ Κοντάκος/Valerie Kontakos, Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. & DOC 3

DigiBeta Έγχρωμο/Color 45'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Η συνάντηση/The Meeting
- 2006 Μαθήματα-Παθήματα: Γκρίζα περιοχή – ειδικές ανάγκες/Living and Learning, The Gray Area
- 2006 Δρόμοι/Streets
- 2006 Πρωταγωνιστές/Protagonists
- 2009 Εξ ιστορείν και ιστορείν/Recounting
- 2010 Mieko (μυμ/short)
- 2010 Lost Bodies (μυμ/short)
- 2011 Οικολογικά Ημερολόγια – Κρέας, ο πόλεμος των πιρουινιών/Ecological Diaries – Meat, War of the Worlds
- 2011 Docville: Κωνσταντινουπόλεως 280, Θεσσαλονίκη/Docville: 280 Constantinople St., Thessaloniki



Γιάννης Μισουρίδης
Yannis Missouridis

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Onos Productions, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 3417 228

F. +30 210 3417 256

info@onos.gr

www.onos.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

Ελλάδα/Greece

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr



Έβρος, η άλλη όχθη Evros, the Other Side

171 GREEK PANORAMA 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Παραγωγή / Direction-Cinematography-Producer: Χρόνης Πεχλιβανίδης/Chronis Pehlivanidis **Μοντάζ/Editing:** Ηρώ Βρετζάκη/Iro Vretzaki **Έρευνα/Research:** Μάγια Τσόκλη/Maya Tsokli **Παραγωγή/Production:** Onos Productions, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Beta SP Έγχρωμο/Color 96'**

Το ντοκιμαντέρ *Έβρος, η άλλη όχθη* εστιάζει στις συναλλαγές και στις διαδικασίες μεταξύ διακινητών και μεταναστών. Η ταινία ερευνά «την παράνομη διακίνηση/εμπορία ανθρώπων», μέσω συνεντεύξεων όλων των εμπλεκόμενων πλευρών, διακινητών, στελεχών ΜΚΟ και κυβερνητικών, δίνοντας μία μοναδική διάσταση σ' αυτό το τόσο επίκαιρο θέμα. Την τελευταία δεκαετία, η Τουρκία και η Ελλάδα βρίσκονται στο σταυροδρόμι του ρεύματος διακίνησης ανθρώπων ψυχών από τη Μέση Ανατολή προς τα Βαλκάνια, με τελικό προορισμό την Ευρώπη. Το μεγάλο ταξίδι των μεταναστών ξεκινά από τον τόπο τους και, εφόσον σταθούν τυχεροί, καταλήγει στην Ευρώπη. Το δίκτυο των διακινητών τους μεταφέρει από πόλη σε πόλη και από κράτος σε κράτος, από «χέρι σε χέρι», από «διακινητή σε διακινητή». Η ταινία ακολουθεί αυτό το ταξίδι μέσα από συγκλονιστικές αφηγήσεις διακινητών, οι οποίοι δραστηριοποιούνται στα περάσματα του ποταμού Έβρου, οργανώνοντας την επιχείρησή τους στη στρατηγική Κωνσταντινούπολη.

Evros, the other side focuses on the interaction between smugglers and refugees. The film investigates the human trafficking business, conducting interviews with all parties involved, as well as related NGOs and security officials, thus providing the viewer with a multifaceted perspective on this global problem. Over the past decade, both Turkey and Greece have been exposed to the flow of irregular migrants being smuggled through the Middle East to the Balkans, from where they then attempt to sneak into Western Europe. The Turkish-Greek border – a land border of more than 203 kilometers in addition to the intricately indented coastline of the Aegean Sea – is no exception to such crossings. The immigrants' journey begins in their home country and ends, if they are lucky, in Europe. Illegal immigrants are taken from city to city or from country to country, moved "hand-to-hand" or "smuggler-to-smuggler." The film follows their journey through the harrowing accounts of smugglers operating on the Turkish side of the Evros River, where most of the crossings occur, and attempts to uncover the story behind modern-day slavery.

Χρόνης Πεχλιβανίδης Chronis Pehlivanidis

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Στην άκρη του κόσμου/At the Edge of the Earth
- 1995 Ανοιχτές πόρτες/Open Doors
- 1997 Οι άνθρωποι των Ιμαλαΐων/The People of the Himalayas
- 1998 Σιωπές στην έρημο/Desert Silences
- 1999-2005 Ταξιδεύοντας με τη Μάγια Τσόκλη/Traveling with Maya Tsokli (TV σειρά/series)
- 2004-2005 Μουσικοί του κόσμου/Musicians of the World (TV σειρά/series)
- 2008 Katrina Music
- 2011 South Gospel Central
- 2011 Έβρος, η άλλη όχθη/Evros, the Other Side



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Documenda Films, Ελλάδα/Greece
Χρήστος Καλλίτης/Christos Kallitsis
T.-F. +30 2310 331 333
documenda.gr@gmail.com
www.documenda.gr

Μέγαρο Εξαρχόπουλου The Exarhopoulos Mansion

«Η προστασία του φυσικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος αποτελεί υποχρέωση του κράτους και δικαίωμα του καθενός».

Σύνταγμα της Ελλάδας, άρθρο 24

Από τις αρχές της δεκαετίας του '80, θυμάμαι, με το παράδειγμα των πολυκατοικιών της πλατείας Ναυαρίνου, το πόσο έχουν καταστραφεί τα αρχιτεκτονικά ίχνη, ειδικά των αρχών του 20ού αιώνα στη Θεσσαλονίκη. Και το κακό τότε έλεγαν πως πλέον δεν διορθώνεται. Στη συνέχεια, παρατηρώντας πιο προσεκτικά την πόλη, συνειδητοποίησα πως τα ίχνη υπάρχουν, παρά τα όσα κακά έχουν γίνει. Ένα τέτοιο ίχνος είναι το Μέγαρο Εξαρχόπουλου. Μία μικρού μήκους ταινία τεκμηρίωσης με θέμα την ανάγκη προστασίας της σύγχρονης ιστορικής μας μνήμης.

"The protection of the cultural environment is the obligation of the State and the right of all individuals."

Greek Constitution, article 24

From the early 80s, I remember – one example were the apartment blocks on Navarinou Square – how the architectural traces have been destroyed in Thessaloniki, especially those of the early 20th century. And they said that the damage done was too great to be restored. But then, as I observed the city more closely, I realized that the traces still existed, despite all the damage. Such a trace is the Exarhopoulos Mansion. A short documentary about the need to protect our historical memory.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος / Direction-Cinematography-Editing-Sound: Χρήστος Καλλίτης/Christos Kallitsis **Σενάριο/Screenplay:** Μαρία Κεραμέως/Maria Kerameos, Χρήστος Καλλίτης/Christos Kallitsis **Μουσική/Music:** Gabriel Faure **Παραγωγός/Producer:** Χρήστος Καλλίτης/Christos Kallitsis **Παραγωγή/Production:** Documenda Films **Beta SP Έγχρωμο/Color 3'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2007 Υπάρχει ελπίδα/There Is Hope (μυμ/short)
- 2012 Μέγαρο Εξαρχόπουλου/The Exarhopoulos Mansion (μυμ/short)



Χρήστος Καλλίτης
Christos Kallitsis

Ελλάδα/Greece 2012



Παγωμένος χρόνος Frozen Time

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος / Direction-Screenplay-Sound: Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ανδρέας Ζαχαράτος/Andreas Zaharatos **Μοντάζ/Editing:** Χάρης Μαυροφοράκης/Haris Mavroforakis **Μουσική/Music:** Στρατής Σοφιανός/Stratis Sofianos **Παραγωγός/Producer:** Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis **Παραγωγή/Production:** Ζώπυρος/Zopiros **DigiBeta Έγχρωμο/Color 97'**

Το Κυπριακό αποτελεί μία από τις σκοτεινότερες σελίδες της ελληνικής ιστορίας. Μετά την λήξη του πολέμου στην Κύπρο το 1974, οι ελληνικές κυβερνήσεις της μεταπολίτευσης απαξίωσαν τους Έλληνες φαντάρους και αξιωματικούς που έλαβαν μέρος στον πόλεμο, και στάθηκαν εχθρικά απέναντί τους. Της ίδιας συμπεριφοράς έτυχαν και οι συγγενείς των αγνοουμένων, που δεν έπαψαν να αναζητούν τα αγαπημένα τους πρόσωπα και να απαιτούν εξηγήσεις από την ελληνική πολιτεία για την τύχη των δικών τους. Θύματα του πολέμου στην Κύπρο τελικά δεν είναι μόνο οι νεκροί στο πεδίο της μάχης, αλλά και όσοι κατάφεραν να επιστρέψουν στην πατρίδα. Για όλους αυτούς, ο χρόνος σταμάτησε στις 20 Ιουλίου του '74.

The Cyprus Dispute is one of the darkest pages of Modern Greek history. It is difficult to assess what happened in Cyprus and to attribute responsibilities to those who were involved in one way or another in what is commonly known as the betrayal of Cyprus, since many aspects of this case are hidden under a veil of guilty silence. After the end of the war in Cyprus in 1974, subsequent Greek governments showed disdain for Greek soldiers and officers who participated in the war, and treated them with enmity.

Ηλίας Ιωσηφίδης Elias Iosifidis

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Με λένε Ασάντ/My Name Is Assad (μυ/short)
- 1997 Εκδρομή στη Βραυρώνα/Excursion to Vravrona (μυ/short)
- 2005-2010 Από πέτρα και χρόνο/Made of Stone and Time (TV)
- 2005 Ευαγείς εν τη καμίνω/Walking on the Fire
- 2006 Όλυμπος/Olympus
- 2006 Οι δρόμοι των κοπαδιών/The Routes of the Flocks
- 2007 Η πολιτεία των πουλιών/Bird Land
- 2010 Ηλίας Τσέχος, ή σταγόνα ή ωκεανός/Elias Tsehos, Either a Drop or an Ocean
- 2011 Τραντέλλενοι/Great Greeks
- 2011 Παγωμένος Χρόνος/Frozen Time



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Αλίντα Δημητρίου/Alida Dimitriou
Ελλάδα/Greece

T. +30 210 9810 549
alida.sotiris@gmail.com

Τα κορίτσια της βροχής The Girls of the Rain

Με την ταινία *Τα κορίτσια της βροχής* ολοκληρώνεται η τριλογία της Αλίντας Δημητρίου για τη συμμετοχή της Γυναίκας στους πολιτικούς αγώνες του αιώνα που μας πέρασε. Η ταινία αναφέρεται στις γυναίκες που ταλαιπωρήθηκαν και κακοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια της Χούντας. Την εποχή της Χούντας, ήταν μόλις είκοσι χρονών. Στην ταινία καταθέτουν τη μαρτυρία τους 50 γυναίκες. Τις χαρακτηρίζει το ίδιο ήθος με τις γυναίκες της Εθνικής Αντίστασης, το ίδιο πείσμα για την εδραίωση της ανθρώπινης αξιοπρέπειας. Τα «Κορίτσια της βροχής» θεωρούν μάλιστα τον εαυτό τους συνέχεια των γυναικών της Εθνικής Αντίστασης. Μια απ' αυτές είπε «...είμαστε η συνέχεια τους και η δική μας συνέχεια είναι η σημερινή νεολαία». Και το είπε αυτό μια γυναίκα που της αφαιρέσαν τη δυνατότητα να κάνει παιδιά.

Girls of the Rain concludes Alida Dimitriou's film trilogy on the contribution of women to political struggles in Greece during the twentieth century. The film is about women imprisoned and tortured during the Colonels' dictatorship of 1967-1974. At the time, these women were in their twenties. Fifty women offer their testimonials. They all share the ethos of the women who took part in the National Resistance, and pursue the establishment of human dignity just as persistently. The "Girls of the Rain" consider themselves successors of those women. One of them said: "...we are their successors, just like the youth of today are our successors". Remarkably, these are the words of a woman deprived by her torturers of the ability to have children.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Αλίντα Δημητρίου/Alida Dimitriou **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Γρίβας/Alexis Grivas, Αφροδίτη Νικολαΐδου/Afroditi Nikolaidou **Παραγωγός/Producer:** Αλίντα Δημητρίου/Alida Dimitriou **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 120'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1977 Καρβουνιάρηδες/Coalmen (μμ/short)
- 1985 Θέατρο στο βουνό/Theater on the Mountain
- 1988 Ανθρώπινα δικαιώματα/Human Rights
- 1994 Όλοι εμείς/All of Us
- 1995 Αθήνα/Athens (μμ/short)
- 1995 Για μια στιγμή/For a Moment (μμ/short)
- 2003 Η ζωή στα σύρματα/Life on the Wires (μμ/short)
- 2008 Πουλιά στο βάλτο/Birds in the Swamp
- 2009 Η ζωή στους βράχους/Among the Rocks
- 2011 Τα κορίτσια της βροχής/The Girls of the Rain



Αλίντα Δημητρίου
Alida Dimitriou

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Σεραφείμ Ντούσιας/Serafim Dousias

Ελλάδα/Greece

serafeimntousias@gmail.com



Ελλάδα, είμαι σε δύσκολη θέση! Greece, I Am Facing Taxing Times!

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Σεραφείμ Ντούσιας/Serafim Dousias **Αφήγηση/Narration:** Λάκης Λαζόπουλος/Lakis Lazopoulos, Κάτια Δανδουλάκη/Katia Dandoulaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Mireia Graell Vivancos **Ήχος/Sound:** Θοδωρής Μπαμπούρης/Thodoris Babouris **Μουσική/Music:** Γιώργος Παπαλαζαρίδης/Yorgos Papalazaridis **Παραγωγός/Producer:** Σεραφείμ Ντούσιας/Serafim Dousias **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 92'**

Οι στόχοι του συγκεκριμένου ντοκιμαντέρ ξεκινάνε από προσωπικό επίπεδο και καταλήγουν σ' ένα κοινωνικό ενδιαφέρον για την πορεία μιας χώρας από το χθες στο αύριο, μιας χώρας που έχει πολεμήσει για δημοκρατικά ιδεώδη και έχει προσφέρει σε παγκόσμιο επίπεδο πολιτιστικές και πολιτισμικές αξίες. Δεν πρόκειται για ένα ντοκιμαντέρ με θέμα την οικονομία, αλλά για ένα οπτικοακουστικό έργο με επίκεντρο τον νέο Έλληνα που ζει στο εξωτερικό.

The objectives of this documentary start at a personal level but lead to a sociological investigation regarding the course of a country from the past into the future, a country that has fought for democratic ideals and has offered civilization and cultural values on a worldwide level. It's not a documentary about finance, but a documentary about Greece, as seen through the eyes of Greeks living and studying abroad.

Σεραφείμ Ντούσιας
Serafim Dousias

Ελλάδα-Μεγάλη Βρετανία/
Greece-UK 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2009 Με λένε...Άνθρωπο!/My name is...Human! (μυ/short)/
- 2010 Χαμένα παιχνίδια/Lost Toys (μυ/short)
- 2011 In Zen Mode (μυ/short)
- 2012 Ελλάδα είμαι σε δύσκολη θέση!/Greece I am Facing Taxing Times!



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Greektown, New England

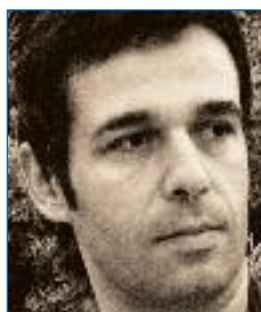
Ο φωτογράφος του πρακτορείου Μάγκνουμ, Κόνστανταϊν Μάνος, μιλά ελληνικά μετά από καιρό, δίπλα στη θάλασσα, σ' ένα τοπίο που θυμίζει παραλία ελληνικού νησιού το χειμώνα. Ο ροκ σταρ Μάικλ Αγγελάκος, στο σπίτι του στο Κάιμπριτζ της Μασαχουσέτης, βρίσκει λίγο χρόνο μεταξύ δύο συναυλιών. Ελληνοαμερικανοί πρώτης, δεύτερης και τρίτης γενιάς, διερευνούν το πολιτιστικό τους παρελθόν, τη σχέση τους με την Ελλάδα και τι σημαίνει για τη ζωή και το έργο τους η ελληνική τους καταγωγή. Η αναζήτηση της ελληνικότητας μέσα από μια περιπλάνηση στους τόπους των ομογενών της Βόρειας Αμερικής. Το *Greektown, New England* αποτυπώνει τη σημερινή παρουσία και την εξέλιξη μιας κοινότητας που πέρασε από την επιβίωση στην ευημερία και από τη μετανάστευση στην αφομοίωση, καταφέροντας να κρατήσει ζωντανές την ταυτότητα και την πολιτιστική κληρονομιά.

A journey through the Greek-American communities of New England becomes a quest for the definition of their identity. The film portrays a group of Americans of Greek descend, first, second and third generation immigrants, exploring the cultural connection and the common idiosyncrasy among them. Featuring Magnum photographer Constantine Manos, pop star Michael Angelakos, businessman and arts benefactor George Behrakis, and remembering sculptor Dimitri Hadzi, *Greektown, New England* reveals the presence and evolution of a community that moved from survival to prosperity and from diaspora to assimilation without losing its heritage along the way.

Σκηνοθεσία/Direction: Νίκος Πανουτσόπουλος/Nikos Panoutsopoulos **Σενάριο/Screenplay:** Λένα Αναστασιάδου/Lena Anastasiadou **Φωτογραφία/Cinematography:** Kenneth Yeung **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κολόζης/Yannis Kolozis **Ήχος/Sound:** David Silverin **Παραγωγοί/Producers:** Νίκος Πανουτσόπουλος/Nikos Panoutsopoulos, Τάσος Ρηγόπουλος/Tassos Rigopoulos, Λένα Αναστασιάδου/Lena Anastasiadou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 56'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2000 The Other Face of Treason (μυ/short)
- 2005 Blackberries (μυ/short)
- 2009 Νυχτερινή βάρδια/Night Shift (TV Series)
- 2011 Greektown (TV Series)



Νίκος Πανουτσόπουλος
Nikos Panoutsopoulos

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ευγένιος Ιωάννου/Evgenios Ioannou
Κύπρος/Cyprus
paliatsos@hotmail.com



Ελένη και Χαούμ Helen and Haoum

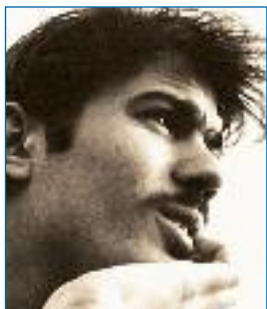
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ευγένιος Ιωάννου/Evgenios Ioannou **Φωτογραφία/Cinematography:** Ευγένιος Ιωάννου/Evgenios Ioannou, Ιωάννης Ιωάννου/Ioannis Ioannou, Αναστάσης Χρίστου/Anastasis Christou **Μοντάζ/Editing:** Ευγένιος Ιωάννου/Evgenios Ioannou, Νικόλας Ηλία/Nikolas Ilia **Παραγωγός/Producer:** Ευγένιος Ιωάννου/Evgenios Ioannou **Beta SP Ασπρόμαυρο/B&W 19'**

Πολλές γυναίκες από το Βιετνάμ εργάζονται στην Κύπρο βοηθώντας ηλικιωμένους ανθρώπους. Το ντοκιμαντέρ προσπαθεί –μέσα από την καθημερινή σχέση δυο γυναικών– να προσεγγίσει την ιδιαιτερότητα των νέων αυτών σχέσεων που δημιουργούνται. Η ταινία παρακολουθεί τη καθημερινότητα της ηλικιωμένης Ελένης και της οικιακής της βοηθού Χαούμ από το Βιετνάμ. Μέσα από τη μονοτονία της καθημερινότητας αναδύεται η μοναξιά που μοιράζονται και οι διαφορετικές τους προσδοκίες από τη ζωή.

In Cyprus, many Vietnamese women work as housekeepers for elderly people. The film examines these newly-established relationships by following the daily life of two women living together: the elderly Helen from Cyprus and her housekeeper, Haoum from Vietnam. The monotony of their everyday life reveals their different life expectations and their common loneliness.

Ευγένιος Ιωάννου
Evgenios Ioannou

Κύπρος/Cyprus 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Δος μου σκοτάδι ρίζα να φυτρώσω φώς/Give Me a Root of Darkness and I Will Grow Light (μμ/short)
- 2009 Τέλειο τετράγωνο/Perfect Square (μμ/short)
- 2011 Ελένη και Χαούμ/Helen and Haoum (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EKK/Greek Film Center, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 3678 500

F. +30 210 3648 245

info@gfc.gr

www.gfc.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

Ελλάδα/Greece

T. +30 210 7761 192

F. +30 210 7761 060

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

Εγώ είμαι ένας άλλος, από τη θεραπεία (18 Άνω) στην κοινωνική ένταξη I Am an Other, from Treatment (18 Ano) to Social Integration

Συχνά αναρωτιόμαστε τι να γίνονται οι άνθρωποι που ολοκληρώνουν κάποιο πρόγραμμα απεξάρτησης και προσπαθούν να ενταχθούν στην κοινωνία. Τα καταφέρνουν; Στο ντοκιμαντέρ συναντάμε μερικές τέτοιες περιπτώσεις ανθρώπων που ολοκλήρωσαν το πρόγραμμα του 18 ΑΝΩ και είναι κάποια χρόνια καθαροί. Παρακολουθούμε στιγμιότυπα της ζωής τους και εξομολογήσεις για τις προσπάθειές τους να βρουν δουλειά, να γίνουν δημιουργικοί, να συνεχίσουν ή να ανατρέψουν κάτι που άφησαν στη μέση, να αντιμετωπίσουν τα προβλήματα που τους κληροδότησε το παρελθόν στις ουσίες, να φτιάξουν διαφορετικές σχέσεις με τους γονείς και τα παιδιά τους, αλλά και νέες φιλίες και έρωτες. Εάν ο άνθρωπος δε γεννιέται αλλά γίνεται, οι προσπάθειες αυτών των ανθρώπων παραπέμπουν στις αντίστοιχες προσπάθειες του καθενός να βρει ένα νέο βηματισμό μετά από όποια αναπόδραστη συμφορά συναντήσει στη ζωή του.

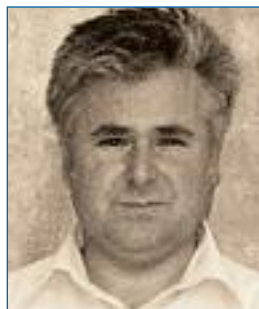
We often wonder what becomes of people who finish rehab and try to integrate back into society. Do they succeed? In this film, we meet several such cases – people who completed the 18 ANO drug rehabilitation program and have been drug free for a number of years. We observe them in their daily lives and listen to them talk about their efforts to find a job, to become creative, to go through with something they had left undone, to face the problems bequeathed to them by their drug use, to build new relationships with their parents and children, to make new friends and fall in love. If we choose nurture over nature, these people's efforts are nothing more than the efforts we all make to get back on our feet after an inescapable misfortune.

Σκηνοθεσία-Παραγωγός/Direction-Producer: Γιώργος Χρ. Ζέρβας/Yorgos Chr. Zervas **Σενάριο/Screenplay:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας/Yorgos Chr. Zervas, Βαγγέλης Παπαδόκης/Vangelis Papadakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παναγιωτάκης/Yannis Panagiotakis **Μοντάζ/Editing:** Γιώργος Χρ. Ζέρβας/Yorgos Chr. Zervas, Γιώργος Παυλούδης/Yannis Pavloudis **Ήχος/Sound:** Νίκος Κεφαλογιάννης/Nikos Kefalogiannis **Παραγωγή/Production:** Γιώργος Ζέρβας/Yorgos Zervas Film Productions, yozervas@gmail.com, EKK/Greek Film Center, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

HD Έγχρωμο/Color 68'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Όταν ο Σαγκάλ κόστιζε λιγότερο από ένα κιλό πατάτες/When Chagall Was Worth Less than a Pound of Potatoes
- 2000 Μ' αρέσουν οι καρδιές σαν τη δική μου – Μάρκος Βαμβακάρης/I Like Hearts Like Mine – Markos Vamvakaris
- 2003 Μου λένε να μη σ' αγαπώ – Το Σμυρναϊκό πολιτικό τραγούδι/They Tell Me Not to Love You – The Songs from Smyrna and Constantinople
- 2005 Τώρα κάνω όνειρα/Now I Can Dream
- 06-07 Τραγούδια που έγραψαν Ιστορία – Παιδιά, της Ελλάδος παιδιά/Songs that Made History – Young Greek Patriots!
- 2008 Σαν τον αέρα που ανάπνευ/Like the Air I Breathe
- 2009 Οδύνη: Μικρές Ιστορίες Ανεργίας/Anguish: Short Stories about Unemployment
- 2012 Εγώ είμαι ένας άλλος, από τη θεραπεία (18 Άνω) στην κοινωνική ένταξη/I Am an Other, from Treatment (18 Ano) to Social Integration



Γιώργος Χρ. Ζέρβας
Yorgos Chr. Zervas

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Path ΕΠΕ/Path Ltd, Ελλάδα/Greece
 Θωμαίς Ι. Θωμαΐδου/Thomais I. Thomaidou
 info@path.com.gr



Κλέφτης εικόνων Image Thief

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Πάνος Α. Θωμαΐδης/Panos A. Thomaidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ζαφείρης Επαμεινώνδας/Zafiris Epaaminondas **Μοντάζ/Editing:** Στέλιος Τατάκης/Stelios Tatakis, Γιώργος Ζαρκάδας/Yorgos Zarkadas **Μουσική/Music:** Νίκος Πλατύρραχος/Nikos Platyrrachos **Παραγωγός/Producer:** Θωμαίς Ι. Θωμαΐδου/Thomais I. Thomaidou **Παραγωγή/Production:** Path ΕΠΕ/Path Ltd, με τη συνεργασία και την υποστήριξη του Μουσείου Φωτογραφίας Θεσσαλονίκης/with the support of the Thessaloniki's Museum of Photography **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 27'**

Ο Σπύρος Στάβερης βιοπορίζεται από την κλοπή της εικόνας του «Άλλου». Μια πράξη που δικαιώνεται στη συνείδησή του, καθώς τη μοιράζεται απλόχερα μαζί μας χωρίς περιστροφές, επεμβάσεις και φτιασιδώματα. Ο Σπύρος Στάβερης λειτουργεί σαν καθρέφτης, που αντιγυρίζει στη μεταπολιτευτική ελληνική κοινωνία την εικόνα της.

Spyros Staveris makes a living by stealing the image of the "other." It is an act which is justified in his conscience, since he shares it generously with us without circumlocutions, alterations or make-up. Spyros Staveris acts as a mirror, reflecting the image of Greek post-junta society.

Πάνος Α. Θωμαΐδης
Panos A. Thomaidis

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2010 Ημερολόγια εργασίας/Work Journals (TV σειρά/series)
 2012 Κλέφτης εικόνων/Image Thief



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Φοίβη Φρονίστα/Phoebe Fronista

Ελλάδα/Greece

phoebe.fronista@gmail.com

180

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

The King's Garden

[Ο κήπος του βασιλιά]

Ο *Κήπος του βασιλιά* είναι ένα μικρού μήκους ντοκιμαντέρ το οποίο, με φόντο τη Βίβλο, μιλάει για την «καρδιά» του Μεσανατολικού ζητήματος: τη γειτονιά του Σιλουάν στην Ανατολική Ιερουσαλήμ. Στο Σιλουάν, το μήλον της έριδος είναι ο αρχαιολογικός χώρος, η Πόλη του Δαβίδ. Η διαμάχη γι' αυτόν είναι ταυτόχρονα διαμάχη για τον έλεγχο της περιοχής και της ιστορίας της. Μέσα από μαρτυρίες κατοίκων του Σιλουάν, αρχαιολόγων, αλλά κι ενός παιδιού ορφανού εξαιτίας της σύγκρουσης, ο *Κήπος του βασιλιά* εξιστορεί την παραγμένη –και συχνά αιματηρή– σχέση ανάμεσα στην αρχαιολογία, την ιστορία και τον εθνικισμό στη σύγχρονη Ιερουσαλήμ. Η παραγωγή του *Κήπου του βασιλιά* έγινε με την υποστήριξη της Σχολής Δημοσιογραφίας του Πανεπιστημίου της Καλιφόρνιας στο Μπέρκλι.

The King's Garden is a documentary short that has one foot in the Bible and the other in the “volcanic core” of the Middle East conflict: the East Jerusalem neighborhood of Silwan. In Silwan, the apple of discord is the City of David, an archaeological site where the oldest finds in Jerusalem have been unearthed. Whoever controls the site controls the village; they also control its history. Through accounts of Silwan residents, archaeologists, and a child orphaned by the conflict, *The King's Garden* chronicles the uneasy – and often bloody – relationship between archaeology, history and nationalism in present-day Jerusalem. *The King's Garden* was produced with support from the Graduate School of Journalism at the University of California at Berkeley.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay -

Cinematography-Editing: Φοίβη Φρονίστα/Phoebe Fronista Ήχος/Sound:

Callie Shanafelt Μουσική/Music: William Ryan Fritch, Φίλιππος Στρατάκης/ Fil-

ippos Stratakis Παραγωγός/Producer: Φοίβη Φρονίστα/Phoebe Fronista

HDCAM Έγχρωμο/Color 26'

Φιλμογραφία/Filmography

2011 The King's Garden



Φοίβη Φρονίστα

Phoebe Fronista

Ελλάδα-ΗΠΑ/

Greece-USA 2011



Μαρτυρίες ξεσηκωμού Menetes 5th Oct. 1944

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Παραγωγός / Direction - Screenplay - Cinematography-Producer: Μανώλης Δημελλάς/Manolis Dimellas
DigiBeta Έγχρωμο/Color 45'

Πολύ λίγοι άνθρωποι γνωρίζουν για τον ξεσηκωμό και την ένωση της Καρπάθου με την Ελλάδα τον Οκτώβριο του 1944, οκτώ μήνες νωρίτερα από τα υπόλοιπα Δωδεκάνησα. Οι Καρπάθιοι επαναστάτησαν χωρίς την παραμικρή βοήθεια από μεγάλες και μυστικές δυνάμεις. Πέρα και έξω από κάθε πολιτική επιδίωξη, το νησί διψούσε για να νιώσει ελληνικό. Όπως περιγράφει ένας από τους τελευταίους ζωντανούς αγωνιστές: «αγράμματοι, ξυπόλητοι και πεινασμένοι – έτσι ξεσηκωθήκαμε». Μια ξεχασμένη επανάσταση.

Very few people know about the uprising and the integration of Karpathos in Greece in October 1944, eight months earlier than the rest of the Dodecanese. The inhabitants of Karpathos rebelled without any help from any great or secret powers. Over and beyond any political aspiration, the island hungered to feel Greek. As described by one of the last living fighters: "Uneducated, barefoot and hungry, we rose up." A forgotten revolution.

Μανώλης Δημελλάς
Manolis Dimellas

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2005 Κάρπαθος, ξεκλειδώνοντας μυστικά με τα μάτια της ψυχής/
Karpathos, Unlock Secrets through the Eyes of the Soul
- 2007 Το Θερίο του Μάρτη/Fishing Tale
- 2007 Skopje-Shkup (συν-σκηνοθεσία Μαρία Καρχιλάκη/co-direction Maria Karchilaki)
- 2008 Live and Let Live
- 2009 Το δέος της μεγάλης σκιάς/The Awe of the Great Shadow
- 2010 The Eye of Beauty
- 2011 Μαρτυρίες Ξεσηκωμού/Menetes 5th Oct. 1944



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Μικροπόλεις – Εκάλη: Το τείχος Mikropolis (Small Towns) – Ekali: The Wall

Οι *Μικροπόλεις* είναι μια σειρά ντοκιμαντέρ με θέμα την Αθήνα. Σε κάθε περιοχή αντιστοιχεί μια λέξη-αρχιτεκτονική έννοια που τη χαρακτηρίζει φυσιογνωμικά αλλά και κοινωνικά. Αυτή η λέξη είναι ο οδηγός στο βλέμμα, στην επιλογή των χαρακτήρων, στα στοιχεία του πορτρέτου της κάθε περιοχής. Η λέξη για το επεισόδιο της Εκάλης είναι «τα τείχη». Τα εξωτερικά τείχη που περιφράσσουν τις μεγάλες επαύλεις της Εκάλης προστατεύουν και απομονώνουν. Ο σκύλος φίλος-φύλακας. Ο άνθρωπος φύλακας. Στα εσωτερικά των σπιτιών – οι άνθρωποι, η μοναξιά τους, οι φόβοι τους.

Mikropolis (small towns) is a series of documentaries focusing on different areas of Attica, within or beyond the city limits of Athens. For each area one word – an architectural feature – has been chosen to characterize it, both visually and socially. This word guides our gaze, our choice of characters, and the elements that make up the portrait of each area. The word for the episode on Ekali is “the walls”. The external walls that surround the mansions of Ekali protect and at the same time isolate. The pet dog and the guard dog. The human guard. While inside the homes – the people, their loneliness, their fears.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιάννης Γαϊτανίδης/Yannis Gaitanidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Διονύσης Ευθυμίου/Dionysis Efthymiopoulos **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris **Ήχος/Sound:** Βασίλης Γεροδόμος/Vassilis Gerodimos **Μουσική/Music:** Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstantinidis **Παραγωγός/Producer:** Ελένη Κοσσυφίδου/Eleni Kossyfidou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 27'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1997 Αυτόχειρας/Suicidal (μυμ/short)
- 2001 Είναι γρουσουζιά να δεις τη νύφη πριν το γάμο/It's Bad Luck to See the Bride Before the Wedding (μυμ/short)
- 2005 Η σκέψη της ημέρας/Thought of the Day (μυμ/short)
- 2007 Transit (μυμ/short)
- 2011 Μικροπόλεις (Εκάλη-Ακαδημία Πλάτωνος-Πέραμα-Ομόνοια-Γέρακας)/
Mikropolis (Ekali-Akadimia Platonos-Perama-Omonia-Gerakas)(TV σειρά/series)



Γιάννης Γαϊτανίδης
Yannis Gaitanidis

Ελλάδα/Greece 2011



Μικροπόλεις – Ολυμπιακό Χωριό: Ο φράχτης Mikropolis (Small Towns) – Olympic Village: The Fence

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Περσεφόνη Μήλιου/Persefoni Miliou

Φωτογραφία/Cinematography: Διονύσης Ευθυμιόπουλος/Dionysis Efthymiopoulos

Μοντάζ/Editing: Άρτεμις Αναστασιάδου/Artemis Anastasiadou

Ήχος/Sound: Βασίλης Γεροδόμος/Vassilis Gerodimos

Μουσική/Music: Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstantinidis

Παραγωγός/Producer: Ελένη Κοσσυφίδου/Eleni Kossyfidou

Παραγωγή/Production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

DigiBeta Έγχρωμο/Color 29'

Οι *Μικροπόλεις* είναι μια σειρά ντοκιμαντέρ με θέμα την Αθήνα. Σε κάθε περιοχή αντιστοιχεί μια λέξη-αρχιτεκτονική έννοια που τη χαρακτηρίζει φυσιογνωμικά αλλά και κοινωνικά. Αυτή η λέξη είναι ο οδηγός στο βλέμμα, στην επιλογή των χαρακτήρων, στα στοιχεία του πορτρέτου της κάθε περιοχής. Η λέξη για το επεισόδιο του Ολυμπιακού Χωριού είναι «ο φράχτης». Πιτσιρικάδες που παρελαύνουν, χορεύουν break dance, σπάνε λάμπες και κόβουν εξατμίσεις... Πώς να περιφράξεις τόση ενέργεια; Σ' ένα προκάτ περιβάλλον με αισθητική μακέτας, οι νεαροί πρωταγωνιστές δείχνουν να μη βολεύονται. Ο φράχτης σαν όριο. Η σούζα και οι κόντρες στο όριο. Καθημερινοί τσαμπουκάδες. Στα όρια του χάρτη. Στα όρια της έκρηξης.

Mikropolis (small towns) is a series of documentaries focusing on different areas of Attica, within or beyond the city limits of Athens. For each area one word – an architectural feature – has been chosen to characterize it, both visually and socially. This word guides our gaze, our choice of characters, and the elements that make up the portrait of each area. The word for the episode on the Olympic Village is “the fence.” Teenagers strutting along, break dancing, smashing street lights and cutting exhaust pipes. How can you fence in so much energy? The teenage protagonists seem ill at ease in the pre-constructed environment they have been placed to live in. The fence as a limit. Wheelies and drag racing to the limit. Everyday fights to the limit. Living at the city limits, on the fringes of society.

Περσεφόνη Μήλιου
Persefoni Miliou

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2009 Κεραίες της εποχής μας – Περικλής Μονιούδης/Antennas of our Time – Periklis Monioudis (TV)

2010 Κεραίες της εποχής μας – Μάσιμο Καρλότο/Antennas of our Time – Massimo Carlotto (TV)

2011 Μικροπόλεις (Κυψέλη-Κολωνάκι-Ολυμπιακό χωριό-Ασπρόπυργος)/

Mikropolis (Kypseli-Kolonaki-Olympic Village-Aspropyrgos) (TV σειρά/series)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Μικροπόλεις – Παλαιό Φάληρο: Το παράθυρο Mikropolis (Small Towns) – Paleo Faliro: The Window

Οι *Μικροπόλεις* είναι μια σειρά ντοκιμαντέρ με θέμα την Αθήνα. Σε κάθε περιοχή αντιστοιχεί μια λέξη-αρχιτεκτονική έννοια που τη χαρακτηρίζει φυσιογνωμικά αλλά και κοινωνικά. Αυτή η λέξη είναι ο οδηγός στο βλέμμα, στην επιλογή των χαρακτήρων, στα στοιχεία του πορτρέτου της κάθε περιοχής. Η λέξη για το επεισόδιο του Παλαιού Φαλήρου είναι «το παράθυρο». Λόγια, δράσεις, ιστορίες των ανθρώπων της παραλίας, με επίκεντρο το ρόλο που παίζει η συνοικία για τους ίδιους και την υπόλοιπη Αθήνα: ένα ανοιχτό παράθυρο στη θάλασσα και στον ορίζοντα. Μια κυρία –γόνος παλαιός του Φαλήρου–, ένας νεαρός άνεργος, χειμερινοί κολυμβητές, τουρίστες, μετανάστες που κάνουν τη βόλτα τους, ψαράδες, σκακιστές, ταβλαδόροι, μια παρέα μουσικών, γυναίκες από την Τουρκία, κάτοικοι σ' ένα μωσαϊκό μνήμης, συναισθήματος και παρόντος με δεσπόζουσα την θάλασσα.

Mikropolis (small towns) is a series of documentaries focusing on different areas of Attica, within or beyond the city limits of Athens. For each area one word – an architectural feature – has been chosen to characterize it, both visually and socially. This word guides our gaze, our choice of characters, and the elements that make up the portrait of each area. The word for the episode on Paleo Faliro is “the window.” Words, actions, and stories from the people on the beach, focusing on how they themselves and the rest of Athens see the district of Paleo Faliro: as an open window to the sea and the horizon. A lady, a descendant of one of Faliro's oldest families; an unemployed young man; winter swimmers; tourists; immigrants walking along the promenade; fishermen, chess and backgammon players; a group of musicians; some women from Turkey and the residents of Faliro all make up a mosaic of memories and feelings against the dominant backdrop of the sea.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Θωμάς Κιάος/Thomas Kiaos
Φωτογραφία/Cinematography: Γιάννης Βαλέρας/Yannis Valeras **Μοντάζ/Editing:** Τόλης Αποστολίδης/Tolis Apostolidis **Ήχος/Sound:** Βασίλης Γεροδόμος/Vassilis Gerodimos **Μουσική/Music:** Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstantinidis **Παραγωγός/Producer:** Ελένη Κοσσυφίδου/Eleni Kossyfidou **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 28'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Σε λίγα λεπτά/In a few minutes (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2007 Αλυσίδα/Chain (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2008 Πλώρη/Bow (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2009 Ροκ με λόγια στα ελληνικά /Rock in Greek Words (μμ/short)
- 2011 Musikhof (μμ/short)
- 2011 Μικροπόλεις (Εξάρχεια-Κηφισιά-Καισαριανή-Παλαιό Φάληρο-Ιλίων)/
Mikropolis (Exarchia-Kifissia-Kaisariani-Paleo Faliro-Illion) (TV σειρά/series)



Θωμάς Κιάος
Thomas Kiaos

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μίτος/Mitos, Ελλάδα/Greece
Ελένη Αφεντάκη/Eleni Afentaki
Τ. +30 210 6753 783
mitos.com@gmail.com



Νουρ – Φως παντού υπάρχει Nour – You Can Find Light Everywhere

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Νίκος Σούλης/Nikos Soulis **Μοντάζ/Editing:** Κυρηναίος Παπαδημάτος/Kyríneos Papadímatis **Ήχος/Sound:** Κώστας Μπαμπούλας/Kostas Baboulas **Μουσική/Music:** Κώστας Γανωτής/Costas Ganotis **Παραγωγοί/Producers:** Ελένη Αφεντάκη/Eleni Afentaki, Βάσω Πατρούμπα/Vasso Patrouba **Παραγωγή/Production:** Μίτος/Mitos **Συμπαράγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'

Το μικρό αγόρι από το Αφγανιστάν. Το όνομά του σημαίνει «φως». Ήρθε στην Ελλάδα πρόσφυγας το 2009. Ήταν μόλις 8 ετών. Η μητέρα του τον είχε δώσει στη θεία του για να τον μεγαλώσει. Διέσχισε το Ιράν, την Τουρκία. Κοιμήθηκε σε βάρκες, σε πλατείες, σε ξενώνες. Τον συναντούμε αρχικά τον πρώτο καιρό στην Αθήνα, να μαζεύει σίδερα από τα σκουπίδια με τον «θετό» του πατέρα. Το δικό του φως καταγράφει στην κάμερα πώς μεγάλωσε αυτό το παιδί, 12 χρόνων σήμερα, τα όνειρά του, τις σκέψεις του, αυτά που τον πλήγωσαν, κι εκείνα που θα τον κάνουν αστέρι. Αναζητά το αγαπημένο του ποδήλατο, που πρόσφατα έκλεψαν άγνωστοι. Μιλάει και κυκλοφορεί με αυτοπεποίθηση, σαν έτοιμος για τη ζωή. Τα γυρίσματα έγιναν το 2011 και το 2012 στην Αθήνα.

The young boy is from Afghanistan. His name means *light*. He arrived in Greece as a refugee in 2009. He was only 8 years old. His mother had given him to be raised by his aunt. He crossed Iran and Turkey to get to Greece. He slept in boats, in town squares, in guest houses. When we first met him in Athens, he was collecting scrap iron from the garbage with his “adoptive” father. Our camera follows his life, how he is growing up, his dreams, his thoughts, what hurt him in the past, his future. Right now he is searching for his bicycle, which was stolen from him. At twelve years old today, he behaves and talks with confidence, as if he is ready for life. Shooting took place in Athens in 2011 and 2012.

Νίκος Σούλης
Nikos Soulis

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1986 Μια φορά στις τόσες/Every Now and Then (μμ/short)
- 1989 Ρομέο των συσκευών/Electronic Romeo (μμ/short)
- 2012 Νουρ – Φως παντού υπάρχει/Nour – You Can Find Light Everywhere



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Top Cut, Ελλάδα/Greece
Σταμάτης Αθανάσουλας/
Stamatis Athanassoulas
T. +30 210 6100 100
F. +30 210 6100 109
stamatis@topcut.tv

Ανοιχτά μικρόφωνα Open Mics

Εν μέσω της παγκόσμιας οικονομικής κρίσης, το χιπ χοπ είναι από τα λίγα μουσικά κινήματα που ανθίζουν στην Ελλάδα. Ένας διαρκώς αυξανόμενος αριθμός ταλαντούχων νέων ολοένα και καταπνέεται με σύγχρονα πολιτικά και κοινωνικά θέματα μέσα από δυνατές και καυστικές ρίμες, κριτικάροντας έτσι τις εδραιωμένες νόρμες, τη μεταμφιεσμένη καταπίεση και τα απανταχού κακώς κείμενα. Η επιρροή του χιπ χοπ στην ελληνική κοινωνία και η ευρεία αποδοχή του απ' τη νέα γενιά είναι πλέον φανερή και ανατροφοδοτεί την έμπνευση, τον αυτοσαρκασμό και το ταλέντο των νεαρών ράπερ. Τα *Ανοιχτά μικρόφωνα* είναι ένα ντοκιμαντέρ γι' αυτούς τους μουσικούς.

In the midst of an enormous economic crisis, hip hop is the only thriving music genre in Greece. An increasingly large number of young and highly talented MCs are emerging and expressing contemporary political and social issues through powerful verses which criticize the societies and the world we all share. The influence of hip hop in Greek society can be seen in the attitude and views of many prominent artists, writers, musicians, academics and journalists, who analyze this social phenomenon. They comment on the wit, self-irony and talent of young rappers and examine hip hop's popularity with the younger generation.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Σκαρέντζος/Nikos Skarentzos **Φωτογραφία/Cinematography:** Ramon Malapetsa **Μοντάζ/Editing:** Πάνος Δαουλτζής/Panos Daoultzis, Εύα Μαθιού/Eva Mathiou **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Φαντάκης/Dimitris Fantakis **Παραγωγός/Producer:** Σταμάτης Αθανάσουλας/Stamatis Athanassoulas **Παραγωγή/Production:** Top Cut **Συμπαγωγή/Co-production:** 23 Productions **DigiBeta Έγχρωμο/Color 81'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Ρυθμοί και ρίμες/Rhythms and Rhymes
2011 Ανοιχτά μικρόφωνα/Open Mics



Νίκος Σκαρέντζος
Nikos Skarentzos

Ελλάδα/Greece 2011



The Outcasts

187 GREEK PANORAMA 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Cinematography-

Editing: Γιώργος Γεωργόπουλος/Yorgos Georgopoulos **Σενάριο/Screenplay:**

Biku Markolefa/Vicky Markolefa **Ήχος/Sound:** Ανδρόνικος Καρακατσάνης/Andronikos Karakatsanis **Μουσική/Music:** Μαριλένα Ορφανού/Marilena Orfanou **Παραγωγή/Production:** Action Aid Hellas

DigiBeta Έγχρωμο/Color 59'

Αρκεί ένα όνειρο για να καταδικαστεί μια αθώα γυναίκα; Μπορεί η μοίρα σου να καθορίζεται από τον τρόπο που πεθαίνει μια κότα; Χίλιες γυναίκες στη Γκάνα ζουν εξόριστες σε καταυλισμούς κατηγορούμενες για μαγεία. Θύματα κακοποίησης και κοινωνικού στιγματισμού, παλεύουν να επιβιώσουν μέσα στην απόλυτη φτώχεια. Μαζί τους, εκατοντάδες παιδιά που τα καταδιώκει η ίδια μοίρα. Τι τις οδήγησε εκεί και τι τις κρατά δέσμιες;

Can a dream condemn an innocent woman? Can your destiny be determined by the way a chicken dies? One thousand women in Ghana accused of witchcraft survive in exile camps. Abused and marginalized, they struggle to survive in extreme poverty. With them, hundreds of children live hounded by the same fate. What led them there and what keeps them prisoner?

Γιώργος Γεωργόπουλος Yorgos Georgopoulos

Ελλάδα-Γκάνα/
Greece-Ghana 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1994 Supermarket (μμ μυθοπλασίας/short fiction)
- 2003 Sthala (μμ μυθοπλασίας/short fiction)
- 2010 Tungsten (μυθοπλασίας/fiction)
- 2010 Kuluhiro: Ελπίδα/Kuluhiro: Hope (μμ/short)
- 2011 The Outcasts



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Εύα Στεφανή/Eva Stefani

Ελλάδα/Greece

evastefani@gmail.com

Η επιστροφή του Ε.Χ. Γονατά

The Return of E.C. Gonatas

Το ντοκιμαντέρ αναφέρεται στον διηγηματογράφο, ποιητή και μεταφραστή Ε.Χ. Γονατά. Γυρισμένη αποκλειστικά στο σπίτι του στην Κάτω Κηφισιά, σε τρεις διαφορετικές περιόδους της ζωής του, η ταινία προσπαθεί να αποτυπώσει τον ιδιότυπο κόσμο του, την αγάπη του για τη φύση, την εμμονή του με το θάνατο και τη ματαιότητα των πραγμάτων.

A portrait of E.C. Gonatas, a writer, poet and translator whose work has been neglected by the official Greek literary scene. The film follows him in his home, during three different periods of his life, in an attempt to convey his world of paradox, his love of nature, and his obsession with death.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος / Direction-Screenplay - Cinematography-Sound: Εύα Στεφανή/Eva Stefani **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Πεπονής/Dimitris Peronis **Παραγωγή/Production:** Εύα Στεφανή, με τη συμμετοχή της ΕΡΤ ΑΕ/Eva Stefani, with the participation of ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

DigiBeta Έγχρωμο/Color 39'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Αθήναι/Athens (μμ/short)
- 1995 Letters from Albatross (μμ/short)
- 2001 Εγερτήριο/Reveille (μμ/short)
- 2001 Η άδεια/Prison Leave (μμ/short)
- 2001 Ακρόπολις/Acropolis
- 2002 Αβραάμ και Ιάκωβος/Abraham and Jacob (μμ/short)
- 2004 Το κουτί/The Box (μμ/short)
- 2007 Τι ώρα είναι;/What Time Is It? (μμ/short)
- 2009 Λουόμενοι/Bathers
- 2012 Η επιστροφή του Ε. Χ. Γονατά/The Return of E.C. Gonatas



Εύα Στεφανή
Eva Stefani

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

Ελλάδα/Greece

T. +30 210 7761 192

F. +30 210 7761 060

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr



Σάκης Παπαδημητρίου – Η αναπνοή του αυτοσχεδιαστή Sakis Papadimitriou – A Life Improvised

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Editing: Σπύρος Τσιφτσής/Spyros Tsiftsis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γαβριήλ Ψαλτάκης/Gavriil Psaltakis, Σπύρος Τσιφτσής/Spyros Tsiftsis **Ήχος/Sound:** Στέλιος Ντάρας/Stelios Daras **Μουσική/Music:** Σάκης Παπαδημητρίου/Sakis Papadimitriou **Παραγωγοί/Producers:** Τάκης Χατζόπουλος/Takis Hatzopoulos, Λάκης Παπαστάθης/Lakis Papastathis **Παραγωγή/Production:** Cinetic **Συμ-παραγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **BetaSP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 50'**

Το πιάνο είναι... Το πιάνο δεν είναι... 1979. Στους πρόποδες της Ακρόπολης, στο μοναδικό τζαζ κλαμπ της χώρας, ο Σάκης Παπαδημητρίου στο πιάνο και ο Φλώρος Φλωρίδης στα σαξόφωνα, υπογράφουν τη γενέθλια πράξη της σύγχρονης ελληνικής τζαζ. *Αυτοσχεδιάζοντας στου Μπαράκου* ο τίτλος. Ο Σάκης Παπαδημητρίου, συγγραφέας, άνθρωπος της τζαζ με διάφορες ιδιότητες – αρθρογράφος, (συν)διοργανωτής φεστιβάλ, ραδιοφωνικός παραγωγός με συνεχή 35ετή παρουσία στο κρατικό ραδιόφωνο – μα πάνω απ' όλα αυτοσχεδιαστής, βιογραφείται.

The piano is... The piano is not... 1979. At the foot of the Acropolis, in the only jazz club in the country, the pianist Sakis Papadimitriou and the saxophonist Floros Floridis perform what is to mark the birth date of the contemporary Greek jazz scene. *Improvising at Barako's* is the title of the recording. This film is the portrait of Sakis Papadimitriou, a writer and jazzman in different capacities – writer, co-organizer of festivals, radio producer with a 35-year career on Greek national radio – but, above all, an improviser.

Σπύρος Τσιφτσής Spyros Tsiftsis

Ελλάδα/Greece 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Ίχνη Ψυχής – Αφηγήσεις ζωής/Life Narrations (TV series)
- 2001 Ισορροπώντας στις ράγες/Walking the Rails (TV series)
- 2003 Όπως φουσκώνει ο καφές... φουσκώνει και το σαπούνι/The Soap Swells in the Cauldron (μυμ/short)
- 2005 Διαδρομή στην ιστορία της Αθήνας/Strolling in Athens
- 2008 Πεφανερωμένη/Revealed (μυμ/short)
- 2009 Φωτόσφαιρα/Photosphera (TV series)
- 2010 Σάκης Παπαδημητρίου – Η αναπνοή του αυτοσχεδιαστή/Sakis Papadimitriou – A Life Improvised
- 2011 Βιβλία στο κουτί/Books in the Box (TV series)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ευριπίδης Λασκαρίδης/Euripides Laskaridis
Ελλάδα/Greece

euripidestheatre@gmail.com

190 ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ 140 Θεοφιλή Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Σκαλωσιά Scaffolding

Στο μικρού μήκους ντοκιμαντέρ *Σκαλωσιά*, καταγράφεται η διαδικασία ολοκλήρωσης της τελευταίας τοιχογραφίας του Αλέξανδρου Βασμουλάκη στην πλατεία Ηρώων στου Ψυρρή. Σε μια μη συμβατική παρακολούθηση του καλλιτέχνη, με τον ίδιο ουδέποτε γενναϊόδωρα δοσμένο στα καρέ, ο σκηνοθέτης Ευριπίδης Λασκαρίδης επιχειρεί να καταγράψει σ' αυτό το ιδιαίτερο ατελιέ – ανοιχτό στη θέα και την κρίση των περαστικών – την αγωνία του καλλιτέχνη για το ξεστήσιμο της σκαλωσιάς. Από υλικό οικοδομής, η σκαλωσιά γίνεται εργαλείο στα χέρια του καλλιτέχνη, αλλά ταυτόχρονα και εμπόδιο στην ολική εποπτεία του έργου του. Τη μέρα της αποκαθήλωσης, η ανάγκη για άμεσες διορθώσεις δοκιμάζει τη σωματική αντοχή του καλλιτέχνη και δημιουργεί ένα μοναδικό σασπένς, ως τώρα άγνωστο στο ευρύ κοινό.

The documentary short *Scaffolding* records the completion of Alexandros Vasmoulakis' latest work of large-scale street art at Iroön Square in the Athenian district of Psyrri. It is a non-conventional observation of the artist at work, though he is rarely seen clearly in shot. In this unique public studio, open to the gaze and judgment of passers-by, director Euripides Laskaridis tries to capture Vasmoulakis' apprehension about the removal of the scaffolding. This piece of construction equipment becomes an indispensable tool in the hands of the artist, but at the same time prevents him from overseeing the work as a whole. On the day the scaffolding comes down, the need for quick corrections tests the artist's physical limits and creates a unique kind of suspense, such as the general public has never known until now.

Σκηνοθεσία-Μοντάζ-Παραγωγός / Direction-Editing-Producer: Ευριπίδης Λασκαρίδης/Euripides Laskaridis **Φωτογραφία/Cinematography:** Έλενα Μαργαριτίδη/Elena Margaritidis **Μουσική/Music:** Γιώργος Πούλιος/Yorgos Poulis **Παραγωγή/Production:** Apocalypse **HD Έγχρωμο/Color 6'**

Με τον/With: Αλέξανδρο Βασμουλάκη/Alexandros Vasmoulakis

Φιλμογραφία/Filmography

2007 Downlove 3D/2D (μμ/short)

2012 Σκαλωσιά/Scaffolding (μμ/short)



Ευριπίδης Λασκαρίδης
Euripides Laskaridis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Στέφανος Κακαβούλης/Stefanos Kakavoulis
Ελλάδα/Greece
stephpro@yahoo.gr



Καπνίζουν παρελθόν Smoking Old Chimneys

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγή / Direction-Screenplay-Producer: Στέφανος Κακαβούλης/Stefanos Kakavoulis **Φωτογραφία/Cinematography:** Λεωνίδας Παπαφωτίου/Leonidas Papafotiou, Νίκος Βάρσος/Nikos Varsos **Μοντάζ-Μουσική/Editing-Music:** Βίκυ Φυσίκα/Vicky Fysika **Ήχος/Sound:** Νίκος Βάρσος/Nikos Varsos **Συμπαράγωγή/Co-production:** Eqvius Production **Beta SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 73'**

Η ταινία είναι μια καταγραφή των εναπομεινασών καμινάδων από τις φάμπρικες του λεκανοπεδίου Αττικής κατά την εποχή της βιομηχανικής επανάστασης, καθώς και της σημασίας –ιστορικής και συμβολικής– που τους έχει δοθεί.

The film is an inventory of all the old chimneys of the factories in the Attica basin from the time of the industrial revolution. It is also a study of the symbolic meaning of the chimney and the way it has been rendered through art.

Στέφανος Κακαβούλης
Stefanos Kakavoulis

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 ΒΑΡΥΠΝΑ/VARYPNA (μμ/short)
- 2008 Συντήρηση της Ακαδημίας Αθηνών/Maintenance of the Academy Building (μμ/short)
- 2009 Διονυσιακή Νύχτα/Dionysian Night (μμ/short)
- 2010 Ο ανδριάντας του Σπύρου Λούη/Spyros Louis's Statue (μμ/short)
- 2011 Ο περίπατος του Παράσχου/Paraschu's Walk (μμ/short)
- 2011 Καπνίζουν παρελθόν/Smoking Old Chimneys



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ET3, Ελλάδα/Greece

Μαρία Σιώτη/Maria Sioti

T. +30 2310 299507

epikoinonia@ert3.gr

Ο λόγος των αποκλεισμένων The Words of the Excluded

Ο Κώστας Μπαϊρακτάρης, Αναπληρωτής Καθηγητής Ψυχολογίας στο ΑΠΘ, παραχώρησε την παράδοση του μαθήματός του σε ομάδες αποκλεισμένων, όπως άτομα με ψυχιατρική εμπειρία, κρατούμενους των φυλακών Διαβατών (άνδρες και γυναίκες), ανάπηρους, άνεργους, πρώην τοξικομανείς και μετανάστες. Δηλαδή, οι ίδιοι οι αποκλεισμένοι μεταφέρουν τις εμπειρίες τους, τις σκέψεις τους και τα βιώματά τους στους φοιτητές. Στόχος αυτού του μαθήματος είναι να ανοιχτεί το πανεπιστήμιο στην κοινωνία. Υπάρχει και μια δεύτερη κίνηση – η δημιουργία ομάδων αλληλεγγύης των φοιτητών προς τις ομάδες των αποκλεισμένων. Το μάθημα αυτό γίνεται παγκοσμίως μόνο στο ΑΠΘ. Το ντοκιμαντέρ δεν κάνει τίποτε άλλο από το να παρακολουθήσει αυτές τις δύο κινήσεις.

Kostas Bairaktaris, Assistant Professor of Psychology at Thessaloniki's Aristotle University, gave over the teaching of his course to "excluded" groups, i.e., people who have been treated at psychiatric hospitals, inmates from the Diavata Prison (both male and female), the disabled, the unemployed, former drug addicts, and immigrants. In this way, the excluded relate their experiences and their thoughts to the students. The aim of this lesson is to open the university to society. A further action involves creating solidarity groups among the students in support of the groups of excluded. This type of college course is a worldwide first for Aristotle University. The documentary follows these two actions.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Κεραμιδιώτης/Yorgos Keramidiotis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γρηγόρης Δημιανάκης **Μοντάζ/Editing:** Βάσω Φλωρίδη **Ήχος/Sound:** Φρανκ Κοράτσα **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Κεραμιδιώτης/Yorgos Keramidiotis **Παραγωγή/Production:** ET3 DigiBeta Έγχρωμο/Color 100'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 Μεταμόρφωση/Metamorphosis
- 1987 Προμηθέας/Prometheus
- 2003 Καπνός – Άδικο μην κάθεται, άδικο δούλευε/Tobacco – Work without Purpose, Don't Rest without Purpose
- 2005 Μαθήτριες Λυκείου/High School Students
- 2006 Περιπλανώμενος Ιουδαίος/Wandering Jew
- 2008 Κρίση του καπιταλισμού, τι σημαίνει να ζει κανείς/Crisis of Capitalism What Is the Meaning of Life
- 2009 Μωυσής και Ελεονώρα/Moses and Eleonora
- 2010 Ο ρόλος των διανοούμενων σήμερα (Μία συζήτηση μεταξύ του Κώστα Δουζίνα και του Slavoj Žižek)/The Role of Intellectuals Today (A Conversation between Costas Douzinas and Slavoj Žižek)
- 2011 Ο λόγος των αποκλεισμένων/The Words of the Excluded



Γιώργος Κεραμιδιώτης
Yorgos Keramidiotis

Ελλάδα/Greece 2011



Επιζώντες Survivors

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαρία Γιαννούλη/Maria Giannouli **Φωτογραφία/Cinematography:** Ηλίας Αδάμης/Ilias Adamis

Μοντάζ/Editing: Χριστόφορος Λάζαρης/Christoforos Lazaris **Ήχος/Sound:** Γιάννης Αντύπας/Yannis Andypas, Νίκος Παπαδημητρίου/Nikos Papadimitriou

Παραγωγός/Producer: Μαρία Γιαννούλη/Maria Giannouli

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 33'

Ο Απόστολος Μαυροθαλασσίτης είναι τέσσερις φορές πρωταθλητής Ελλάδας στο αλεξίπτωτο πλάγιας. Τον Ιανουάριο του 2009, πηγαίνει στο Μεξικό για το Παγκόσμιο Πρωτάθλημα παραπέντε. Την τελευταία μέρα των αγώνων, ενώ πετάει στον αέρα, ένας συναθλητής του πέφτει πάνω στο αλεξίπτωτο του και το σκίζει. Ο Απόστολος πέφτει από ύψος 3.000 μέτρων στη γη, και επιζεί ενάντια σε όλες τις πιθανότητες. Μια συγκινητική, αισιόδοξη ιστορία, που υμνεί τη δύναμη της ανθρώπινης ψυχής και τη θέληση για ζωή.

Apostolos Mavrothalassitis is a four times Greek champion in paragliding. In January 2009, he goes to Mexico for the World Championship. On the last day of the competition, while Apostolos is airborne, a fellow accidentally crashes into his parachute and tears it apart. Apostolos plummets from a height of 3,000 meters and survives against all odds. A touching, hope-filled story, that celebrates the power of the human spirit and the will to live.

Μαρία Γιαννούλη
Maria Giannouli

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

- 1995 Ψευδαισθήσεις/Illusions (μμ/short)
- 1996 No Woman, No Cry (μμ/short)
- 2002 Αθηνάς 12/12 Athinas St. (μμ/short)
- 2008 Αγορά 11:00 π.μ./Agora 11:00 a.m. (μμ/short)
- 2011 Επιζώντες/Survivors



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 7761 192
F. +30 210 7761 060
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Περίπλους, Ελλάδα/Greece
Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos
T. +30 210 8670 478
periplus@ath.forthnet.gr

Πάρε τα δώρα Take the Gifts

Η συνάντηση της ποιήτριας Κικής Δημουλά με τον ομότεχνό της ποιητή Τίτο Πατρίκιο στους κήπους του Μεγάρου Μουσικής Αθηνών, τη Δευτέρα 6 Ιουνίου 2011 και με συντονιστή της συζήτησης τον καθηγητή πανεπιστημίου Νάσο Βαγενά, εξελίχθηκε σ' ένα μοναδικό μάθημα αισθητικής και ηθικής της ποιητικής τέχνης. Ο ποιητής και σκηνοθέτης Λεωτέρης Ξανθόπουλος κινηματογραφεί το σημαντικό αυτό πολιτιστικό γεγονός και στη συνέχεια συνομιλεί με τον καθένα από τους δύο ποιητές ξεχωριστά, συμπληρώνοντας, διευρύνοντας και ακυρώνοντας ενδεχομένως τα δεδομένα όρια, τα στερεότυπα και τις προκαταλήψεις που πιθανώς μπορεί να έχει κάποιος για την ποίηση, τους ποιητές και τη λειτουργία της ποιητικής γραφής.

Double portrait of the two major contemporary Greek poets, Mrs Kiki Dimoula (aged 80) and Mr Titos Patrikios (aged 83). The meeting between the two poets in the garden of the Athens Music Hall on 6 June 2011, with Professor Nasos Vagenas moderating their discussion, evolved into a unique lesson of aesthetics and the ethics of the art of poetry. Poet and filmmaker Lefteris Xanthopoulos filmed this major cultural event and then spoke with each of the poets separately, complementing, broadening, and perhaps doing away with the limits, the stereotypes and the prejudices one may have about poetry, poets and the function of poetic writing.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Λεωτέρης Ξανθόπουλος /Lefteris Xanthopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Σπύρος Τσιφτσής/Spyros Tsiftsis **Ήχος/Sound:** Κωνσταντίνος Κορδελάς/Constantinos Kordelas **Μουσική/Music:** Αναστασία Παπαδημητρίου/Anastasia Papadimitriou **Παραγωγός/Producer:** Θάνος Λαμπρόπουλος/Thanos Lambropoulos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Περίπλους/Periplus **HDCAM Έγχρωμο/Color 52'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1976 Η ελληνική κοινότητα της Χαϊδελβέργης/The Greek Community in Heidelberg
- 1978 Ο Γιώργος από τα Σωτηριάνικα/Yorgos from Sotirianika
- 1986 Καλή πατρίδα, σύντροφε (Beloianisz)/Happy Homecoming, Comrade (Beloianisz)
- 1991 Ο Δραπέτης/Le Montreur d'ombres
- 1998 Σκοτεινός συνωμότης (Μιχάλης Κατσαρός)/The Dark Conspirator
- 2004 Κληρονόμος πουλιών (Μιλτος Σαχτούρης)/An Inheritor of Birds
- 2005 Ο κήπος με τ' αμέτρητα παράθυρα (Νίκος Εγγονόπουλος)/The Garden with the Countless Windows
- 2006 Ευλογημένα χέρια (Χρήστος Καπράλος)/Blessed Hands (Christos Kapralos)
- 2007 Παρασκήνιο: Σπίτι δίπλα στη θάλασσα - Η.Χ. Παπαδημητράκοπουλος/Backstage: House by the Sea
- 2011 Πάρε τα δώρα/Take the gifts



**Λεωτέρης Ξανθόπουλος
Lefteris Xanthopoulos**

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κίνηση/Kinisi, Argentina
Κωνσταντίνα Μπούσμπουρα/
Konstantina Bousboura
Julia M. Heimann
T. +54 11 4863 1779
konstantinab@gmail.com
julheim@gmail.com



Τάνγκο-Χασάπικο, ο χορός των λιμανιών Tango-Hasapiko, Dance of the Ports

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Κωνσταντίνα Μπούσμπουρα/Konstantina Bousboura, Julia M. Heimann **Φωτογραφία/Cinematography:** Patricio Delgado **Μοντάζ/Editing:** Victoria Lastiri **Ήχος/Sound:** Julia M. Heimann **Μουσική/Music:** Analía Rosenberg **Παραγωγοί/Producers:** Κωνσταντίνα Μπούσμπουρα/Konstantina Bousboura, Julia M. Heimann **Παραγωγή/Production:** Κίνηση / Kinisi, Argentina **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Ελληνική Πολιτισμική Οργάνωση Νόστος/The Nostos Greek Cultural Society **Beta SP Έγχρωμο/Color 32'**

Ο Γιώργος Δερμιτζάκης, παιδί Ελλήνων μεταναστών στην Αργεντινή, έπειτα από πολλά χρόνια διδασκαλίας και ερμηνείας των ελληνικών χορών πάνω στη σκηνή, παρουσιάζει, το έτος 2010, το εμβληματικό του έργο *Τάνγκο-Χασάπικο* στο Θέατρο Γκλόμπο του Μπουένος Άιρες. Ένα έργο που αντανακλά μέσα από το χορό τη διττή ταυτότητα του Ελληνοαργεντινού χορογράφου. Το λιμάνι, ως σύμβολο της ξενιτιάς και του ξεριζωμού, είναι το σταυροδρόμι και ο χώρος συνύπαρξης του αργεντινικού τάνγκο με το ελληνικό χασάπικο. Το ντοκιμαντέρ αποτελεί μία μαρτυρία της ιστορίας και της νοσταλγίας του Έλληνα μετανάστη, της διαδικασίας του στησίματος του *Τάνγκο-Χασάπικο* και της συλλογικής προσπάθειας που έκανε εφικτή τη δημιουργία και τη διάδοση του έργου.

Jorge Dermitzakis is the son of Greek immigrants in Argentina. After many years of teaching and performing Greek dances on stage, in 2010 he presented his emblematic work *Tango-Hasapiko, Dance of the Ports* at the Teatro del Globo in Buenos Aires. This performance uses dance to reflect the double identity of the Greek-Argentinean choreographer. The port, as a symbol of immigration and uprooting, also represents the crossroads of Argentinean tango and Greek hasapiko. The documentary tells the story and nostalgia of Greek immigrants in Buenos Aires, and shows the collective effort which made possible the creating and staging of *Tango Hasapiko*.

**Φιλμογραφία Κωνσταντίνας Μπούσμπουρα/
Filmography Konstantina Bousboura**

2008 Συναίσθημα έξωθεν/Feeling from Outside (μυμ/short)

**Φιλμογραφία Χούλια Μ. Χέιμαν/
Filmography Julia M. Heimann**

2009 Χοροί των Άνδεων στο Μπουένος Άιρες/
Andean Dances in Buenos Aires

**Φιλμογραφία Κωνσταντίνας Μπούσμπουρα & Χούλια Μ. Χέιμαν/
Filmography Konstantina Bousboura & Julia M. Heimann**

2011 Τάνγκο-Χασάπικο, ο χορός των λιμανιών/
Tango-Hasapiko, Dance of the Ports



Κωνσταντίνα
Μπούσμπουρα
Konstantina Bousboura

Χούλια Μ. Χέιμαν
Julia M. Heimann

Ελλάδα-Αργεντινή/
Greece-Argentina 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Νίκος Θωμόπουλος/Nikos Thomopoulos
Ελλάδα/Greece
nikthom80@yahoo.fr

To Be or Not to Be Bagyeli

Το ντοκιμαντέρ *To Be or Not to Be Bagyeli* ανοίγει ένα παράθυρο στον κόσμο των Μπαγκελί, μιας φυλής Πυγμαίων που ζει στα τροπικά δάση του Καμερούν. Η ζωή αυτής της κοινότητας κυνηγών-τροφοσυλλεκτών αλλάζει σταδιακά με την έλευση της νεωτερικότητας: υιοθέτηση της γεωργίας, νέες υγειονομικές στάσεις, σύγχρονη εκπαίδευση, δελτία ταυτότητας, εξωτερικές επιρροές. Καταγράφοντας τις καθημερινές δραστηριότητες μιας οικογένειας Μπαγκελί, το ντοκιμαντέρ συνδυάζει μια βαθιά μελέτη των προοπτικών αυτής της κοινωνίας, μ' ένα ποιητικό, ιμπρεσιονιστικό πορτρέτο της ψυχής των ανθρώπων της.

To Be or Not to Be Bagyeli enters the reality of the Bagyeli, a Pygmy tribe living in the rainforest of Cameroon. The life of this community of hunters-gatherers is progressively altered by the arrival of modernity; adoption of agriculture, new sanitary stances, modern education, identity cards, external influences. Capturing the everyday activities of one Bagyeli family, the documentary combines a profound study on this society's prospects with a poetic, impressionistic portrait of the soul of its people.

Σκηνοθεσία - Σενάριο - Φωτογραφία - Μοντάζ - Ήχος - Παραγωγός
/ Direction - Screenplay - Cinematography - Editing - Sound - Producer: Νίκος Θωμόπουλος/Nikos Thomopoulos
DigiBeta Έγχρωμο/Color 55'

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Fly Away (μυ/short)
2010 To Be or Not to Be Bagyeli



Νίκος Θωμόπουλος
Nikos Thomopoulos

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/
Greek Directors Guild, Ελλάδα/Greece
T. +30 210 822 3205
F. +30 210 821 1390
ees@ath.forthnet.gr
www.greekdirectorsguild.gr



Αύριο θα ήταν μια άλλη μέρα Tomorrow Would Be Another Day

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέφανος Μονδέλος/ Stefanos Mondelos **Φωτογραφία/Cinematography:** Pedro Filmcreators **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Νικολόπουλος/Dimitris Nikolopoulos **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Μυγιάκης/Dimitris Mygiakis **Μουσική/Music:** Cihan Turkoglu **Παραγωγός/Producer:** Τώνης Λυκουρέσης/Tonis Lykourasis **Παραγωγή/Production:** Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/Greek Directors Guild, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
DigiBeta Έγχρωμο /Color 27'

Η αφήγηση δύο μεταναστών που διαμένουν στην Ελλάδα και έχουν χαρακτηριστεί (ή κινδυνεύουν να χαρακτηριστούν) «επικίνδυνοι» από τις αρχές των κρατών τους. Το ντοκιμαντέρ «υπονομεύει» την αυθεντικότητα των αφηγήσεων των μεταναστών, προκειμένου να μυθοποιήσει το χαρακτήρα τους και να καταστήσει την ιστορία τους οικουμενική.

The narratives of two immigrants, who are now residing in Greece and who have been labelled as “threats” by their respective homeland’s state authorities. The documentary “undermines” the legitimacy and the truthfulness of its narration, in order to fictionalize the immigrants’ character and thus render their story universal.

Στέφανος Μονδέλος Stefanos Mondelos

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2005 Η Ιστορία της Κατάκτησης του Διαστήματος – Πρωινό 1, Πρωινό 2, Πρωινό 3, Πρωινό 4/
History of the Conquest of Space – Morning 1, Morning 2, Morning 3, Morning 4 (μμ/short)
- 2006 Εάν δεν πάθεις δε θα μάθεις;/You Won't Learn Unless It Happens to You?
- 2007 MasterPiece (Μέρος 1ο)/MasterPiece (Part I) (μμ/short)
- 2010 Vis-a-Vis-e (μμ/short)
- 2010 MasterPiece (Μέρος 2ο)/MasterPiece (Part II) (μμ/short)
- 2011 Αύριο θα ήταν μια άλλη μέρα/Tomorrow Would Be Another Day(μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Όμηρος Ευαγγελινός/Omiros Evangelinos

Ελλάδα/Greece

omirosastra@yahoo.com

Toxic Crisis

Η χώρα βρίσκεται σε δραματική κατάσταση σε όλα τα επίπεδα της δομής της. Ενώ η κατάσταση είναι επείγουσα και χρήζει άμεσης αντίδρασης απ' όλες τις πλευρές, όλα αυτά όχι μόνο μένουν στην αφάνεια λόγω της υπερ-προβολής της οικονομικής δυσπραγίας της χώρας, αλλά διαιωνίζονται και προωθούνται οι τακτικές που δημιούργησαν όλη αυτή την κατάσταση, πολλές φορές μάλιστα υπό το πρόσχημα μιας –πανάκριβης– πράσινης ανάπτυξης, δυσχεραίνοντας χωρίς λόγο την έξοδο από την κρίση. Όλα αυτά τα φαινόμενα έχουν πάρει διαστάσεις τέτοιες, ώστε σε θεμελιώδεις κοινωνικές παροχές, όπως η ενέργεια και η διαχείριση αποβλήτων, κρύβονται κίνδυνοι για τεράστια και μόνιμη υγειονομική και περιβαλλοντική υποβάθμιση της χώρας.

While the Greek financial situation is indeed urgent and requires immediate action from all sides, environmental issues are often obscured by the over-exposure of Greece's financial hardship; this allows the continuation of practices responsible for the current predicament, which is often extremely costly and needlessly hamper recovery efforts, sometimes re-emerging under the guise of "Green Growth." Such phenomena are taking on worrying proportions, and the country runs the risk of suffering crushing setbacks in areas of fundamental public utilities, such as energy and waste disposal, which could lead to permanent endangerment of public health and environmental degradation.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Όμηρος Ευαγγελινός/Omiros Evangelinos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Αγγελετάκης/Yannis Angeletakis **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Ανδρέας Αθανασίου/Andreas Athanassiou **Μουσική/Music:** Σέργιος Χρυσοβιτσάνος/Sergios Chrysosvitsanos **Παραγωγός/Producer:** Όμηρος Ευαγγελινός/Omiros Evangelinos **Παραγωγή/Production:** STV Studio SA, Greece stv@otenet.gr **Συμπαγωγός/Co-producer:** Ανδρέας Αθανασίου AE/Andreas Athanassiou SA **HDCAM Έγχρωμο/Color 54'**

Φιλμογραφία/Filmography

2011 Mykonos Blues (μυμ/short)

2012 Toxic Crisis



Όμηρος Ευαγγελινός
Omiros Evangelinos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Νεανικό Πλάνο/Neoniko Plano, Ελλάδα/Greece
 T. +30 210 866 4470
 F. +30 210 866 2344
 nikostheodosiou@gmail.com
 youthplan@olympiafestival.gr
 www.olympiafestival.gr



Περιμένοντας τη Ρόζα Waiting for Rosa

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Παραγωγός / Direction-Screenplay-Producer:
 Νίκος Θεοδοσίου/Nikos Theodosiou **Φωτογραφία/Cinematography:**
 Kalman Czibolya **Μοντάζ/Editing:** Δαμιανός Βογανάτσος/Damianos Voganat-
 sis **Ήχος/Sound:** Csaba Kispéter **Μουσική/Music:** Socos **Παραγωγή/ Pro-
 duction:** Νεανικό Πλάνο/Neoniko Plano
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 55'

Κάθε μέρα ο Θωμάς πήγαινε στο σιδηροδρομικό σταθμό του Ίβαντσα, περιμένοντας απελπισμένα τον ερχομό της Ρόζας. Κι έτσι περνούσαν οι μέρες, οι μήνες, τα χρόνια. Την ίδια στιγμή, οι υπόλοιποι κάτοικοι του χωριού περίμεναν με αγωνία την ημέρα που ένα τρένο θα τους έπαιρνε για να τους πάει πίσω στην πατρίδα. Μέσα απ' αυτές τις αντιφατικές πορείες, ξετυλίγεται η οδύσσεια των πολιτικών προσφύγων του χωριού Μπελογιάννης στην Ουγγαρία. Από το τέλος του εμφυλίου πολέμου στην Ελλάδα το 1949, στην Ουγγρική εξέγερση του 1956, στη δικτατορία του 1967 στην Ελλάδα, στην αμνηστία του 1981, στην πολιτική αλλαγή του 1989 στην Ουγγαρία, στη βεβήλωση των τάφων με το κόκκινο αστέρι...

Every day, Thomas would go to the train station of the village of Ivancsa, desperately waiting for Rosa to arrive. And so the days, months, and years went by. Meanwhile, the rest of the village were eagerly awaiting the day when a train would take them back to their homeland. Through these contradictory paths, the odyssey of the political refugees living in the Hungarian village of Belogiannis unfolds. From the end of the civil war in Greece in 1949 to the the Hungarian uprising of 1956, from the dictatorship of 1967 in Greece to the amnesty of 1981, from the political change in Hungary in 1989 to the desecration of the graves with the red star...

Νίκος Θεοδοσίου
Nikos Theodosiou

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Κουρσάλ/Koursal
- 2007 Σάντα Μπάρμπαρα/Santa Barbara
- 2008 Ο κος Λεονάρδος και οι άλλοι/Mr Leonard and the Traveling Cinema
- 2008 Μαρία Καραγιώργη – Κατάθεση/Maria Karagiorgi (μυμ/short)
- 2009 Γράμμος, «μαγικές εικόνες»/Grammos, Illusions (μυμ/short)
- 2010 Iran: Just Another Day (μυμ/short)
- 2011 Ο αθέατος σκηνοθέτης/The Invisible Director
- 2012 Περιμένοντας τη Ρόζα/Waiting for Rosa



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/
Greek Directors Guild, Ελλάδα/Greece
T. +30 210 822 3205
F. +30 210 821 1390
ees@ath.forthnet.gr
www.greekdirectorsguild.gr

Περιμένοντας τους βαρβάρους Waiting for the Barbarians

Το ντοκιμαντέρ πραγματεύεται τη σύγχρονη μετανάστευση μέσα από ένα οδοιπορικό στους εργασιακούς χώρους όπου απασχολούνται αλλοδαποί εργάτες, συχνά κάτω από αντίξοες συνθήκες. Ο μετανάστης σ' αυτή την ταινία τεκμηριώσης αντιμετωπίζεται όχι μόνο ως «προϊόν» κάποιας ανάγκης, αλλά κυρίως ως το «αντικείμενο» μιας σκληρής εκμετάλλευσης της εργατικής του δύναμης. Οι μετανάστες χρησιμοποιούνται ως αναλώσιμοι προκειμένου να μεγιστοποιηθεί το κέρδος, καθώς βρίσκονται γύρω μας ουσιαστικά «αόρατοι», χωρίς να τους έχουν παραχωρηθεί έστω και τα στοιχειώδη εργασιακά και ανθρώπινα δικαιώματα. Παράλληλα, σκιαγραφείται η αγωνία τους για ένα καλύτερο μέλλον, οι δυσκολίες διαβίωσης, ενσωμάτωσης αλλά και ο διογκούμενος ρατσισμός που υφίστανται τις περισσότερες φορές. Μέσα σ' αυτό το τοπίο, αναδύεται η αλληλεγγύη, η οργή και ο αγώνας ώστε να υπερασπίσουν τα δικαιώματά τους.

The documentary deals with contemporary immigration through a journey in workplaces employing foreign workers, often under adverse conditions. The immigrant in this documentary is not only seen as the "product" that meets a need, but primarily as the "object" of the cruel exploitation of his or her labor power. Immigrants are used as expendable in order to maximize profit without being granted even basic labor and human rights. Indeed, they are treated as virtually "invisible" around us. The anxiety for a better future and the difficulties of living and integrating are simultaneously outlined, in addition to the evolving racism that exists in most cases. On the other hand, these very conditions give birth to the solidarity, anger and fighting spirit necessary to defend their rights.

Σκηνοθεσία/Direction: Κώστας Σταματόπουλος/Costas Stamatopoulos,
Σενάριο/Screenplay: Φώτης Μιχαλόπουλος/Fotis Michalopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Ζωή Μαντά/Zoe Manta **Μοντάζ/Editing:** Λάσκαρης Αγοραστός/Laskaris Agorastos **Ήχος/Sound:** Άρης Ποταμιάνος/ Aris Potamianos **Μουσική/Music:** Γαβριήλ Χατζηβασιλείου/Gabriel Hatzivasiliou
Παραγωγή/Production: Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/Greek Directors Guild, Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 25'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Βόλτα στο πάρκο/A Walk in the Park (μμ/short)
- 2002 Ιστορία του εργατικού και σοσιαλιστικού κινήματος στην Ελλάδα/
History of the Labor and Socialist Movement in Greece
- 2002 Ρέκβιεμ για τη Βαρβαρότητα/ Requiem for Barbarism (μμ/short)
- 2003 WFTU (European Regional Office)
- 2009 Gras (μμ/short)
- 2010 Περιμένοντας τους βαρβάρους/Waiting for the Barbarians
- 2011 Μάθε εργάτη πώς/Learn How



**Κώστας
Σταματόπουλος
Costas Stamatopoulos**

Ελλάδα/Greece 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Seven Coal Productions, Ελλάδα/Greece
Ιωάννης Γρηγορόπουλος/Ioannis Grigoropoulos
Μιχάλης Αριστείδου/Mihalis Aristidou
j.quickbird@gmail.com
aristidoumich@gmail.com



Η αντίπερα όχθη West Dream

201 GREEK PANORAMA 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Morteza Jafari **Σενάριο-Φωτογραφία/ Screen-play-Cinematography:** Morteza Jafari, Ιωάννης Γρηγορόπουλος/ Ioannis Grigoropoulos, Μιχάλης Αριστείδου/ Mihalis Aristidou **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Ιωάννης Γρηγορόπουλος/ Ioannis Grigoropoulos, Μιχάλης Αριστείδου/ Mihalis Aristidou **Μουσική/Music:** Άλεξ Αβράμογλου/ Alex Avramoglou, Χρήστος Αβράμογλου/ Christos Avramoglou **Παραγωγός/ Producer:** Morteza Jafari **Παραγωγή/Production:** Seven Coal Productions **Συμπααραγωγοί/Co-producers:** Ιωάννης Γρηγορόπουλος/ Ioannis Grigoropoulos, Μιχάλης Αριστείδου/ Mihalis Aristidou

DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'

Μια οικογένεια από το Ιράν –πατέρας, μάνα και δυο κόρες– αφήνει πίσω τη χώρα της αναζητώντας μια καλύτερη ζωή στην Ευρώπη. Στην προσπάθειά της να περάσει στην Ελλάδα, η μοίρα της παίζει άσχημο παιχνίδι. Τα ορμητικά νερά του ποταμού Έβρου, σε συνδυασμό με την απληστία των παράνομων διακινητών, εξωθούν τη φουσκωτή βάρκα στα όριά της. Η βάρκα σπάει. Η οικογένεια χωρίζεται. Ένα μήνα μετά, οι ελληνικές αρχές βρίσκουν τη σορό της μιας από τις δυο κόρες. Η άλλη κόρη ακόμα αγνοείται. Ο Χουσέιν, ο τραγικός πατέρας των δυο κοριτσιών, εξιστορεί στο φακό την ιστορία του. Εξηγεί πως εξαπατήθηκε από επιτήδειους, αλλά και πώς οι ελληνικές αρχές αγνόησαν την απεγνωσμένη έκκλησή του για βοήθεια...

A family from Iran – father, mother and two daughters – leaves its homeland in search of a better life in Europe. As they try to sneak across the border between Turkey and Greece, their inflatable boat sinks in the middle of the river Evros. The two daughters are lost. A month later, the body of the younger daughter is found in the river. After her funeral, Hussein, the father, talks about their tragic journey to Greece, how the traffickers deceived and betrayed them, and how the local police ignored their desperate cry for help.

Μορτέζα Τζαφαρί
Morteza Jafari

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Where Is the Water
- 1998 Dowry for Robab
- 2003 Oil War
- 2004 Born in the Grave
- 2005 The Greatness of the Achaemenids Dynasty in Persia
- 2005 Zoroastrianism
- 2007 Is the Global Market a Compromised Industry?
- 2008 Citizen Kill Citizen
- 2012 Η αντίπερα όχθη/West Dream





Αφιερώματα TRIBUTES



Τα *Αφιερώματα* προβάλλουν κάθε χρόνο ταινίες από το έργο διακεκριμένων δημιουργών, διαφορετικών κινηματογραφικών καταβολών και τάσεων αλλά ίδιας προσήλωσης στην τέχνη του ντοκιμαντέρ. Εκτός από τις πλήρεις ρετροσπεκτίβες, πραγματοποιούνται και αφιερώματα-spotlights, τα οποία παρουσιάζουν συγκεκριμένες περιόδους από το έργο κάποιων σκηνοθετών.

Each year the *Tributes* screen films by distinguished directors with different cinematic points of view and inclinations, but with a similar dedication to the art of documentary film making. As well as complete retrospectives, there are also tributes/spotlights, which represent specific periods in the work of certain directors.

ΕΓΙΑΛ ΣΙΒΑΝ / EYAL SIVAN

204

ΑΦΙΕΡΩΜΑ: Εγιάλ Σιβάν

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Ο Εγιάλ Σιβάν γεννήθηκε το 1964 στη Χάιφα του Ισραήλ και μεγάλωσε στην Ιερουσαλήμ. Αφού εργάστηκε ως επαγγελματίας φωτογράφος μόδας στο Τελ Αβίβ, άφησε τη χώρα το 1985 και εγκαταστάθηκε στο Παρίσι. Έκτοτε μοιράζει το χρόνο του ανάμεσα στην Ευρώπη και στο Ισραήλ. Γνωστός για τις αμφιλεγόμενες ταινίες του, έχει γυρίσει περισσότερα από δέκα πολιτικά ντοκιμαντέρ που διακρίθηκαν διεθνώς και είναι παραγωγός πολλών άλλων. Οι ταινίες του έχουν βραβευτεί σε μεγάλα διεθνή φεστιβάλ, έχουν συμμετάσχει σε σημαντικές εκθέσεις τέχνης, και έχουν προβληθεί σε κινηματογραφικές αίθουσες και στην τηλεόραση. Την περίοδο αυτή, είναι αναπληρωτής καθηγητής παραγωγής media και επικεφαλής του μεταπτυχιακού προγράμματος «Κινηματογράφος, βίντεο και νέα μέσα», στο Τμήμα Καλών Τεχνών και Ψηφιακής Βιομηχανίας του Πανεπιστημίου του East London. Παράλληλα, δίνει διαλέξεις και δημοσιεύει άρθρα και δοκίμια για το παλαιστινιακό ζήτημα, τη σκηνοθεσία ντοκιμαντέρ και τη δεοντολογία, τα πολιτικά εγκλήματα, την πολιτική χρήση της μνήμης, τη γενοκτονία και θέματα εκπροσώπησης, κ.ά. Είναι ιδρυτής και καλλιτεχνικός διευθυντής της εταιρείας παραγωγής ντοκιμαντέρ momento! που εδρεύει στο Παρίσι, και του πρακτορείου διανομής ταινιών Scalpel. Είναι επίσης ιδρυτής και αρχισυντάκτης του *South Cinema Notebooks*, περιοδικού κινηματογράφου και πολιτικής κριτικής που εκδίδει το Κολέγιο Σαπίρ στο Ισραήλ και όπου ο Σιβάν διδάσκει τακτικά. Είναι μέλος του συμβουλίου σύνταξης του εκδοτικού οίκου *La Fabrique*, καθώς και του γαλλικού επιστημονικού περιοδικού κοινωνικοπολιτικών θεμάτων *De l'autre côté*.

Eyal Sivan was born in 1964 in Haifa, Israel, and grew up in Jerusalem. After working as a professional fashion photographer in Tel Aviv, he left Israel in 1985 and settled in Paris. Ever since, he has been dividing his time between Europe and Israel. Known for his controversial films, he has directed more than 10 political documentaries, which have won awards worldwide, and produced many others. His body of work has been screened and garnered distinctions at prestigious international festivals. Apart from theatrical releases and TV broadcasts, his films are regularly screened in major art shows around the world. Currently, he is a Reader (associate professor) in Media Production and he is co-leading the MA program in Film, Video and New Media at the School of Arts and Digital Industries at the University of East London. He publishes papers and essays and gives lectures on the Israeli-Palestinian conflict, documentary filmmaking and ethics, political crimes, the political use of memory, genocide and issues of representation, etc. He is the founder and the artistic director of the Paris-based documentary film production company momento! and the film distribution agency Scalpel. He is the founder and editor-in-chief of *South Cinema Notebooks* – a journal of cinema and political criticism edited by Sapir College in Israel where he regularly lectures. He is a member of the editorial board of the Paris based publishing house *La Fabrique*, as well as of the French social and political studies journal *De l'autre côté*.

Φιλμογραφία/Filmography

- 1987 Aqabat-Jaber: Vie de passage/Aqabat-Jaber, Passing Through/ Άκαμπ-Τζάμπερ: Είμαστε περαστικοί
- 1990 Izkor, Les Esclaves de la mémoire/Izkor, Slaves of Memory/ Ιζκόρ, σκλάβοι της μνήμης
- 1991 Israland/Ισραλάντ(TV)
- 1993 Itgaber: Le triomphe sur soi/Itgaber: He Will Overcome/ Ιτγκάμπερ: Υπερνικώντας τον εαυτό μας
- 1994 Jerusalem(s), Borderline Syndrome/Το σύνδρομο της Ιερουσαλήμ
- 1995 Aqabat jaber: Paix sans retour?/Aqabat-Jaber, Peace with No Return?/Άκαμπ-Τζάμπερ: Ειρήνη χωρίς επιστροφή;
- 1996 Itsembatsemba, Rwanda: One Genocide Later/ Ιτσεμπάτσέμπα, Ρουάντα: Μια γενοκτονία αργότερα (μμ/short)
- 1997 Burundi, under Terror/Τρόμος στο Μπουρούντι (μμ/short)
- 1999 Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne/ The Specialist, Portrait of a Modern Criminal/ Ο σπεσιαλίστας, το πορτρέτο ενός σύγχρονου εγκληματία
- 2001 Au sommet de la descente/On the Top of the Descent/ Στην κορφή του κατήφορου (μμ/short)
- 2003 Route 181: Fragments d'un voyage en Palestine-Israël/ Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel/ Εθνική οδός 181: Θραύσματα ενός ταξιδιού σε Παλαιστίνη-Ισραήλ (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Michel Khleifi)
- 2004 Aus Liebe zum Volk/I Love You All/Για την αγάπη του λαού συν-σκηνοθεσία/co-direction: Audrey Maurion)
- 2005 Faces of the Fallen/Ta πρόσωπα των έκπτωτων (TV)
- 2007 Citizens K, the Twin Brothers/Πολίτες Κ., δίδυμοι αδελφοί (TV)
- 2009 Jaffa, the Orange's Clockwork/Γιάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού
- 2012 Un État commun, conversation potentielle (1)/ Common State, Potential Conversation (1)/ Κοινό κράτος, δυναμική συζήτηση (1)



Άκαμπατ-Τζάμπερ: Είμαστε περαστικοί Aqabat-Jaber: Passing Through [Aqabat-Jaber: Vie de passage]

Το Άκαμπατ-Τζάμπερ είναι ένας από τους 60 παλαιστινιακούς καταυλισμούς προσφύγων που χτίστηκαν από τα Ηνωμένα Έθνη στη Μέση Ανατολή στις αρχές της δεκαετίας του '50. Βρίσκεται τρία χιλιόμετρα νότια της Ιεριχούς και είναι ο μεγαλύτερος καταυλισμός στη Μέση Ανατολή. Οι περισσότεροι από τους 65.000 κατοίκους του ήρθαν από χωριά της κεντρικής Παλαιστίνης που καταστράφηκαν το 1948. Το 1967, ο πόλεμος οδήγησε το 95% αυτού του πληθυσμού στην άλλη όχθη του Ιορδάνη ποταμού. Τα σημάδια του πολέμου και οι επιπτώσεις της φθοράς από τη ζωή στην έρημο τονίζουν την αντίθεση ανάμεσα στους εγκαταλειμμένους πρόσφυγες και στις καλύβες όπου εξακολουθούν να ζουν, και κάνουν το Άκαμπατ-Τζάμπερ να μοιάζει με πόλη-φάντασμα. Γυρισμένο το 1987, λίγους μήνες πριν από την πρώτη Ιντιφάδα, το ντοκιμαντέρ αφηγείται την ιστορία μιας απόκληρης γενιάς που μεγάλωσε νοσταλγώντας τόπους που ποτέ δεν γνώρισε και που πια δεν υπάρχουν. Η ιστορία μιας προσωρινής λύσης που έγινε μόνιμος τρόπος ζωής. Μια ταινία για μια πόλη-φάντασμα, που τρέφεται από νοσταλγία και αναμνήσεις.

Aqabat-Jaber is one of the sixty Palestinian refugee camps built in the Middle East by the UN at the beginning of the 1950s. It is the biggest camp in the Middle East, situated some 3 kilometers south of Jericho. The majority of its 65,000 inhabitants came from those villages in central Palestine that were destroyed in 1948. The 1967 war pushed 95% of that population across the banks of the river Jordan. The traces of war and the effects of erosion by the desert accentuate the contrasts between the abandoned refugees and the huts that they still occupy, and make Aqabat-Jaber look like a ghost town. Filmed in 1987, a few months before the Intifada, this film tells the story of a disinherited generation brought up on the nostalgia of places they never knew and which no longer exist. The story of a temporary solution that became a permanent way of life. This film is about a ghost town, fed on nostalgia and memories.

Σκηνοθεσία/Direction: Eyal Sivan **Σενάριο/Screenplay:** Eyal Sivan, με τη συνεργασία της/with the collaboration of Noa Gedy **Φωτογραφία/Cinematography:** Nurith Aviv, Raymond Grosjean **Μοντάζ/Editing:** Ruth Schell **Ήχος/Sound:** Rémy Attal **Παραγωγή/Production:** momento distribution Ltd., France, **T.** +33 1 4366 2524 **contact@momento-films.com** **www.momento-production.com**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 81' Γαλλία/France 1987

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο της Επιτροπής / 1st Jury Prize - Cinéma du Réel 1987, Paris

Χρυσό Στέμμα / Golden Crown - Festikon 1988, Amsterdam

Βραβείο της Air France & Radio France / Air France & Radio France Prize - Belfort Film Festival 1988, France

Βραβείο της Επιτροπής, Τμήμα Κοινωνικοπολιτικών Θεμάτων / Jury Prize, Social-Political Section - Oakland IFF 1988, California

Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Jury Special Mention - Internationale Filmwoche Mannheim 1988, Germany

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

momento distribution Ltd., France

Armelle Laborie

T. +33 1 4366 2524

contact@momento-films.com

www.momento-production.com



Ιζκόρ, σκλάβοι της μνήμης

Izkor, Slaves of Memory [Izkor, les esclaves de la mémoire]

Σκηνοθεσία/Direction: Eyal Sivan **Σενάριο/Screenplay:** Eyal Sivan, Etager Tenenbaum, Jerome Duez, Ornit Cohen, Stephane Levine **Φωτογραφία/Cinematography:** Rony Katzenelson **Μοντάζ/Editing:** Jacques Comet, Sylvie Pontoizeau **Ήχος/Sound:** Rémy Attal **Παραγωγός/Producer:** Ruben Korenfeld **Παραγωγή/Production:** IMA films, 13 Avenue de Clichy, 75017 Paris, France **Συμπααραγωγή/Co-production:** Reha Film (France), Adam (Israel), FR3 (France), ZDF (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 97'** Γαλλία-Ισραήλ/France-Israel 1990

Βραβεία/Awards

Βραβείο των Γάλλων Παραγωγών / French Producers' Film Fund Prize - Procirep, France 1991

Ειδική Μνεία της Επιτροπής /
Jury Special Mention - FIPA (International Festival of AudioVisual Projects) 1991, Cannes

Βραβείο Ερευνητικού Ντοκιμαντέρ /
Investigation Documentary Award - European Documentary Biennale 1991, Marseille, France

Χρυσός Φακός, Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας /
Golden Lens Award, Best Photography - Tel Aviv FF 1991, Israel

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

momento distribution Ltd., France
Armelle Laborie
T. +33 1 4366 2524
contact@momento-films.com
www.momento-production.com

Το *Ιζκόρ* είναι ένα πορτρέτο της Ισραηλινής κοινωνίας όπως δεν την έχετε ξαναδεί· η καταγραφή τριάντα ημερών από την καθημερινότητα ενός κράτους που ζει στο ρυθμό των αναμνήσεών του. Η βραβευμένη αυτή ταινία προτείνει μια παθιασμένη αλλά και σκληρή ανάλυση του εβραϊκού κράτους. Η λέξη «izkor» σημαίνει «να θυμάσαι» στα εβραϊκά, και η ταινία εξετάζει σε βάθος αυτόν τον τύπο της προστακτικής που επιβάλλεται στα παιδιά του Ισραήλ. Ο μήνας Απρίλιος σ' αυτή τη χώρα είναι γεμάτος από γιορτές και ημέρες αργίας. Μαθητές όλων των ηλικιών προετοιμάζονται για να τιμήσουν το ένδοξο παρελθόν της χώρας. Η συλλογική μνήμη γίνεται ένα εξαιρετικά αποτελεσματικό εργαλείο για την καλλιέργεια των νεαρών μυαλών. Ο δημιουργός της ταινίας είναι Ισραηλινός. Εξερευνώντας τους μύθους και τα σύμβολα που συνετέλεσαν στη διαμόρφωση της ταυτότητάς του, όπως και της ταυτότητας κάθε Ισραηλινού, βάζει στο τραπέζι τη δική του προσωπική εμπειρία.

Izkor is a portrait of Israeli society as it has never been shown before. Thirty days in the life of a State that lives to the rhythm of its memories. This award-winning film puts forward a passionate yet uncompromising analysis of the Hebrew state. "Izkor," means "remember" in Hebrew, and this film looks in depth at this imperative which is imposed on the children of Israel. The month of April in Israel is filled with feast days and celebrations. School children of all ages prepare to pay tribute to their country's past. The collective memory becomes a terribly efficient tool for the training of young minds. The author of the film is an Israeli. By rediscovering the myths and symbols that have contributed to the making of his own identity, as well as that of every Israeli, he is bringing into play his own personal experience.



Ο σπεσιαλίστας, το πορτρέτο ενός σύγχρονου εγκληματία

The Specialist, Portrait of a Modern Criminal

[Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne]

Η απίστευτη δίκη ενός ανησυχαστικά συνηθισμένου δημοσίου υπαλλήλου. Εμπνευσμένη από το βιβλίο της Χάνα Άρεντ *Ο Άιχμαν στην Ιερουσαλήμ – Μια έκθεση για την κοινοτοπία του κακού* και αντλώντας αποκλειστικά από τις 350 ώρες σπάνιου κινηματογραφικού υλικού που κατέγραψε τη δίκη του Άντολφ Άιχμαν το 1961 στην Ιερουσαλήμ, η ταινία αυτή με θέμα την υπακοή και την υπευθυνότητα είναι το πορτρέτο ενός ειδικού στην επίλυση προβλημάτων· ενός άνδρα υπεύθυνου για την εξόντωση εκατομμυρίων ανθρώπων· ενός σύγχρονου εγκληματία.

The incredible trial of a frighteningly ordinary civil servant. Inspired by Hannah Arendt's *Eichmann in Jerusalem: A Report on the Banality of Evil* and drawing entirely on the 350 hours of rare footage recorded during the trial of Adolf Eichmann in 1961 in Jerusalem, this film about obedience and responsibility is the portrait of an expert in problem resolving; a man responsible for the elimination of several million people; a modern criminal.

Σκηνοθεσία/Direction: Eyal Sivan **Σενάριο/Screenplay:** Eyal Sivan, Rony Brauman **Φωτογραφία/Cinematography:** Leo Hurwitz **Μοντάζ/Editing:** Audrey Maurion **Ήχος/Sound:** Nicolas Becker, Philippe Baudhuin, Thomas Gauder **Μουσική/Music:** Yves Robert, Krishna Levy, Béatrice Thiriet & Jean-Michel Levy, Nicolas Becker **Παραγωγοί/Producers:** Eyal Sivan, Armelle Laborie **Παραγωγή/Production:** momento distribution Ltd., France, **T.** +33 1 4366 2524 contact@momento-films.com www.momento-production.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Bremen Institut Film & WDR (Germany), Image Creation & RTBF (Belgium), Lotus Film (Austria), Amythos & Noga Communication-Channel 8 (Israel), France 2 Cinéma (France) **DigiBeta Ασπρόμαυρο/B&W 128'**

Γαλλία-Ισραήλ-Γερμανία-Αυστρία-Βέλγιο / France-Israel-Germany-Austria-Belgium 1999

Βραβεία/Awards

Βραβείο Άντολφ Γκρίμμε / Adolf Grimme Award 2001, Germany

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

momento distribution Ltd., France
Armelle Laborie
T. +33 1 4366 2524
contact@momento-films.com
www.momento-production.com



Εθνική οδός 181: Θραύσματα ενός ταξιδιού σε Παλαιστίνη-Ισραήλ

Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel

[Route 181. Fragments d'un voyage en Palestine-Israël]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eyal Sivan, Michel Khleifi **Φωτογραφία/Cinematography:** Philippe Bellaïche **Μοντάζ/Editing:** Sari Ezouz, Eyal Sivan, Michel Khleifi **Ήχος/Sound:** Richard Verthé **Παραγωγός/Producer:** Armelle Laborie **Παραγωγή/Production:** momento distribution Ltd., France, T. +33 1 4366 2524 contact@momento-films.com www.momento-production.com & Mecfilm, Germany T. +49 30 6676 6700 F. +49 30 6676 6699 info@mecfilm.com www.mecfilm.com **Συμπαράγωγή/Co-production:** Sourate Films Sprl. (Belgium), Sindibad Films Ltd. (UK), WDR (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο /Color 272'**
Γαλλία-Βέλγιο-Μεγ.Βρετανία-Γερμανία/France-Belgium-UK-Germany 2003

Βραβεία/Awards

Βραβείο του Φεστιβάλ για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα /
Prix du Festival des Droits de l'Homme 2004, Paris

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

momento distribution Ltd., France
Armelle Laborie
T. +33 1 4366 2524
contact@momento-films.com
www.momento-production.com

Μια ασυνήθιστη όψη των κατοίκων της Παλαιστίνης και του Ισραήλ· το κοινό βλέμμα ενός Ισραηλινού κι ενός Παλαιστίνιου. Το καλοκαίρι του 2002, για δύο μήνες, ο Εγιάλ Σιβάν και ο Μισέλ Χλεϊφί ταξίδεψαν μαζί από το Νότο προς το Βορρά της γενέτειρας χώρας τους, σημείωσαν την τροχιά της πορείας τους σ' έναν χάρτη και ονόμασαν αυτή τη διαδρομή Εθνική οδό 181. Αυτή η νοητή γραμμή ακολουθεί τα σύνορα που χάραξε η Απόφαση αριθμός 181 που υιοθέτησαν τα Ηνωμένα Έθνη στις 29 Νοεμβρίου του 1947 και που πρότεινε το χωρισμό της Παλαιστίνης σε δύο κράτη. Καθώς ταξιδεύουν, συναντούν άνδρες και γυναίκες, Ισραηλινούς και Παλαιστίνιους, νέους και γέρους, αμάχους και στρατιώτες, και τους κινηματογραφούν στις καθημερινές στιγμές τους. Ο καθένας απ' αυτούς τους χαρακτήρες έχει τον τρόπο του να αναφέρεται στα σύνορα που τους χωρίζουν από τους γείτονές τους: μπετόν, συρματοπλέγμα, κυνισμός, χιούμορ, αδιαφορία, υποψία, επιθετικότητα... Τα σύνορα υψώθηκαν σε λόφους και πεδιάδες, σε βουνά και κοιλάδες, αλλά κυρίως μέσα στο νου και στις ψυχές αυτών των δύο λαών και στο συλλογικό ασυνείδητο των δύο κοινωνιών.

An unusual view of the inhabitants of Palestine-Israel; the shared view of an Israeli and a Palestinian. In the summer of 2002, for two long months, Eyal Sivan and Michel Khleifi traveled together from the south to the north of their country of birth, traced their trajectory on a map and called it Route 181. This virtual line follows the borders outlined in Resolution 181, which was adopted by the United Nations on 20 November 1947 to partition Palestine into two states. As they travel along this route, they meet women and men, Israelis and Palestinians, young and old, civilians and soldiers, and film them in their everyday lives. Each of these characters has their own way of referring to the frontiers that separate them from their neighbors: concrete, barbed-wire, cynicism, humor, indifference, suspicion, aggression... Frontiers have been built on the hills and in the plains, on mountains and in valleys, but above all inside the minds and souls of these two peoples and in the collective unconscious of both societies.



Για την αγάπη του λαού I Love You All [Aus Liebe zum Volk]

Ο κύριος Σ. έχει ξοδέψει είκοσι χρόνια δουλεύοντας ως ειδικός αξιωματούχος «στην υπηρεσία της κοινωνίας». Εκτελεί τα καθήκοντά του από απεριόριστη, ολοκληρωτική, άνευ όρων αγάπη για «το λαό του». Ωστόσο, πρόκειται για μια αγάπη τυφλή και καταστροφική. Τα πράγματα αλλάζουν και το καθεστώς για το οποίο εργάζεται καταρρέει. Ο κύριος Σ. βλέπει ότι σύντομα θα πρέπει να βγει στην εφεδρεία, και τότε χάνει τον κόσμο κάτω από τα πόδια του. Έξω από το χώρο εργασίας του, το μόνο πραγματικό σπίτι του, δεν βλέπει μέλλον, δεν βλέπει προοπτικές. Ο κύριος Σ. Κάθεται μόνος στο γραφείο που σύντομα δεν θα του ανήκει πια. Το Φεβρουάριο του 1990, λίγο μετά την πτώση του Τείχους, το Υπουργείο Κρατικής Ασφαλείας καταργείται. Η Στάζι θα πρέπει να διαλυθεί. Ο ταγματάρχης Σ. ήταν ένας από τους διοικητές του Υπουργείου. Στο ντοκιμαντέρ του Εγιάλ Σιβάν και της Οντρέι Μοριόν, η μαρτυρία του κυρίου Σ. εναλλάσσεται με μοναδικό οπτικό υλικό από τα υπόγεια του κτιρίου Γκάουκ –που στέγαζε την υπηρεσία που ασχολήθηκε με το κλείσιμο της Στάζι–, αλλά και με εικόνες από δημόσια και ιδιωτικά αρχεία. Μια ταινία για την επιτήρηση και την τυφλότητα· την καταδίκη και την απογοήτευση.

Mr S. has spent twenty years working as an official “in the service of society.” He performs his duties out of love; unconditional, total love for “his people.” However, his is also a love that is blind and destructive. But then, the wind changes and the regime he works for comes to an end. Finding himself about to be made redundant, Mr S.’s whole world collapses. Bereft of his workplace – his one true home – he sees no future, no prospects. He sits alone in the office that will soon no longer belong to him. In February 1990, shortly after the fall of the Berlin Wall, the Ministry of State Security is disbanded. The Stasi has come to an end. Major S. was one of the Ministry’s officers. In Eyal Sivan’s and Audrey Maurion’s film, Mr S.’s testimony is interwoven with unique original footage of the cellars of the Gauck building, which housed the authority that dealt with the winding up of the Stasi, but also with images from various private and public archives. A film about surveillance and blindness; about conviction and disillusionment.

Σκηνοθεσία/Direction: Eyal Sivan, Audrey Maurion **Σενάριο/Screenplay:** Eyal Sivan, Audrey Maurion, Aurélie Tyszbart, βασισμένο στο βιβλίο/based on the book *Ausgedient – Ein Stasi-Major erzählt*, του/by Reinhardt O. Hahn **Αφήγηση/Narration:** Hanns Zischler **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Badel **Μοντάζ/Editing:** Audrey Maurion, Dirk W. Jacob **Ήχος/ Sound:** Werner Philipp **Μουσική/Music:** Christian Steyer, Nicolas Becker **Παραγωγός/Producer:** Thomas Kufus **Παραγωγή/Production:** Zero One, Germany **Συμπαγωγή/Co-production:** Arcapix (France), The Rbb (Germany), Telepool (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 89'** Γαλλία-Γερμανία/France-Germany 2004

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Telepool Germany

Hanns Zischler

T. +49 89 558 760

F. +49 89 55 876 19100

telepool@telepool.de

www.telepool.de

momento distribution Ltd., France

Armelle Laborie

T. +33 1 4366 2524

contact@momento-films.com

www.momento-production.com



Γιάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού *Jaffa, the Orange's Clockwork* [Jaffa]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eyal Sivan **Φωτογραφία/Cinematography:** David Zarif, Vincent Fooy, Rémi Lainé, Shafir Sarusi **Μοντάζ/Editing:** Audrey Maurion **Ήχος/Sound:** Oren Raviv, Jean-Jacques Quinet, Asher Saraga **Μουσική/Music:** Jean-Jacques Quinet **Παραγωγοί/Producers:** Osnat Trabelsi, Arik Bernstein, Frank Eskenazi **Παραγωγή/Production:** Trabelsi Productions, Israel **T.** +972 3566 0398 **F.** +972 3560 0286 info@trabelsiproductions.com www.trabelsiproductions.com & Alma Films & The Factory **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 88'
Ισραήλ-Γαλλία-Βέλγιο-Γερμανία/Israel-France-Belgium-Germany 2009

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Σκηνοθέτη Ντοκιμαντέρ /
First Prize for Best Documentary Filmmaker - Milano Doc FF, Italy 2009

Βραβείο Μοντάζ / First Prize for Editing - Palermo Solelune, Italy 2010

Βραβείο της Πόλης Ρέους Καλύτερης Ταινίας /
Ciutat de Reus Award to the Best Movie - Memorigame Festival, Spain 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT & DOCS, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
cat@catndocs.com
www.catndocs.com

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του περίφημου εσπεριδοειδούς που προέρχεται από την Παλαιστίνη και που είναι γνωστό εδώ και αιώνες σ' ολόκληρο τον κόσμο ως το πορτοκάλι Γιάφα. Η ιστορία του πορτοκαλιού ταυτίζεται με την ιστορία της περιοχής. Μέσα από φωτογραφικό και κινηματογραφικό υλικό, μέσα από την ποίηση και τη ζωγραφική, μέσα απ' τις μαρτυρίες ιστορικών αλλά και εργατών στη βιομηχανία του πορτοκαλιού, μέσα απ' τις μνήμες και τους σύγχρονους θρύλους, οι Παλαιστίνιοι και οι Ισραηλινοί συναντιούνται και συνεργάζονται. Η προσεκτική ανάγνωση της ιστορίας αυτής της ποικιλίας πορτοκαλιού είναι ένας στοχασμός πάνω στα δυτικά, οριενταλιστικά φαντάσματα που περιβάλλουν τους «Αγίους Τόπους» και το «κράτος του Ισραήλ», καθώς κι ένα χρήσιμο εργαλείο για την αποκάλυψη της άγνωστης ιστορίας αυτού που αποτελούσε κάποτε κοινή βιομηχανία και σύμβολο για τους Άραβες και τους Εβραίους στην Παλαιστίνη.

Jaffa, the Orange's Clockwork narrates the visual history of the famous citrus fruit that originated in Palestine and has been known worldwide for centuries as "The Jaffa orange". The history of the orange is the history of this land. Through photography and cinema, poetry, paintings, the words of workers in the citrus industry and historians, through memory and present mythologies, Palestinians and Israelis cross paths and come together. The close reading of the Jaffa brand's visual representation is a reflection on western orientalist phantasms surrounding the "Holy Land" and the "State of Israel" and a tool by which to reveal the untold story of what was once a communal industry and symbol to Arabs and Jews in Palestine.



Κοινό κράτος, δυνητική συζήτηση (1) Common State – Potential Conversation (1) [État commun, conversation potentielle (1)]

Το αδιέξοδο για την ανακωχή ανάμεσα στο Ισραήλ και την Παλαιστίνη έχει γεννήσει τα τελευταία χρόνια μια αναζήτηση άλλου τύπου στα δύο στρατόπεδα – πέρα από τους περιορισμούς της γεωγραφίας, τις πραγματιστικές αντιπαραθέσεις και την άγωνα συναίνεση. Αντί της διαμάχης για τη λύση της διάσπασης σε δύο κράτη, διερευνάται η πιθανότητα της συγκρότησης ενός κοινού κράτους. Αυτή η ιδέα δεν έχει μείνει στα χαρτιά, δεν πρόκειται για όνειρο ή ουτοπία: το κοινό κράτος είναι ήδη εκεί. Δύο εθνότητες ζουν στο ίδιο κομμάτι γης – η μία είναι η μειοψηφία, η άλλη η πλειοψηφία. Τα πολιτικά τους δικαιώματα στην καλύτερη περίπτωση είναι θολά, στη χειρότερη καταστρατηγούνται. Η πρόταση για ένα κοινό κράτος υποστηρίζει τη φιλοσοφία της μοιρασσιάς κι όχι της διαίρεσης. Προάγει την αντίληψη της ενιαίας κοινότητας αντί της κατάτμησης και της διάκρισης. Ο Εγιάλ Σιβάν συναντά τους υποστηρικτές αυτής της ιδέας στο Ισραήλ και στην Παλαιστίνη: δημοσιογράφους, καθηγητές, διανοούμενους, καλλιτέχνες, ακτιβιστές για τα ανθρώπινα δικαιώματα, εποίκους, πρόσφυγες, Παλαιστίνιους από το Ισραήλ και τα κατεχόμενα, άτομα θρησκευόμενα και μη, σ' ένα ντοκιμαντέρ που θα προσπαθήσει να θέσει τις βάσεις για έναν γόνιμο διάλογο όπου θα συμμετάσχουν διαφορετικές φωνές, και να περάσει από τη σφαίρα της θεωρίας στην πράξη, χαράζοντας μια νέα προοπτική.

In recent years, given the stalemate in the peace process in Israel-Palestine, an exploration has been taking place on different levels – beyond the geographical center of the conflict, pragmatic controversies and febrile consensus. Instead of yet another debate on the “two-state solution,” what is proposed is to establish a common state. In fact, the proposal doesn’t even need to be made, since this idea is no longer a dream or a utopia: the common state is already there. Two national communities living together on the same piece of land: one forms the majority, the other a minority; their respective citizenship is defined at best with vagueness, at worst with inequality. What the common state project proposes – a project that is being discussed and elaborated all over the world – is to shift from the idea of partition to the idea of sharing; to invoke commonality instead of division and separation. This film, directed by Eyal Sivan, meets those who are willing to discuss this idea in Israel and Palestine: journalists, scholars, intellectuals, artists, human rights activists, settlers, Palestinians from Israel and the occupied territories, refugees, people both religious and secular, etc. This documentary could constitute a base line, a new perspective; the idea is not to remain on a theoretical level, but to start a discussion in which many different voices will have their say in charting a new course.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Eyal Sivan **Φωτογραφία/Cinematography:** Erez Miller, Eyal Sivan **Μοντάζ/Editing:** Audrey Maurion **Ήχος/Sound:** Erez Miller, Nathalie Vidal **Παραγωγός/Producer:** Armelle Laborie **Παραγωγή/Production:** momento distribution Ltd., France, **Έγχρωμο/Color 123'** Γαλλία/France 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
momento distribution Ltd., France
Armelle Laborie

T. +33 1 4366 2524
contact@momento-films.com
www.momento-production.com

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Άγγελος Αμπάζογλου



Angelos Abazoglou

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1997 Ελαιόλαδο, λίγο νερό, μια ξεφλουδιασμένη ντομάτα/
Olive Oil, a Little Water and a Peeled Tomato...
- 1998 Τα δύο αύριο/Tomorrow Things Will Be Better
- 2005 Βασίλης Ζαχάρωφ, ο μυστηριώδης Έλληνας της Ευρώπης/Zaharoff, Agent of Death
- 2006 Έγκλημα στην Αρχαία Αγορά/Murder at the Agora
- 2007 Καλημέρα, κύριε Μάρσαλ/Welcome in Greece, Mr. Marshall
- 2011 Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά/Mustafa's Sweets Dreams

Ηθοποιός και σκηνοθέτης, ο Άγγελος Αμπάζογλου σπούδασε θέατρο και σκηνοθεσία κινηματογράφου στο Ανώτατο Εθνικό Ινστιτούτο Τεχνών του Θεάματος στις Βρυξέλλες. Εξάσκησε το ταλέντο του στην υποκριτική στο Théâtre de l'Acte de Toulouse-Grenier στην Τουλούζη της Γαλλίας. Έχει σκηνοθετήσει θεατρικές παραστάσεις, ντοκιμαντέρ και διαφημιστικά σποτ.

An actor and film director, Angelos Abazoglou studied Theater and Film Direction at the Institut National Supérieur des Arts du Spectacle in Brussels, Belgium. He honed his acting skills at the Théâtre de l'Acte de Toulouse-Grenier in Toulouse, France. He has directed theatrical plays, documentary films and TV commercials.

Δεν είναι λίγοι οι σκηνοθέτες που μένουν στη μνήμη του κοινού χάρις στην πρώτη τους ταινία, εξαντλώντας σ' αυτήν όλη τους τη δημιουργικότητα και την πρωτοτυπία. Ο Άγγελος Αμπάζογλου σίγουρα δεν ανήκει σ' αυτή την κατηγορία δημιουργών. Με την προσέγγισή του να ποικίλει, ανάλογα με το θέμα που παρουσιάζει, πειραματίζεται και εξελίσσει την κινηματογραφική του γλώσσα από ντοκιμαντέρ σε ντοκιμαντέρ. Έτσι, άλλοτε καταφεύγει σε αρχαικό υλικό και συνεντεύξεις, άλλοτε καταλύει τα όρια μυθοπλασίας-πραγματικότητας, άλλοτε στηρίζεται στο σινέμα vérité. Το αποτέλεσμα είναι μια συνεχής αναζήτηση του τρόπου με τον οποίο θα παρουσιάσει τα γεγονότα, τους χαρακτήρες, τις ιστορίες τους... Δεν είναι τυχαίο λοιπόν το ότι με τη δουλειά του καταφέρνει να προσελκύει το διεθνές ενδιαφέρον – με αποκορύφωμα τη τελευταία του ταινία, *Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά*, η οποία επιλέχθηκε φέτος από το Φεστιβάλ Βερολίνου.

Έλληνας της διασποράς, ο Αμπάζογλου καταπιάνεται με μια μεγάλη γκάμα θεμάτων που, αν και εκφράζουν σε μεγάλο βαθμό μια ελληνική προβληματική, καταφέρνουν να την ξεπερνούν και να απευθύνονται σ' ένα διεθνές κοινό. Η μεσογειακή κουλτούρα της μαγειρικής και οι σχέσεις που αναπτύσσονται μέσα από την προετοιμασία της τροφής (*Ελαιόλαδο, λίγο νερό, μια ξεφλουδισμένη ντομάτα...*), η συνύπαρξη ανθρώπων που αναγκάστηκαν να εγκαταλείψουν τις πατρίδες τους και να ζήσουν αλλού (*Τα δύο αύριο*), η αμφιλεγόμενη προσωπικότητα του Βασίλη Ζαχάρωφ (*Βασίλης Ζαχάρωφ, ο μυστηριώδης Έλληνας της Ευρώπης*), η σύγχρονη ελληνική πραγματικότητα μέσα από τα αστυνομικά μυθιστορήματα του Πέτρου Μάρκαρη (*Εγκλημα στην Αρχαία Αγορά*), η επιρροή των αμερικανικών αξιών στην ελληνική κοινωνία μέσα από το Σχέδιο Μάρσαλ (*Καλημέρα, κύριε Μάρσαλ*), ή η σχέση δασκάλου-μαθητή και το κυνήγι του ονείρου και της επιτυχίας (*Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά*), είναι κάποια από τα θέματα που τον έχουν απασχολήσει.

Η ευαισθησία της ματιάς του, ο σεβασμός στους χαρακτήρες του, ο χώρος που τους παρέχει έτσι ώστε να εκφραστούν, δεν εξυπηρετούν μόνο την προσπάθειά του να ανιχνεύσει το πολιτισμικό τους σύμπαν, αλλά τον βοηθούν επίσης να αγγίξει ζητήματα που βρίσκονται πίσω από την επιφάνεια της ιστορίας που μας παρουσιάζει, προσδίδοντας στα ντοκιμαντέρ του πολλά επίπεδα ανάγνωσης. Επίτευγμα διόλου ευκαταφρόνητο.

Δημήτρης Κερκίνος

There is no dearth of film directors who are remembered by filmgoers for their first film, in which they seem to have exhausted all their creativity and imagination. Angelos Abazoglou certainly doesn't belong to that category of "one-film-wonders." With his approach varying each time according to his subject matter, he experiments with and evolves his cinematic language from one documentary to the next. Thus, he may use archival footage and interviews, or he may blur the limits between fiction and reality, or he may choose a cinéma vérité style. The result is a ceaseless quest for the way in which to present events, his characters and their stories... It is no accident, therefore, that Abazoglou's work invariably attracts international attention – a fact which is especially true of his most recent film, *Mustafa's Sweet Dreams*, which was selected for this year's Berlin Film Festival.

A diaspora Greek, Abazoglou focuses on a wide range of topics which, albeit inherently Greek in their concerns, manage to transcend this trait and successfully address an international audience. The Mediterranean cooking culture and the relationships that develop through the preparation of food (*Olive Oil, a Little Water, a Peeled Tomato*); the co-existence of people who were forced from their homeland and had to settle elsewhere (*Tomorrow Things Will Be Better*); the controversial figure of Sir Basil Zaharoff (*Zaharoff, Agent of Death*); Modern Greek reality as seen through the crime novels of Greek author Petros Markaris (*Murder at the Agora*); the influence of US values on Greek society as promoted by the Marshall Plan (*Welcome in Greece, Mr. Marshall*); the teacher-pupil relationship and the quest for success and making one's dreams come true (*Mustafa's Sweet Dreams*), are some of the subjects Abazoglou has tackled.

The sensibility of this gaze, the respect he shows his characters, and the space he gives them to express themselves not only enhance his efforts to explore their cultural universe, but also help him touch upon matters that lie beneath the surface of the story being presented, thus endowing his documentaries with multiple interpretative levels. And that is no small achievement.

Dimitris Kerkinos



Ελαιόλαδο, λίγο νερό, μια ξεφλουδισμένη ντομάτα

Olive Oil, a Little Water, a Peeled Tomato...

[De l'huile d'olive, un peu d'eau, une tomate dérobée...]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης/Stamatis Yannoulis **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia **Ήχος/Sound:** Κώστας Πουλαντζάς/Kostas Poulantzas, Γιάννης Χαρολαμπιδής/Yannis Haralambidis **Παραγωγός/Producer:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, Greece **Συμπαγωγή/Co-production:** ARTE GEIE (France), EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Beta SP Έγχρωμο/Color 27' Ελλάδα-Γαλλία/Greece-France 1997

Βραβεία/Awards

Βραβείο / Prize – International Festival of Mediterranean Documentary Film and Reportage (PriMed) 1997, Marseille, France

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cyclope Productions, Ελλάδα/Greece
Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou
T. +30 210 7258 127
F. +30 210 7249 871
cyclope@acci.gr
cyclope@on.gr

Μαγειρική δεν σημαίνει μόνο την τέχνη της παρασκευής ενός νόστιμου πιάτου· σημαίνει επίσης να αφιερώνεις χρόνο για τους άλλους, να κρατάς τις παραδόσεις, να φροντίζεις τους άλλους και να τους φέρνεις πιο κοντά. Η Αιγύπτια Αλέια, η Ισπανίδα Μπεγκόνια, οι Ελληνίδες Μαρία, Βάλλυ και Τούλα, και οι Τυνήσιες Σουάντ και Σάμια έχουν προσκληθεί να περάσουν τη μέρα σ' ένα ελληνικό νησί και να μαγειρέψουν η κάθε μια τις σπεσιαλιτέ της πατρίδας της. Ξεκινούν λοιπόν, και παίρνουν και τα παιδιά και τους άντρες τους μαζί. Πέρα από τις ετοιμασίες, οι σχέσεις που συνάπτουν μεταξύ τους δίνουν την εικόνα της μεσογειακής κουζίνας: μια υπόθεση ανάμεσα σε αδέρφια, που κάποια αγαπιούνται κι άλλα αδιαφορούν το ένα για το άλλο. Ακριβώς όπως συμβαίνει στις συνταγές μαγειρικής, το γεύμα είναι μια μίξη όλων αυτών των συστατικών.

Cooking is more than the art of making a tasty dish; it is giving one's time for others, passing on traditions, nourishing and bringing people together. Aleia from Egypt, Begonia from Spain, Maria, Valli and Toulou from Greece, and Suad and Samia from Tunisia have been invited for the day to a Greek island to prepare their national specialties. Off they go with their pots and pans, children and husbands in tow. Beyond the preparations, the relationships they create with each other are the very image of Mediterranean cooking: an affair among cousins, where some love and others ignore each other. Just like a recipe, the meal is a mixing of all of those ingredients.



Τα δύο αύριο

Tomorrow Things Will Be Better [Demain tout ira mieux]

Άντρες, γυναίκες και παιδιά συνεχίζουν μια κοσμική παράδοση ανθρωπισμού· μετακινούνται σε άλλους τόπους, σε άλλους καιρούς, για να βρουν την ευτυχία. Τα *Δύο αύριο* είναι η ιστορία αυτών των μετατοπισμένων ανθρώπων από το παρελθόν και το παρόν, οι οποίοι θα πρέπει να μετακινηθούν ξανά, για διάφορους λόγους. Μια ταινία φτιαγμένη μέσα από μια σειρά πραγματικών συναντήσεων, από ιστορίες ζωής για το πώς οι Χριστιανοί και οι Μουσουλμάνοι της Δυτικής Θράκης βλέπουν ο ένας τον άλλο, μια διασταύρωση ευρωπαϊκών και ανατολικών θρησκειών και ιδεών στα σύνορα Ελλάδας, Τουρκίας και Βουλγαρίας.

Men, women and children carry on a secular tradition of humanity; to move towards other places, other times, to find happiness. *Tomorrow Things Will Be Better* is the story of these people of the past and the present, who will again have to move tomorrow, for all kinds of reasons. A film made of a series of authentic meetings, life stories on how Muslims and Christians see each other in a region called Western Thrace, a crossroads of European and Oriental mentalities and religions at the Greek-Turkish-Bulgarian border.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Milivoj Ivkovic, Σταμάτης Γιαννούλης/Stamatis Yannoulis **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia **Ήχος/Sound:** Γιάννης Χαραλαμπίδης/Yannis Haralambidis, Δημήτρης Αθανασόπουλος/Dimitris Athanassopoulos **Παραγωγός/Producer:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, Greece **Συμπααραγωγή/Co-production:** ZDF/ARTE (Germany), EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **Beta SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 70'** Greece/Germany 1998

Βραβεία/Awards

Βραβείο / Prize - Fajr IFF 1999, Iran

Βραβείο / Prize - International Antalya Golden Orange Film Festival 1999, Turkey

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cyclope Productions, Ελλάδα/Greece

Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou

T. +30 210 7258 127

F. +30 210 7249 871

cyclope@acci.gr

cyclope@on.gr

London, Thursday, 28th November, 1936

NEVER IN HISTORY A MAN NEITHER MONARCH NOR POLITICIAN, HAS HAD SUCH INFLUENCE ON NATIONS



WHO IS ZAHAROFF ? HE DISAPPEARED LEAVING NO TRACES

BORN IN Asia Minor of poor parents.
Nationality, Greek—that is, if he has
... was an international

Βασίλης Ζαχάρωφ, ο μυστηριώδης Έλληνας της Ευρώπης Sir Basil Zaharoff: Agent of Death

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Laurent Fénart, Patrick Thierry, Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia, Emmanuelle Thibaut, Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Ήχος/Sound:** Joanna Napieralska, Ντίνο Κίττου/Dinos Kittou **Παραγωγός/Producer:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, EKK/GFC, EPT/ERT S.A., ZDF-ARTE

Betacam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 61' Ελλάδα/Greece 2005

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales:

Cyclope Productions, Greece
Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou
T. + 30 210 7258127
F. + 30 210 7249871
cyclope@otenet.gr

Η ταινία επικεντρώνεται στο εμπόριο όπλων στην αρχή του 20ου αιώνα, μέσα από την εκπληκτική ιστορία του ελληνικής καταγωγής «βασιλιά της πολεμικής βιομηχανίας», σερ Μπάζιλ Ζαχάρωφ. Τα συμφέροντα του Ζαχάρωφ επεκτάθηκαν σε τράπεζες, πετρέλαιο, μέσα μαζικής ενημέρωσης και, μετά τον Α' Παγκόσμιο Πόλεμο, θεωρήθηκε ο πλουσιότερος άνθρωπος του κόσμου. Το σύστημα πώλησης όπλων που δημιούργησε, γνωστό ως «σύστημα Ζαχάρωφ», αποτελεί το επικρατέστερο σύστημα μέχρι σήμερα. Βασίζεται στη διαφθορά, στην προπαγάνδα και σ' ένα εκτεταμένο δίκτυο πληροφοριών, σε κυβερνητικούς και διπλωματικούς κύκλους. Οθωμανός υπήκοος, Έλληνας υπήκοος, Άγγλος υπήκοος, Γάλλος υπήκοος, ο σερ Μπάζιλ Ζαχάρωφ παρασημοφορήθηκε 298 φορές για την ειρηνιστική του δράση. Στο τέλος της ζωής του, παντρεύτηκε μια εξαδέλφη του βασιλιά της Ισπανίας και πέθανε στο Μόντε Κάρλο, όπου το καζίνο ήταν επίσης ιδιοκτησία του.

An investigation of the roots of the modern-day arms trade in the early 20th century, through the extraordinary story of Sir Basil Zaharoff, a most notorious and enigmatic arms dealer. Born poor in Constantinople in 1849, Zaharoff moved to London and Paris and became one of the richest men on earth by arming most of the world. He influenced statesmen and government policies. He later developed extensive interests in oil, while he was also a banker, newspaper owner and ran a personal espionage network. To this day, the "system" he founded, known as the "Zaharoff system", is the common rule in arms trading. It is based on espionage, propaganda and corruption interacting with politics. By the time of his death in 1936, he had received 298 medals from 31 different states, among which the Grand Croix de la Légion d'honneur and the Grand Cross of the Order of Bath. He was the subject of a United States Senate investigation into the munitions trade in 1934.



Έγκλημα στην Αρχαία Αγορά Murder at the Agora

Η ταινία μας εισάγει, με το ιδιαίτερο ύφος του αστυνομικού μυθιστορήματος, στη σύγχρονη ελληνική πραγματικότητα, και μας αποκαλύπτει, μέσα από την λογοτεχνία του Πέτρου Μάρκαρη, μια κοινωνία σε πλήρη μεταβολή, όπου συνυπάρχουν η σκληρότητα κι η ανθρωπιά.

In the incisive style of crime novels, the film allows us to penetrate into the hidden aspects of contemporary Greek society. Inspired by the murder mysteries of the well known Greek author Petros Markaris, it reflects a society that is in constant evolution and where harshness and tenderness border upon one another.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou, Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Αθανασόπουλος/Dimitris Athanassopoulos **Παραγωγός/Producer:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, ARTE, EPT AE/Hellenic Broadcasting Corporation ERT SA **Digibeta Έγχρωμο/Color 57'** Ελλάδα-Γαλλία/Greece-France 2006

Με την υποστήριξη του ΕΚΕΒΙ και του προγράμματος MEDIA της Ευρωπαϊκής Ένωσης /
With the support of the MEDIA Program of the European Union and the National Book Center of Greece (ΕΚΕΒΙ)

Παγκόσμια Εκμετάλλευση / World Sales

Cyclope Productions, Greece
Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou
T. +30 210 7258 127
F. +30 210 7249 871
cyclope@otenet.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Καλημέρα, κύριε Μάρσαλ Welcome in Greece, Mr. Marshall

Σκηνοθεσία/Direction: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Σταμάτης Γιαννούλης/Stamatis Yannoulis, Laurent Fenart **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίτπου/Dinos Kit-tou **Παραγωγός/Producer:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, Greece **T.** +30 210 7258 127 **F.** +30 210 7249 871 cyclope@otenet.gr **Συμπαγωγή/Co-production:** ARTE GEIE & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 55'** Ελλάδα-Γαλλία/Greece-France 2007

Με την υποστήριξη του Προγράμματος MEDIA της ΕΕ/
With the support of the MEDIA Program of the EU

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales:

WGBH International, USA
Tom Koch
T. +1 617 300 3893
F. +1 617 779 7900
tom_koch@wgbh.org
www.wgbh.org

Η Ελλάδα, η πρώτη χώρα που επωφελήθηκε του Σχεδίου Μάρσαλ, αποτέλεσε ένα δοκιμαστικό πεδίο για μελλοντικές στρατιωτικές παρεμβάσεις των Αμερικανών και για την προώθηση της αμερικανικής ιδεολογίας. Στο τέλος του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, η Ευρώπη έχει διαίρεθεί σε σφαίρες επιρροής, κομμουνιστικής και καπιταλιστικής. Η Ελλάδα, σε αντίθεση με τους γείτονές της, ήταν η μοναδική βαλκανική χώρα που δεν πέρασε στο κομμουνιστικό στρατόπεδο. Αυτό είχε μεγάλη στρατηγική σημασία για τις ΗΠΑ, και κατά συνέπεια η Ελλάδα ήταν η πρώτη χώρα που επωφελήθηκε από το Σχέδιο Μάρσαλ. Για τους Αμερικανούς, προϋπόθεση μιας ειρήνης με διάρκεια στην Ευρώπη ήταν η δημοκρατία, αλλά «η Δημοκρατία προϋπέθετε ένα λογικό οικονομικό επίπεδο διαβίωσης για να υπάρξει». Γι' αυτό το λόγο, οι χώρες της Ευρώπης, εκτός της Ισπανίας, δέχτηκαν τη βοήθεια του Σχεδίου Μάρσαλ. Παράλληλα, το Σχέδιο Μάρσαλ προέβλεπε έναν εξεζητημένο πολιτιστικό μηχανισμό, ο οποίος συνδύαζε την προπαγάνδα με τη ψυχαγωγία: «Και εσείς μπορείτε να γίνετε σαν εμάς», έμοιαζε να λένε οι Αμερικανοί. Το Σχέδιο Μάρσαλ παρουσιάζει πολλές όψεις: στρατιωτικός παρεμβατισμός, οικονομική βοήθεια, αλλά και επιχείρηση διαμόρφωσης μιας νέας νοοτροπίας με την προώθηση του αμερικάνικου τρόπου ζωής.

The Marshall Plan (1948-1952) for economic aid to Europe after WWII included the condition that the beneficiary country open its market to US cultural exports, especially its films, seen as the lynchpin of US foreign policy to increase US influence in the world. US entertainment films weakened European culture. US policy intended to use the flood of films to spread and promote in Europe the American way of life, a popular culture replete with unbridled sentimentality, black and white values, hysterical simplicity, and a quest for innovation. The people of European countries were led to perceive their own cultures as obscurantist and to accept American criteria as the only modern, enlightened and moral criteria. The campaign was to drip-feed the principles of Americanism into their soul. This foreign policy has been carried out successfully since 1945, but it conceals dangers if it manages to push this logic to its conclusion: no form of cultural diversity will remain.



Τα γλυκά όνειρα του Μουσταφά Mustafa's Sweet Dreams

Στη μικρή τουρκική πόλη του Γκαζιάντεπ, ο δεκαεξάχρονος Μουσταφά είναι ένα από τα πολλά νεαρά αγόρια που σπουδάζουν τη σύνθετη τέχνη της παρασκευής μπακλαβά, του διάσημου ανατολίτικου γλυκού. Υπό το αυστηρό βλέμμα των δασκάλων του, η ζωή του Μουσταφά διακρίνεται από τη σκληρή δουλειά και την αφοσίωσή του στην τέχνη της επιλογής του. Αλλά τα όνειρα του Μουσταφά ταξιδεύουν πέρα από τα σύνορα του εργαστηρίου. Εξακολουθεί να θέλει να γίνει μάστορας του μπακλαβά – απλώς θέλει να το κάνει με τους δικούς του όρους. Σύντομα, παρά τις συμβουλές των φίλων και της οικογένειάς του, ο Μουσταφά κάνει ένα βήμα προς τη μεγάλη πόλη. Άραγε τα όνειρά του θα γίνουν πραγματικότητα ή θα γκρεμιστούν;

The small Turkish town of Gaziantep. Sixteen-year-old Mustafa is one of many young boys who study the complex art of making baklava, the Turkish desert renowned across the world. Under the strict eye of the master baklava makers, Mustafa's life is one of hard work and dedication to his chosen craft. But Mustafa dreams of a life beyond the confines of the workshop. He still wants to be a baklava master: he just wants to do it on his terms. Soon, against the advice of his friends and family, Mustafa makes a move towards the big city. Will his dreams be realized or will they crumble before him?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Αμπάζογλου/Angelos Abazoglou **Μοντάζ/Editing:** Φανή Ζιώζια/Fani Ziozia, Δημοσθένης Ράπτης/Dimosthenis Raptis **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίττου/Dinos Kittou **Παραγωγοί/Producers:** Όλγα Αμπάζογλου/Olga Abazoglou, Gérard Martin **Παραγωγή/Production:** Cyclope Productions, Ελλάδα/Greece, **T.** +30 210 7258 127 **F.** +30 210 7249 871 cyclope@acci.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** Al Jazeera English, UK **DVCproHD Έγχρωμο/Color 79'** Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/Greece-UK 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, UK
Manuela Buono
T. +39 347 627 3390
sales@taskovskifilms.com
www.taskovskifilms.com

SPOTLIGHT: Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους



Cineastes

Ποιός είναι ο Πιέρ Ρισσιέν; Οι απαντήσεις των Κλιντ Ίστγουντ, Μπερτράν Ταβερνιέ, Κουέντιν Ταραντίνο και Αμπάς Κιαροστάμι περιγράφουν πώς ο Ρισσιέν έγινε η κινητήριος δύναμη των ανυπεράσπιστων δημιουργών στον διεθνή ανεξάρτητο κινηματογράφο, και με ποιούς τρόπους ένας σκηνοθέτης μπορεί να ξεπερνάει τα σύνορα και να επαναπροσδιορίζει τις αρχές και τις αξίες του μέσου του. Μαζί με την παραγωγό Μαρί Πιέρ Μασιά και τον διευθυντή του Arte, Μισέλ Ρεϊλάκ, δίνουν μαθήματα επιβίωσης σ' έναν νεαρό Έλληνα σκηνοθέτη και τον ξεναγούν στις διεθνείς προοπτικές του σύγχρονου κινηματογράφου με παραδείγματα που τον εμψυχώνουν να συνεχίσει και να διευρύνει τα κινηματογραφικά πλαίσια της Ελλάδας.

Who is Pierre Rissient? Clint Eastwood, Bertrand Tavernier, Quentin Tarantino and Abbas Kiarostami describe how Rissient became a driving force for film makers in international independent cinema, and how film directors can transcend borders and redefine the values of their art. Along with the producer Mari Pierre Macia and the director of Arte, Michel Reilhac, they give survival lessons to a young Greek director and guide him through the international prospects of modern cinema with examples that encourage him to keep on expanding the creative potential of Greece.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis **Έρευνα/Research:** Λήδα Γαλανού/Leda Galanou **Φωτογραφία/Cinematography:** Jean Baptiste Bonnet **Μοντάζ/Editing:** Τεό Σκρίκας/Teo Skrikas **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μπουζιώτης/Stelios Bouziotis **Μουσική/Music:** Μίνως Μάτσας/Minos Matsas **Παραγωγός/Producer:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Blonde AE/Blonde SA, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 61'** Ελλάδα/Greece 2011

Αγαπητέ πρόγονε Dear Ancestor

Μεγαλωμένος στην Αστώρια της Νέας Υόρκης, ένας Ελληνοαμερικανός δεύτερης γενιάς, συνονόματος του Θεόδωρου Κολοκοτρώνη, επιστρέφει στην Ελλάδα ν' αναζητήσει τα ίχνη του δημοφιλούς Έλληνα του 1821 και να διαπιστώσει αν είναι σ' αλήθεια απόγονός του. Αυτή η αναζήτηση διατρέχει την πολύπλευρη και πολύπλοκη ταυτότητα του Έλληνα στη διαχρονική της διάσταση, μέσα από τα αρχαιοελληνικά σύμβολα και τις αναβιώσεις τους, μέσα από τους απογόνους των ηρώων του '21 και μέσα από τη ματιά των μαθητών της Αθήνας του 2011, που με παρελάσεις και γιορτές αποτυπώνουν τις αντιφάσεις των σημερινών Ελλήνων, καθώς πασχίζουν να αντισταθούν στην κρίση της εποχής με όπλο τις μνήμες τους.

All the way from Astoria NY, Theodoros Kolokotronis, a second-generation Greek-American, returns to Greece, seeking the historical traces of his namesake, the glorious general of the Greek War of Independence from the Ottoman Empire (1821). This search becomes a concise guide to the multifaceted identity of the Greeks: ancient symbols that have survived or are being revived, proud descendants of the heroes of the War of Independence, student parades and pageants, all paint a vivid picture of the contradictions of Modern Greece, a country that is trying to cope with a serious crisis, armed only with its memories.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis **Έρευνα/Research:** Πρόδρομος Τσινικόρης/Prodromos Tsinikoris **Φωτογραφία/Cinematography:** Κλαούντιο Μπολιβάρ/Claudio Bolivar **Μοντάζ/Editing:** Τεό Σκρίκας/Teo Skrikas **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μπουζιώτης/Stelios Bouziotis **Μουσική/Music:** Μίνως Μάτσας/Minos Matsas **Παραγωγός/Producer:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Blonde AE/Blonde SA, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 59'** Ελλάδα/Greece 2011

Φιλμογραφία/Filmography

- 1985 Αλφειός/Alpheus (μυμ/short)
- 1986 Χαίρε Μαρία/Ave Maria (μυμ/short)
- 1986 Ο κολοσσός του Ήλιου/The Colossus of the Sun (μυμ/short)
- 1987 Ελκίας αίγλη/Gloria Oliva
- 1989 Rom
- 1999 Black Out (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 J.A.C.E (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους/Meeting with Remarkable People (TV)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711 F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Blonde AE/Blonde SA, Ελλάδα/Greece
Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa
T. +30 210 6080 650
fenia@blonde.gr

Το μέγεθος της νησίδας The Size of the Islet

Οι έφηβοι μαθητές Νικόλας —που έχει ήδη γίνει δεκτός στο Πανεπιστήμιο Στάνφορντ—, ο Γιώργος —παγκόσμιος πρωταθλητής σε μαθηματικές Ολυμπιάδες—, ο τυφλός Αργύρης και ο τρώφιμος των φυλακών Αυλώνας Α.Κ. —βραβευμένοι όλοι τους για τις μαθηματικές τους επιδόσεις— ζητούν οδηγίες και συμβουλές για το μέλλον και για τις προοπτικές τους από τον Χρίστο Χ. Παπαδημητρίου και τον Κωνσταντίνο Δασκαλάκη, θεωρητικούς της πληροφορικής στα πανεπιστήμια Μπέρκλι και MIT αντίστοιχα, ενώ συμμετέχουν σε μαθηματικούς διαγωνισμούς και αποδεικνύουν πώς μπορεί κανείς να διεκδικήσει τη ζωή που πραγματικά επιθυμεί. Οι διαφορετικές ιστορίες τους δίνουν την απάντηση σε όσους αναρωτιούνται για το μέλλον της Ελλάδας.

Teenage students Nicholas, who has already been accepted at Stanford University; George, a world champion in Maths Olympiads; sightless Argyris and juvenile prison inmate, A.K., all of them highly distinguished for their performance in Mathematics, seek the advice and guidance of Christos Ch. Papadimitriou and Constantinos Daskalakis, theorists of Computer Science at UC Berkley and MIT respectively, while they participate in math contests and prove that everyone has a right to one's dreams. Their stories are the answer to those who worry about the future of Greece.



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis **Έρευνα/Research:** Κώστας Ζαφειρόπουλος/Costas Zafiroopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Κλαούντιο Μπολιβάρ/Claudio Bolivar **Μοντάζ/Editing:** Τεό Σκρίκας/Teo Skrikas **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μπουζιώτης/Stelios Bouziotis **Μουσική/Music:** Μίνως Μάτσας/Minos Matsas **Παραγωγός/Producer:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Blonde AE/Blonde SA, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 49'** Ελλάδα/Greece 2011



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis **Έρευνα/Research:** Λήδα Γαλανού/Leda Galanou **Φωτογραφία/Cinematography:** Jean Baptiste Bonnet **Μοντάζ/Editing:** Τεό Σκρίκας/Teo Skrikas, Μάριος Ζόγκας/Marios Zongas **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μπουζιώτης/Stelios Bouziotis **Μουσική/Music:** Μίνως Μάτσας/Minos Matsas **Παραγωγός/Producer:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Blonde AE/Blonde SA, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 59'** Ελλάδα/Greece 2011

Transmedia

Πώς μπορεί ένας νέος Έλληνας σκηνοθέτης να επιβιώσει στο διεθνές κινηματογραφικό στερέωμα; Ο σύγχρονος κινηματογράφος, αν και απειλείται από τις ιλιγγιώδεις τεχνολογικές εξελίξεις του 21ου αιώνα, συγχρόνως ψάχνει τις δυνατότητές του με όπλα αυτές τις εξελίξεις και με βάση το Παρίσι —όπου προβλήθηκαν οι πρώτες κινηματογραφικές ταινίες το 1896— επανέρχεται στην ανατρεπτική σινεφιλία του περασμένου αιώνα. Ο Μισέλ Ρεϊλάκ ταξιδεύει σ' όλο τον κόσμο παρουσιάζοντας το Transmedia: ένα καινούργιο μέσο που υπόσχεται πως θα εξασφαλίσει το μέλλον των ανεξάρτητων ταινιών και τη δυνατότητα των σύγχρονων δημιουργών να επιμένουν κινηματογραφικά.

How can a young Greek director survive in the international film scene? Modern cinema, despite being threatened by the dramatically evolved technology of the 21st century, seeks its potential armed with those very developments and, having its base in Paris, where the first films ever made were screened in 1896, it reverts to the subversive cinephilia of the past century. Michel Reilhac, a producer and director for Arte, travels around the world presenting Transmedia: a new medium which promises to guarantee that there will be a future for independent films and that modern filmmakers can keep on making films.

Γεννήθηκε στη Θήβα και σπούδασε βυζαντινή και νεοελληνική λογοτεχνία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών. Σκηνοθέτης, σεναριογράφος αλλά και ραδιοφωνικός παραγωγός με πολύχρονη θητεία στο Τρίτο Πρόγραμμα, έχει αποσπάσει και με τη ντοκιμαντέρ του και με τη μεγάλου μήκους ταινία *Black Out* πολλά και σημαντικά βραβεία στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Η πιο πρόσφατη μεγάλου μήκους ταινία του, *J.A.C.E.*, έλαβε το βραβείο καλύτερης γυναικείας ερμηνείας (Στεφανία Γουλιώτη) στο 52ο ΦΚΘ.

He was born in Thebes, Greece. He studied Byzantine and Modern Greek Literature at the University of Athens. A film director and writer, as well as an established producer for radio and TV, he has been awarded various prizes for his documentaries and feature film *Black Out*, both in Greece and abroad. His latest feature film, *J.A.C.E.*, won the Best Actress Award (Stefania Gouliti) at the 52nd Thessaloniki IFF.



Μενέλαος Καραμαγγιώλης
Menelaos Karamaghiolis



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Minimal Films
Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T.-F. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr

Docville: Ανδριάνου 11, Κερατσίνι

Docville: 11, Andrianou St., Keratsini

Το *Ανδριάνου 11, Κερατσίνι* είναι ένα επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρούς δύσκολους: Σε μια φτωχογειτονιά του Πειραιά, στο Κερατσίνι, βρίσκεται ένας χώρος μοναδικής φιλοξενίας για την τρίτη ηλικία, το Α' ΚΑΠΗ. Για τους ανθρώπους που έρχονται κάθε πρωί αποτελεί μια σημαντική διέξοδο. Συμμετέχοντας ο καθένας τους στις ποικίλες δραστηριότητες, κυρίως όμως μέσα από την αναμεταξύ τους επικοινωνία και συμπάρασταση, ξεπερνούν τη μοναξιά και γεύονται τις χαρές της ζωής. Ανάμεσά τους το γηραιότερο ζευγάρι του ΚΑΠΗ, ο Μανώλης και η Θεodώρα. Το πάθος τους για ζωή, η ζωντάνια και η κρυφή δύναμή τους, η αγάπη μεταξύ τους αλλά και για τους άλλους μάς κάνει να τους παρακολουθήσουμε ιδιαίτερα ανάμεσα σε όλους αυτούς, που μετά από τόσα χρόνια μαζί στο Α' ΚΑΠΗ Κερατσινίου, θεωρούν ότι έχουν δημιουργήσει εκεί τη δική τους οικογένεια.

11, Andrianou St., Keratsini is an episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, during a time of crisis: In the working-class neighborhood at Keratsini, Piraeus, there is a place where elderly people can come and pass the time: the First Elderly Care Center or KAPI. It's an important recourse for those that go there every morning. Through participating in its different activities, but mainly by communicating with and supporting each other, the elderly resist loneliness and enjoy life. Among them are Manolis and Theodora, the oldest couple at this KAPI. Their passion for life, their spryness and secret strength, their love for each other but also for others make them stand out from among all those who, after having spent so many years at the First Keratsini KAPI, feel as if they've made a new family there.

Σκηνοθεσία-Σενάριο / Direction-Screenplay: Καλλιόπη Λεγάκη/Kalliopi Legaki
Φωτογραφία/Cinematography: Μαρία Μηρσήν/Maria Missin
Μοντάζ/Editing: Σταύρος Κτόρης/Stavros Ktoris **Ήχος/Sound:** Στέλιος Μιχαηλίδης/Stelios Mihailidis, Νίκος Κουτελίδης/Nikos Koutelidis **Μουσική/Music:** Word of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulas, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pantoulas) **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
DigiBeta Έγχρωμο/Color 45'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Κερατσίνι – Παλιοί και νέοι πρόσφυγες/Old and New Refugees in Keratsini
- 2003 Από τις 12 τα μεσάνυχτα ως τις 6 το πρωί.../From Midnight to 06:00
- 2003 Γυναίκες στον Αθλητισμό/Women in Sports
- 2004-5 Ηλίας Πετρόπουλος – Ένας κόσμος υπόγειος/Elias Petropoulos – A World Underground
- 2006 Η Ελλάδα μέσα από τον φακό της Βούλας Παπαϊωάννου/Greece through the Lens of Voula Papaioannou
- 2006 Μικρά βήματα σ' ένα μεγάλο κόσμο/Small Steps in a Big World
- 2009 Φιλό και Μαρίνα/Filo and Marina
- 2010 Σπύρος Παπαλουκάς – Η περιπέτεια της ζωγραφικής/Spyros Papaloukas – The Adventure of Painting (μυμ/short)
- 2011 Μόνο οι λέξεις συνεχίζουν/Only the Words Continue
- 2011 Docville: Ανδριάνου 11, Κερατσίνι/Docville: 11, Andrianou St., Keratsini



Καλλιόπη Λεγάκη
Kalliopi Legaki

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatsu
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Minimal Films

Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T.-F. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr



Docville: Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα

Docville: Anapafseos St., Athens

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Άγγελος Κοβότσος/Angelos Konotsos, Νατάσσα Ξύδη/Natassa Xydi **Φωτογραφία-Ήχος/Cinematography-Sound:** Δαμιανός Βογανάτσος/Damianos Voganatsis **Μοντάζ/Editing:** Τάκης Γοργορινής/Takis Gorgorinis **Μουσική/Music:** Word of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulas, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pantoulas) **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 45'**

Η *Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα* είναι ένα επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρούς δύσκολους. Δύο γυναίκες που δεν μπορούν να συμφιλιωθούν με την απώλεια των προσφιλών τους προσώπων, έχουν κάνει το Α' Νεκροταφείο δεύτερο σπίτι τους και προσπαθούν να στηρίξουν η μία την άλλη σ' αυτή την τραυματική πορεία. Το «δράμα» εκτυλίσσεται μέσα στη μικρή γειτονιά των νεκρών. Οι γείτονες είναι φρακοφόροι, στολιστές νεκρών, μαρμαράδες-κατασκευαστές τάφων, ανθοπώλες, ζαχαροπλάστες, νεκροθάφτες, δημοτικοί αστυνομικοί, ερασιτέχνες ιστοριοδύφες. Η πολιτεία των νεκρών, ως μέρος της πολιτείας των ζωντανών.

Anapafseos Street, Athens is an episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, in a time of crisis: *Anapafsis* in Greek means resting, and it is usually the name given to streets leading to cemeteries. Two women who cannot accept their children's deaths have turned the cemetery into their second home and try to support each other during this traumatic experience. The "drama" takes place in the district of the dead. The neighbors are the pallbearers, the necro-cosmetologists, the morticians, the marble grave makers, the people selling flowers, the cake makers, the gravediggers, police officers and amateur storytellers. The land of the dead as a part of the land of the living.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Άγγελου Κοβότσου/ Selected Filmography Angelos Konotsos

- 2003 Η ιστορία των χρόνων μου — Μιχάλης Κακογιάννης 1956/
The History of My Time — Michael Cacoyannis 1956
- 2006 Έβγα ήλιε, κάτσε ήλιε/Sun come up! Sun go down!
- 2009 SOS ζώα σε κίνδυνο/SOS Animals in Danger
- 2011 Docville: Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα/
Docville: Anapafseos St., Athens (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2011 Encardia, η πέτρα που χορεύει/Encardia, the Dancing Stone

Επιλεκτική Φιλμογραφία Νατάσσας Ξύδη/ Selected Filmography Natassa Xydi

- 2009 Κυψέλη/Kypseli (μμ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού Οργανισμού Δήμου Αθηναίων/
City of Athens Cultural Organization Documentary Group 2009)
- 2009 Αφετηρία/Τέρμα (μμ/short συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ομάδα Ντοκιμαντέρ 2009 Πολιτισμικού Οργανισμού Δήμου Αθηναίων/
City of Athens Cultural Organization Documentary Group 2009)
- 2011 Docville: Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα/Docville: Anapafseos St., Athens (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Άγγελος Κοβότσος
Angelos Konotsos

Νατάσσα Ξύδη
Natassa Xydi

Ελλάδα/Greece 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Minimal Films

Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T.-F. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr

224

SPOTLIGHT DOCVILLE

14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

Docville: Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα

Docville: Syntagma Square, Athens

Το *Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα* είναι ένα επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρούς δύσκολους: Σύνταγμα. 2011. Καλοκαίρι. Κάθε μέρα η πλατεία είναι γεμάτη με κόσμο που αναζητεί τρόπους να ακουστεί, να παρέμβει στην κοινή μας ζωή. Κάθε μία, κάθε ένας, έχει φτάσει εκεί για τους δικούς του λόγους. Όλοι, όμως, ζητούν κάτι ν' αλλάξει. Στο περιθώριο αυτών των συναθροίσεων, η κάμερα ακολουθεί έναν μοναχό, έναν ξένο χορτοφάγο ειρηνιστή, καθώς και άλλους μοναχικούς ανθρώπους, οι οποίοι συνιστούν αυτό το ετερόκλητο πλήθος που καταφέρνει, έστω και για λίγο, να συνυπάρχει, να αναζητά και να ελπίζει.

Syntagma Square. Athens is an episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, in a time of crisis: Syntagma Square, summer 2011. Every day the central square of Athens is full of people who peacefully besiege the Greek Parliament, searching for ways to be listened, ways to play a role in social and political things. Everyone is there for their own reasons. Yet they all demand a change. On the margin of those demonstrations, the camera follows a monk, a foreign vegetarian pacifist as well as other lonely persons who make up this incongruous crowd that succeeds, even for a little while, in coexisting, searching and hoping.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay - Cinematography: Κατερίνα Πατρώνη/Katerina Patroni **Μοντάζ/Editing:** Θανάσης Ντόβας/Thanassis Dovas **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Word Of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulias, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pantoulas) **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 47'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1990 Έλλειψς/Ellipsis (μυμ/short)
- 1995 Ως την όχθη/Shoreline (μυμ/short)
- 2000 Σοκολάτα γάλακτος/Milk Chocolate (μυμ/short)
- 2003 Με τα μάτια στραμμένα στη στεριά/Men at Sea
- 2005 Ο πίνακας/The Painting (μυμ/short)
- 2008 Ο τρίτος Τάκης/The Third Takis
- 2010 Συναντήσεις με την Κική Δημουλά/Meetings with Kiki Dimoula
- 2011 Docville – Λασκάρεως 99, Αθήνα/Docville – 99 Laskareos St., Athens
- 2011 Docville – Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα/Docville: Syntagma Square, Athens



Κατερίνα Πατρώνη
Katerina Patroni

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

Minimal Films

Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine

T.-F. +30 210 3606730

fminimal@otenet.gr



Docville: Κωνσταντινουπόλεως 280, Θεσσαλονίκη

Docville: 280 Constantinople St., Thessaloniki

225 SPOTLIGHT DOCVILLE 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία / Direction-Screenplay - Cinematography: Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Missouridis **Μοντάζ/Editing:**

Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theocharis, Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Missouridis

Ήχος/Sound: Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Word of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulas, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pantoulas)

Παραγωγός/Producer: Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp. **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 46

Το *Κωνσταντινουπόλεως 280, Θεσσαλονίκη* είναι ένα επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρούς δύσκολους: Οι άνθρωποι που δουλεύουν στο *Ζυγό*, ένα ιστορικό «σκυλάδικο» της Θεσσαλονίκης, είναι όλοι φτωχοί και παλεύουν για την επιβίωσή τους. Γκαρσόνια, μπράβοι, χορευτές και τραγουδιστές αποτελούν ένα ανθρωπινό μωσαϊκό, μια μικροκοινωνία στο περιθώριο της «καθώς πρέπει» κοινωνίας που αντιμετωπίζει την οικονομική κρίση με το δικό της τρόπο, δουλεύοντας σκληρά τη νύχτα. Ανάμεσα σ' αυτούς ο Άρης «ο ατζέντης», ένας παραδοσιακός ανδρικός ήρωας της ελληνικής πόλης. Στην περίπτωση του, όμως, η μαγκιά, το φιλότιμο και το χιούμορ συνοδεύονται από λεπτότητα. Αντίστοιχα, η ελπίδα συνυπάρχει μέσα του με την αίσθηση του κενού, του ανώφελου, μιας ζωής σπαταλημένης μέσα στη νύχτα. Μια νύχτα ατελείωτη, που ισορροπεί επικίνδυνα μεταξύ γενναιότητας και μιζέριας.

280 Constantinople St., Thessaloniki is the first episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, during a time of crisis: The people working at *Zygos*, a seedy cabaret in Thessaloniki, are all poor and have to struggle for their everyday survival. Waiters, bouncers, dancers and singers create a micro-society with its own rules on the margins of "respectable" society. They work hard at night trying to cope with the financial crisis. Aris is one of them. He is the "agent," the traditional "male hero" of the Greek city. He is macho, but with kindness, humor and fine manners. There is hope within him, but at the same time he has the feeling of a void, a sense that he has wasted his life working at night. An endless night that vacillates dangerously between bravery and misery...

Γιάννης Μισουρίδης
Yannis Missouridis

Ελλάδα/Greece 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2006 Η συνάντηση/The Meeting

2006 Μαθήματα-Παθήματα: Γκριζα περιοχή – ειδικές ανάγκες/Living and Learning, The Gray Area

2006 Δρόμοι/Streets

2006 Πρωταγωνιστές/Protagonists

2009 Εξ ιστορείν και ιστορείν/Recounting

2010 Mielo (μμ/short)

2010 Lost Bodies (μμ/short)

2011 Οικολογικά Ημερολόγια – Κρέας ο πόλεμος των πιρουνιών/Ecological Diaries – Meat War of the Worlds

2011 Docville: Κωνσταντινουπόλεως 280, Θεσσαλονίκη/Docville: 280 Constantinople St., Thessaloniki



Δανέζικα ντοκιμαντέρ

Danish Docs



Με αφορμή την προεδρία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αναλαμβάνει για το πρώτο εξάμηνο του έτους 2012 η χώρα της Δανίας, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης τιμά τα δανέζικα ντοκιμαντέρ. Αλλά η φετινή προεδρία αποτελεί μοναχά ένα έναυσμα καθώς, εδώ και δεκαετίες, η Δανία καταλαμβάνει σημαντική θέση στη λίστα των ευρωπαϊκών χωρών με προηγμένη κινηματογραφική παραγωγή. Ταλαντούχοι δημιουργοί με ακόρεστη την ανάγκη για πληροφόρηση και δημιουργία, οι Δανοί ντοκιμαντερίστες δραστηριοποιούνται ανά την υφήλιο καλύπτοντας ένα ευρύ θεματικό φάσμα, από τα ανθρώπινα δικαιώματα και τη μετανάστευση έως την οικολογία και την οικονομική, πολιτική, και κοινωνική αδικία. Από την έντονη πολιτική χροιά της *Μισής επανάστασης* και του *Φιλίου του Πούτιν*, έως το εντυπωσιακό ιστορικό ντοκουμέντο *Λιμάνι της ελπίδας* και την πρωτότυπη καταγγελία του *Πρέσβη*, εστιάζοντας σε συναρπαστικές ανθρώπινες ιστορίες (*Επάγγελμα: χορευτής*, *Ερωτομανής*, *Οι νταντάδες*, *Η υπόθεση σαμουράι*, *Τη νύχτα πετάω*), αλλά και στρέφοντας τη ματιά σε τρυφερές «παιδικές» ιστορίες (*Αδέλφια ό,τι κι αν συμβεί*), τα δανέζικα ντοκιμαντέρ αποδεικνύουν πως η αξία τους δεν είναι τυχαία.

On the occasion of the Danish Presidency of the Council of the European Union for the first half of 2012, the Thessaloniki Documentary Festival is showcasing Danish documentaries. However, this year's presidency is only a pretext, as for decades Denmark's documentary production has held its place among the most developed in Europe. Driven by the urge to inform and create, talented Danish filmmakers are active all around the world, covering a wide spectrum of issues, from human rights and immigration, to ecology and social, political and economic injustices. The overtly political tone of *½ Revolution* and *Putin's Kiss*, the impressive archival footage of *Harbor of Hope*, the original denouncement in *Ambassador*, the focus on fascinating human interest stories (*At Night I Fly*, *Au Pair*, *Ballroom Dancer*, *Love Addict*, *The Samurai Case*), and the tender "children's" films (*Siblings for Better or Worse*), prove that the international acclaim of Danish documentaries is by no means incidental.



Μισή επανάσταση

½ Revolution

Δανία/Denmark σελ./page 44



Ο πρέσβης

The Ambassador [Ambassadøren]

Δανία/Denmark σελ./page 34



Τη νύχτα πετάω

At Night I Fly

Δανία-Σουηδία/Denmark-Sweden σελ./page 134



Οι νταντάδες

Au Pair

Δανία/Denmark σελ./page 47



Επάγγελμα: χορευτής

Ballroom Dancer

Δανία/Denmark σελ./page 150



Η μεγάλη αδελφή της Τζένι

Jenni's Big Sister [Jennis storesøster]

Δανία/Denmark σελ./page 232



Στη μέση

Stuck in the Middle [Lige midt imellem]

Δανία/Denmark σελ./page 235



Ερωτομανής

Love Addict

Δανία/Denmark σελ./page 64



Η υπόθεση σαμουράι

The Samurai Case [Med døden til følge]

Δανία/Denmark σελ./page 65



Εγώ κι η δίδυμή μου

Me and My Twin [Mig og min tvilling]

Δανία/Denmark σελ./page 233



Εγώ χωρίς εσένα

Me without You [Mig uden dig]

Δανία/Denmark σελ./page 234



Το φιλί του Πούτιν

Putin's Kiss

Δανία/Denmark σελ./page 75

Balkan Focus

Η μεγάλη άνθηση του βαλκανικού κινηματογράφου τα τελευταία χρόνια δεν περιορίζεται μόνο στον κινηματογράφο μυθοπλασίας, αλλά ενυπάρχει επίσης και στο ντοκιμαντέρ. Δεν θα μπορούσε να είναι κι αλλιώς, καθώς ο μεταβατικός χαρακτήρας των βαλκανικών κοινωνιών βρίσκει στον κινηματογράφο τεκμηρίωσης εύφορο έδαφος έκφρασης και στοχασμού των προβλημάτων που ταλανίζουν την Νοτιανατολική Ευρώπη. Το 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα παρουσιάζει έξι ντοκιμαντέρ, τα οποία –αν και διαφορετικού ύφους και θεματικής– αποτελούν υποδείγματα της εξέλιξης των ντοκιμαντέρ της βαλκανικής περιοχής.

The remarkable flourishing of Balkan Cinema in recent years has not been limited to fiction films but is also evident in documentaries. And it couldn't be any other way, since the transitory phase most Balkan societies are experiencing finds fertile ground in documentary films, to express and reflect on the problems that plague Southeastern Europe. The 14th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century presents six documentaries which – albeit different in style and subject matter – are representative of the way the documentary genre has evolved in the Balkan region.



Μια χούφτα γενναίοι άνθρωποι

A Few Brave People [Bir avuç cesur insan]

Τουρκία/Turkey σελ./page 115



Ο βασιλιάς

The King [Kralj]

Κροατία/Croatia σελ./page 102



Νοόσφαιρα

Noosfera

Ρουμανία/Romania σελ./page 107



Ο γκρίνγκο

O Gringo

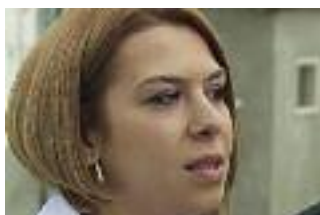
Σερβία-Βραζιλία/Serbia-Brazil σελ./page 70



Εμείς οι δύο

Two of Us [Noi doi]

Ρουμανία/Romania σελ./page 68



Επισκεπτήριο

Visiting Room [Vorbitor]

Ρουμανία/Romania σελ./page 80

Ντοκιμαντέρ για παιδιά

Αίθουσα Φρίντα Λιάππα (Αποθήκη Δ, Λιμάνι) 12-16 Μαρτίου 9:00-11:00 & 11:00-13:00

Το **14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα**, σε συνεργασία με το **Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης**, παρουσιάζει φέτος τρεις κύκλους **εκπαιδευτικών προβολών**, με τίτλο *Οικολογία και περιβάλλον*, *Πολιτιστική κληρονομιά* και *Το παιδί κι ο κόσμος του*. Τα ντοκιμαντέρ που περιλαμβάνονται σε αυτούς θα παιχτούν στο Φεστιβάλ σε ειδικές προβολές για τα σχολεία από τη **Δευτέρα 12 έως την Παρασκευή 16 Μαρτίου 2011**. Η είσοδος στις προβολές είναι ελεύθερη.

Πρόκειται για 16 μικρού μήκους ταινίες τεκμηρίωσης, που έχουν γυριστεί ειδικά για παιδιά και εφήβους. Οι ταινίες προέρχονται από την Ελλάδα, τη Δανία, τη Σουηδία, την Πολωνία και την Ολλανδία, και εστιάζουν σε θέματα της καθημερινής και προσωπικής ζωής, όπως τη φιλία, την αγάπη και την οικογένεια, την ιστορία και τη μνήμη, αλλά και το περιβάλλον.

Η ζώνη εκπαιδευτικών προβολών του **14ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα** φιλοδοξεί να καλλιεργήσει το ενδιαφέρον των μαθητών για το ντοκιμαντέρ και να τους εξοικειώσει με το συγκεκριμένο αφηγηματικό είδος.

Docs for Kids

Ciné Frida Liappa (Warehouse D, Port) March 12-16 9:00-11:00 & 11:00-13:00

The **14th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century**, in collaboration with the **Goethe-Institut Thessaloniki**, presents three **Documentary Educational Programs**, entitled *Ecology & the Environment*, *Cultural Heritage* and *A Child's World*. The documentaries comprising the program will screen at the Festival venues from **Monday 12 to Friday 16 March**. Admission to the screenings is free.

These are 16 short documentary films made especially for children and teens. The films come from Greece, Denmark, Sweden, Poland and the Netherlands, and focus on matters of our everyday and personal life, such as friendship, love and family, and climate change.

The documentary educational program of the **14th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century** aspires to cultivate an interest in the documentary in school children and to familiarize them with this particular narrative genre.



Συνδιοργάνωση με το Ινστιτούτο Γκαίτε Θεσσαλονίκης /
Co-organized with the Goethe-Institut of Thessaloniki

Το παιδί κι ο κόσμος του – Οικογένεια, σεξουαλικότητα, κοινωνία

A Child's World – Family, Sexuality, Society



Αγόρια / Boys

Menna Laura Meijer **Ολλανδία/The Netherlands** 30'

Η Ανζέλ, η Σίνα και η Σοράγια είναι φίλες. Ανταλλάσσουν στιλιστικές συμβουλές, πηγαίνουν μαζί για ψώνια και γλεντάνε μέχρι τα ξημερώματα. Το αγαπημένο τους θέμα συζήτησης είναι τα αγόρια. Από τη μία, τα κορίτσια είναι σκληρά, φορούν σέξι ρούχα και μιλούν ανοιχτά για το σεξ. Από την άλλη, είναι ανασφαλείς για την «πρώτη τους φορά». Άραγε είναι αλήθεια πως τα αγόρια θέλουν μόνο σεξ;

Angèle, Sheena and Soraya are friends. They give each other styling tips, go shopping together and party into the early hours of the morning. Their favourite topic of conversation is boys. On the one hand, the girls are tough, wear sexy clothes and speak openly about sex. On the other hand, they are insecure and unsure about their "first time". Is it true that most boys just want sex?



Κορίτσια / Girls

Menna Laura Meijer **Ολλανδία/The Netherlands** 20'

Ο Κέλβιν, ο Βιτζέϊ κι ο Νασίφ είναι φίλοι εδώ και χρόνια, πολύ πριν συνειδητοποιήσουν πως υπάρχουν κι άλλα πράγματα στη ζωή εκτός από το ποδόσφαιρο: τα κορίτσια! Είναι ένα θέμα με το οποίο δεν είναι πολύ εξοικειωμένοι, αλλά που το βρίσκουν συναρπαστικό. Πώς πρέπει να είναι το τέλειο κορίτσι; Πώς φαντάζονται την «πρώτη τους φορά»; Τι πρέπει να ξέρει να κάνει ένα αγόρι; Ίσως το πιο σημαντικό είναι το να το παίξεις ψύχραιμος.

Kelvin, Vijay and Nasif have been friends for years, since long before the boys noticed that there's more to life than football: girls! It's a topic they're not very familiar with but one that they find all the more fascinating. What should the perfect girl be like? How do they envisage their "first time"? What does a boy need to know and do? Probably the most important thing is to "keep cool".



Η μέρα που αποφάσισα να γίνω η Νίνα

The Day I Decided to Be Nina

Ingeborg Jansen **Ολλανδία/The Netherlands** 15'

Ο Γκουίντο είναι ένα 11χρονο αγόρι που δεν θέλει να είναι αγόρι. Δεν του αρέσει το ποδόσφαιρο και στην τάξη προτιμά να ανοίγει κουβέντα με τα κορίτσια. Για την ακρίβεια, νιώθει περισσότερο κορίτσι παρά αγόρι. Κι έπειτα έρχεται η μέρα που ο Γκουίντο αποφασίζει να γίνει η Νίνα. Το μόνο που χρειάζεται είναι να δεχτούν οι φίλοι και η οικογένειά της τις επιθυμίες της.

Guido is an 11-year-old boy who doesn't want to be a boy. He doesn't like football and prefers chatting to the girls in his class. In fact, he also feels more like a girl. And then the day comes when Guido decides to be Nina. The only thing missing is for her friends and family to accept her wishes.



Ο κόσμος της Ζεζίλ

Zezil's World

Cathrine Marchen Asmussen **Δανία/Denmark** 35'

Η Ζεζίλ είναι 15 χρονών και ζει στην Κοπεγχάγη. Αν και Δανή, στο σχολείο της είναι «ξένη», ανήκει σε μειονότητα. Στην αρχή δεν της έδιναν και πολλή σημασία, αλλά αργότερα γνωρίζει καλύτερα την Τάνια και τη Μία, τα πιο δημοφιλή κορίτσια αραβικής καταγωγής στην τάξη. Οι τρεις τους είναι συνέχεια μαζί. Ώσπου, ξαφνικά και απρόσμενα, η σχέση τους παρουσιάζει προβλήματα: η Ζεζίλ ερωτεύεται.

Zezil is 15 years old and lives in Copenhagen. As a Dane, she is part of a minority at her school, a "foreigner" compared to all her classmates. In the beginning, they hardly pay attention to her, but then she gets to know Tanja and Mia, the Arab "popularity queens" in her class, better. The three girls are always together. Suddenly and unexpectedly, problems arise between the three of them: Zezil falls in love.



Τομ Β. / Tom W.

Anna Wieckowska **Πολωνία/Poland** 28'

Ο Τομ είναι 12 χρονών και ζει στην Πολωνία. Μετά το σχολείο φροντίζει την οικογένειά του: κάνει δουλειές, βοηθάει στη μετακόμιση σε καινούριο διαμέρισμα, αγοράζει χριστουγεννιάτικα δώρα. Για τον Τομ αυτό δεν αποτελεί πρόβλημα – άλλωστε, αν δεν το κάνει ο ίδιος, ποιος θα το κάνει; Ο τρόπος με τον οποίο τα άλλα μέλη της οικογένειας οργανώνουν την καθημερινότητά τους είναι άλλο θέμα.

Tom is 12 years old and lives in Poland. After school, he looks after his family: doing errands, moving into a new flat, buying Christmas presents. No problem for Tom – anyway, who else is supposed to do it? The way the other family members organize their everyday lives is a totally different matter.



Ανακούφιση / Relieved

Aliona van der Horst **Ολλανδία/The Netherlands** 15'

Ο Κρίστοφερ ήταν 11 χρονών όταν συνειδητοποίησε πως είναι γκέι. Στην αρχή δεν τολμούσε να το πει σε κανέναν – ούτε στους φίλους του, ούτε στην οικογένειά του. Αν και φοβισμένος, σε κάποια φάση ο Κρίστοφερ βρίσκει το θάρρος και τους το ομολογεί. Η ταινία παρακολουθεί τις αντιδράσεις τους.

Kristopher was 11 when he realised he was gay. At first he didn't dare tell anyone – neither his friends nor his family. Even though he is very scared, at some point Kristopher takes the plunge and just says it. The film shows how his friends and family react to the news.

Κρυμμένος / Hidden

David Aronowitsch, Mats Johansson **Σουηδία/Sweden** 8'

Ένα animation βασισμένο σε μια συνέντευξη των σκηνοθετών με τον 12χρονο Τζανκάρλο, που κατάγεται από το Περού και ζει στη Σουηδία ως παράνομος μετανάστης. Περιγράφει το πώς είναι να ζει κανείς κρυμμένος, με ένα διαρκές αίσθημα πως καταδιώκεται από την αστυνομία κι από άλλους ανθρώπους. Ο Τζανκάρλο μιλά ανοιχτά μπροστά στην οικογένειά του για τα συναισθήματά του, τους φόβους του και τη νέα ζωή στη Σουηδία.

A cartoon based on an interview the directors held with 12-year-old Giancarlo, who comes from Peru and lives in Sweden as an illegal immigrant. He describes what it's like to live in hiding and constantly feel persecuted by the police and other people. He speaks openly in front of his family about his feelings, his fears and his new life in Sweden.



Η μεγάλη αδελφή της Τζένι **Jenni's Big Sister** [Jennis storesøster]

Η Λούλου, εννιά ετών, και η Τζένι, επτά, σύντομα θα αποκτήσουν έναν μικρό αδελφό. Είναι κι οι δύο ενθουσιασμένες, αλλά περισσότερο η Τζένι, που θα γίνει κι αυτή πια μια «μεγάλη αδελφή», ακριβώς όπως κι η Λούλου. Όταν περιμένεις κάτι, ο χρόνος δεν περνάει με τίποτα. Οι δυο αδελφές περνούν τις μέρες τους με προετοιμασίες για τον ερχομό του αδελφού τους και συζητήσεις για το τι σημαίνει να είσαι μια καλή μεγάλη αδελφή. Οι βδομάδες περνούν, ενώ οι γονείς φροντίζουν ώστε τα κορίτσια να ακολουθούν την καθημερινή τους ρουτίνα. Όσπου επιτέλους γίνεται το θαύμα. (Η ταινία είναι μέρος της σειράς ντοκιμαντέρ *Αδελφια ό,τι κι αν συμβεί.*)

Nine-year-old Lulu and seven-year-old Jenni will soon have a little brother. They're very excited, particularly Jenni, who will now also become an older sister – just like Lulu. Time passes slowly when you are waiting, and the two sisters spend their days preparing for their little brother's arrival and talking about what it means to be a good big sister. Weeks go by while their parents pull Lulu and Jenni through their everyday routines. But finally the miracle happens. (The film is part of the documentary series *Siblings - For Better or Worse.*)

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Max Kestner
Μοντάζ/Editing: Per K. Kirkegaard **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Asger & Peder **Παραγωγοί/Producers:** Bodil Cold-Ravnkilde, Stefan Frost, Henrik Underbjerg **Παραγωγή/Production:** Radiator Film, Denmark **Συμπαγωγή/Co-production:** Danish Film Institute
HDCAM Έγχρωμο/Color 15

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Radiator Film ApS, Denmark
Henrik Underbjerg, Stefan Frost
T. +45 2215 7022
henrik@radiatorfilm.com
stefan@radiatorfilm.com
www.radiatorfilm.com

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 DK.PT (TV)
- 2000 Homo Sapiens (TV)
- 2004 Blue Collar White Christmas
- 2004 Max by Chance (μυ/short)
- 2006 Mig og dig (TV)
- 2007 De smås krig (μυ/short)
- 2008 Næste gang bliver vi fugle (μυ/short)
- 2009 Dreams in Copenhagen
- 2011 Sådan er søskende – Jennis Storesøster/Siblings for Better or Worse – Jenni's Big Sister



Μαξ Κέσντερ
Max Kestner

Davia/Denmark 2011



Εγώ κι η δίδυμή μου Me and My Twin [Mig og min tvilling]

Σκηνοθεσία/Direction: Mikala Krogh **Φωτογραφία/Cinematography:** Adam Philp, Mikala Krogh **Μοντάζ/Editing:** Cathrine Ambus **Ήχος/Sound:** Morten Green **Μουσική/Music:** Asger & Peder **Παραγωγοί/Producers:** Bodil Cold-Ravnkilde, Henrik Underbjerg, Stefan Frost **Παραγωγή/Production:** Radiator Film ApS, Denmark **HDCAM Έγχρωμο/Color 20'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Radiator Film ApS, Denmark
Henrik Underbjerg, Stefan Frost
T. +45 2215 7022
henrik@radiatorfilm.com
stefan@radiatorfilm.com
www.radiatorfilm.com

Η Σεσίλιε και η Κατρίνε είναι ομοζυγωτικά δίδυμα. Ξεκινούν μαθήματα μετά από τις καλοκαιρινές διακοπές σε καινούργιο σχολείο, αλλά σε διαφορετικά τμήματα. Έτσι αποφάσισαν, αφού θέλουν να κάνουν καινούργιους φίλους ξεχωριστά η μία από την άλλη. Οι δίδυμες έμοιαζαν κάποτε σαν δυο σταγόνες νερό, αλλά από τότε που διαγνώστηκε καρκίνος στη Σεσίλιε, αυτό δεν συμβαίνει πια – κυρίως γιατί η Σεσίλιε έχει χάσει τα μαλλιά της από τη θεραπεία. Η Σεσίλιε και η Κατρίνε έχουν κι οι δυο άγχος για το πώς θα πάει το σχολείο, και τα πρώτα μεγάλα ερωτήματα είναι αν η Κατρίνε θα φορέσει ολόσωμη φόρμα στο σχολείο και αν η Σεσίλιε πρέπει να εμφανιστεί με περούκα ή με καπέλο. Και οι δύο είναι ενθουσιασμένες όταν φτάνει η πρώτη μέρα του σχολείου. (Η ταϊνιά είναι μέρος της σειράς ντοκιμαντέρ *Αδέλφια ό,τι κι αν συμβεί*.)

Cecilie and Katrine are identical twins. They are starting in a new school after the holidays, but in separate classes. That's what they've decided, since they want to try to make new friends each one on her own. The twins used to resemble each other like two drops of water, but after Cecilie got cancer they do not look much alike anymore. Mainly because Cecilie has lost her hair from the medicine she has to take. Cecilie and Katrine are both nervous about how it's going to go – and the first big questions are whether Katrine will wear a jumpsuit to school and if Cecilie should wear a wig or a cap. They are both excited when the first day of school day arrives. (The film is part of the documentary series *Siblings - For Better or Worse*.)

Μικέλα Κροχ
Mikala Krogh

Δανία/Denmark 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Epilogue (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Sara Bro)
- 2004 Min morfars mord - En film om tilgivelse/My Grandad's Murderer
- 2006 Beths dagbog/Beth's Diary (μυ/short)
- 2008 Alt er relativt/Everything Is Relative
- 2009 Cities On Speed - Cairo Garbage/Cairo Garbage
- 2011 Sådan er søskende – Mig og min tvilling/Siblings for Better or Worse – Me and My Twin



Εγώ χωρίς εσένα **Me without You** [Mig uden dig]

Ο εννιάχρονος No έχει ζήσει όλη του τη ζωή με τη μεγάλη του αδελφή Μέθα. Τώρα η Μέθα θα λείψει για ένα χρόνο στην Ιαπωνία. Το σπίτι θα είναι τρομερά άδειο και ήσυχο. Όταν η Μέθα φύγει, ο No μπορεί να βάλει τα ντραμς του στο δωμάτιό της και θα πάψει πια να είναι ο ενοχλητικός μικρός αδελφός. Αλλά θα του είναι και δύσκολο γιατί η αδελφή του θα του λείπει και μπορεί ο No να μην καταφέρει να γεμίσει το κενό που θα αφήσει η απουσία της στο σπίτι και στην καρδιά του. (Η ταινία είναι μέρος της σειράς ντοκιμαντέρ *Αδελφια ό,τι κι αν συμβεί.*)

Nine-year-old No has lived with his older sister, Metha, his entire life. Now Metha is going away to Japan for a year. It is going to be really empty and quiet at home. When Metha leaves for Japan, No is allowed to put his drum set in her room, and in many ways he will no longer be the annoying baby brother. But it will also be hard, because he'll miss her and he might not be able to fill the emptiness she leaves in the house as well as in his heart. (The film is part of the documentary series *Siblings - For Better or Worse.*)

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Aage Rais-Nordentoft **Φωτογραφία/Cinematography:** Niels Thastum **Μοντάζ/Editing:** Rebekka Lønqvist **Ήχος/Sound:** Sylvester Holm, Frank Mølgaard Knudsen **Μουσική/Music:** Band Ane **Παραγωγοί/Producers:** Bodil Cold-Ravnkilde, Henrik Underbjerg, Stefan Frost **Παραγωγή/Production:** Radiator Film ApS, Denmark **HDCAM Έγχρωμο/Color 21'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Radiator Film ApS, Denmark
Henrik Underbjerg, Stefan Frost
T. +45 2215 7022
henrik@radiatorfilm.com
stefan@radiatorfilm.com
www.radiatorfilm.com

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Anton/The Flyer (μυθοπλασία/fiction)
- 2000 På fremmed mark/Foreign Fields (μυθοπλασία/fiction)
- 2005 Sprækker/Cracks (μμ, μυθοπλασία/short, fiction)
- 2006 Robust - Ingen skal kalde mine forældre tabere/Nobody Calls My Parents Losers (μμ/short)
- 2008 MollyCam 2 ryk og en aflevering/Kick'n Rush (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 Sådan er søskende - Mig uden dig/Siblings for Better or Worse — Me without You



Όουε Ράις-Νόρεντοφτ
Aage Rais-Nordentoft

Dania/Denmark 2011



Στη μέση

Stuck in the Middle [Lige midt imellem]

235 A CHILD'S WORLD 14th Thessaloniki Documentary Festival 2012

Σκηνοθεσία/Direction: Laila Hodell **Σενάριο/Screenplay** Laila Hodell, Nikolaj Hodell **Φωτογραφία/Cinematography:** Casper Høyberg, Laila Hodell **Μοντάζ/Editing:** Elisabeth Colding **Ήχος/Sound:** Luise Hodell, René Mundeling **Μουσική/Music:** Asger & Peder **Παραγωγός/Producer:** Henrik Underbjerg, Bodil Cold-Ravnkilde, Stefan Frost **Παραγωγή/Production:** Radiator Film ApS, Denmark **HDCAM Έγχρωμο/Color 18'**

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Radiator Film ApS, Denmark
Henrik Underbjerg, Stefan Frost
T. +45 2215 7022
henrik@radiatorfilm.com
stefan@radiatorfilm.com
www.radiatorfilm.com

Ο μεγάλος αδελφός του Νικολάι, Όλιβερ, είναι δεκατεσσάρων χρονών. Του αρέσει να παίζει μουσική και να κάνει σκέιτ. Ο Όλιβερ είναι σε μια ηλικία, στην οποία του επιτρέπεται να κάνει πολλά πράγματα μόνος του. Ο Νικολάι έχει κι έναν μικρότερο αδελφό, τον Τομπίας. Ο Τομπίας είναι επτά χρονών, ένα γλυκύτατο πειραχτήρι που ο Νικολάι προσπαθεί να έχει από κοντά. Ο Νικολάι βρίσκεται κάπου ανάμεσα και καμιά φορά μοιάζει να βρίσκεται σε διασταυρούμενα πυρά. Αλλά ίσως ο Νικολάι είναι πραγματικά τυχερός που είναι μαζί μικρός και μεγάλος αδελφός. (Η ταινία είναι μέρος της σειράς ντοκιμαντέρ *Αδελφια ό,τι κι αν συμβεί.*)

Nikolaj's older brother, Oliver, is 14 years old. He likes playing music and riding his skateboard. Oliver is allowed to do many things himself. Nikolaj also has a younger brother named Tobias. Tobias is 7 years old, he is sweet and he teases a lot and Nikolaj always has to keep an eye on him. Nikolaj himself is somewhere in between, and sometimes it seems that he is caught right in the middle. But maybe Nikolaj is just really lucky to be a big brother and a little brother at the same time. (The film is part of the documentary series *Siblings - For Better or Worse.*)

Λάιλα Χόντελ
Laila Hodell

Δανία/Denmark 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Balladen om Holger Danske/The Ballad of Holger the Dane
- 2004 Biernes by/The City of Bees (μυ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bertel Torne Olsen)
- 2006 Hønsenes have/The Chicken Garden
- 2011 Sådan er søskende – Lige midt imellem/Siblings for Better or Worse – Stuck in the Middle (μυ/short)

Πολιτιστική κληρονομιά Cultural Heritage



Το κρυφό Μονοπάτι

The Secret Passage

Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou, Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas **Ελλάδα/Greece** 2'

Ένα animation μικρού μήκους για ένα αγοράκι που ανακαλύπτει κατά λάθος έναν αρχαίο τάφο. Η ταινία μιλά στα παιδιά κάθε ηλικίας για το θέμα της αρχαιοκαπηλίας με διασκεδαστικό και επιμορφωτικό τρόπο, και τα ενθαρρύνει να σκεφτούν τις παράνομες ανασκαφές ως καταστροφικές πράξεις.

A short film about a small boy, who accidentally discovers an ancient grave. The film introduces children of all ages to the meaning of the illicit trade in antiquities in a fun and entertaining way, and encourages them to link illicit excavations with destruction.



Witness the Past: Ένας τυμβωρύχος στην Κύπρο

Witness the Past: A Tomb Raider in Cyprus

Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou, Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas **Ελλάδα/Greece** 10'

Ο Αμερικανός Πρόξενος στην Κύπρο, Λουίτζι Πάλμα ντι Σένσολα, έγινε ερασιτέχνης αρχαιολόγος για να βγάλει χρήματα από το εμπόριο αρχαιοτήτων. Έζησε στο νησί από το 1865 μέχρι το 1876 και συνέλλεξε περισσότερα από 35.000 αντικείμενα. Όταν οι τοπικές αρχές απαγόρευσαν την εξαγωγή αυτής της τεράστιας συλλογής, ο Σένσολα φόρτωσε τους θησαυρούς του σε καράβια και τους έστειλε στη Νέα Υόρκη. Παρότι το νησί έχει λεηλατηθεί εκτενώς, 50 χρόνια μετά το θάνατο του Σένσολα ένας ιερέας ενός χωριού παρουσίασε στους αρχαιολόγους μια ανακάλυψη πολύ σημαντική για τη λεκάνη της Ανατολικής Μεσογείου.

The American Consul in Cyprus, Luigi Palma di Cesnola, became an amateur archaeologist in order to profit from the trade in antiquities. He lived on the island from 1865 until 1876 and gathered more than 35,000 objects. When local authorities prohibited the export of this enormous collection, Cesnola loaded his treasures onto boats and shipped them to New York. Although the island had been heavily pillaged, 50 years after Cesnola's departure, a village priest led archaeologists to a unique discovery for the entire Eastern Mediterranean.



Witness the Past: Ο τάφος με τις κρυμμένες μούμιες

Witness the Past: The Tomb of the Hidden Mummies

Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou, Αργύρης Τσεπελικάς/Argyris Tsepelikas **Ελλάδα/Greece** 10'

Βρισκόμαστε στο χωριό Κούρνα, στην επαρχία Λούξορ της Αιγύπτου: το 1871, ένα μικρό αγόρι με το όνομα Άχμεντ Ελ-Ρασούλ ανακάλυψε τυχαία έναν τάφο κρυμμένο στα έγκατα ενός βουνού κοντά στο σπίτι του. Ο Άχμεντ κι η οικογένειά του έκλεβαν αντικείμενα από τον τάφο για πάνω από μια δεκαετία, ώπου οι δραστηριότητές τους έγιναν γνωστές στην αρχαιολογική υπηρεσία της Αιγύπτου. Όταν ανέλαβαν οι αρχαιολόγοι, έμειναν έκθαμβοι. Μέσα στον τάφο βρίσκονταν περισσότερες από 50 βασιλικές μούμιες.

Village of Qurna, Luxor, Egypt. In 1871, a young boy called Ahmed El-Rassul accidentally discovered a hidden tomb in the belly of the mountain near his home. Ahmed and his family looted the tomb for over a decade, until their activities became known to the Egyptian antiquities service. When archaeologists arrived, they were stunned by what they saw. The tomb contained more than fifty royal mummies.



Witness the Past: Ένας θησαυρός από χρυσό Witness the Past: A Treasure of Gold

Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou, Αργύρης Τσεπελικας/Argyris Tsepelikas **Ελλάδα/Greece** 9'

Αηδόνια, ένα χωριό στη Νεμέα. Στη δεκαετία του '70, ένα μουλάρι έπεσε σε μια τρύπα – που ήταν ένας αρχαίος μυκηναϊκός τάφος. Εκεί, οι χωριανοί ανακάλυψαν έναν σπάνιο θησαυρό θαμμένο ανάμεσα σε σκελετούς. Όλα τα κοσμήματα και τα κεραμικά πουλήθηκαν σε μεσάζοντες, που έστειλαν το θησαυρό σε εμπόρους τέχνης στην Ευρώπη και στις ΗΠΑ. Μερικά χρόνια αργότερα, οι αρχαιολόγοι εντόπισαν και αναγνώρισαν ένα κομμάτι από τον κλεμμένο θησαυρό σε μια μικρή γκαλερί στη Νέα Υόρκη.

Village of Aidonia, Nemea, Greece. In the 1970s a mule fell into a hole. It turned out to be an ancient Mycenaean tomb. There, villagers discovered a rare treasure of gold buried amid skeletons. All the jewellery and pottery was sold to middlemen, who sent the treasure to art dealers in Europe and the USA. A few years later, archaeologists located and identified part of the looted treasure in a small art gallery in New York.



Οικολογία και περιβάλλον Ecology and the Environment

(Ντοκιμαντέρ της WWF/A WWF documentary)

Τα θαλάσσια θηλαστικά, οι συγκατοικοί μας στις ελληνικές θάλασσες The Marine Mammals of Greece, Our Cohabitants in the Greek Seas

Μάνος Γαστεράτος/Manos Gasteratos **Ελλάδα/Greece** 31'

Ένα ντοκιμαντέρ που παρουσιάζει τα εννέα θηλαστικά που ζουν σε μόνιμη βάση στις ελληνικές θάλασσες (η φώκια μονάρχους μονάρχους, η φάλαινα φυσητήρας, η μεγάλπτερη φάλαινα, ο ζιφίος, το σταχτοδέλφιο, το ζωνοδέλφιο, το ρινοδέλφιο, το κοινό δελφίνι, και η φώκαινα) και μιλά για τη σημασία τους για το θαλάσσιο περιβάλλον και την ελληνική κουλτούρα, αλλά και για την απειλή κάτω από την οποία βρίσκονται και προτείνει λύσεις για την επιβίωσή τους.

A documentary that presents the nine marine mammals that live in the Greek seas (the Mediterranean monk seal, the sperm whale, the fin whale, Cuvier's beaked dolphin, the striped dolphin, Risso's dolphin, the common bottlenose dolphin, the shortbeaked common dolphin and the harbor porpoise) talks about their importance to the marine environment and Greek culture and the threat they are under, and suggests solutions for their conservation.



Το τμήμα **Docs in Progress** αποτελεί το νεότερο σκέλος της Αγοράς Ντοκιμαντέρ. Οι σκηνοθέτες και παραγωγοί των ταινιών τεκμηρίωσης από την Κεντρική Ευρώπη, τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια θα έχουν την ευκαιρία να παρουσιάσουν τις ταινίες στο στάδιο πριν την ολοκλήρωση σε αγοραστές, συμπαραγωγούς, εκπροσώπους φεστιβάλ και αντιπροσώπους πωλήσεων.

The **Docs in Progress** session is the newest addition to the Thessaloniki Doc Market. It gives the opportunity to the directors and producers from Central Europe and the Balkan and Mediterranean regions to present their documentary films to buyers, co-producers, festival representatives and sales agents at the stage just before completion.

Η ταινία παρουσιάζει ορισμένες οικογένειες που αντιμετωπίζουν τις αγκυλώσεις της κλειστής και συντηρητικής κοινωνίας της Βουλγαρίας. Αποφασισμένες να μην επιτρέψουν σ' αυτή την κοινωνία να ισοπεδώσει τα παιδιά τους, έχουν αρνηθεί να τα γράψουν σε δημόσιο σχολείο και προτιμούν να εκπαιδεύονται από τους ίδιους, οικοδομώντας έτσι μια νέα οικογένεια, ένα νέο κοινωνικό και πολιτισμικό μοντέλο. Η ταινία καταγράφει τις ιστορίες τους και τους κοινωνικούς και ψυχολογικούς παράγοντες που υφέρπουν κι έχουν οδηγήσει στη διαμόρφωση αυτής της κίνησης. Προτείνει στην κοινωνία και σε δημόσια ινστιτούτα την πρακτική των μαθημάτων στο σπίτι, επιθυμώντας να ξεκινήσει ένα διάλογο για την αναγνώριση της άτυπης, μέχρι τώρα, εκπαίδευσης. Θα εξετάσει το δικαίωμα των ανθρώπων στην ελεύθερη επιλογή και θα στοχαστεί πάνω στο ρόλο της οικογένειας στη διαμόρφωση αξιών.

The film introduces us to several families that confront what they see as Bulgaria's broken and close-minded society. They will not allow this society to trample on their children. To prevent this, they have refused to enrol their children in school, opting to educate them at home and to construct a new family, a new cultural and social model. The film examines their individual stories and the underlying social and psychological factors that led to the appearance of this group. It will introduce public institutions and the society to the practice of home schooling, aiming to provoke a discussion on the recognition of informal education. It will examine peoples' right of free choice, and ponder the significance of the family in value formation.



He Who Travels Alone

Production Company: B Plus Film **Director:** Ralitzia Dimitrova **Producer:** Plamen Gerasimov **Production Stage:** In production **Duration:** 54' **Budget:** €132,200 **Looking For:** Co-producers, distribution **Contact:** bplusfilm@gmail.com **T.** +35 92 9620137 **Βουλγαρία/Bulgaria 2012**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Glass Bead Game (μυ/short) — Évora International Short FF, Sofia
- 2008 Three Men by the Water (μυ/short) — Golden Rhyton Festival, Plovdiv
- 2011 Our Merchandise Is Our Best Advertisement! (μυ/short) — Évora International Short FF, Sofia
- 2012 He Who Travels Alone



Music Village

Production Company: Fractal Productions **Director:** Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Producer:** Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis **Co-producer:** Dangerous Productions — Ανδρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Key Partners:** 2|35 SA, arTree-Music Village Community **Production Stage:** Post-production **Duration:** 52' **Budget:** €181.300 **Looking For:** International pre-sales **Contact:** fractal.productions@yahoo.gr **T.** +30 2310 860 275 **andreas@dangerousprods.com T.** +30 2310 203 007 **Ελλάδα/Greece 2012**

Μουσική, άνθρωποι, φύση. Τρεις φίλοι δημιουργούν τη δική τους ουτοπία, το Μουσικό Χωριό, στον Άγιο Λαυρέντιο, ένα παραδοσιακό χωριό του Πηλίου. Το πρόσχημα είναι η μουσική εκπαίδευση και τα σεμινάρια, αλλά η τέχνη μοιάζει να υποθάλλει ένα ανατρεπτικό καθεστώς. Ποια είναι η διαδικασία της παραγωγικής ανταλλαγής ιδεών και σχεδίων ανάμεσα σε συμμετέχοντες από όλο τον κόσμο; Τι απήχηση έχει στην τοπική κοινωνία; Και σε ποιο βαθμό είναι ανεκτή η ελευθερία;

Music, people, nature. Three friends create the Music Village, their personal utopia in the traditional village of Agios Lavrendios on Mount Pelion. Under the pretext of musical education and workshops, art seems to be fostering a subversive regime. What is the process for the fruitful exchange of ideas and projects among international participants? What will be its repercussions on the local society? To what extent is freedom tolerable?

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2006 Editize This (μυ/short) — Strange Screen Festival, Thessaloniki, Greece
- 2008 Rosmarinus Officinalis (μυ/short) — 3rd Greek National Cinema Award - Drama International Short Film Festival & Planet In Focus Toronto, Canada
- 2011 Handset Type (μυ/short) — Best Film Award by the Greek Film Critics Association - Drama International Short Film Festival
- 2012 Music Village



Lod, the Last Hope

Production Company: Uri Rosenwaks **Director/Producer:** Uri Rosenwaks **Key Partners:** Channel 8 Israel **Production Stage:** In Production **Duration:** 52' (series 52' x 50) **Budget:** €304,000 **Looking for:** Funding support, Co-producers **Contact:** urirose@bezeqint.net **T.** +97 2 3672 9125 **Ισραήλ/Israel 2012**

Φιλμογραφία/Filmography

2006 The Film Class – Palm Springs International FF, Jerusalem FF
2010 Back and Forth – FIIPA, Jerusalem FF
2012 Lod, the Last Hope

Στο καρδιά της ενδοχώρας του Ισραήλ βρίσκεται η πόλη της Λοντ, ένας τόπος φόβου κι αποτυχίας, που μαστίζεται από το έγκλημα, τη βία και τα ναρκωτικά. Η Λοντ, εκεί όπου Εβραίοι, Χριστιανοί και Μουσουλμάνοι ζουν μαζί (έχει πληθυσμό 75.000 κατοίκους), δίνει την εικόνα της κυβερνητικής και δημοτικής απελπισίας. Το Φεβρουάριο του 2011, η Λοντ υποδέχτηκε μια μεγάλη ελπίδα στο πρόσωπο του Μείρ Νιτσάν, που αποκρίθηκε στο αίτημα της επιτροπής των πολιτών να αναλάβει καθήκοντα δημάρχου. Θα καταφέρει αυτός ο, κάθε άλλο παρά νέος, άντρας (ετών 79) να βρει τη δύναμη να σώσει τη Λοντ από την αυτοκαταστροφή; Θα δώσει καρπούς η ομιλία του για μια «πόλη της ειρήνης, για Ισραηλινούς και Άραβες»; Για τους πολίτες της Λοντ, ο Νιτσάν μπορεί να είναι η τελευταία τους ελπίδα.

At the very center of Israel lies the city of Lod, a place of failure and fear, teeming with crime, violence and drugs. Lod, where Jews, Christians and Moslems live together (75,000 inhabitants) is an image of governmental and municipal despair. In February 2011, the great white hope of Lod arrived in the figure of Meir Nitsan, who acquiesced to the petition of the citizens' committee to act as the appointed mayor. Will this not so young man (Nitsan is 79 years old) have the power to save Lod from itself? Will his talk of a City of Peace for Jews and Arabs bear fruit? For the citizens of Lod, Nitsan may well be their last hope.

Όλα τα Ελληνόπουλα το ξέρουν, πως όσο κι αν μεγαλώσουν κι όπου και να ζουν, πάντα θα τους περιμένει ένα πιάτο από το φαγητό της μαμάς. Το ντοκιμαντέρ *Flying Food* εξετάζει την εικόνα των υπερπροστατευτικών μαμάδων και του ισχυρού πρακτικού και συμβολικού ρόλου που παίζει το φαγητό στη στρατηγική τους. Ακολουθεί την ιστορία δύο μητέρων που έχουν τα παιδιά τους για σπουδές στο εξωτερικό, και ενός άνδρα που κάνει καθημερινά παραδόσεις σπιτικού φαγητού κατ'οίκον, σε φοιτητές σε όλη την Ελλάδα. Στέλνοντας φαγητό στους γιους τους, οι μητέρες εκφράζουν την αγάπη και τη στοργή τους, αλλά τροφοδοτούν και υποχρεώσεις, σχέσεις εξουσίας και ελέγχου. Το ντοκιμαντέρ χτυπά στην καρδιά του παραδοσιακού χαρακτήρα της ελληνικής οικογένειας, σε μια κοινωνία που προσπαθεί να συντονιστεί με τις ανάγκες και τις προσδοκίες του δυτικού κόσμου.

All Greek children know that no matter how old they are and where they live, they will always have a good supply of their mother's food! *Flying Food* explores the image of the doting Greek mother and the powerful practical and symbolic role that food plays in her hands. It follows the stories of two mothers whose sons are studying abroad and of a man who drives around Greece delivering mother's food to students daily. By sending food to their sons, mothers express their love and caring, but they also create a relationship of interdependence, control and obligation. The documentary digs deep into the traditionalism of the Greek family in a society which is trying to align itself to the needs and expectations of the Western world.



Flying Food

Production Company: Inkas Film Productions **Director:** Μαριάννα Οικονόμου/Marianna Economou **Producer:** Λιλέτ Μπότασσι/Lillette Botassi **Key Partners:** Elephant Films (Romania) **Production Stage:** Early shootings **Duration:** 65' **Budget:** €182,000 **Looking For:** Co-Producers, Sales, Broadcasters **Contact:** inkas@hol.gr **T.** +30 210 823 7467 **Ελλάδα/Greece 2012**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2008 Bells, Threads & Miracles – Docfest Festival
2008 Please Listen to Me – Kos International Health Film Festival, Emotion Pictures Festival
2009 Twelve Neighbors – SEEFest, USA, London Greek Film Festival
2012 Flying Food

Ο Μπίμπα Στρούγια (σημαίνει «Μπίμπα, ο Ηλεκτρισμός») έχει την ικανότητα να είναι αγωγός του ηλεκτρικού ρεύματος και να ελέγχει συνειδητά την τάση του καθώς το αποβάλλει. Χάρη στη δύναμη αυτή που ανακάλυψε τυχαία ενώ ήταν ακόμα έφηβος, ο 54χρονος αυτός άντρας πέρασε όλη του τη ζωή κάνοντας πειράματα με τον ηλεκτρισμό και αποδεικνύοντας στον εαυτό του και στους άλλους πως το ρεύμα δεν μπορεί να τον βλάψει. Σήμερα, ο Ηλεκτρικός Μπίμπα συντηρεί την οικογένειά του ταξιδεύοντας σ' ολόκληρη τη Σερβία και «θεραπεύοντας» ανθρώπους με ηλεκτρισμό». Η κεντρική ιστορία της ταινίας είναι η προσπάθεια του Μπίμπα ν' ανακαλύψει τι ακριβώς συμβαίνει μέσα στο σώμα του, αλλά και να μπει στο βιβλίο Γκίνες για τρίτη φορά. Θα δοκιμάσει να αγγίξει ηλεκτρικό ρεύμα τάσης ενός εκατομμυρίου βολτ. Γίνεται; Και αν ναι, πώς;



Battery Man

Biba Struja (Biba the Electricity) is capable of conducting electricity and he can consciously control its power while discharging it. Thanks to the powers he discovered by accident as a teenager, this 54-year-old man has spent his entire life experimenting with electricity and proving to himself and others that electricity cannot harm him. Today, Electric Biba supports himself and his family by using his powers all over Serbia to "cure people with electricity." The central story of the film is Biba's attempt to discover what exactly happens in his body, but also to enter the Guinness Book of Records for the third time. He will try to touch electricity of one million volts. Is it possible and if so, how?

Production Company: Ciklotron **Directors:** Dusan Saponja, Dusan Covic **Producer:** Snezana Penev **Key Partners:** Ministry of Culture Republic of Serbia, Film Center Serbia, City of Belgrade film fund, Pre-buy: TVO Canada-Broadcaster Ms. Naomi Boxer, DR - Danish Broadcasting Corporation-Broadcaster Ms. Mette Hoffmann Meyer, TVO Knowledge - Mr. Murray Battle, ORF - Mr. Franz Grabner, UR-Swedish Educational Company - Daniel Pynnonen, IBA TV House Israel - Itay Landsberg **Production Stage:** Post Production **Duration:** 58' /65' **Budget:** €132,000 **Looking For:** Broadcasters, World sales, Distributors **Contact:** snezana.penev@ciklotron.net, T. +381 11 344 2814, -15, -16 **Σερβία/Serbia 2012**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 The Touchers (μυ/short) — Golden Beggar, International Festival of Local Television, Košice, Slovakia
- 2004 Survival (μυ/short) — Prix Europa, Berlin IFF
- 2007 PRC (μυ/short) — Best short doc, Kratkofil FF, Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
- 2012 Battery Man

Οι αθάνατοι στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης The Immortals at the Southern Point of Europe



Σ' ένα μικρό νησί στην άκρη της Ευρώπης, επτά Ρώσοι επιστήμονες έχουν σχηματίσει μια παράξενη ομάδα: ένα απόκρυφο σχολείο που προσπαθεί να προβλέψει την εξέλιξη του ανθρώπινου είδους στο μέλλον. Όταν αποκαλύπτουν τα σχέδιά τους στην τοπική κοινωνία και στους θρησκευτικούς της ηγέτες, τα πράγματα σύντομα βγαίνουν εκτός ελέγχου.

On a small island at the edge of Europe, seven Russian scientists have formed a peculiar commune: an esoteric school that traces the evolutionary steps of humanity towards the future. When they reveal their plans to the local community and the religious leaders, things quickly spiral out of control.

Φιλμογραφία Γιώργου Μουστάκη/ Filmography Yorgos Moustakis

- 2006 The Corridor (μυ/short)
- 2007 Mari (μυ/short) — Edinburgh International FF
- 2012 The Immortals at the Southern Point of Europe

Φιλμογραφία Νίκου Λάμποτ/ Filmography Nikos Labot

- 2006 Impro — Walk, (μυ/short) — 2nd Best Film at the 1st Online Big Bang Festival
- 2009 The Dog (μυ/short) — Finalist in the 8th Annual iP Hollywood
- 2012 The Immortals at the Southern Point of Europe

Production Company: Geometry Films Ltd. **Directors:** Γιώργος Μουστάκης/Yorgos Moustakis, Νίκος Λαβότ/Nikos Labot **Producer:** Γιώργος Μουστάκης/Yorgos Moustakis **Co-producer:** Νίκος Χαραλαμπίδης/Nikos Haralambopoulos (Labot) **Production Stage:** Post Production **Duration:** 90' **Budget:** €85.000 **Looking for:** Completion Funding, Buyers, Sales agents, Distributors **Contact:** contact@geometryfilms.com, nikoslabot@gmail.com, T. +47 4168 9058 Ελλάδα / Greece 2012

Ύστερα από δεκατρία χρόνια μακριά από το Μαρόκο, ο Χασάν αποφασίζει να επιστρέψει σπίτι. Ξοδεύει όλες του τις οικονομίες για ν' αγοράσει ένα μεταχειρισμένο τρακτέρ, με το οποίο σκοπεύει να κερδίσει τα προς το ζην στην πατρίδα του, και ξεκινά το ταξίδι. Μπροστά του εκτείνεται όλη η Νότια Ισπανία, το Στενό του Γιβραλτάρ και το μισό Μαρόκο. Πρέπει να κάνει 1.400 μίλια, αλλά το τρακτέρ του δεν τρέχει πάνω από 30 χλμ. την ώρα. Στο τέλος του δρόμου τον περιμένει η οικογένειά του και μια νέα ζωή στο χωριό του. Στο *Hassan's Odyssey* επαναλαμβάνεται αυτό το ταξίδι από τον ίδιο τον κεντρικό χαρακτήρα, που ταξιδεύει στην ισπανική και μαροκινή γη, από πόλη σε πόλη, ξαναζωντανεύοντας τις συναντήσεις του με αξέχαστους χαρακτήρες και ξεπερνώντας τα εμπόδια που έκαναν αυτό το ταξίδι ένα πραγματικό έπος.



After thirteen years away from Morocco, Hassan decides to return home. He invests all his savings in a second hand tractor to earn a living back in his country and takes to the road. Ahead, the whole south of Spain, the Strait of Gibraltar and half of Morocco: 1,400 miles to drive a tractor that does not exceed 30km/h. At the end of the road awaits his family and a new life in his village. *Hassan's Odyssey* recreates this journey played by the main character himself traveling the Spanish and Moroccan geography, from town to town, reliving his encounters with unforgettable characters and overcoming obstacles that make this journey a true epic.

Hassan's Odyssey

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2008 5 días de Septiembre — Festival de Cine de Bogotá, Festival Cinespaña Toulouse
2009 Quid pro Quo — Malaga Spanish FF
2010 Una segunda posguerra — FESCIGU (Guadalajara Film Festival, Curtocirculo International Short Film Festival)
2012 Hassan's Odyssey

Production Company: Altube Filmeak & Malas Companías **Director:** Francisco Araújo **Producer:** Oihana Olea **Key Partners:** Région Ile de France, Pro-cirep-Angoa, télébocal (TV) **Production Stage:** Post Production **Duration:** 85' **Budget:** €250,000 **Looking For:** World sales, Distribution **Contact:** altubefilmeak@gmail.com **T.** +34 91 365 2368 **Ισπανία/Spain 2012**

Ο μανάβης The Grocer

Production Company: KinoLab **Director/Producer:** Δημήτρης Κουτσιμπασάκος/Dimitris Koutsibasakos **Key Partners:** Kostas Makris Foundation, Municipality of Pili **Production Stage:** Post-production **Duration:** 110' **Budget:** €80.000 **Looking For:** Post-production Funding, Co-producers **Contact:** dimitris@koutsibasakos.gr **T.** +30 210 346 1727 **Ελλάδα/Greece 2012**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1997 Heracles, Acheloo & My Granny — Upsala International Short Film Festival (Audience Award)
2001 Frida (μμ, μυθοπλασία / short, fiction)
2006 The Guardian's Son (μυθοπλασία / fiction) — Thessaloniki IFF (Audience Award)
2012 The Grocer



Ο κύριος Νίκος Αναστασιού, ένας πλανόδιος μανάβης, και η γυναίκα του Σοφία, εδώ και 30 χρόνια επισκέπτονται κάθε Τετάρτη τα χωριά της νοτιοδυτικής Πίνδου, κοινοότητες σχεδόν εγκαταλειμμένες. Τα τελευταία χρόνια τους βοηθούν οι δυο τους γιοι, ο Κώστας κι ο Θύμιος. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί την πορεία τους καθώς περνάνε οι εποχές του χρόνου.

Mr. Nikos Anastasiou, a traveling greengrocer, and his wife Sophia, have been visiting the almost abandoned communities on the southwestern Pindos Mountains, in Greece, every Wednesday since the 80s. These last few years, their two sons, Kostas and Thymios have been helping them. The documentary follows their journey during the four seasons of the year.

Παρά τις προσπάθειες που κάνουν οι αρχές της Κωνσταντινούπολης εδώ και 400 χρόνια να τα εξολοθρεύσουν, τα αδέσποτα σκυλιά έχουν επιβιώσει χάρη στη συμπαχία τους με τις κατά τόπους κοινότητες πολιτών, που έχουν αναγνωρίσει και υπερασπιστεί τις ανάγκες τους και το δικαίωμά τους να συμβιώνουν με ανθρώπους. Τα σκυλιά αυτά δεν κρύβονται και είναι σαν να ξέρουν ότι δικαιούνται ίσης μεταχείρισης. Το *Taskafa* είναι ένα μεγάλου μήκους ντοκιμαντέρ για τη μνήμη, μέσα από την αναζήτηση της θέσης των σκύλων της Κωνσταντινούπολης στην ιστορία της πόλης, καθώς κι ένα παράθυρο στη σχέση εξουσίας και λαού, γεωγραφίας και αίσθησης του ανήκειν (σε ό,τι αφορά το χώρο και την ταυτότητα), αλλά και για τη συνεχιζόμενη μάχη-εξέγερση ενάντια στη μονοδιάστατη θεώρηση του κόσμου. Το *Taskafa* αποτελείται από πέντε μέρη διαφορετικής διάρκειας: Αφίξη, Συγκρατώντας τους αγγέλους, Το νησί που γαυγίζει, Μνήμη, Ελπίδα.



Despite attempts by Istanbul's authorities over nearly 400 years to erase them, the stray dogs have persisted thanks to an enduring alliance with widespread civilian communities, which recognize and defend their right to co-existence and assistance. They display a surprising visibility and sense of equal entitlement. *Taskafa* is a feature length documentary film about memory, through a search for the place of Istanbul's dogs in the history of Istanbul, and a window on the relationship between power and the public, place and belonging (in location and identity), and the ongoing struggle/rebellion against a single way of seeing. *Taskafa* comprises 5 parts of different length: Arrival, Holding Back the Angels, Barking Island, Memory, and Hope.

Taskafa – The King of the Square

Production Company: Yalan Dünya Film Ltd. **Director:** Andrea Luka Zimmerman **Producer:** Gulen Guler **Production Stage:** In Production **Duration:** 70' **Budget:** €180,000 **Looking For:** Co-production, distribution, TV sales **Contact:** gulen@yalandunya.biz **T.** +90 533 394 5519 **Tourkia/Turkey, 2012**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 The Last Biscuit (μυ/short film)
2011 Seagull (μυ/short film)
2012 Prisoner of War
2012 Taskafa – The King of the Square



Καρέ-καρέ... Σκετσοφρένεια Frame by Frame... Scetchophrenia

Η κατανόηση της μοναδικής γλώσσας των κόμιξ, η ανάλυση της δυναμικής του μέσου, μια παρουσίαση όλων των επικοινωνιακών και καλλιτεχνικών πτυχών του, η σύνδεσή του με την κοινωνικοπολιτική επικαιρότητα, η διερεύνηση της κρυφής ή, συχνότερα, παραγνωρισμένης δύναμής του – αυτοί είναι οι στόχοι του ντοκιμαντέρ *Καρέ-καρέ...* Ένας ερευνητής κι ένας κομίστας εξελίσσονται σε εξερευνητές της ένατης τέχνης, όπως εξελίσσονται και τα ερωτήματα που θέτουν. Μέσα από τη διαλεκτική τους σχέση, καθώς και μέσα από συζητήσεις με άλλους επαγγελματίες του χώρου, στην Ελλάδα, στην Ευρώπη και στον υπόλοιπο κόσμο, το κοινό θα μπορέσει να συμμετάσχει σ' αυτό το ταξίδι, να μπει σε βαθιά νερά και να θέσει τις δικές του ερωτήσεις για τον κόσμο.

Production Company: Vox-documentaries **Director:** Ζαφείρης Χαϊτίδης/Zafeiris Haitidis **Producer:** Τζίνα Πετροπούλου/Gina Petropoulou **Key Partners:** Artwave Productions, L'Atelier Documentaire France (Province of Charentes) **Production Stage:** In Production **Duration:** 90' **Budget:** €257.000 **Looking For:** Co-production, Pre-sales **Contact:** ginapetropoulou@hotmail.com **T.** +30 27210 21294 **Ελλάδα/Greece 2012**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 West of Eden (μυ/short)
2010 Web Odyssey (5 episodes) (TV)
2011 Red Zone
2012 Frame by Frame... Scetchophrenia

A venture towards understanding the unique language of comics, an analysis of the medium's dynamics, a presentation of all the aspects of its communicative and artistic texture, its connection with current socio-political affairs, an exploration of its "hidden", but also greatly misjudged power is the aim of the proposed documentary. A comics researcher and an illustrator develop into explorers of the 9th Art, along with the development of the questions they raise. From the dialectic relationship they have with each other, as well as through conversations with comics professionals, starting in Greece, going across Europe and reaching the United States, the audience will be able to participate in this journey, have an in-depth understanding and state its own questions about the medium of comics.



The OSDAC

Production Company: E2P/entre2prises **Director:** Anca Hirte **Producer:** Froidevaux Damien **Key Partners:** Région Ile de France, Procirop-Angoa, télébocal (TV) **Production Stage:** In Production **Duration:** 50' **Budget:** €167,000
Looking For: Pre sales, European co-productions **Contact:** froidevaux@entre2prises.fr T. +33 1 4287 7306
Γαλλία-Ρουμανία/France-Romania 2012

Βρισκόμαστε στη Ρουμανία, 20 χρόνια μετά την πτώση του καθεστώτος του Τσαουσέσκου και την αποκατάσταση της Δημοκρατίας. Ωστόσο, εδώ η δημοκρατία είναι ένα παράξενο μείγμα με στοιχεία μπουρλέσκ και βυζαντινής ιντρίγκας, μια δημοκρατία τύπου Κάφκα. Μια ταινία για το Γραφείο Κοινωνικού διαλόγου και Συμβούλου του Πολίτη (OSDAC) που στεγάζεται σ' ένα ασήμαντο γραφείο στο δημαρχείο μιας μικρής πόλης και ασχολείται με ασήμαντα ζητήματα και μικροπολιτικές, σε μια αλληγορία για την εξουσία. Ένα ντοκιμαντέρ δομημένο σαν θεατρικό έργο του Ιονέσκο.

Romania, 20 years after the collapse of the Ceausescu regime and the return of Democracy. But here democracy is a strange mix of burlesque and byzantine intrigue, a "Kafkaesque" type of democracy. A film about the Office of Social Dialogue and Advice to Citizens (OSDAC) in the Town Hall of a small Romanian town, in a small insignificant office, in a small insignificant town, about small matters and small power, on the allegory of power. A documentary film constructed like a play by Ionesco.

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2004 Voyage dans l'irréalité immédiate (μυμ/short) – FIPI
- 2008 Je dors mais mon coeur veille (μυμ/short) – Traces de vie
Clermont Ferrand
- 2011 Teodora pécheresse – Entrevues Belfort 2011
- 2012 The OSDAC

Εκατό χρόνια μετά τη βίαιη διάσπαση της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας το 1912-13 και τη δημιουργία των βαλκανικών κρατών όπως τα ξέρουμε σήμερα, τα Βαλκάνια παραμένουν για πολλούς ταυτισμένα με την εθνοκάθαρση και τις θρησκευτικές συγκρούσεις. Τα *Ξεχασμένα Βαλκάνια* επιχειρούν να διαλύσουν αυτά τα στερεότυπα, ταξιδεύοντας σ' ένα κοινό, ξεχασμένο παρελθόν συνύπαρξης διαφορετικών εθνοτήτων και θρησκειών. Βασισμένο σε σπάνιο κινηματογραφικό και φωτογραφικό υλικό από τα Βαλκάνια και την Ευρώπη, η ταινία ζωντανεύει την καθημερινότητα στα χρόνια της Αυτοκρατορίας και ανιχνεύει τα βαθύτερα αίτια της βίας και των διενέξεων που καθόρισαν τη χερσόνησο κατά το 19ο και 20ό αιώνα, και συνεχίζουν ακόμα και σήμερα να απειλούν την ειρήνη της περιοχής.

A hundred years after the violent break up of the Ottoman Empire in 1912-13 and the creation of today's Balkan states, the Balkans remain associated with ethnic cleansing and religious conflict. *Silent Balkans* attempts to dispel these stereotypes by traveling back to a common, forgotten past of ethnic and religious co-existence. Based on rare film and photographic archives from across the Balkans and Europe, the film brings to life what it was like to live during the Ottoman Empire, and unravels the underlying causes of violence and ethnic conflict, which swept through the region in the 19th and 20th centuries, and which continue to threaten peace across the region today.



Ξεχασμένα Βαλκάνια Silent Balkans

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2010 1821 (TV)
- 2010 A Place without People
- 2011 Twice a Stranger
- 2012 Silent Balkans

Production Company: Anemon Productions **Director:** Ανδρέας Αποστολίδης/Andreas Apostolides **Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Key Partners:** Goethe Institut South-Eastern Europe, SKAI TV Greece **Production Stage:** In production **Duration:** 52' **Budget:** €100,000 **Looking For:** Funding for completion of the film, co-producers **Contact:** info@anemon.gr, rea@anemon.gr T. +30 210 721 1073 **Ελλάδα/Greece 2012**



Παράλληλες Εκδηλώσεις

SIDEBAR EVENTS



Το κύριο πρόγραμμα του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα διανθίζεται με παράλληλες εκδηλώσεις, οι οποίες, αφενός, συντελούν στην ανάπτυξη ενός γόνιμου διαλόγου των ανθρώπων του κινηματογράφου και των θεατών με την ίδια την τέχνη του κινηματογράφου και τις άπειρες εκφάνσεις της και, αφετέρου, βρίσκουν τους κοινούς τόπους της 7ης Τέχνης, με συγγενείς καλλιτεχνικές εκφράσεις, όπως τα εικαστικά και η μουσική.

The Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, features sidebar events which, on the one hand contribute to the development of a productive dialogue between film professionals and the public on the art of cinema and its infinite variations, while on the other they explore the common ground shared by the 7th art and related artistic expressions, such as works of the visual arts and music.



Urban Survivors (Επιβιώνοντας στις παραγκουπόλεις του κόσμου)

Urban Survivors (Humanitarian challenges of a rising slum population)

Φέτος, στο πλαίσιο των παράλληλων εκδηλώσεών του, το 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης παρουσιάζει, σε συνεργασία με τους *Γιατρούς Χωρίς Σύνορα*, την έκθεση φωτογραφίας *Urban Survivors*. Η ιδέα για την έκθεση προέκυψε από το ομώνυμο πρότζεκτ των *Γιατρών Χωρίς Σύνορα* που πραγματοποιήθηκε σε συνεργασία με το φωτογραφικό πρακτορείο Noor και την Darjeeling Productions. Η δράση επισημαίνει τις σημαντικές ανθρωπιστικές και ιατρικές ανάγκες που υπάρχουν στις αστικές παραγκουπόλεις ανά τον κόσμο. Στην έκθεση παρουσιάζονται φωτογραφίες από πέντε μεγάλες παραγκουπόλεις στη Ντάκα, στο Καράτσι, στο Γιοχάνεσμπουργκ, στο Πορτ-ο-Πρενς και στο Ναιρόμπι – όπου οι *Γιατροί Χωρίς Σύνορα* λειτουργούν σήμερα προγράμματα – και είναι έργα των βραβευμένων φωτογράφων του πρακτορείου Noor, Stanley Greene, Alixandra Fazzina, Francesco Zizola, Jon Lowenstein και Pep Bonet. Στόχος της έκθεσης είναι να οδηγήσει το θεατή σ' ένα εικονικό ταξίδι στην καθημερινότητα των κατοίκων των παραγκουπόλεων ώστε να ενημερωθεί για τις συνθήκες διαβίωσής τους και για τα ανθρωπιστικά ζητήματα που προκύπτουν.

This year, as part of its parallel events, the 14th Thessaloniki Documentary Festival, in collaboration with *Doctors Without Borders (MSF)*, presents the photography exhibition *Urban Survivors*. The idea behind this exhibition comes from the *Urban Survivors* project which was developed by *MSF* in collaboration with the Noor photo agency and Darjeeling Productions. The project highlights the critical humanitarian and medical needs that exist in urban slums over the world. The exhibition features photographs from five slums, in Dhaka, Karachi, Johannesburg, Port-au-Prince and Nairobi – where *MSF* is actively running projects – taken by award-winning Noor photographers Stanley Greene, Alixandra Fazzina, Francesco Zizola, Jon Lowenstein and Pep Bonet. Our aim is to take the visitor on a virtual journey through the slums residents' daily lives so as to inform on their living conditions and the major humanitarian issues which are raised.

Έκθεση φωτογραφίας Photography Exhibition

11-18 Μαρτίου 2012 / 11-18 March 2012

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης, Αποθήκη Β1, Λιμάνι/
Contemporary Art Center of Thessaloniki, Warehouse B1, Port

Εγκαίνια/Opening: Κυριακή 11 Μαρτίου στις 12:00 / Sunday 11 March at 12:00

Ώρες λειτουργίας/Opening hours: καθημερινά από τις 12:00 έως τις 20:00 / daily 12:00 to 20:00

Διοργάνωση/Organized by:

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης/ Thessaloniki Documentary Festival
Γιατροί Χωρίς Σύνορα/ Médecins Sans Frontières (Doctors Without Borders)

Με την υποστήριξη του/With the support of:

Κρατικού Μουσείου Σύγχρονης Τέχνης/State Museum of Contemporary Art
Κέντρου Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης/Contemporary Art Center of Thessaloniki.
Τ. +30 2310 546 683, +30 2310 539 270 F. +30 2310 593 271
www.greekstatemuseum.com www.cact.gr info@cact.gr

Σχεδιασμός και οργάνωση: Μελίνα Σπαθάρη, Θάνος Σταυρόπουλος
Exhibition planning and organization: Melina Spathari, Thanos Stavropoulos
Οργάνωση Παραγωγής: Άννα Μηλώση
Production Management: Anna Milossi

Παράλληλες Δραστηριότητες / Sidebar Events

Η Πρεσβεία του Καναδά στο πλαίσιο της Εβδομάδας Γαλλοφωνίας παρουσιάζει:
As part of Francophonie Week, the Canadian Embassy presents:

Lynda Thalie

Συναυλία / Concert

Δευτέρα 19 Μαρτίου 2012 στις 21:00

Κινηματογράφος Ολύμπιον / Cine Olympion

Διοργάνωση / Organized by:

Πρεσβεία του Καναδά / Embassy of Canada | Ambassade du Canada

Με την υποστήριξη του / With the support:

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Documentary Festival

Εισιτήρια / Tickets: www.ticketservices.gr

Αθήνα/Athens: Τηλεφωνικές πωλήσεις / Telephone sales: +30 210 7234 567

Θεσσαλονίκη/Thessaloniki: Κατάστημα Metropolis, Ταμείο του Ολύμπιον

την ημέρα της συναυλίας / Metropolis record store, Cine Olympion only on 19/3/2012

Πληροφορίες / Information: Καναδικό Προξενείο Θεσσαλονίκης /

Consulate of Canada in Thessaloniki T. +30 2310 256 350, 210 7258 510



Μια από τις πιο όμορφες φωνές του Κεμπέκ, η Λίντα Ταλί συνθέτει ένα μουσικό μωσαϊκό μέσα από την αρμονική μίξη τόνων και οργάνων από μουσικές του κόσμου. Τα τελευταία χρόνια, η Αλγερινής καταγωγής Λίντα Ταλί έχει συγκεντρώσει τον ενθουσιασμό χιλιάδων ακροατών από όλες τις γωνιές της γης, επιβεβαιώνοντας την καθολική της προσέγγιση στη μουσική. Η μοναδική φωνή και το μουσικό της στυλ την εδραίωσαν στην καλλιτεχνική κοινότητα του Καναδά ως την τραγουδίστρια και στιχουργό που παντρεύει με ιδιαίτερη χάρη ρυθμούς από τη Βόρεια Αφρική και τη Μέση Ανατολή με δυτικούς ήχους. Έχει αναγνωριστεί ως η καλλιτέχνης που αντικατοπτρίζει την πολυπολιτισμικότητα του σύγχρονου Καναδά στα τραγούδια της. Η Λίντα Ταλί, μια παγκοσμίου φήμης κοσμοπολίτικη φωνή, πρεσβεύει την οικουμενικότητα ενός κόσμου χωρίς όρια και μας προσκαλεί στον δικό της, εξωτικό κόσμο, ένα μείγμα από σιρόπι σφενδάμου και μέλι της Βόρειας Αφρικής. Έναν κόσμο μουσικής, όπου όλοι συμμετέχουν!

Considered one of Quebec's most beautiful voices, Lynda Thalie creates a musical tapestry through a harmonious interweaving of World Music instruments and tones. In recent years, the Algerian-born artist has reaffirmed her universal appeal, drawing enthusiasm from thousands of listeners on four continents. Her unique voice and musical style have earned her a special place in the Canadian arts community. Described as a singer/songwriter who gracefully weds North African and Middle-Eastern beats with Occidental sounds, Lynda Thalie has garnered critical acclaim as an artist who mirrors the diversity of today's Canada. Lynda Thalie is an international artist, the voice of a cosmopolitan world, free of borders, which celebrates universality. She welcomes us into her mixed exotic world of maple syrup and North African honey.

Live Streaming Project

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης θα εφαρμόσει για μία ακόμη χρονιά ένα πρωτοποριακό πρόγραμμα, σε συνεργασία με το Εργαστήριο Ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων της Πολυτεχνικής Σχολής του ΑΠΘ, υπό την επίβλεψη του καθηγητή Γιώργου Παπανικολάου. Ταινίες, παρουσιάσεις σκηνοθετών, τελετές, εκδηλώσεις, εκπαιδευτικά οπτικοακουστικά προγράμματα και ένα μεγάλο φάσμα δραστηριοτήτων που διοργανώνει το Φεστιβάλ θα γίνουν προσβάσιμα στην Αθήνα και την ελληνική periphery με όχημα τις νέες τεχνολογίες, δίνοντας έτσι τη δυνατότητα σε κάθε φίλο του ντοκιμαντέρ να το παρακολουθήσει χωρίς να χρειαστεί να επισκεφθεί τη Θεσσαλονίκη.

The Thessaloniki Documentary Festival will be implementing again this year an innovative program, in collaboration with the Electro-Acoustic and Television Systems Laboratory at the Polytechnic School of Thessaloniki's Aristotle University, under the supervision of Professor Yorgos Papanikolaou. Films, presentations of film directors, ceremonies, events, educational audiovisual programs and a wide range of activities organized by the Festival will be made accessible to Athens and the Greek periphery, through the use of new technology, thus giving every friend of the documentary the opportunity to attend the Festival without having to visit Thessaloniki.

Περιφερειακές εκδηλώσεις

Σε αυτό το ξεχωριστό κινηματογραφικό ταξίδι που κάθε χρόνο πραγματοποιούμε με συνέπεια και φροντίδα μέσα από τις Περιφερειακές Εκδηλώσεις, έχουν προστεθεί νέοι προορισμοί, νέες στάσεις, αγκαλιάζοντας και προορισμούς που οι εικόνες και τα μηνύματα φτάνουν πιο δύσκολα όπως Καταστήματα Κράτησης και Ιδρύματα Αγωγής ξεκινώντας από τη Βόρεια Ελλάδα, τη Μακεδονία και τη Θράκη και φτάνοντας μέχρι την Πελοπόννησο και την Κρήτη. Οι εκδηλώσεις αυτές αποτελούν τη δική μας προσφορά στους θεατές ολόκληρης της χώρας με τους οποίους μοιραζόμαστε ένα κοινό πάθος για τις εικόνες, μια κοινή αγάπη για το σινεμά. Ας γίνουμε λοιπόν και πάλι συνοδοιπόροι σε αυτό το ταξίδι του πολιτισμού και ας κάνουμε για μια ακόμη φορά πράξη την κοινή πεποίθηση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, πως ο κινηματογράφος είναι μια εμπειρία ικανή να μας ενώσει. Με βάση την πάγια επιδίωξη κάθε χρόνο να προστίθενται και νέες πόλεις στη λίστα ώστε να δίνεται η ευκαιρία σε περισσότερους σινεφίλ να παίρνουν μια γεύση από το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, φέτος οι Περιφερειακές Εκδηλώσεις προβάλλουν το πρόγραμμα του 14ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης στις εξής πόλεις: Αλεξανδρούπολη, Βέροια, Βόλο, Γρεβενά, Έδεσσα, Ηράκλειο, Καβάλα, Καστοριά, Κέρκυρα, Κιλκίς, Κοζάνη, Ιωάννινα, Πάτρα, Φλώρινα, Ρέθυμνο, Χανιά, Χίος, Πτολεμαΐδα και Αριδαία. Στο πρόγραμμα προβολών των Περιφερειακών Εκδηλώσεων περιλαμβάνονται και προβολές σε 9 καταστήματα κράτησης της χώρας.

Regional Events

To this unique cinematic journey, which we carry out attentively and without fail every year through the Regional Events, new destinations and new stops have been added, including destinations where images and messages arrive with greater difficulty, such as penal institutions and reform schools, from Macedonia and Thrace in Northern Greece, to the Peloponnese and Crete in the south. These events are our way of offering something to viewers throughout the land with whom we share a common passion for images, a common love of cinema. So let us once again become fellow travelers on this cultural journey and let us once again put into practice the belief of the Thessaloniki Documentary Festival, that cinema is an experience that can bring us together. Each year, we aspire to add more cities to the list, in order to give an increasing number of filmgoers the chance to get a taste of the 14th Thessaloniki Documentary Festival. This year's Regional Events will be taking place in the following cities: Alexandroupoli, Veria, Volos, Kavala, Kastoria, Florina, Kerkyra, Heraklion, Kozani, Kilkis, Grevena, Patras, Edessa, Ioannina, Rethymnon, Chania, Chios, Ptolemaida and Aridaia. This year's schedule also includes screenings at 9 correctional facilities.

Παράλληλες Δραστηριότητες / Sidebar Events

Market talks

13-16 Μαρτίου, 17:30-18:00, αίθουσα Excelsior του Electra Palace (ισόγειο)

Η Αγορά Ντοκιμαντέρ διοργανώνει για πρώτη φορά φέτος μια σειρά διαλέξεων από διακεκριμένους επαγγελματίες του χώρου. Για 30 περίπου λεπτά, αγοραστές, διευθυντές φεστιβάλ, παραγωγοί και διανομείς θα αναπτύξουν συγκεκριμένα θέματα, βασισμένοι πάνω στην προσωπική τους εμπειρία. Μεταξύ άλλων, η διευθύντρια του Διεθνούς Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ του Άμστερνταμ, Άλι Ντερκς, θα εστιάσει στην προώθηση των ταινιών στο δίκτυο των φεστιβάλ, ο διανομέας Γιαν Ρόφεκαμπ θα μιλήσει για τις πωλήσεις και τη διανομή, αλλά και για το πόσο κρίσιμα είναι τα 10 πρώτα λεπτά κάθε ντοκιμαντέρ για την επιλογή και την πορεία τους, ο παραγωγός Πίτερ Γουίντόνικ θα επικεντρώσει στις συμπαγωγές, και η υπεύθυνη αγοράς ξένου προγράμματος του SKAI, Ελπίδα Καλλιντέρη, θα αναφερθεί στη χρηματοδότηση από την τηλεόραση. Η είσοδος επιτρέπεται μόνο στους διαπιστευμένους του Φεστιβάλ.

Market talks

March 13-16, 17:30-18:00, Excelsior room at the Electra Palace ground floor

The Doc Market is organizing, for the first time this year, a series of 30-minute lectures by distinguished documentary film professionals, who will share valuable advice and useful observations drawn from their own extensive experience in the industry. Among others, International Documentary Festival Amsterdam (IDFA) Director Allie Derks will discuss documentary film promotion in the international festival circuit; the Head of Films Transit International, Jan Rofekamp, will focus on sales and distribution and the importance of the first 10 minutes in a film in terms of its selection and success; the producer Peter Wintonick will talk about the system and network of co-productions worldwide; and the Head of Acquisitions at SKAI TV, Elpida Kallinteri, will discuss TV funding, as well as acquisition and negotiation processes for documentaries. Please note that only accredited Festival guests can participate in the talks.

«Κουβεντιάζοντας»

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Excelsior

11-16 Μαρτίου, 16:00-17:30

Η παράλληλη αυτή εκδήλωση επιστρέφει και στο 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, αφού ο ενθουσιασμός των συμμετεχόντων την κατέστησε θεσμό, παρά το νεαρό της ηλικίας της. Μια καθημερινή αυτή στρογγυλή τράπεζα ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών αποτελεί μια σημαντική πλατφόρμα γνωριμίας και επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και ξένων προσκεκλημένων του Φεστιβάλ. Οι συζητήσεις θα γίνονται στα αγγλικά και η είσοδος θα επιτρέπεται μόνο σε διαπιστευμένους.

«Just Talking»

Electra Palace Hotel, Excelsior Lounge

11-16 March, 16:00-17:30

First launched in 2006, "Just Talking" is back with renewed vigor, since the enthusiasm of the participants has established it as one of the festival's seminal sidebar events. This "round table" discussion serves as an open forum for exchanging opinions and a great opportunity for making new acquaintances and contacts among Greek and foreign directors and buyers. Entrance by accreditation only.

Masterclasses

Εργαστήρι με τον Εγιάλ Σιβάν

15 Μαρτίου 2012, 11:00-13:00, Αίθουσα Τζον Κασσαβέτης

Ο Εγιάλ Σιβάν θεωρείται ένας από τους αντιπροσωπευτικούς δημιουργούς του ισραηλινού σινεμά. Έχοντας διαμορφώσει τη δική του κριτική σκηνοθετική προσέγγιση στο ντοκιμαντέρ, ο Σιβάν επικεντρώνεται στον τρόπο με τον οποίο αποδεχόμαστε το παρελθόν, στην εκτενή χρήση της συλλογικής μνήμης ως δικαιολογία για πράξεις στο παρόν, στην πολιτική χρήση των συμβόλων, αλλά και στην αναζήτηση για μια βιώσιμη λύση που θα εξασφαλίσει την ύπαρξη και των Ισραηλινών και των Παλαιστινίων. Ο Εγιάλ Σιβάν θα μιλήσει για τις ταινίες του και το πώς πραγματεύεται σε αυτές όλα αυτά τα ζητήματα.

Masterclasses

Eyal Sivan Workshop

15 March 2012, 11:00-13:00, Cine John Cassavetes

Eyal Sivan is considered one of the dissident auteurs of Israeli cinema. Having developed his own critical documentary approach, he is interested in the way we come to terms with the past; in the extensive use of the collective memory in justifying present actions; in the political use of symbols, and in the search for a viable solution for the existence of both the Israeli and Palestinian peoples. Eyal Sivan will discuss his films and the way he tackles all these issues through documentary filmmaking.

Εργαστήρι με τον Μίχαελ Γκλάβογκερ

16 Μαρτίου 2012, 11:00-13:00, Αίθουσα Τζον Κασσαβέτης

Συνοδεύοντας την προβολή της ταινίας *Το μεγαλείο της πόρνης*, η οποία αποτελεί το τρίτο μέρος της τριλογίας του πάνω στις εργασιακές συνθήκες στις αναπτυσσόμενες χώρες, ο ντοκιμαντερίστας Μίχαελ Γκλάβογκερ θα παραδώσει εργαστήρι στο πλαίσιο του 14ου ΦΝΘ. Με οδηγό τον τίτλο «Πώς μπορείς να χάσεις την επαφή με την πραγματικότητα ενώ κάνεις γυρίσματα που διαπραγματεύονται την πραγματικότητα», ο Αυστριακός δημιουργός θα αναπτύξει τον τρόπο της ιδιαίτερης δουλειάς του, συνδέοντας *Το μεγαλείο της πόρνης* με τις άλλες δυο ταινίες της τριλογίας, τις *Μεγαλουπόλεις* και τον *Θάνατο του εργάτη*.

Michael Glawogger Workshop

16 March 2012, 11:00-13:00, Cine John Cassavetes

Accompanying the screening of his film *Whores' Glory*, which is the third installment of his trilogy on working conditions in developing countries, documentarian Michael Glawogger will present a workshop as part of the 14th TDF. Under the guiding title "Loss of reality in filmmaking that deals with reality," the Austrian filmmaker will elaborate on the ways of his unique craft, while connecting the dots between *Whores' Glory* and the two other films that make up the trilogy, *Megacities* and *Workman's Death*.

Doc Market

Η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Βυζάντιον 12-17 Μαρτίου, καθημερινά 10:00-20:00

Στον 14ο πλέον χρόνο της, η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης — Εικόνες του 21ου αιώνα, μπορεί να περηφανεύεται για την πορεία που έχει διανύσει μέχρι τώρα. Ακέραιο και πολύτιμο κομμάτι του Φεστιβάλ, η Αγορά ξεκίνησε μεν ως μια βαλκανική αγορά που φιλοξενούσε αγοραστές και ταινίες από τα Βαλκάνια, αλλά πλέον έχει καθιερωθεί ως ένας τόπος όπου δημιουργοί από όλον τον κόσμο συναντούν εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών (ευρωπαϊκών ως επί το πλείστον, αλλά και αμερικανικών και ασιατικών), με απώτερο σκοπό την προώθηση και πώληση των ταινιών τους. Η προσέλευση χρόνου με τον χρόνο αυξάνεται και αποδεικνύει πως η Θεσσαλονίκη έχει πλέον κατοχυρώσει τη θέση της ως ένα σταυροδρόμι παγκόσμιας πολιτιστικής και εμπορικής συναλλαγής.

Πρώτος στόχος της Αγοράς είναι βεβαίως η πώληση των δικαιωμάτων των ντοκιμαντέρ για προβολή σε τηλεοπτικούς σταθμούς, αλλά αυτό δεν σημαίνει πως η διανομή στις αίθουσες και η προβολή σε άλλα φεστιβάλ αποκλείονται από τον χάρτη. Εφόσον όμως οι δυνατότητες διανομής είναι εν γένει περιορισμένες για το είδος του ντοκιμαντέρ, και επειδή ένας επίσης βασικός στόχος του Φεστιβάλ είναι η επικοινωνία με το κοινό, η Αγορά λειτουργεί κυρίως ως γέφυρα που συνδέει το κινηματογραφικό προϊόν του ντοκιμαντέρ με το ισχυρό μέσο της τηλεόρασης και καθίσταται έτσι ιδιαίτερα σημαντική για τη διάδοση του είδους. Και σαφώς, το ελληνικό ντοκιμαντέρ είναι το πρώτο στη λίστα προτεραιοτήτων που υποστηρίζεται και προωθείται προς γειτονικούς, αλλά και μακρινούς, προορισμούς.

Τρανταχτή απόδειξη της επιτυχίας της Αγοράς είναι η συμμετοχή φέτος περισσότερων ταινιών και περισσότερων αγοραστών από κάθε άλλη χρονιά. Τα ντοκιμαντέρ ξεπερνούν τα 460, ενώ οι ενδιαφερόμενοι αγοραστές ξεπερνούν τους 60. Η Αγορά Ντοκιμαντέρ είναι εξ ολοκλήρου ψηφιοποιημένη. Οι αγοραστές θα μπορούν να παρακολουθήσουν τα ντοκιμαντέρ χωρίς τη χρήση DVD ή VHS — όλες οι ταινίες θα είναι εύκολα προσβάσιμες από κάθε θέση μέσω της ψηφιακής βιβλιοθήκης.

Αν και τα αποτελέσματα μιας Αγοράς δεν είναι άμεσα για να μπορέσει να μιλήσει κανείς για προβλέψεις, κάποια νούμερα από το παρελθόν μπορούν να προειδεθούν για την ποιότητά της. Από μόνο του, το ποσοστό της τάξεως του 25% που καταφέρνει να πωληθεί με τη βοήθεια της Αγοράς θεωρείται εξαιρετικά επιτυχημένο. Αν, δε, λάβει κανείς υπόψη πως μόνο το 1/4 του συνόλου των ταινιών που συμμετέχουν στην Αγορά ανήκουν στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, αρκεί για να συνειδητοποιήσει το εύρος και τις επεκτατικές δυνατότητες της Αγοράς.

Εμείς ευελπιστούμε πως φέτος ακόμα περισσότερα ντοκιμαντέρ θα βρουν τον δρόμο τους προς μια τηλεοπτική — ή κινηματογραφική — οθόνη και θα καταφέρουν να αγγίξουν το κοινό που τις αναζητά.

Doc Market

The Festival Documentary Market

Electra Palace Hotel, Byzantium Hall 12-17 March, daily 10:00-20:00

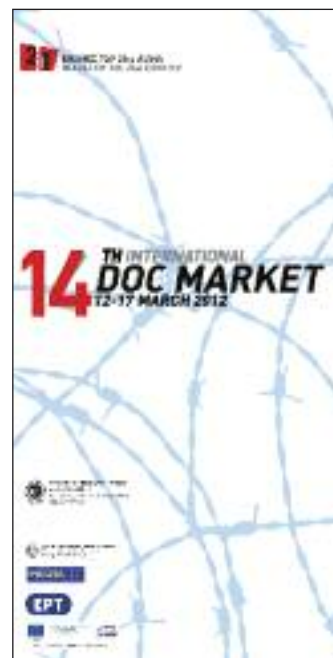
Having entered its 14th year, the Doc Market of the Thessaloniki Documentary Festival — Images of the 21st Century can pride itself on the course it has pursued so far. An inseparable and invaluable part of the Festival, the market may have started out as a Balkan Market, hosting buyers and films from the Balkans, but it has now become established as a locus where filmmakers from all over the world meet with representatives of TV channels (mostly European, but also American and Asian), with a view to promote and sell their films. With each passing year attendance has increased, proving that Thessaloniki has secured its place as a crossroad for worldwide cultural and commercial transactions.

The Market's primary goal is, of course, to sell the rights of documentaries for airing by TV channels, but that doesn't mean that distribution to film theaters or screenings at other Festivals are not an option. But since documentary film distribution is, generally speaking, limited, and because another chief purpose of the Festival's is to communicate with its audience, the Market functions mainly as a bridge, connecting the cinematic product which is the documentary to the powerful medium of television. Thus, the Market is rendered especially crucial in terms of the dissemination of the genre. And, obviously, the support and promotion of Greek documentaries to nearby or faraway destinations is number one on our list of priorities.

Proof of the Market's success is the fact that there are more films and more buyers participating this year than ever before. There are more than 460 documentaries making up the Market's offerings, while interested buyers are more than 60. The Doc Market is fully Digital. Buyers will be able to watch documentaries without the use of DVDs or VHS tapes; all films will be easily accessible from the "digital library" in each of the booths.

Even though the results of such an event are not immediate felt, if we had to make certain predictions we might quote some numbers from the past. In and of itself, 25% of the total number of films that is sold through the Market is considered extremely successful. And if one takes into account the fact that only about 1/4 of the films that form part of the Market belong to the Festival program, then one can easily conceive the breadth and the potential of the Market.

It is our hope that, this year, even more documentaries will find their way to a television or cinema screen and will succeed in reaching the audience that seeks them out.



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ/WITH THE SUPPORT OF



Docs in Thessaloniki/Pitching Forum 2012

Ανοιχτό στο κοινό: Αίθουσα «Πάυλος Ζάννας» Ολύμπιον, Σάββατο 17 Μαρτίου 10:00-15:00 / Κυριακή 18 Μαρτίου, 10:00-13:00

Open Pitching Sessions: "Pavlos Zannas" Olympion, Saturday 17 March 10:00-15:00 / Sunday 18 March, 10:00-13:00

Το **Docs in Thessaloniki** / Pitching Forum 2012 διοργανώνεται από το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, σε συνεργασία με το 14ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα και με την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Προγράμματος MEDIA. Το ετήσιο αυτό ραντεβού περιλαμβάνει συζητήσεις για την παραγωγή και pitching επιλεγμένων σχεδίων ντοκιμαντέρ απ' όλο τον κόσμο μέσω εντατικών εκπαιδευτικών συναντήσεων και ανοιχτών στο κοινό συναντήσεων pitching.

The **Docs in Thessaloniki** / Pitching Forum 2012 is organized by the EDN and the 14th Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century with the support of the EU MEDIA Program. This annual workshop includes the development and pitching of new documentary projects from around the world through intense training sessions for the participants and open pitching sessions that welcome all festival guests.

Οι προτάσεις/The Pitching Projects:

37 Παραγωγή/Produced by: Ivana Antic, Djordje Markovic, Tuna Fish Studio, Σκηνοθεσία/Directed by: Djordje Markovic, Σερβία/Serbia

Animal of the Future Παραγωγή/Produced by: Gregor Streiber, Inselfilm Produktion, Σκηνοθεσία/Directed by: Jörg Giese, Γερμανία/Germany

Circle Παραγωγή/Produced by: Alessandro Caroli, Κινέ, Σκηνοθεσία/Directed by: Valentina Monti, Ιταλία/Italy

Ghost Rockets Παραγωγή/Produced by: Kerstin Übelacker, We Have a Plan, Σκηνοθεσία/Directed by: Michael Cavanagh, Kerstin Übelacker, Σουηδία/Sweden

Greece, Work in Progress Παραγωγή/Παραγωγή/Produced by: Elena Zervopoulou, One Vibe Films, Σκηνοθεσία/Directed by: Elena Zervopoulou, Ιταλία-Ελλάδα/Italy-Greece

The Last Election Παραγωγή/Produced by: Sinae Ha, BODA Media Group, Σκηνοθεσία/Directed by: Wooyoung Choi, Κορέα/Korea

The Little Land Παραγωγή/Produced by: Rea Apostolides and Yuri Averof, Anemon Productions, Σκηνοθεσία/Directed by: Nikos Dayandas, Ελλάδα/Greece

Lost in Egypt Παραγωγή/Produced by: Ahmed Hassouna, Imagine Production House, Σκηνοθεσία/Directed by: Ahmed Hassouna, Αίγυπτος/Egypt

Mana Παραγωγή/Produced by: Valerie Kontakos, Exile Room, Σκηνοθεσία/Directed by: Valerie Kontakos and Yannis Missouridis, Ελλάδα/Greece

My Journey to Meet You Παραγωγή/Produced by: Simone Catania, Indyca, Σκηνοθεσία/Directed by: Marco Simon Puccioni, Ιταλία/Italy

The New Plastic Road Παραγωγή/Produced by: Angelos Tsaousis, Filmografik Productions, Σκηνοθεσία/Directed by: Myrto Papadopoulos and Angelos Tsaousis, Ελλάδα/Greece

Orderly People Παραγωγή/Produced by: Jacob Oliver Krarup, Copenhagen Film Company, Σκηνοθεσία/Directed by: Ulrik Gutkin, Δανία/Denmark

Price of a Daughter Παραγωγή/Produced by: Stavros Papageorgiou, Tetraktys Film Productions, Σκηνοθεσία/Directed by: Yeliz Shukri, Κύπρος/Cyprus

Revelation Point Παραγωγή/Produced by: Martichka Bozhilova, Agitprop, Σκηνοθεσία/Directed by: Boris Missirkov, Georgi Bogdanov, Βουλγαρία/Bulgaria

The Sea Gypsies Παραγωγή/Produced by: Monika Braid, Braidmade Films, Σκηνοθεσία/Directed by: Eliza Kubarska, Μεγ.Βρετανία/UK

Sex, Maracas & Chihuahuas Παραγωγή/Produced by: Enrique López Lavigne, Apaches Entertainment, Σκηνοθεσία/Directed by: Diego Mas Trelles, Ισπανία/Spain

Sharia in Greece Παραγωγή/Produced by: Alexis Pilos, Zero Zero Productions, Σκηνοθεσία/Directed by: Irini Michailidou, Ελλάδα/Greece

The Twin Moms Παραγωγή/Produced by: Corinne van der Borch, Wondertime Films, Σκηνοθεσία/Directed by: Corinne van der Borch, ΗΠΑ/USA

When the Ice Melts Παραγωγή/Produced by: Katja Draaijer, BALDR Film, Σκηνοθεσία/Directed by: Anne-Marieke Graafmans, Ολλανδία/The Netherlands

Wounded Trust Παραγωγή/Produced by: Katja Berls, Σκηνοθεσία/Directed by: Katja Berls, Γερμανία/Germany

Υπεύθυνοι ανάθεσης/Commissioning Editors:

Madeleine Avramoussis, ARTE GEIE, France/Γαλλία • Kathrin Brinkmann, ZDF/ARTE, Germany/Γερμανία • Hanka Kastelicova, RTV SLO, Slovenia/Σλοβενία • Wim Van Rompaey, Lichtpunt, Belgium/Βέλγιο • Jenny Westergard, YLE, Finland/Φινλανδία • Cynthia Kane, ITVS International, USA/ΗΠΑ • Flora Gregory, Al Jazeera English, UK/Μεγ. Βρετανία • Charlotte Gry Madsen, DR International Sales, Denmark/Δανία • Ariana Meintana, ERT, Greece/Ελλάδα • Stefan Kloos, Rise and Shine World Sales, Germany/Γερμανία • Manuela Buono, Taskovski Films, UK et al.



Το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, είναι ένας οργανισμός με μέλη από όλο το κόσμο. Το EDN υποστηρίζει, δικτυώνει και συνδέει μέλη που προέρχονται από το χώρο του ντοκιμαντέρ. Τα μέλη λαμβάνουν απαντήσεις στα ερωτήματά τους και λύσεις στα προβλήματά τους. Συμμετέχουν σε σεμινάρια και εργαστήρια που οργανώνονται με στόχο την ανάπτυξη συμπαραγωγών και συνεργασιών. Κάθε μέλος λαμβάνει το EDN Financing Guide (Οδηγός χρηματοδότησεων), τέσσερα τεύχη του περιοδικού DOX Magazine ετησίως, καθώς και πρόσβαση στο www.edn.dk

EDN is a member-based organization for professionals working with documentary film and television. EDN supports, stimulates, and creates networks within the documentary sector in Europe. EDN provides documentary consulting and informs about possibilities for funding, financing, development, co-production, distribution and collaboration across borders. Members receive the EDN Financing Guide, four issues of DOX Magazine yearly together with additional access to www.edn.dk. The EDN Congress is organized by the EDN – European Documentary Network, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century and the Thessaloniki Doc Market.

Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by Country

Argentina

Papirosen 72
Tango-Hasapiko, Dance of the Ports 195
¡Vivan las antipodas! 130

Australia

Scarlet Road 76

Austria

Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207
Whores' Glory 40

Belgium

Dublin's Trap 143
In a Stranger's Skin 98
Jaffa 210
Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel 208
Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207
White Elephant 82

Bolivia

Cerro Rico, Tierra Rica 117

Brazil

O Gringo 70

Bulgaria

He Who Travels Alone 239

Canada

Desert Riders 136
Family Portrait in Black and White 137
Fortunate Son 52
Guantanamo Trap, The 139
I Am Not a Rock Star 103
ORA 153
Strawberry Tree, The 36

Chile

Daughter 55
Nostalgia for the Light 69
¡Vivan las antipodas! 130
Young Butler, The 88

China

Interviews before Execution: A Chinese Talk Show 58

Colombia

Cerro Rico, Tierra Rica 117

Croatia

King, The 102

Cuba

Strawberry Tree, The 36

Cyprus

Helen and Haoum 177
Sharing an Island 92

Denmark

½ Revolution 44
Ambassador, The 34
At Night I Fly 134
Au Pair 47
Ballroom Dancer 150
Harbor of Hope 56
Jenni's Big Sister 232
Love Addict 64
Me and My Twin 233
Me without You 234
Putin's Kiss 75
Samurai Case, The 65
Stuck in the Middle 235
Zezil's World 231

Finland

Planet of Snail 74

France

Aqabat-Jaber: Passing Through 205
Children of the Gulag 90
Common State – Potential Conversation (1), 211
Five Broken Cameras 89
Fragment (My Mouth, My Revolt, My Name), The 144
Guantanamo Trap, The 139
Habana muda 53
HONK! 140
I Love You All 209
Indignados 142
Izkor, Slaves of Memory 206
Jaffa 210
Letters from Iran 87
Murder at the Agora 217
Nostalgia for the Light 69
Old Grifter, The 111
Olive Oil, a Little Water, a Peeled Tomato... 214
Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel 208
Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207
To Be or Not to Be Bagyeli 196
Welcome in Greece, Mr. Marshall 218

Germany

Guantanamo Trap, The 139
Harbor of Hope 56
Heart of Sky, Heart of Earth 124
Hitler's Children 93
I Love You All 209
Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life 59
Italy: Love It or Leave It 60
Jaffa 210
Last Days of the Arctic 114
Nostalgia for the Light 69
Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel 208
Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207
Sultan Ahmed Has Awoken 110
Tomorrow Things Will Be Better 215
Whores' Glory 40
¡Vivan las antipodas! 130

Ghana

Outcasts, The 187

Greece

100 (173 Alexandras Ave., Athens) 45
 155 Sold 160
 25th Meridian 161
 Ambelokipi (Vineyards) 162
 Ancient Ostrakon, The 163
 Between 164
 Blind Fisherman, The 96
 By-standing and Standing-by 86
 Children of the Riots 165
 Christina 166
 Cineastes 220
 Cretan Turks in Halicarnassus 167
 Dear Ancestor 220
 Directing Hell 168
 Docville: 11, Andrianou St., Keratsini 222
 Docville: 280 Constantinople St., Thessaloniki 225
 Docville: Anapafseos St., Athens 223
 Docville: Syntagma Square, Athens 224
 Dry Stone-Wall, Supports of the Aegean 121
 Ecological Diaries — Meat 170
 Ecological Diaries — Sleep with the Fishes 169
 Encardia, the Dancing Stone 50
 Evros, the Other Side 171
 Exarhopoulos Mansion, The 172
 Expropriation 122
 Flying Food 240
 Frame by Frame... Scetchophrenia 243
 Frozen Time 173
 Gavdos. Southwards 123
 Girls of the Rain, The 174
 Greece, I Am Facing Taxing Times! 175
 Greektown, New England 176
 Grocer, The 242
 Heroes of the Flicks 54
 I Am an Other, from Treatment (18 Ano) to
 Social Integration 178
 Image Thief 179
 Immortals at the Southern Point of Europe, The 241
 Katinoula 101
 King's Garden, The 180
 Krisis 62
 Marine Mammals of Greece, Our Cohabitants in
 the Greek Seas, The 237
 MediTerraNea: Sicily 152
 Menetes 5th Oct. 1944 181
 METAXA Listening to Time 66

Mikropolis (Small Towns) — Ekali: The Wall 182

Mikropolis (Small Towns) — Olympic Village:
 The Fence 183

Mikropolis (Small Towns) — Paleo Faliro:
 The Window 184

Murder at the Agora 217

Music Village 239

Mustafa's Sweet Dreams 67, 219

My Name Is Stelios 106

Nour — You Can Find Light Everywhere 185

Oligarchy 145

Olive Oil, a Little Water, a Peeled Tomato... 214

Open Mics 186

Outcasts, The 187

Perah Istar 127

Return of E.C. Gonatas, The 188

Sakis Papadimitriou — A Life Improvised 189

Sayome 108

Scaffolding 190

Secret Passage, The 236

Silent Balkans 244

Sir Basil Zaharoff: Agent of Death 216

Size of the Islet, The 221

Smoking Old Chimneys 191

Stavroula 109

Sultan Ahmed Has Awoken 110

Survivors 193

Take the Gifts 194

Tango-Hasapiko, Dance of the Ports 195

To Be or Not to Be Bagyeli 196

Tomorrow Things Will Be Better 215

Tomorrow Would Be Another Day 197

Toxic Crisis 198

Transmedia 221

Waiting for Rosa 199

Waiting for the Barbarians 200

Welcome in Greece, Mr. Marshall 218

West Dream 201

Witness the Past: A Tomb Raider in Cyprus 236

Witness the Past: A Treasure of Gold 237

Witness the Past: The Tomb of the
 Hidden Mummies 236

Words of the Excluded, The 192

World's First Computer, The 83

¡Vivan las antipodas! 130

Iceland

Last Days of the Arctic 114

No Bone No Skin: A Rock Band at Sea 39

India

Bengali Detective, The 48

Bitter Seeds 116

Red Fairy n the Holy Ghost 147

Iran

This Is Not a Film 141

Unwelcome in Tehran 37

Iraq

In My Mother's Arms 51

Israel

Five Broken Cameras 89

Hitler's Children 93

Izkor, Slaves of Memory 206

Jaffa 210

Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207

Italy

Hit the Road, 100

Italy: Love It or Leave It 60

Lion Souls 63

Strawberry Tree, The 36

Japan

Planet of Snail 74

Mexico

Canícula 35

Die Standing Up 105

Drought 119

The Netherlands

Boys 230
Day I Decided to Be Nina, The 230
Girls 230
I Am a Woman Now 57
In My Mother's Arms 51
Last Days of the Arctic 114
Relieved 231
Stories from Lakka Beach 128
Times Like Deese 155
¡Vivan las antipodas! 130
What the Cat Sees 81

Nicaragua

Dreaming Nicaragua 120

Norway

Harbor of Hope 56
Winter Light 129

Palestine

Five Broken Cameras 89

Poland

Harbor of Hope 56
Tom W. 231
What Happened on Pam Island 118

Romania

Noosfera 107
OSDAC, The 244
Two of Us 68
Visiting Room 80

Russia

Motherland or Death 38

Serbia

Battery Man 241
O Gringo 70

South Africa

Dawn of a New Day, The 49

South Korea

Planet of Snail 74

Spain

Cartography of Loneliness 135
Dreaming Nicaragua 120
Gaelle 41
Hassan's Odyssey 242
Lion Souls 63
Nostalgia for the Light 69

Sweden

At Night I Fly 134
Harbor of Hope 56
Hidden 231
Inbetween 99
Love Always, Carolyn 104
Women with Cows 61

Switzerland

Guantanamo Trap, The 139
Special Flight 148
Substance — Albert Hofmann's LSD, The 78

Turkey

Few Brave People, A 115
TasKafa — The King of the Square 243

UAE

In My Mother's Arms 51

UK

66 Months 46
Bengali Detective, The 48
CALVET 97
Children of the Riots 165
Greece, I Am Facing Taxing Times! 175
In My Mother's Arms 51
Interviews before Execution: A Chinese Talk Show 58
Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life 59
Last Days of the Arctic 114
Mustafa's Sweet Dreams 67, 219
Route 181: Fragments of a Journey in
Palestine-Israel 208
White Elephant 82
World's First Computer, The 83
You've Been Trumped 131

USA

Bengali Detective, The 48
Bitter Seeds 116
Cerro Rico, Tierra Rica 117
Dreaming Nicaragua 120
Give Up Tomorrow 138
Heart of Sky, Heart of Earth 124
Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life 59
Island President, The 125
King's Garden, The 180
Last Days of the Arctic 114
Last Fast Ride: The Life, Love and Death of
a Punk Goddess 151
Last Mountain, The 126
Loving Story, The 91
Open Secret 71
Paradise Lost 3: Purgatory 73
Paul Williams Still Alive 154
Price of Sex, The 146
Space in Back of You, The 77
TRANS 79
When the Drum Is Beating 156
Wish Me Away 157

Ευρετήριο ταινιών

- 1 0 0 (Αλεξάνδρας 173, Αθήνα) 45
25ος μεσημβρινός 161
66 μήνες 46
Αγανακτισμένοι 142
Αγαπητέ πρόγονε 220
Αγόρια 230
Αθάνatoi στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης, Οι 241
Άκαμπατ-Τζάμπερ: Είμαστε περαστικοί 205
Άλικος δρόμος 76
Αμπελόκηποι 162
Ανακούφιση 231
Ανάμεσα 164
Ανεπιθύμητες στην Τχεράνη 37
Ανοιχτά μικρόφωνα 186
Αντίπερα όχθη, Η 201
Απαλλοτρίωση 122
Αρχαίον όστρακον, Το 163
Αυγή μιας νέας μέρας, Η 49
Αύριο θα ήταν μια άλλη μέρα 197
Αυτό δεν είναι μια ταινία 141
Αφανείς ήρωες 54
Βασίλης Ζαχάρωφ, ο μυστηριώδης Έλληνας της Ευρώπης 216
Βασιλιάς, Ο 102
Βουβή Αβάντα 53
Γαύδος. Εκεί στο νότο 123
Για την αγάπη του λαού 209
Γιάφα, ο μηχανισμός του πορτοκαλιού 210
Γκρίνγκο, Ο 70
Γλυκά όνειρα του Μουσταφά, Τα 67, 219
Γράμματα από το Ιράν 87
Γριά απατεώνισσα, Η 111
Γυναίκες με αγελάδες 61
Δεν είμαι ροκ σταρ 103
Δέντρο με τις φράουλες, Το 36
Δύο αύριο, Τα 215
Έβρος, η άλλη όχθη 171
Έγκλημα στην Αρχαία Αγορά 217
Εγώ είμαι ένας άλλος, από τη θεραπεία (18 Άνω) στην κοινωνική ένταξη 178
Εγώ κι η διδυμή μου 233
Εγώ χωρίς εσένα 234
Εθνική οδός 181: Θραύσματα ενός ταξιδιού σε Παλαιστίνη-Ισραήλ 208
Ειδική πτήση 148
Εκτός Ιστορίας 86
Ελαιόλαδο, λίγο νερό, μια ξεφλουδισμένη ντομάτα 214
Ελένη και Χαούμ 177
Ελλάδα, είμαι σε δύσκολη θέση! 175
Εμείς οι δύο 68
Επάγγελμα: χορευτής 150
Επιζώντες 193
Επισκεπτήριο 80
Επιστροφή του Ε.Χ. Γονατά, Η 188
Ερωτομανής 64
Ζήτω οι αντίποδες! 130
Θαλάσσια Θηλαστικά, οι συγκατοικοί μας στις ελληνικές θάλασσες, Τα 237
Ιζκόρ, σκλάβοι της μνήμης 206
Ιστορία των Λάβινγκ, Η 91
Ιστορίες από την παραλία της Λάκα 128
Ιταλία, αγάπα την ή παράτα την 60
Καβαλάρηδες της ερήμου 136
ΚΑΛΒΕ 97
Καλημέρα, κύριε Μάροσαλ 218
Καλότυχος γιος 52
Καπνίζουν παρελθόν 191
Καρδιά του ουρανού, καρδιά της γης 124
Καρέ-καρέ... Σκετσοφρένεια 243
Κατινούλα 101
Κήπος του βασιλιά, Ο 180
Κλέφτης εικόνων 179
Κοινό κράτος, δυνητική συζήτηση (1) 211
Κοινό μυστικό 71
Κόκκινη νεράιδα και το Άγιο Πνεύμα, Η 147
Κόρη 55
Κορίτσια 230
Κορίτσια της βροχής, Τα 174
Κόσμος της Ζεζίλ, Ο 231
Κρυμμένος 231
Κρυφό Μονοπάτι, Το 236
Λευκός ελέφαντας 82
Λιμάνι της ελπίδας, Το 56
Λιονταρίσιες ψυχές 63
Λόγος των αποκλεισμένων, Ο 192
Μανάβης, Ο 242
Μαρτυρίες ξεσηκωμού 181
Μας έκαναν τράμπ-α 131
Με Λένε Στέλιο 106
Με παντοτινή αγάπη, Κάρολιν — Μια ιστορία για τον Κέρουακ, τον Κάσαντι κι εμένα 104
Μεγαλείο της πόρνης, Το 40
Μεγάλη αδελφή της Τζέιν, Η 232
Μέγαρο Εξαρχόπουλου 172
Μέγεθος της νησίδας, Το 221
Μέρα που αποφάσισα να γίνω η Νίνα, Η 230
Μέρες ανάμεσα 99
Μέσα στην άβυσσο 59

Μεσόγειος: Σικελία 152
 ΜΕΤΑΧΑ ακούγοντας το χρόνο 66
 Μια χούφτα γενναίοι άνθρωποι 115
 Μικροπόλεις – Εκάλη: Το τείχος 182
 Μικροπόλεις – Ολυμπιακό Χωριό: Ο φράχτης 183
 Μικροπόλεις – Παλαιό Φάληρο: Το παράθυρο 184
 Μισή επανάσταση 44
 Μπενγκάλι ντετέκτιβ, Ο 48
 ΜΠΙΠ! 140
 Να πεθάνω όρθια 105
 Νεαρός μπάτλερ, Ο 88
 Νησί που μοιραζόμαστε, Το/Bir adayı paylaşmak 92
 Νοόσφαιρα 107
 Νοσταλγώντας το φως 69
 Νουρ – Φως παντού υπάρχει 185
 Νταντάδες, Οι 47
 Νύχτα πετάω, Τη 134
 Ξερολιθιές. Στηρίγματα στο Αιγαίο 121
 Ξεχασμένα Βαλκάνια 244
 Ξέχνα το αύριο 138
 Ξηρασία 119
 Ξύπνησε ο Σουλτάν Αχμέτ 110
 Οικογενειακό πορτρέτο σε άσπρο και μαύρο 137
 Οικολογικά ημερολόγια – Κρέας, ο πόλεμος των πιρουινιών 170
 Οικολογικά ημερολόγια – Σιγή ιχθύων 169
 Ολιγαρχία 145
 Ονειρεύομαι τη Νικαράγουα 120
 Ουσία – Το LSD του Άλμπερτ Χόφμαν, Η 78
 Ούτε κόκαλα ούτε πέτσα: Μια ροκ μπάντα εν πλω 39
 Παγίδα του Γκουαντάναμο, Η 139
 Παγίδα του Δουβλίνου, Η 143
 Παγωμένος χρόνος 173
 Παιδιά του γκουλάγκ, Τα 90
 Παιδιά του Χίτλερ, Τα 93
 Παιδιά των ταραχών 165
 Πάρε δρόμο, γιαγιάκα 100
 Πάρε τα δώρα 194
 Πατρίδα ή θάνατος 38
 Πέντε σπασμένες κάμερες 89
 Περιμένοντας τη Ρόζα 199
 Περιμένοντας τους βαρβάρους 200
 Πικροί σπόροι 116
 Πλανήτης των σαλιγκαριών, Ο 74
 Πλούσιο βουνό, πλούσια γη 117
 Πολ Ουίλιαμς ζει ακόμα, Ο 154
 Πρέσβης, Ο 34
 Πρόεδρος του νησιού, Ο 125

Πρώτος υπολογιστής του κόσμου, Ο: Η συναρπαστική ιστορία του μηχανισμού των Αντικυθήρων 83
 Σαγιόμι 108
 Σάκης Παπαδημητρίου – Η αναπνοή του αυτοσχεδιαστή 189
 Σε τέτοιους καιρούς 155
 Σέλι Ράιτ «βγαίνει απ' τη ντουλάπα», Η 157
 Σκαλωσιά 190
 Σπειαλιόστας, το πορτρέτο ενός σύγχρονου εγκληματία, Ο 207
 Σταυρούλα 109
 Στη μέση 235
 Στην αγκαλιά της μητέρας μου 51
 Στο ρυθμό των τυμπάνων 156
 Στο σώμα ενός ξένου 98
 Συνέβη στο νησί Παμ, Τι 118
 Συνεντεύξεις πριν την εκτέλεση: Ένα κινέζικο τοκ σόου 58
 Τα θραύσματα (Το στόμα μου, η ανταρσία μου, το όνομά μου) 144
 Τάνγκο-Χασάπικο, ο χορός των λιμανιών 195
 Τελευταίες ημέρες της Αρκτικής, Οι 114
 Τελευταίο βουνό, Το 126
 Τελευταίος γύρος του θανάτου, Ο: Η ζωή, ο έρωτας και το τέλος μιας πανκ θεότητας 151
 Τι βλέπει ο γάτος 81
 Τιμή του σεξ, Η 146
 Τομ Β. 231
 Τουρκοκρητικοί στην Αλικαρνασσό 167
 ΤΡΑΝΣ 79
 Τυφλός ψαράς, Ο 96
 Τώρα είμαι γυναίκα 57
 Υπήρχε και η Γκαέλ 41
 Υπόθεση σαμουράι, Η 65
 Φίλι του Πούτιν, Το 75
 Χαμένος παράδεισος 3: Καθατήριο 73
 Χαρτογραφία της μοναξιάς 135
 Χειμωνιάτικο φως 129
 Χριστίνα 166
 Χώρος πίσω σου, Ο 77

Docville: Ανδριάνου 11, Κερατσίνι 222
 Docville: Κωνσταντινουπόλεως 280, Θεσσαλονίκη 225
 Docville: Οδός Αναπαύσεως, Αθήνα 223
 Docville: Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα 224
 Encardia, η πέτρα που χορεύει 50
 Witness the Past: Ένας θησαυρός από χρυσό 237
 Witness the Past: Ένας τυμβωρύχος στην Κύπρο 236
 Witness the Past: Ο τάφος με τις κρυμμένες μούμιες 236

Film Index

Original & English titles

½ Revolution 44
1 0 0 (173 Alexandras Ave., Athens) 45
155 Sold 160
25th Meridian 161
66 Months 46
Ambassador, The 34
Ambassadøren 34
Ambelokipi (Vineyards) 162
Ancient Ostrakon, The 163
Andit norðursins 114
Aqabat-Jaber: Passing Through 205
Aqabat-Jaber: Vie de passage 205
At Night I Fly 134
Au Pair 47
Aus Liebe zum Volk 209
Ballroom Dancer 150
Battery Man 241
Bengali Detective, The 48
Between 164
Bir avuç cesur insan 115
Bitter Seeds 116
Blind Fisherman, The 96
Boys 230
By-standing and Standing-by 86
CALVET 97
Canícula 35
Cartografía de la soledad 135
Cartography of Loneliness 135
Cerro Rico, Tierra Rica 117
Children of the Gulag 90
Children of the Riots 165
Christina 166
Chroniques d'un Iran interdit 87
Cineastes 220
Co się wydarzyło na wyspie Pam 118
Common State – Potential Conversation (1) 211
Corps étranger 98
Cretan Turks in Halicarnassus 167
Cuates de Australia 119
Dagar emellan 99
Daughter 55
Dawn of a New Day, The 49
Day I Decided to Be Nina, The 230

De l'huile d'olive, un peu d'eau, une tomate dérobée... 214
Dear Ancestor 220
Demain tout ira mieux 215
Desert Riders 136
Die Standing Up 105
Directing Hell 168
Docville: 11, Andrianou St., Keratsini 222
Docville: 280 Constantinople St., Thessaloniki 225
Docville: Anapafseos St., Athens 223
Docville: Syntagma Square, Athens 224
Dreaming Nicaragua 120
Drought 119
Dry Stone-Wall, Supports of the Aegean 121
Dublin's Trap 143
Ecological Diaries – Meat 170
Ecological Diaries – Sleep with the Fishes 169
El árbol de las fresas 36
El Mocito 88
Encardia, the Dancing Stone 50
État commun, conversation potentielle (1) 211
Evros, the Other Side 171
Exarhopoulos Mansion, The 172
Expropriation 122
Family Portrait in Black and White 137
Few Brave People, A 115
Fi Ahdan Ummi 51
Five Broken Cameras 89
Flying Food 240
Fortunate Son 52
Fragment (My Mouth, My Revolt, My Name), The 144
Frame by Frame... Scetchophrenia 243
Frozen Time 173
Gaelle 41
Gavdos. Southwards 123
Girls 230
Girls of the Rain, The 174
Give Up Tomorrow 138
Greece, I Am Facing Taxing Times! 175
Greektown, New England 176
Grocer, The 242
Guantanamo Trap, The 139
Habana muda 53
Hams camerat maksurat 89

- Hanesh matzlemot shvurot 89
 Harbor of Hope 56
 Hassan's Odyssey 242
 He Who Travels Alone 239
 Heart of Sky, Heart of Earth 124
 Helen and Haoum 177
 Heroes of the Flicks 54
 Herz des Himmels, Herz der Erde 124
 Hidden 231
 Hija 55
 Hit the Road, Granny 100
 Hit the Road, Nonna 100
 Hitler's Children 93
 HONK! 140
 Hoppets hamn 56
 I Am a Woman Now 57
 I Am an Other, from Treatment (18 Ano) to Social Integration 178
 I Am Not a Rock Star 103
 I Love You All 209
 Image Thief 179
 Immortals at the Southern Point of Europe, The 241
 In a Stranger's Skin 98
 In film nist 141
 In My Mother's Arms 51
 Inbetweeners 99
 Indignados 142
 Interviews before Execution: A Chinese Talk Show 58
 Into the Abyss: A Tale of Death, a Tale of Life 59
 Island President, The 125
 Italy: Love It or Leave It 60
 Izkor, les esclaves de la mémoire 206
 Izkor, Slaves of Memory 206
 Jaffa 210
 Jaffa, the Orange's Clockwork 210
 Jenni's Big Sister 232
 Jennis storesøster 232
 Katinoula 101
 King, The 102
 King's Garden, The 180
 Kokvinnorna 61
 Kralj 102
 Krisis 62
 Last Days of the Arctic 114
 Last Fast Ride: The Life, Love and Death of a Punk Goddess 151
 Last Mountain, The 126
 Le Piège de Dublin 143
 Le rêve de Marika 103
 Les éclats (Ma gueule, ma révolte, mon nom) 144
 Les enfants du Goulag 90
 Letters from Iran 87
 Lige midt imellem 235
 Lion Souls 63
 Lod, the Last Hope 240
 Love Addict 64
 Love Always, Carolyn 104
 Love Always, Carolyn – A Story about Kerouac, Cassady and Me 104
 Loving Story, The 91
 Marine Mammals of Greece, Our Cohabitants in
 the Greek Seas, The 237
 Me and My Twin 233
 Me without You 234
 Med døden til følge 65
 MediTerraNea: Sicily 152
 Menetes 5th Oct. 1944 181
 METAXA Listening to Time 66
 Mig og min tvilling 233
 Mig uden dig 234
 Mikropolis (Small Towns) – Ekali: The Wall 182
 Mikropolis (Small Towns) – Olympic Village: The Fence 183
 Mikropolis (Small Towns) – Paleo Faliro: The Window 184
 Morir de pie 105
 Motherland or Death 38
 Murder at the Agora 217
 Music Village 239
 Mustafa's Sweet Dreams 67, 219
 My Name Is Stelios 106
 Nakhaandeh dar Tehran 37
 No Bone No Skin: A Rock Band at Sea 39
 Noi doi 68
 Noosfera 107
 Nostalgia de la Luz 69
 Nostalgia for the Light 69
 Nour – You Can Find Light Everywhere 185
 O Gringo 70
 Old Grifter, The 111
 Oligarchy 145

Olive Oil, a Little Water, a Peeled Tomato... 214
 Open Mics 186
 Open Secret 71
 ORA 153
 OSDAC, The 244
 Outcasts, The 187
 Papirosen 72
 Paradise Lost 3: Purgatory 73
 Patria o muerte 38
 Paul Williams Still Alive 154
 Perah Istar 127
 Planet of Snail 74
 Price of Sex, The 146
 Putin's Kiss 75
 Red Fairy n the Holy Ghost 147
 Relieved 231
 Return of E.C. Gonatas, The 188
 Roðlaust og beinlaus 39
 Route 181: Fragments of a Journey in Palestine-Israel 208
 Route 181. Fragments d'un voyage en Palestine-Israël 208
 Sakis Papadimitriou – A Life Improvised 189
 Samurai Case, The 65
 Sayome 108
 Scaffolding 190
 Scarlet Road 76
 Secret Passage, The 236
 Sharing an Island 92
 Silent Balkans 244
 Sir Basil Zaharoff: Agent of Death 216
 Size of the Islet, The 221
 Smoking Old Chimneys 191
 Space in Back of You, The 77
 Special Flight 148
 Specialist, Portrait of a Modern Criminal, The 207
 Stavroula 109
 Stories from Lakka Beach 128
 Strawberry Tree, The 36
 Stuck in the Middle 235
 Substance – Albert Hofmann's LSD, The 78
 Sultan Ahmed Has Awoken 110
 Survivors 193
 Take the Gifts 194
 Tango-Hasapiko, Dance of the Ports 195

Taskafa – The King of the Square 243
 This Is Not a Film 141
 Times Like Deese 155
 To Be or Not to Be Bagyeli 196
 Tom W. 231
 Tomorrow Things Will Be Better 215
 Tomorrow Would Be Another Day 197
 Toxic Crisis 198
 TRANS 79
 Transmedia 221
 Two of Us 68
 Un spécialiste, portrait d'un criminel moderne 207
 Une Escroc très discrète 111
 Unwelcome in Tehran 37
 Vinterlys 129
 Visiting Room 80
 ¡Vivan las antipodas! 130
 Vol spécial 148
 Vorbitor 80
 Waiting for Rosa 199
 Waiting for the Barbarians 200
 Wat de kat ziet 81
 Welcome in Greece, Mr. Marshall 218
 West Dream 201
 What Happened on Pam Island 118
 What the Cat Sees 81
 When the Drum Is Beating 156
 White Elephant 82
 Whores' Glory 40
 Winter Light 129
 Wish Me Away 157
 Witness the Past: A Tomb Raider in Cyprus 236
 Witness the Past: A Treasure of Gold 237
 Witness the Past: The Tomb of the Hidden Mummies 236
 Women with Cows 61
 Words of the Excluded, The 192
 World's First Computer, The 83
 Y también Gaelle 41
 Yaldehy Hitler 93
 You've Been Trumped 131
 Young Butler, The 88
 Zezil's World 231

Ευρετήριο Σκηνοθετών

Αλ-Νταράτζι, Ατία Τζαμπάρα 51
Αλ-Νταράτζι, Μοχάμεντ Τζαμπάρα 51
Άλαν, Ντόμινικ 97
Αλευράς, Νίκος 163
Αλίσ, Ντελφίν 111
Αμπάζογλου, Άγγελος 67, 212-219
Ανδρικοπούλου, Άγγελη 236, 237
Άντερσεν, Χέιντε Κιμ 47
Άρνολντ, Κρις 79
Ασημακόπουλος, Τόνι 52
Ασίμοβιτς, Ντέγιαν 102
Βαγιέχο, Χουάν 117
Βασό, Φλοράν 140
Βένσερ, Μισέλ 134
Βιτς, Μάρτιν 78
Βογιατζής, Στρατής 96
Γαϊτανίδης, Γιάννης 182
Γαστεράτος, Μάνος 237
Γέρντεχαγκ, Πέτερ 61
Γεωργίου, Χρίστος 165
Γεωργόπουλος, Γιώργος 187
Γι, Σεουνγκτζούν 74
Γιαννούλη, Μαρία 193
Γκαϊγιάρ, Αρνό 140
Γκατλίφ, Τόνι 142
Γκέρτεν, Μάγκνους 56
Γκλάβογκερ, Μίχαελ 40
Γκονσάλες, Εβεράρδο 119
Γκονσάλες, Μαρία Πας 55
Γκος, Μπαλάκα 147
Γκουσμάν, Πατρίσιο 69
Γκρένκγιερ, Περνιλ Ρόζε 64
Γκρούενγουολντ, Ράιλι 49
Δημελλάς, Μανώλης 181
Δημητρίου, Αλίντα 174
Έρικσεν, Σκούλε 129
Ερμάν, Κριστόφ 98
Ευαγγελινός, Όμηρος 198
Ζάντιχ, Φράουκε 124
Ζεεβί, Χανόχ 93
Ζέπου, Αμαλία 121
Ζέρβας, Γιώργος Χρ. 178
Ζορζ, Συλβέν 144

Θεοδοσίου, Νίκος 199
Θόρισον, Ινγκβαρ Α. 39
Θωμάδης, Πάνος Α. 179
Θωμόπουλος, Νίκος 196
Ιβάνοβα, Γιούλια 137
ΙΚάρ, Ρομέν 90
Ιωάννου, Ευγένιος 177
Ιωσηφίδης, Ηλίας 173
Καζανόβα, Σιμόνε Ραπισάρντα 36
Κακαβούλης, Στέφανος 191
Καλλίτης, Χρήστος 172
Καραμαγγιώλης, Μενέλαος 220-221
Καρκανεβάτος, Πάνος 152
Καρρά, Λυδία 121
Κάρτερ, Μπράιαν 143
Κασπίρης, Γιάννης 106
Κατσαούνης, Νίκος 62
Κεκαλά, Ρυγιά Αρζού 115
Κεραμιδιώτης, Γιώργος 192
Κεσαβάρτζ, Μίνα 37
Κέσλερ, Στίβεν 154
Κέσνερ, Μαξ 232
Κιάος, Θωμάς 184
Κιαρίνι, Ντούσο 100
Κοβότσος, Άγγελος 50, 223
Κογιάδο, Νοσέμ 135
Κόλινς, Μάικλ 138
Κοξ, Φίλιπ 48
Κοπφ, Μπέβερλι 157
Κορέα, Χακαράντα 105
Κορκεασάλο, Μόλιν 104
Κοσακόφσκι, Βίκτορ 130
Κούλογλου, Στέλιος 145
Κουμπάρσκα, Ελιζα 118
Κουντουράς, Παναγιώτης 54
Κουτσιαμπασάκος, Δημήτρης 242
Κοφόντ, Αντρέας 150
Κροχ, Μικέιλα 233
Λαλουδάκη, Ελισάβετ 127
Λασκαρίδης, Ευριπίδης 190
Λεγάκη, Καλλιόπη 222
Λίκταϊγκ, Στιβ 71
Λουαζό, Μανόν 87

Λυγγούρης, Νίκος 110
Μαλάμου, Θέκλα 96
Μάνσκι, Βιτάλι 38
Μελγκάρ, Φερνάν 148
Μήλιου, Περσεφόνη 183
Μιρταχμάς, Μοτζίταμπα 141
Μισουρίδης, Γιάννης 170, 225
Μίτκου, Κλαούντιου 68
Μονδέλος, Στέφανος 197
Μούλβαντ, Εύα 65
Μουινιόθ, Σάλβα 63
Μουντέαν, Ράντου 80
Μουστακίς, Γιώργος 241
Μπάζιτς, Ντάρκο 70
Μπατσίου, Αλεξάντρου 80
Μπεϊλόκ, Φίλιπ 153
Μπέκαμ, Μάικ 83
Μπέρλιντζερ, Τζο 73
Μπέφβινγκ, Έρικ 99
Μπίλσεν, Κρίστοφ 82
Μπιούρσκι, Νάνσι 91
Μπιρλέφι, Μπόμπι 157
Μπλακ, Έρικ 124
Μπλούμελ, Τζέιμς 46
Μπόνκε, Κρίστιαν 150
Μπούκιν, Μαρσέλο 120
Μπουρνάτ, Εμάντ 89
Μπούσμπουρα, Κωνσταντίνα 195
Μπρακ, Έρικ 53
Μπρατ, Κιμ 81
Μπρύγκερ, Μαντς 34
Νιούελ, Ρόμπιν 58
Νταβίντι, Γκάι 89
Νταγιαντάς, Νίκος 108
Νταντινάκης, Κώστας 167
Ντάου, Ουϊνι 156
Νταουντάκη, Ανθή 123
Ντε Σερότ, Ζαν 88
Ντέμπελε, Τόμας 155
Ντίκα, Ήρα 109
Ντούσιας, Σεραφείμ 175
Ξανθόπουλος, Λευτέρης 194
Ξύδη, Νατάσσα 223

Ξυδιάς, Χάρης 166
 Οικονόμου, Μαριάννα 240
 Ουόλνερ, Τόμας 139
 Παναχί, Τζαφάρ 141
 Πανουτσόπουλος, Νίκος 176
 Παντελεάκης, Γιώργος 160
 Παπαδάκης, Μάνος 122
 Πασχαλίδου, Νίνα Μαρία 62
 Πατρώνη, Κατερίνα 224
 Πέλεντ, Μίτσα Εξ 116
 Πέντερσεν, Λίσε Μπικ 75
 Πεχλιβανίδης, Χρόνης 171
 Πισσοκάρο, Μάσιμο 127
 Ραγκάτσι, Λούκα 60
 Ράις-Νόρεντοφτ, Όουε 234
 Ράμστρομ, Μαρία 104
 Ραφτογιάννης, Χάρης 169
 Ρήγας, Γεράσιμος 45
 Ρουτκόουσι, Ρίτσαρντ 77
 Σαϊντ, Μαρσέλα 88
 Σαλαμπάση, Γεωργία 164
 Σαργκαουί, Ομάρ 44

Σενκ, Τζον 125
 Σέριν, Βικ 136
 Σιαδήμας, νδρέας 239
 Σιβάν, Εγγάλ 204-211
 Σίγκουρδσον, Μάγκνους Βίνταρ 114
 Σινόφσκι, Μπρους 73
 Σκαρέντζος, Νίκος 186
 Σκοτ, Κάθριν 76
 Σκούρτις Έιερς, Λίλυ 151
 Σμιτ, Μάρτεν 155
 Σολνίτσκι, Γκαστόν 72
 Σούλης, Νίκος 185
 Σταματοπούλος, Κώστας 200
 Στανκουλέσκου, Ιλεάνα 107
 Στεφανή, Εύα 188
 Στυλιανού, Δανάη 92
 Τερζίδου, Φωφώ 86
 Τζαφαρί, Μορτέζα 201
 Τζελέπη, Χρύσα 161
 Τζερόσα, Μανού 63
 Τσακάροβα, Μίμι 146
 Τσάπα, Μύρνα 101

Τσεπελίκας, Αργύρης 236, 237
 Τσιφτσής, Σπύρος 189
 Φαν Ερπ, Μίχλ 57
 Φέλντχαουζεν, Ντάαν 128
 Φρονίστα, Φοίβη 180
 Χαϊτίδης, Ζαφείρης 243
 Χακίμ, Καρίμ Ελ 44
 Χάλα, Νάταλι Γιοχάνα 41
 Χαρτ, Μπόμπι Τζο 103
 Χατζηγεωργίου, Τάνια 161
 Χέιμαν, Χούλια Μ. 195
 Χέινι, Μπιλ 126
 Χέρτσονγκ, Βέρνερ 59
 Χεταγκούρι, Αρτσιλ 107
 Χόντελ, Λάιλα 235
 Χοράνι, Νικόλ 47
 Χουλιάρας, Χρήστος 168
 Χόφερ, Γκούσταφ 60
 Ψυλλάκης, Σταύρος 66

Director Index

Abazoglou, Angelos 67, 212-219
 Aćimović, Dejan 102
 Al-Daradj, Atia Jabarah 51
 Al-Daradj, Mohamed Jabarah 51
 Alevras, Nikos 163
 Allan, Dominic 97
 Álvarez, José 35
 Andersen, Heidi Kim 47
 Andrikopoulou, Angeli 236, 237
 Apostolides, Andreas 244
 Araújo, Francisco 242
 Arnold, Chris 79
 Aronowitsch, David 231
 Asimakopoulos, Tony 52
 Asmussen, Cathrine Marchen 231
 Baci, Alexandru 80
 Bäfving, Erik 99

Bajic, Darko 70
 Baxter, Anthony 131
 Baylaucq, Philippe 153
 Beckham, Mike 83
 Berlinger, Joe 73
 Bilsen, Kristof 82
 Birleffi, Bobbie 157
 Black, Eric 124
 Bluemel, James 46
 Bonke, Christian 150
 Bousboura, Konstantina 195
 Brach, Eric 53
 Brand, Kim 81
 Brügger, Mads 34
 Buirski, Nancy 91
 Bukin, Marcelo 120
 Burnat, Emad 89

Carras, Lydia 121
 Carter, Bryan 143
 Cavic, Dusan 241
 Certeau, Jean de 88
 Chakarova, Mimi 146
 Chiarini, Duccio 100
 Collado, Nocem 135
 Collins, Michael 138
 Correa, Jacaranda 105
 Cox, Philip 48
 Dandinakis, Costas 167
 Daoundaki, Anthi 123
 Davidi, Guy 89
 Dayandas, Nikos 108
 Dika, Ira 109
 Dimellas, Manolis 181
 Dimitriou, Alida 174

Dimitrova, Ralitzia 239
 Doebele, Thomas 155
 Dousias, Serafim 175
 Dow, Whitney 156
 Economou, Marianna 240
 El Hakim, Karim 44
 Eriksen, Skule 129
 Evangelinos, Omiros 198
 Fronista, Phoebe 180
 Gaillard, Arnaud 140
 Gaitanidis, Yannis 182
 Gasteratos, Manos 237
 Gatlif, Tony 142
 George, Sylvain 144
 Georgiou, Christos 165
 Georgopoulos, Yorgos 187
 Gerdehag, Peter 61
 Gerosa, Manu 63
 Gertten, Magnus 56
 Ghosh, Balaka 147
 Giannouli, Maria 193
 Glawogger, Michael 40
 González, Everardo 119
 González, María Paz 55
 Groenckjaer, Pernille Rose 64
 Grunenwald, Ryley 49
 Guzmán, Patricio 69
 Haitidis, Zafeiris 243
 Halla, Natalie Johanna 41
 Hallis, Delphine 111
 Haney, Bill 126
 Hart, Bobbi Jo 103
 Hatzigeorgiou, Tania 161
 Heimann, Julia M. 195
 Hermans, Christophe 98
 Herzog, Werner 59
 Hirte, Anca 244
 Hodell, Laila 235
 Hofer, Gustav 60
 Horanyi, Nicole N. 47
 Houliaras, Christos 168
 Icard, Romain 90
 Ioannou, Evgenios 177
 Iosifidis, Elias 173
 Ivanova, Julia 137
 Jafari, Morteza 201
 Jansen, Ingeborg 230
 Johansson, Mats 231
 Kakavoulis, Stefanos 191
 Kallitsis, Christos 172
 Karamaghiolis, Menelaos 220-221
 Karkanevatos, Panos 152
 Kaspiris, Yannis 106

Katsaounis, Nikos 62
 Keramidiotis, Yorgos 192
 Keshavarz, Mina 37
 Kessler, Stephen 154
 Kestner, Max 232
 Khetagouri, Artchil 107
 Kiaos, Thomas 184
 Koefoed, Andreas 150
 Köksal, Rüya Arzu 115
 Kopf, Beverly 157
 Korkeasalo, Malin 104
 Kossakovsky, Victor 130
 Kouloglou, Stelios 145
 Kountouras, Panayotis 54
 Koutsibasakos, Dimitris 242
 Kovotsos, Angelos 50, 223
 Krogh, Mikala 233
 Kubarska, Eliza 118
 Labôt, Nikos 241
 Laloudaki, Elisavet 127
 Laskaridis, Euripides 190
 Legaki, Kalliopi 222
 Lickteig, Steve 71
 Loizeau, Manon 87
 Lygouris, Nicos 110
 Malamou, Thekla 96
 Mansky, Vitaly 38
 Meijer, Menna Laura 230
 Melgar, Fernand 148
 Miliou, Persefoni 183
 Mirtahmasb, Mojtaba 141
 Missouridis, Yannis 170, 225
 Mitcu, Claudiu 68
 Mondelos, Stefanos 197
 Moustakis, Yorgos 241
 Mulvad, Eva 65
 Muñoz, Salva 63
 Muntean, Radu 80
 Newell, Robin 58
 Panahi, Jafar 141
 Pandealeakis, Yorgos 160
 Panoutsopoulos, Nikos 176
 Papadakis, Manos 122
 Paschalidou, Nina Maria 62
 Patroni, Katerina 224
 Pedersen, Lise Birk 75
 Pehlivanidis, Chronis 171
 Peled, Micha X. 116
 Pizzocaro, Massimo 127
 Psyllakis, Stavros 66
 Raftoyannis, Haris 169
 Ragazzi, Luca 60
 Rais-Nordentoft, Aage 234

Ramström, Maria 104
 Rapisarda Casanova, Simone 36
 Rigas, Gerasimos 45
 Rosenwaks, Uri 240
 Rutkowski, Richard 77
 Said, Marcela 88
 Salambassi, Georgia 164
 Sandig, Frauke 124
 Saponja, Dusan 241
 Sarin, Vic 136
 Schmidt, Maarten 155
 Scott, Catherine 76
 Scourtis Ayers, Lilly 151
 Shargawi, Omar 44
 Shenk, John 125
 Siadimas, Andreas 239
 Sigurðsson, Magnus Vidar 114
 Sinofsky, Bruce 73
 Sivan, Eyal 204-211
 Skarentzos, Nikos 186
 Solnicki, Gastón 72
 Soulis, Nikos 185
 Stamatopoulos, Costas 200
 Stanculescu, Ileana 107
 Stefani, Eva 188
 Stylianou, Danae 92
 Terzidou, Fofo 86
 Theodossiou, Nikos 199
 Thomaidis, Panos A. 179
 Thomopoulos, Nikos 196
 Thórisson, Ingvar A. 39
 Tsapa, Myrna 101
 Tsepelikas, Argyris 236, 237
 Tsiftsis, Spyros 189
 Tzelepi, Chryssa 161
 Vallejo, Juan 117
 Van der Horst, Aliona 231
 Van Erp, Michiel 57
 Vassault, Florent 140
 Veldhuizen, Daan 128
 Voyatzis, Stratis 96
 Wallner, Thomas 139
 Wenzer, Michel 134
 Wieckowski, Anna 231
 Witz, Martin 78
 Xanthopoulos, Lefteris 194
 Xydi, Natassa 223
 Xydias, Haris 166
 Yi, Seungjun 74
 Ze'evi, Chanoch 93
 Zepou, Amalia 121
 Zervas, Yorgos Chr. 178
 Zimmerman, Andrea Luka 243

Ευχαριστούμε τους / Acknowledgements

Τον Υπουργό Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Παύλο Γερούλανο / Mr. Pavlos Geroulanos, Minister of Culture and Tourism, τον Υφυπουργό Πολιτισμού & Τουρισμού κ. Γιώργο Νικητιάδη / Mr. Giorgos Nikitiades, Deputy Minister of Culture & Tourism, τη Γενική Γραμματέα του Υπουργείου Πολιτισμού και Τουρισμού κ. Λίνα Μενδώνη / Ms. Lina Mendoni, Secretary General of the Hellenic Ministry of Culture and Tourism, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, τον Αντιδήμαρχο Πολιτισμού, Παιδείας και Τουρισμού του Δήμου Θεσσαλονίκης κ. Σπύρο Πέγκα / Mr. Spyros Pengas, Municipality of Thessaloniki Deputy Mayor of Culture, Education, and Tourism, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / The City Council of Thessaloniki, τους Νομάρχες και Δημάρχους Αλεξανδρούπολης, Καβάλας, Καστοριάς, Φλώρινας, Κιλκίς, Έδεσσας, Ρεθύμνου, Βέροιας, Βόλου, Γρεβενών, Ηρακλείου, Κέρκυρας, Κοζάνης, Ιωαννίνων, Πάτρας, Χανίων, Πτολεμαΐδας, Χίου, Αριδαίας / the Prefects and Mayors of Alexandroupolis, Kavala, Kastoria, Florina, Kilkis, Edessa, Rethymno, Veria, Volos, Grevena, Herakleion, Kerkyra, Kozani, Ioannina, Patra, Chania, Ptolemaida, Chios, Aridea, το Εργαστήριο Ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων του Τμήματος Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Υπολογιστών του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Καθηγητή κ. Γιώργο Παπανικολάου / the Laboratory of Electroacoustics and Television Systems of the Department of Electrical and Computer Engineering of AUTH and especially its Director Prof. George Papanikolaou, τον Αερολιμενάρχη Υ.Π.Α. κ. Αχιλλέα Τοπούζα / the Thessaloniki International Airport-Macedonia Manager Mr. Achilleas Topouzas

Το Πρόγραμμα MEDIA της Ε.Ε. / the MEDIA Program of the E.U., την Πρεσβεία του Καναδά στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Robert Peck, και την κα Ζωή Δελήμπαση / the Canadian Embassy in Greece and especially the Ambassador Mr. Robert Peck, and Ms. Zoe Delibasis, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα / the Embassy of France in Athens, την Πρεσβεία του Μεξικού στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Tarcisio Navarrete και την υπεύθυνη πολιτιστικών κα Paloma Zioga / the Embassy of Mexico in Athens and especially the Ambassador Mr. Tarcisio Navarrete and the Cultural Attachée Ms. Paloma Zioga, το Ινστιτούτο Γκαίτε και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κ. Peter Panes, τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων Goethe-Institut Θεσσαλονίκης κα Χριστίνα Biermann και τον Αριστείδη Καλόγηρο / the Goethe-Institut and especially the Director of Goethe-Institut Thessaloniki Mr. Peter Panes, the Coordinator of the Department of Cultural Activities of Goethe-Institut Thessaloniki Ms. Christina Biermann, and Mr. Aristidis Kalogiros, το Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών και ιδιαίτερα την Ακόλουθο Οπτικοακουστικών κα Elise Jalladeau / the French Institute and especially the Audiovisual Attachée Ms. Elise Jalladeau, το Γαλλικό Ινστιτούτο Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Γάλλο Πρόξενο στη Θεσσαλονίκη και Διευθυντή του Γαλλικού Ινστιτούτου Θεσσαλονίκης κ. Christian Timonier και την Υπεύθυνη Πολιτιστικών κα Μαριάνθη Πάσχου / the French Institute of Thessaloniki and especially the French Consul in Thessaloniki and Director of the French Institute of Thessaloniki Mr. Christian Timonier and the Coordinator of the Department of Cultural Activities of the French Institute of Thessaloniki Ms. Marianthi Paschou, Icelandic Film Centre - Laufey Gudjónsdóttir, Christof Wehmeier, Swedish Film Institute - Sara Rüster, Finnish Film Foundation - Otto Suuronen, Norwegian Film Centre - Stine Oppegård, Arna Marie Bersaas, Danish Film Institute - Katrine Danielle Bjaarnø, Signe Egemose Agger, Anne Marie Kürstein, Pernille Rose Gronkjær, National Film Board of Canada - Danielle Viau, το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης και ιδιαίτερα τις κ.κ. Συραγώ Τσιάρα, Χρύσα Ζαρκαλή, Αρετή Λεοπούλου, Δόμνα Γούναρη / the State Museum of Contemporary Art and especially Ms. Syrago Tsiara, Chrysa Zarkali, Areti Leoroulou, Domna Gounari, το ΙΕΚ ΑΚΜΗ και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Κωνσταντίνο Ροδόπουλο, τον κ. Σταύρο Καπελιώτη και την κα Αναστασία Δημητρίου / IEK AKMI, and especially its President Mr. Constantinos Rodopoulos, Mr. Stavros Kapeliotis, and Ms. Anastasia Dimitriou, την Αλυσίδα Πολιτισμού IANOS και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Νίκο Καρατζά / the Cultural Chain IANOS and especially its President and Managing Director Mr. Nikos Karatzas, το Ελληνικό Γραφείο της Διεθνούς Αμνηστίας στην Ελλάδα / the Greek Section of Amnesty International, το Ελληνικό Γραφείο της WWF / WWF Hellas

Τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Λάμπη Ταγματάρχη / Mr. Lambis Tagmatarhis, Managing Director of ERT SA, τη Γενική Διευθύντρια Τηλεόρασης ΕΡΤ κα Ελένη Χοϊδά / Ms. Eleni Choida, General Manager of ERT, τον Πρόεδρο της ΕΤ3 κ. Νίκο Σωτηριάδη και τη Διοικούσα Επιτροπή της ΕΤ3, τον Γενικό Διευθυντή της ΕΤ3 κ. Κωνσταντίνο Μπλιάτκα / the President of ET3 Mr. Nikos Sotiriadis and the Management Committee of ET3, the General Manager of ET3 Mr. Constantinos Bliatkas, τον Πρόεδρο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / Mr. George Papalios, President of the Greek Film Centre, το Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γρηγόρη Καραντινάκη / Mr. Grigoris Karantinakis, General Manager of the Greek Film Centre, την Υπεύθυνη Τμήματος Χορηγιών ΕΡΤ ΑΕ κα Αρετή Καλεσάκη / Ms. Areti Kalessaki, Head of the Sponsorship Department, Hellenic Broadcasting Corp. ERT SA, τον Προϊστάμενο Τμήματος Πωλήσεων ΕΡΤ κ. Γιάννη Κόλλια, την κα Μαρία Σιώτη, Υπεύθυνη Επικοινωνίας, Δημοσίων Σχέσεων και Συντονίστρια Εταιρικής Κοινωνικής Ευθύνης της ΕΤ3 / Ms. Maria Sioti, Head of Communication, Public Relations and Coordinator of Corporate Social Responsibility of ET3, τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / President and Managing Director of Thessaloniki Port Authority, Mr. Stelios Angeloudis, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Μανώλη Μιχαηλίδη / Mr. Manolis Mihailidis, Director of Development and Civil Engineering ThPA, την Υπεύθυνη Εκμετάλλευση Χώρων ΟΛΘ κα Άννη Κοσμίδου / Ms. Anny Kosmidou, Head of ThPA Venues, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και τους κ.κ. Ηλιάντα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Λίνα Μα-

νωλοπούλου και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Iliana Zakopoulou, Lina Manolopoulou and Marinos Critikos, το ξενοδοχείο Ηλέκτρα και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή του κ. Ιωάννη Φραγκιά / Electra Palace Hotel and especially its General Manager Mr. Ioannis Frangias, τον κ. Θεόδωρο Βασιλάκη, Πρόεδρο της Aegean Airlines / Mr. Theodoros Vassilakis, President of Aegean Airlines, τον κ. Δημήτρη Γερογιάννη, Διευθύνοντα Σύμβουλο της Aegean Airlines / Mr. Dimitris Geroyannis, Managing Director of Aegean Airlines, την κα Σταυρούλα Σαλούτση, Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων & Τύπου της Aegean Airlines / Ms. Stavroula Saloutsi, Public Relations Manager of Aegean Airlines, την κα Ειρήνη Σιδηροπούλου, Διευθύντρια Πωλήσεων Β. Ελλάδας της Aegean Airlines / Ms. Irene Sidiropoulou, Northern Greece Sales Director of Aegean Airlines την κα Μαίρη Κυριακού, Διευθύντρια Μάρκετινγκ της Aegean Airlines / Ms. Mary Kyriakou, Marketing Communications Manager of Aegean Airlines, τον Οργανισμό Αστικών Συγκοινωνιών Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή κ. Ανδρέα Ζερβούλια / the Organization of Urban Transportation of Thessaloniki and especially its General Director Mr. Andreas Zervoulas, το Attrattivo και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο κ. Παντελή Αβραμίδη, τη Διευθύντρια κα Ντία Παπανικολάου και την Υπεύθυνη Μάρκετινγκ κα Τόνια Φάντη, Attrattivo and especially the President Mr. Pantelis Avramidis, the General Manager Ms. Dia Panikolaou, and the Marketing Manager Ms. Tonia Fanti

Τα μέλη της Γνωμοδοτικής Επιτροπής Ελληνικού Προγράμματος/the Greek Program Advisory Committee members, τον κ. Ηλία Κανέλλη/Mr. Elias Kanelis, τον κ. Άγγελο Αμπάζογλου/Mr. Angelos Abazoglou, την κα Όλγα Αμπάζογλου/Ms. Olga Abazoglou, τον κ. Μενέλαο Καραμαγγιώλη/Mr. Menelaos Karamaghiolis, την κα Φένια Κοσσοβίτσα και την εταιρεία Blonde A.E./Ms. Fenia Cossovitsa and Blonde S.A., τον κ. Μάρκο Γκαστίν και την Εταιρεία Minimal Films/Mr. Marco Gastine and Minimal Films, τον κ. Άγγελο Κοβότσο/Mr. Angelos Konotsos, την κα Καλλιόπη Λεγάκη/Ms. Kalliopi Legaki, την κα Κατερίνα Πατρώνη/Ms. Katerina Patroni, την κα Νατάσα Ξύδη/Ms. Natassa Xydi, τον κ. Γιάννη Μισουριδίδη/Mr. Yannis Missouridis, την κα Φωτεινή Γιαννουλάτου/Ms. Fotini Yannoulatau, την κα Νίκη Καρρά/Ms. Niki Karra, την κα Ζέφη Τσουκαλά/Ms. Zefi Tsoukala, τον κ. Λεωνίδα Αντωνόπουλο/Mr. Leonidas Antonopoulos, την κα Ελένη Αποστόλου/Ms. Eleni Apostolou, τον κ. Ευθύμιο Α. Αλεξόπουλο/Mr. Efthimios A. Alexopoulos, τον κ. Αριστοτέλη Θωμόπουλο/Mr. Aristotelis Thomopoulos, την κα Παναγιώτα Παπαδοπούλου (διεύθυνση δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης Δυτικής Θεσσαλονίκης)/Ms. Panayota Papadopoulou (Directorate of Secondary Education), την κα Τριανταφυλλιά Μωυσίδου (δευτεροβάθμια εκπαίδευση)/Ms. Trantafylia Moisidou (Secondary Education), τους Γιατρούς Χωρίς Σύνορα και ιδιαίτερα την κα Μελίνα Σπαθάρη/the Doctors Without Borders and especially Ms. Melina Spathari

Το Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Γκέτεμποργκ και ιδιαίτερα την Καλλιτεχνική του Διευθύντρια κα Marit Kapla, τον κ. Johan Blomqvist και τον κ. Mikael Fellenius / the Göteborg International Film Festival, and especially its Artistic Director Marit Kapla, Mr. Johan Blomqvist, and Mr. Mikael Fellenius, Eyal Sivan - Monento Films, Isabelle Stead - Human Film, Michael Glawogger, Jan Rofekamp - Films Transit, Hanne Skjodt, Ove Rishoj Jensen - European Documentary Network (EDN), Irena Taskovski, Ines Skrbic - Taskovski Films, Heino Deckert, Ina Rossow - Deckert Distribution GmbH, Philippa Kowarsky, Ori Bader - Cinephil, Peter Wintonick, Christopher Canalis - FIPA, Ivan Gutierrez - Mexican Film Institute - Imcine, Peter Jäger - Outlook Film-sales, Catherine le Clef, Maëlle Guenegues - Cat'n'Docs, Kathryn Bonnici, Emily Carrigan - Java Films, Thomas Petit - Les Films du Losange, Orly Ravid, Jeffrey Winter - The Film Collaborative, Andrew Herwitz - The Film Sales Company, Anais Clanet, Coralie Faucheur - Wide House, Paul Richer - Pyramide International, Michael Weber, Thania Dimitrakopoulou - Match Factory, Tobias Büchner - Zero one film GmbH, Berlin, Kawthar Guediri - Momento!, Mariel Ostrower - Trabelsi Productions

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Πλατεία Αριστοτέλους 10, 546 23 Θεσσαλονίκη/10, Aristotelous Sq., 54623 Thessaloniki

T. +30 2310 378400 F. +30 2310 285759

Λεωφόρος Αλεξάνδρας 9, 11473 Αθήνα/9 Alexandras Ave., 11473 Athens

T. +30 210 8706000 F. +30 210 6448163

info@filmfestival.gr www.filmfestival.gr